



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2281

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 2006

Copyright © United Nations 2006
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 2006
tous droits réservés
Imprimé aux États-Unis d'Amérique

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered in October 2004
Nos. 40599 to 40635*

No. 40599. Mexico and Cuba:

- Agreement between the United Mexican States and the Republic of Cuba for the promotion and reciprocal protection of investments (with appendix and protocol). Mexico City, 30 May 2001 3

No. 40600. Mexico and Republic of Korea:

- Agreement between the Government of the United Mexican States and the Government of the Republic of Korea for the promotion and reciprocal protection of investments (with protocol). Bandar Seri Begawan, 14 November 2000..... 61

No. 40601. France and New Zealand:

- Agreement between the Government of the French Republic and the Government of New Zealand concerning the delimitation of the maritime boundaries between Wallis and Futuna and Tokelau (with map). Atafu, 30 June 2003 123

No. 40602. France and Madagascar:

- Convention between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of Madagascar concerning educational cooperation between Reunion and Madagascar. Saint-Denis de la Réunion, 25 July 2003..... 133

No. 40603. France and Switzerland:

- Agreement between the Government of the French Republic and the Swiss Federal Council on joint activities in the instruction and training of the French armed forces and the Swiss army. Berne, 27 October 2003..... 141

No. 40604. France and Australia:

- Arrangement between the Government of the French Republic and the Government of Australia relating to the working holiday program. Canberra, 24 November 2003 153

No. 40605. France and Monaco:

- Convention between the Government of the French Republic and the Government of the Principality of Monaco for the renovation and reinforcement on the territory of the latter of the water canalization system between the water-processing plant of the Vesubie Canal established at the Villefranche pass and the Menton Commune (with plan). Monaco, 21 January 2004 155

No. 40606. Finland and Intergovernmental Authority on Development:

- Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Intergovernmental Authority on Development on financial support to the operations of the IGAD Secretariat on Peace in the Sudan and IGAD Somali National Reconciliation Conference Secretariat (with annex). Nairobi, 5 May 2004 165

No. 40607. United States of America and Djibouti:

- Agreement between the United States of America and Djibouti relating to employment of dependents of official government employees. Djibouti, 21 November 1991 and 24 December 1991 177

No. 40608. Netherlands and Slovenia:

- Convention between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Slovenia on social security (with final protocol and administrative arrangement). Ljubljana, 22 March 2000 179

No. 40609. United States of America and Belgium:

- General Administrative Agreement between Belgonucleaire (BN), acting on behalf of BN and CEN/SCK (Centre d'étude de l'énergie Nucleaire/ Studiecentrum voor Kernenergie) and the United States Nuclear Regulatory Commission (USNRC) relating to participation in the USNRC program of severe accident research. Washington, 29 March 1983 and Brussels, 18 April 1983 247

No. 40610. Israel and Haiti:

- Exchange of notes constituting an agreement concerning the abolition of visas between the Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Haiti. Jerusalem, 25 August 1974 and Port-au-Prince, 18 October 1974..... 259

No. 40611. Israel and Republic of Korca:

Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Korea for air services between and beyond their respective territories (with annex). Seoul, 15 December 1994..... 267

No. 40612. Israel and Lithuania:

Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Lithuania on the abolition of visa requirement for holders of regular national passports. Jerusalem, 20 June 2000..... 319

No. 40613. International Development Association and Yemen:

Development Credit Agreement (Groundwater and Soil Conservation Project) between the Republic of Yemen and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 23 April 2004..... 333

No. 40614. International Development Association and Burkina Faso:

Development Credit Agreement (Fourth Poverty Reduction Support Credit) between Burkina Faso and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 13 May 2004..... 335

No. 40615. International Development Association and Afghanistan:

Development Credit Agreement (Kabul Urban Reconstruction Project) between the Islamic Republic of Afghanistan and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 1 May 2004). Washington, 4 August 2004 337

No. 40616. International Development Association and Pakistau:

Development Credit Agreement (Second NWFP Community Infrastructure Project) between the Islamic Republic of Pakistan and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Islamabad, 11 August 2004 339

No. 40617. International Bank for Reconstruction and Development and Egypt:	
Loan Agreement (Airports Development Project) between the Arab Republic of Egypt and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999). Washington, 31 March 2004.....	341
No. 40618. International Bank for Reconstruction and Development and Indonesia:	
Loan Agreement (Land Management and Policy Development Project) between the Republic of Indonesia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedule and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 6 October 1999). Jakarta, 2 June 2004	343
No. 40619. International Development Association and Indonesia:	
Development Credit Agreement (Land Management and Policy Development Project) between the Republic of Indonesia and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Jakarta, 2 June 2004.....	345
No. 40620. International Development Association and Afghanistan:	
Development Credit Agreement (Emergency Power Rehabilitation Project) between the Islamic Republic of Afghanistan and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 1 May 2004). Washington, 13 July 2004.....	347
No. 40621. International Development Association and Nepal:	
Development Credit Agreement (Education for All Project) between the Kingdom of Nepal and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 1 May 2004). Kathmandu, 12 August 2004	409
No. 40622. Latvia and Bulgaria:	
Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Bulgaria relating to international transport by road. Brussels, 28 September 1995.....	411

No. 40623. International Development Association and Malawi:

Development Credit Agreement (Fiscal Management and Accelerating Growth Adjustment Credit) between the Republic of Malawi and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 3 September 2004..... 435

No. 40624. International Bank for Reconstruction and Development and Poland:

Loan Agreement (Road Maintenance and Rehabilitation Project) between the Republic of Poland and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999). Warsaw, 7 April 2004..... 437

No. 40625. International Development Association and United Republic of Tanzania:

Development Financing Agreement (Second Poverty Reduction Support Credit) between the United Republic of Tanzania and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 1 May 2004). Washington, 5 August 2004..... 439

No. 40626. International Bank for Reconstruction and Development and The Former Yugoslav Republic of Macedonia:

Loan Agreement (Health Sector Management Project) between the former Yugoslav Republic of Macedonia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 6 October 1999). Skopje, 15 July 2004 441

No. 40627. International Development Association and Pakistan:

Development Credit Agreement (Poverty Reduction Support Credit) between the Islamic Republic of Pakistan and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Islamabad, 8 September 2004 443

No. 40628. International Bank for Reconstruction and Development and Poland:	
Loan Agreement (Hard Coal Social Mitigation Project) between the Republic of Poland and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999). Warsaw, 14 April 2004	445
No. 40629. International Development Association and Serbia and Montenegro:	
Development Credit Agreement (Transport Rehabilitation Project) between Serbia and Montenegro and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Belgrade, 9 June 2004	447
No. 40630. International Development Association and Serbia and Montenegro:	
Development Credit Agreement (Montenegro Pensions System Administration Investment Project) between Serbia and Montenegro and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Belgrade, 11 June 2004	449
No. 40631. International Bank for Reconstruction and Development and The Former Yugoslav Republic of Macedonia:	
Loan Agreement (Social Protection Implementation Project) between the former Yugoslav Republic of Macedonia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 6 October 1999). Skopje, 15 July 2004	451
No. 40632. International Bank for Reconstruction and Development and Bulgaria:	
Loan Agreement (Second Programmatic Adjustment Loan) between the Republic of Bulgaria and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 6 October 1999). Sofia, 17 June 2004	453

No. 40633. United Nations and Philippines:

Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and the Government of the Philippines regarding the hosting of the "Third Regional Workshop on Poverty Statistics", to be held in Manila, from 7 to 8 October 2004. New York, 6 October 2004..... 455

No. 40634. United Nations and Nicaragua:

Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and the Government of Nicaragua concerning the organization of a Workshop on "The Clean Development Mechanism and Electricity Project Development", to be held in Managua, from 23 to 24 September 2004. New York, 30 July 2004 and 17 and 22 September 2004 457

No. 40635. United Nations and Brazil:

Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and the Government of Brazil regarding the hosting of the "Workshop on Poverty Statistics in Latin America and the Caribbean", to be held in Rio de Janeiro, from 10 to 14 May 2004 (with letter of 30 September 2004). New York, 15 April 2004 and 7 May 2004..... 459

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés en octobre 2004
N^{os} 40599 à 40635*

N^o 40599. Mexique et Cuba :

Accord entre les États-Unis du Mexique et la République de Cuba relatif à la promotion et à la protection réciproque des investissements (avec appendice et protocole). Mexico, 30 mai 2001 3

N^o 40600. Mexique et République de Corée :

Accord entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République de Corée relatif à la promotion et à la protection réciproque des investissements (avec protocole). Bandar Seri Begawan, 14 novembre 2000 61

N^o 40601. France et Nouvelle-Zélande :

Accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande relatif à la délimitation des frontières maritimes entre Wallis-et-Futuna et Tokelau (avec carte). Atafu, 30 juin 2003 123

N^o 40602. France et Madagascar :

Convention entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République de Madagascar relative à la coopération éducative entre La Réunion et Madagascar. Saint-Denis de la Réunion, 25 juillet 2003 133

N^o 40603. France et Suisse :

Accord entre le Gouvernement de la République française et le Conseil fédéral suisse relatif aux activités communes d'instruction et d'entraînement des armées françaises et de l'armée suisse. Berne, 27 octobre 2003 141

N^o 40604. France et Australie :

Accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de l'Australie relatif au programme "vacances-travail". Canberra, 24 novembre 2003 153

N° 40605. France et Monaco :

- Convention entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la Principauté de Monaco pour la rénovation et le renforcement sur le territoire de cette dernière de la canalisation d'eau entre l'usine de traitement des eaux du canal de la Vésubie implantée au col de Villefranche et la commune de Menton (avec plan). Monaco, 21 janvier 2004 155

N° 40606. Finlande et Autorité intergouvernementale pour le développement :

- Accord entre le Gouvernement de la République de Finlande et l'Autorité intergouvernementale pour le développement relatif à l'appui financier aux opérations du Secrétariat de l'AIGD pour la paix au Soudan et du Secrétariat de l'AIGD sur la Conférence de réconciliation nationale pour la Somalie (avec annexe). Nairobi, 5 mai 2004 165

N° 40607. États-Unis d'Amérique et Djibouti :

- Accord entre les États-Unis d'Amérique et Djibouti relatif à l'emploi des personnes à charge des employés officiels du gouvernement. Djibouti, 21 novembre 1991 et 24 décembre 1991 177

N° 40608. Pays-Bas et Slovénie :

- Convention de sécurité sociale entre le Royaume des Pays-Bas et la République de Slovénie (avec protocole final et arrangement administratif). Ljubljana, 22 mars 2000 179

N° 40609. États-Unis d'Amérique et Belgique :

- Accord général administratif entre la Belgonucleaire (BN), agissant au nom de la BN et du CEN/SCK (Centre d'étude de l'énergie nucléaire/studiecentrum voor Kernenergie) et la Commission de réglementation nucléaire des États-Unis (USNRC) relatif à la participation au programme de recherche sur les accidents graves de la USNRC. Washington, 29 mars 1983 et Bruxelles, 18 avril 1983 247

N° 40610. Israël et Haïti :

- Échange de notes constituant un accord dispensant de l'obligation du visa entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République d'Haïti. Jérusalem, 25 août 1974 et Port-au-Prince, 18 octobre 1974 259

- N° 40611. Israël et République de Corée :**
Accord entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République de Corée relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà (avec annexe). Séoul, 15 décembre 1994..... 267
- N° 40612. Israël et Lituanie :**
Accord entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République de Lituanie relatif à la suppression des formalités de visas pour les titulaires de passeports nationaux réguliers. Jérusalem, 20 juin 2000..... 319
- N° 40613. Association internationale de développement et Yémen :**
Accord de crédit de développement (Projet de conservation des eaux souterraines et des terres) entre la République du Yémen et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 23 avril 2004... 333
- N° 40614. Association internationale de développement et Burkina Faso :**
Accord de crédit de développement (Quatrième Crédit d'appui à la réduction de la pauvreté) entre le Burkina Faso et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 13 mai 2004..... 335
- N° 40615. Association internationale de développement et Afghanistan :**
Accord de crédit de développement (Projet de reconstruction urbaine de Kaboul) entre la République islamique d'Afghanistan et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Washington, 4 août 2004..... 337
- N° 40616. Association internationale de développement et Pakistan :**
Accord de crédit de développement (Deuxième projet d'infrastructure communautaire de la province frontalière du nord-ouest) entre la République islamique du Pakistan et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Islamabad, 11 août 2004..... 339

N° 40617. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Égypte :

Accord de prêt (Projet de développement des aéroports) entre la République arabe d'Égypte et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999). Washington, 31 mars 2004 341

N° 40618. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Indonésie :

Accord de prêt (Projet d'aménagement des terres et de développement de la politique de l'État) entre la République d'Indonésie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexe et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telle qu'amendées au 6 octobre 1999). Jakarta, 2 juin 2004 343

N° 40619. Association internationale de développement et Indonésie :

Accord de crédit de développement (Projet d'aménagement des terres et de développement de la politique de l'État) entre la République d'Indonésie et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Jakarta, 2 juin 2004 345

N° 40620. Association internationale de développement et Afghanistan :

Accord de crédit de développement (Projet de réhabilitation d'urgence du système d'énergie électrique) entre la République islamique d'Afghanistan et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Washington, 13 juillet 2004 347

N° 40621. Association internationale de développement et Népal :

Accord de crédit de développement (Projet d'enseignement pour tous) entre le Royaume du Népal et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Katmandou, 12 août 2004 409

N° 40622. Lettonie et Bulgarie :

- Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République de Bulgarie relatif au transport international par route. Bruxelles, 28 septembre 1995..... 411

N° 40623. Association internationale de développement et Malawi :

- Accord de crédit de développement (Crédit d'ajustement à la gestion fiscale et à l'accélération de la croissance) entre la République du Malawi et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 3 septembre 2004..... 435

N° 40624. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Pologne :

- Accord de prêt (Projet d'entretien et de réhabilitation des routes) entre la République de Pologne et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999). Varsovie, 7 avril 2004..... 437

N° 40625. Association internationale de développement et République-Unie de Tanzanie :

- Accord de financement pour le développement (Deuxième crédit d'appui à la réduction de la pauvreté) entre la République-Unie de Tanzanie et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Washington, 5 août 2004..... 439

N° 40626. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et l'ex-République yougoslave de Macédoine :

- Accord de prêt (Projet de gestion du secteur de la santé) entre l'ex-République yougoslave de Macédoine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Skopje, 15 juillet 2004..... 441

N° 40627. Association internationale de développement et Pakistan :

Accord de crédit de développement (Crédit d'appui à la réduction de la pauvreté) entre la République islamique du Pakistan et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Islamabad, 8 septembre 2004 443

N° 40628. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Pologne :

Accord de prêt (Projet d'atténuation sociale de l'anthracite) entre la République de Pologne et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999). Varsovie, 14 avril 2004 445

N° 40629. Association internationale de développement et Serbie-et-Monténégro :

Accord de crédit de développement (Projet de réhabilitation des transports) entre la Serbie-et-Monténégro et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Belgrade, 9 juin 2004 447

N° 40630. Association internationale de développement et Serbie-et-Monténégro :

Accord de crédit de développement (Projet d'investissement dans l'administration du système des pensions du Monténégro) entre la Serbie-et-Monténégro et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Belgrade, 11 juin 2004 449

N° 40631. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Ex-République yougoslave de Macédoine :

Accord de prêt (Projet de mise en oeuvre de la protection sociale) entre l'ex-République yougoslave de Macédoine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Skopje, 15 juillet 2004 451

N° 40632. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Bulgarie :

Accord de prêt (Deuxième prêt d'ajustement programmatique) entre la République de Bulgarie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Sofia, 17 juin 2004 453

N° 40633. Organisation des Nations Unies et Philippines :

Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement des Philippines concernant l'organisation de la "Troisième réunion de travail régionale sur les statistiques de la pauvreté", devant se tenir à Manille, du 7 au 8 octobre 2004. New York, 6 octobre 2004 455

N° 40634. Organisation des Nations Unies et Nicaragua :

Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement du Nicaragua relatif à l'organisation de l'Atelier sur "Le mécanisme de développement propre et le développement des projets d'électricité", devant se tenir à Managua, du 23 au 24 septembre 2004. New York, 30 juillet 2004 et 17 et 22 septembre 2004..... 457

N° 40635. Organisation des Nations Unies et Brésil :

Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement du Brésil concernant l'organisation de la "Réunion de travail sur les statistiques de la pauvreté en Amérique latine et dans les Caraïbes", devant se tenir à Rio de Janeiro, du 10 au 14 mai 2004 (avec lettre du 30 septembre 2004). New York, 15 avril 2004 et 7 mai 2004 459

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p.,VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*

* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Chart des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entréc en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*

* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

*Treaties and international agreements
registered in
October 2004
Nos. 40599 to 40635*

*Traités et accords internationaux
enregistrés en
octobre 2004
N^{os} 40599 à 40635*

No. 40599

**Mexico
and
Cuba**

Agreement between the United Mexican States and the Republic of Cuba for the promotion and reciprocal protection of investments (with appendix and protocol). Mexico City, 30 May 2001

Entry into force: *5 April 2002 by notification, in accordance with article 13*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Mexico, 1 October 2004*

**Mexique
et
Cuba**

Accord entre les États-Unis du Mexique et la République de Cuba relatif à la promotion et à la protection réciproque des investissements (avec appendice et protocole). Mexico, 30 mai 2001

Entrée en vigueur : *5 avril 2002 par notification, conformément à l'article 13*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Mexique, 1er octobre 2004*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**ACUERDO ENTRE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y LA
REPUBLICA DE CUBA PARA LA PROMOCION Y PROTECCION
RECIPROCA DE LAS INVERSIONES**

Los Estados Unidos Mexicanos y la República de Cuba, en adelante denominados "las Partes";

DESEANDO intensificar la cooperación económica para el beneficio de ambos Estados;

PROPONIENDOSE crear y mantener condiciones favorables para las inversiones de los inversionistas de una Parte en el territorio de la otra Parte;

Reconociendo la necesidad de promover y proteger la inversión extranjera, con el objetivo de fomentar su prosperidad económica;

Han acordado lo siguiente:

**Artículo 1
Definiciones**

Para los fines del presente Acuerdo:

empresa significa cualquier entidad constituida u organizada conforme a la legislación nacional, tenga o no fines de lucro y sea de propiedad privada o pública, incluidas las fundaciones, compañías, sucursales, fideicomisos, participaciones, empresas de propietario único, coinversiones u otras asociaciones;

empresa de una Parte significa una empresa constituida u organizada de conformidad con la legislación nacional de una Parte, y una sucursal ubicada en el territorio de una Parte que desempeñe actividades económicas o comerciales en el mismo;

Inversión significa cualquier tipo de activo y, en particular, aunque no exclusivamente:

- a) bienes muebles, bienes inmuebles adquiridos o utilizados con fines económicos, así como cualesquiera otros derechos reales con respecto a dichos bienes, tales como hipotecas, gravámenes, derechos de prenda, usufructo y derechos similares;
- b) acciones, partes sociales o cualquier otra forma de participación en empresas, incluyendo las de carácter minoritario;
- c) reclamaciones pecuniarias o derivadas de cualquier otra prestación derivada de la ejecución de un contrato que tenga un valor económico, excepto reclamaciones de dinero que deriven exclusivamente de contratos comerciales para la venta de bienes o servicios, la extensión de crédito relacionado con una transacción comercial, cuya fecha de vencimiento sea menor a tres años, tal como el financiamiento al comercio;
- d) derechos de autor, derechos de propiedad industrial (tales como patentes, modelos de utilidad, diseños o modelos industriales, marcas, nombres comerciales, denominaciones de origen, conocimientos técnicos ("*know-how*"), y prestigio y clientela ("*goodwill*");
- e) derechos o intereses surgidos de la aportación de capital u otros recursos en el territorio de una Parte destinados a una actividad económica en ese territorio, tales como los contratos que involucran la presencia de la propiedad de un inversionista en el territorio de dicha Parte, incluyendo contratos "llave en mano" o de construcción, o concesiones.

Cualquier cambio en la forma en que se inviertan los activos no afecta su carácter de inversión.

inversión de un inversionista de una Parte significa una inversión propiedad o bajo control, directa o indirectamente, de un inversionista de dicha Parte;

inversionista de una Parte significa una persona física o una empresa de dicha Parte, que pretenda realizar, realiza o ha realizado una inversión;

nacional significa:

- a) con respecto a la República de Cuba: las personas naturales que sean ciudadanos de ese Estado conforme a su legislación nacional y tengan su residencia permanente en el territorio nacional;
- b) con respecto a los Estados Unidos Mexicanos: las personas físicas que, conforme a su legislación nacional, posean tal carácter.

Territorio significa el territorio bajo la soberanía de cada una de las Partes tal y como se define en las respectivas legislaciones nacionales y comprende, además, las áreas demarcadas por los límites terrestres e insulares, así como el mar territorial, la plataforma continental y la zona económica exclusiva, en la extensión en que dicho Estado ejerza derechos soberanos o tenga jurisdicción sobre esas áreas de acuerdo con el Derecho Internacional.

Artículo 2 Ambito de Aplicación

El presente Acuerdo se aplicará a las inversiones de inversionistas de una Parte, realizadas en el territorio de la otra Parte de conformidad con la legislación nacional de esta última, sean aquéllas anteriores o posteriores a la entrada en vigor del Acuerdo, así como a los inversionistas de una Parte. Sin embargo, no se aplicará a divergencias o controversias que hayan surgido antes de su entrada en vigor.

Artículo 3
Promoción de las Inversiones

1. Cada Parte, con la intención de incrementar significativamente los flujos de inversión de los inversionistas de la otra Parte, puede facilitar información detallada, tanto a la otra Parte como a los inversionistas de la otra Parte, referente a:

- a) oportunidades de inversión en su territorio;
- b) legislación nacional que, directa o indirectamente, afecte a la inversión extranjera incluyendo, entre otros, regímenes cambiarios y de carácter fiscal.

2. Cada Parte podrá suministrar a la otra Parte información agregada sobre inversión extranjera en su país respecto a su origen, actividades económicas beneficiadas, modalidades de inversión y otras que pudieran estar disponibles.

3. A solicitud de cualquier inversionista de una Parte que vaya a realizar una inversión en el territorio de la otra Parte, esta última proporcionará la información jurídicamente disponible para el conocimiento pleno de la situación legal de los bienes objeto de la inversión en cuestión.

Artículo 4
Protección y Tratamiento

1. A las inversiones de inversionistas de cada Parte les será otorgado en todo momento un trato justo y equitativo y gozarán de protección y seguridad plenas en el territorio de la otra Parte, de conformidad con el Derecho Internacional. Ninguna de las Partes perjudicará en modo alguno, por medio de medidas arbitrarias o discriminatorias, la administración, mantenimiento, uso, goce o disposición de inversiones en su territorio de inversionistas de la otra Parte.

2. Cada una de las Partes otorgará a los inversionistas de la otra Parte un trato no menos favorable que el que otorgue, en circunstancias similares, a sus propios inversionistas o a inversionistas de cualquier tercer Estado, cualquiera que sea más favorable para el inversionista en cuestión.

3. Cada una de las Partes otorgará a las inversiones de inversionistas de la otra Parte, un trato no menos favorable que el que otorgue, en circunstancias similares a las inversiones de sus propios inversionistas o a las inversiones de inversionistas de cualquier tercer Estado, cualquiera que sea más favorable para el inversionista en cuestión.

4. Si una Parte otorga ventajas a inversionistas de cualquier tercer Estado, en virtud de un acuerdo que establezca una zona de libre comercio, una unión aduanera, un mercado común o una organización regional similar o por virtud de un acuerdo para evitar la doble tributación, no estará obligada a otorgar dichas ventajas a inversionistas o a las inversiones de inversionistas de la otra Parte.

5. Si de la legislación nacional de una de las Partes, o de las obligaciones emanadas del Derecho Internacional al margen del presente Acuerdo, actuales o futuras, entre las Partes, resultare una reglamentación general o especial en virtud de la cual deba concederse a las inversiones de inversionistas de la otra Parte un trato no menos favorable que el previsto en el presente Acuerdo, dicha reglamentación prevalecerá sobre el presente Acuerdo, en cuanto sea más favorable y en todo caso no podrá ser más restrictiva.

Artículo 5 **Requisitos de Desempeño**

1. Ninguna de las Partes podrá imponer ni hacer cumplir cualquiera de los siguientes requisitos, o hacer cumplir ningún compromiso o iniciativa, en relación con cualquier inversión de un inversionista de una Parte o de un país no Parte en su territorio:

- a) exportar un determinado nivel o porcentaje de bienes o servicios;
- b) alcanzar un determinado grado o porcentaje de contenido nacional;
- c) adquirir o utilizar u otorgar preferencia a bienes producidos o a servicios prestados en su territorio, o adquirir bienes de productores o servicios de prestadores de servicios en su territorio;
- d) relacionar en cualquier forma el volumen o valor de las importaciones con el volumen o valor de las exportaciones, o con el monto de las entradas de divisas asociadas con dicha inversión;
- e) restringir las ventas en su territorio de los bienes o servicios que tal inversión produce o presta, relacionando de cualquier manera dichas ventas al volumen o valor de sus exportaciones o a ganancias que generen en divisas;
- f) transferir a una persona en su territorio, tecnología, un proceso productivo u otro conocimiento reservado, salvo cuando el requisito se imponga o el compromiso o iniciativa se hagan cumplir por un tribunal judicial o administrativo o autoridad competente para reparar una supuesta violación a la legislación nacional en materia de competencia o para actuar de una manera que no sea incompatible con otras disposiciones de este Acuerdo, o
- g) actuar como el proveedor exclusivo de los bienes que produce o servicios que presta para un mercado específico, regional o mundial.

2. La medida que exija que una inversión emplee una tecnología para cumplir en lo general con requisitos aplicables a salud, seguridad o medio ambiente, no se considerará incompatible con el párrafo 1 f). Para brindar mayor certeza, los Artículos 3 y 4 se aplican a la citada medida.

3. Ninguna de las Partes podrá condicionar la recepción de una ventaja o que se continúe recibiendo la misma, en relación con una inversión en su territorio por parte de un inversionista de un país Parte o no Parte, al cumplimiento de cualquiera de los siguientes requisitos:

- a) alcanzar un determinado grado o porcentaje de contenido nacional;

- b) comprar, utilizar u otorgar preferencia a bienes producidos en su territorio, o a comprar bienes de productores en su territorio;
- c) relacionar, en cualquier forma, el volumen o valor de las importaciones con el volumen o valor de las exportaciones, o con el monto de las entradas de divisas asociadas con dicha inversión, o
- d) restringir las ventas en su territorio de los bienes o servicios que resulten de la inversión produce o presta, relacionando de cualquier manera dichas ventas al volumen o valor de sus exportaciones o a ganancias que generen en divisas.

4. Nada de lo dispuesto en el párrafo 3 se interpretará como impedimento para que una Parte condicione la recepción de una ventaja o la continuación de la recepción, en relación con una inversión en su territorio por parte de un inversionista de un país Parte o no Parte, al requisito de que ubique la producción, preste servicio, capacite o emplee trabajadores, construya o amplíe instalaciones particulares, o lleve a cabo investigación o desarrollo en su territorio.

5. Los párrafos 1 y 3 no se aplican a ningún otro requisito distinto a los señalados en esos párrafos.

6. Siempre que dichas medidas no se apliquen de manera arbitraria injustificada, o no constituyan una restricción encubierta al comercio o inversión internacionales, nada de lo dispuesto en los párrafos 1 b) o c) o 3 a) o b) se interpreta en el sentido de impedir a una Parte adoptar o mantener medidas, incluidas las de carácter de naturaleza ambiental necesarias para:

- a) asegurar el cumplimiento de su legislación nacional, que no sea incompatible con las disposiciones de este Acuerdo;
- b) proteger la vida o salud humana, animal o vegetal, o
- c) preservar los recursos naturales no renovables vivos o no.

Artículo 6
Transferencias

1. Cada una de las Partes permitirá que todas las transferencias relacionadas con la inversión de un inversionista de la otra Parte se realicen libremente, sin demora y sin gravamen alguno, después de cumplidas las obligaciones fiscales correspondientes. Dichas transferencias incluyen, en particular, aunque no exclusivamente:

- a) ganancias, dividendos, intereses, ganancias de capital, pagos por regalías, gastos por administración, asistencia técnica y otros honorarios, ganancias en especie y otros montos derivados de la inversión;
- b) productos derivados de la venta o liquidación, total o parcial, de la inversión;
- c) pagos realizados conforme a un contrato del que sea parte un inversionista o su inversión, incluidos pagos efectuados conforme a un convenio de préstamo;
- d) pagos derivados de indemnizaciones por concepto de expropiación, y
- e) pagos que provengan de la aplicación de las disposiciones relativas a solución de disputas.

2. Las transferencias deberán ser realizadas al tipo de cambio vigente en el mercado en la fecha de la transferencia; se realizarán en una moneda libremente convertible, de conformidad con la legislación nacional de la Parte que haya admitido la inversión, misma que será la que se encuentre en vigor en la fecha de firma del presente Acuerdo.

3. No obstante lo dispuesto en los párrafos 1 y 2, las Partes podrán impedir la realización de transferencias mediante la aplicación equitativa, de buena fe y no discriminatoria de su legislación nacional en los siguientes casos:

- a) quiebra, insolvencia o protección de los derechos de los acreedores;

- b) emisión, comercio y operaciones de valores;
- c) infracciones penales o administrativas;
- d) garantía otorgada para el cumplimiento de los fallos en un procedimiento contencioso.

Artículo 7 Expropiación e Indemnización

1. Ninguna de las Partes podrá nacionalizar, ni expropiar, directa o indirectamente, una inversión de un inversionista de la otra Parte en su territorio, ni adoptar medida alguna equivalente a la expropiación o nacionalización de esa inversión ("expropiación"), salvo que sea:

- a) por causa de utilidad pública e interés social;
- b) sobre bases no discriminatorias;
- c) con apego al principio de legalidad y al debido proceso legal aplicable, y
- d) mediante indemnización, conforme a los párrafos 2 a 4.

2. La indemnización será equivalente al valor de mercado o, a falta de dicho valor, al valor real que tenga la inversión expropiada inmediatamente antes de que la expropiación se haya llevado a cabo, y no reflejará cambio alguno en el valor debido a que la intención de expropiar se haya conocido con anterioridad a la fecha de expropiación. Los criterios de valuación incluirán el valor corriente, el valor del activo, *incluyendo el valor fiscal declarado de la propiedad de bienes tangibles*, y otros criterios que resulten apropiados para determinar el valor de mercado o el valor real, según corresponda.

3. El pago de la indemnización se hará sin demora y será completamente liquidable.

4. La cantidad pagada no será inferior a la cantidad equivalente que por indemnización se hubiera pagado en una divisa de libre convertibilidad en el mercado financiero internacional, en la fecha de expropiación, y esta divisa se hubiese convertido a la cotización de mercado vigente en la fecha de valuación, más los intereses que hubiese generado a una tasa comercial razonable para dicha divisa hasta la fecha del día del pago.

5. En lo concerniente a las materias reglamentadas en el presente Artículo, los inversionistas de una Parte gozarán en el territorio de la otra Parte del trato de la nación más favorecida.

Artículo 8 Indemnización por Pérdidas

Cada Parte otorgará a los inversionistas de la otra Parte, respecto de las inversiones que sufran pérdidas en su territorio debido a conflictos armados o contiendas civiles, estado de emergencia y otras circunstancias similares, trato no menos favorable, con respecto a una contraprestación de valor, que el que otorgaría a sus propios inversionistas o a inversionistas de cualquier tercer Estado, cualquiera que sea más favorable para dicho inversionista. Para indemnizaciones por pérdidas sufridas en virtud de caso fortuito o fuerza mayor, cada Parte otorgará trato no menos favorable que el que otorgaría a inversionistas de cualquier tercer Estado.

Artículo 9 Subrogación

Si una Parte o la entidad por ella designada ha otorgado cualquier garantía financiera sobre riesgos no comerciales en relación con una inversión efectuada por uno de sus inversionistas en el territorio de la otra Parte, la Parte o su entidad designada serán beneficiarias directas de todo tipo de pago al que pudiese ser acreedor el inversionista desde el momento en que haya cubierto la presunta pérdida del inversionista. En caso de controversia, exclusivamente el inversionista podrá iniciar

o participar en los procedimientos ante el tribunal nacional, o someter el caso al arbitraje internacional de conformidad con las disposiciones del Apéndice del presente Acuerdo.

Artículo 10
Solución de Controversias entre una Parte
y un Inversionista de la otra Parte

Con relación a la solución de controversias entre una Parte y un inversionista de la otra Parte, las disposiciones contenidas en el Apéndice de este Acuerdo serán aplicables.

Artículo 11
Solución de Controversias entre las Partes respecto
de la Interpretación o Aplicación de este Acuerdo

1. Las Partes acuerdan consultar y negociar cualquier asunto relacionado a la interpretación o la aplicación de este Acuerdo en caso de surgir alguna controversia respecto del mismo. Las Partes otorgarán la atención necesaria y las oportunidades para llevar a cabo dichas consultas y negociaciones. Si las Partes acuerdan sobre la controversia, se redactará un acuerdo por escrito entre las mismas.

2. En caso de que las consultas y negociaciones no resolviesen la controversia en un plazo de seis (6) meses contados a partir de la fecha en que se solicitaron las consultas, cualquiera de las Partes podrá, sin perjuicio de que las Partes acuerden algo distinto, someter la controversia a un tribunal arbitral integrado por tres (3) miembros. Cada Parte deberá designar un árbitro. El tercer árbitro, quien será el presidente del tribunal arbitral y nacional de un tercer Estado con el cual ambas Partes mantengan relaciones diplomáticas, deberá ser designado por acuerdo de los otros dos árbitros. En caso de que alguno de los árbitros no se encuentre disponible para desempeñar sus funciones, se deberá designar un árbitro sustituto según lo dispuesto en este Artículo.

3. Si una de las Partes no designase a su árbitro en un período de dos (2) meses después de que la otra Parte haya sometido la controversia a un tribunal arbitral y haya designado a su árbitro, esta última podrá solicitar al Presidente de la Corte Internacional de Justicia hacer la designación correspondiente. Si este último no pudiese realizar dicha designación o es nacional de cualquiera de las Partes, el Vicepresidente o el Decano de la Corte hará dicha designación.

4. En caso de que los dos (2) árbitros designados por las Partes no lleguen a un acuerdo en un plazo de dos (2) meses después de su designación respecto del tercer árbitro, cualquiera de las Partes podrá solicitar al Presidente de la Corte Internacional de Justicia que realice la designación correspondiente. Si este último está imposibilitado para realizar dicha designación o es nacional de alguna de las Partes, el Vicepresidente o el Decano de la Corte hará dicha designación.

5. El tribunal determinará sus propios procedimientos, salvo que las Partes acuerden lo contrario. El tribunal decidirá la controversia de conformidad con las disposiciones del presente Acuerdo y las reglas aplicables del Derecho Internacional. El tribunal decidirá por mayoría de votos. Dicha decisión será definitiva y obligatoria para ambas Partes.

6. Una Parte no podrá iniciar procedimientos de acuerdo con este Artículo por una controversia relativa a la violación de los derechos de un inversionista, la cual haya sido sometida por dicho inversionista a los procedimientos conforme al Apéndice de este Acuerdo, a menos que la otra Parte incumpla o no acate el laudo dictado en dicha controversia. En este caso, el tribunal arbitral establecido de conformidad con este Artículo, ante la presentación de una solicitud de la Parte cuyo inversionista fue parte en la controversia, podrá ordenar:

- a) una declaración en el sentido de que el incumplimiento o desacato de los términos del laudo definitivo está en contravención a las obligaciones de la otra Parte de conformidad con este Acuerdo, y

- b) una recomendación de que la otra Parte cumpla y acate el laudo definitivo.

Artículo 12
Consultas e Implementación

1. Los representantes de ambas Partes deberán llevar a cabo, eventualmente, reuniones con el propósito de:

- a) revisar la implementación de este Acuerdo, y
- b) estudiar otros temas relacionados con inversiones.

2. Cuando una de las Partes solicite consultas sobre cualquier asunto relacionado con el párrafo 1 de este Artículo, la otra Parte deberá dar pronta respuesta, y las consultas se llevarán a cabo en forma alternada en México y en Cuba.

Artículo 13
Entrada en Vigor

1. Las Partes deberán notificarse por escrito sobre el cumplimiento de sus requisitos constitucionales en relación con la aprobación y entrada en vigor de este Acuerdo.

2. Este Acuerdo entrará en vigor treinta (30) días después de la fecha en que la última notificación referida en el párrafo 1 anterior haya sido recibida por la Parte en cuestión.

Artículo 14
Vigencia y Terminación

1. Este Acuerdo permanecerá en vigor por un período de diez (10) años y continuará vigente salvo que se le dé por terminado de acuerdo con el párrafo 3 de este Artículo. El presente Acuerdo se aplicará a las inversiones existentes en la fecha de entrada en vigor, así como a las inversiones realizadas o adquiridas en lo sucesivo.

2. Ambas Partes podrán dar por terminado este Acuerdo al final del período inicial de diez (10) años o en cualquier momento en lo sucesivo, mediante previa notificación de doce (12) meses y por escrito.

3. En relación con las inversiones realizadas mientras este Acuerdo esté en vigor, sus disposiciones continuarán teniendo efecto respecto de dichas inversiones por un período posterior de diez (10) años a la fecha de su terminación.

4. Los Anexos que se incorporan al presente Acuerdo forman parte integral del mismo.

Firmado en la Ciudad de México, el treinta de mayo de dos mil uno, en dos ejemplares originales en idioma español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

**POR LOS ESTADOS UNIDOS
MEXICANOS**

**POR LA REPUBLICA DE
CUBA**

**Luis Ernesto Derbez Bautista
Secretario de Economía**

**Marta Lomas Morales
Ministra para la Inversión Extranjera y
la Colaboración Económica**

APENDICE

SOLUCION DE CONTROVERSIAS ENTRE UNA PARTE Y UN INVERSIONISTA DE LA OTRA PARTE

Artículo Primero Definiciones

Para los fines de este Apéndice:

inversionista contendiente significa un inversionista que formula una reclamación en los términos dispuestos por el presente Acuerdo;

parte contendiente significa el inversionista contendiente o la Parte contendiente;

Parte contendiente significa la Parte contra la cual se hace una reclamación en los términos dispuestos por el presente Acuerdo;

partes contendientes significa el inversionista contendiente y la Parte contendiente;

CIADI significa el Centro Internacional de Arreglo de Diferencias Relativas a Inversiones;

Convenio de CIADI significa el Convenio sobre Arreglo de Diferencias Relativas a Inversiones entre Estados y Nacionales de Otros Estados, celebrado en Washington, el 18 de marzo de 1965;

Convención de Nueva York significa la Convención de Naciones Unidas sobre el Reconocimiento y Ejecución de las Sentencias Arbitrales Extranjeras, celebrada en Nueva York, el 10 de junio de 1958;

Convención Interamericana significa la Convención Interamericana sobre Arbitraje Comercial Internacional, celebrada en Panamá, el 30 de enero de 1975;

Secretario General significa el Secretario General del CIADI;

tribunal significa un tribunal arbitral establecido conforme al Artículo Quinto de este Apéndice;

tribunal de acumulación significa un tribunal arbitral establecido conforme al Artículo Sexto de este Apéndice;

Reglas de Arbitraje de la CNUDMI significa las Reglas de Arbitraje de la Comisión de Naciones Unidas sobre Derecho Mercantil Internacional (CNUDMI), aprobadas por la Asamblea General de las Naciones Unidas, el 15 de diciembre de 1976;

CIC significa la Cámara Internacional de Comercio, creada en 1919, con sede en la ciudad de París, Francia.

Artículo Segundo
Solución de Controversias entre una Parte
y un Inversionista de la otra Parte

1. Este Apéndice establece un mecanismo para la solución de controversias en materia de inversión que se susciten a partir de la entrada en vigor del presente Acuerdo, y que asegura, tanto trato igual entre inversionistas de las Partes de acuerdo con el principio de reciprocidad internacional, como el debido ejercicio de la garantía de audiencia y defensa dentro de un proceso legal ante un tribunal imparcial.

2. El inversionista de una Parte podrá, por cuenta propia o en representación de una empresa de la otra Parte que sea una persona moral de su propiedad o bajo su control directo o indirecto, someter una reclamación a arbitraje cuyo fundamento sea el que la otra Parte ha violado una obligación establecida en el presente Acuerdo, siempre y cuando el inversionista o su inversión hayan sufrido pérdidas o daños en virtud de la violación o a consecuencia de ella.

3. El inversionista no podrá presentar una reclamación conforme a este Acuerdo, si han transcurrido más de tres (3) años a partir de la fecha en la cual el inversionista tuvo conocimiento o debió haber tenido conocimiento de la presunta violación, así como de las pérdidas o daños sufridos.

4. Una empresa que sea una inversión no podrá presentar una reclamación a arbitraje conforme a este Apéndice.

5. Si un inversionista de una Parte o su inversión que sea una empresa, inician un procedimiento ante un tribunal nacional con respecto a una medida que constituya un supuesto incumplimiento de este Acuerdo, la controversia solamente podrá someterse al arbitraje, de acuerdo con este Apéndice, si el tribunal nacional competente no ha dictado sentencia en primera instancia sobre el fondo del asunto. Lo anterior no se aplica a procedimientos administrativos ante autoridades administrativas que ejecuten la medida presuntamente violatoria.

6. El inversionista que presente una reclamación conforme a este Apéndice o la empresa en cuya representación se presente la reclamación por la vía de un inversionista, no podrán iniciar o continuar procedimientos ante tribunal judicial o administrativo alguno respecto de la medida presuntamente violatoria, salvo los procedimientos en que se solicite la aplicación de medidas precautorias de carácter suspensivo, declaratorio o extraordinario, que no impliquen el pago de daños ante el tribunal administrativo o judicial, conforme a la legislación nacional de la Parte contendiente.

Artículo Tercero
Solución de Controversias mediante Consulta y Negociación

Las partes contendientes intentarán primero dirimir la controversia por vía de consulta o negociación.

Artículo Cuarto
Sometimiento de la Reclamación al Arbitraje

1. Siempre que hayan transcurrido seis (6) meses desde que tuvieron lugar los actos que motivan la reclamación y que el inversionista contendiente haya notificado por escrito con noventa (90) días de anticipación a la Parte contendiente su intención de someter la reclamación a arbitraje, un inversionista contendiente podrá someter la reclamación a arbitraje de acuerdo con:

- a) el Convenio del CIADI, siempre que tanto la Parte contendiente como la Parte del inversionista, sean Estados parte del mismo;
- b) las Reglas de Arbitraje de la CNUDMI;
- c) los lineamientos de la CIC, o
- d) algún otro instrumento internacional que prevea un mecanismo especial en materia de arbitraje, cuando la Parte contendiente o la Parte del inversionista, pero no ambas, sean Estado parte de dicho instrumento. Las reglas contenidas en el referido instrumento serán aplicables a toda controversia futura a partir de que exista consenso por escrito entre las Partes en ese sentido; dicho consenso deberá ser obtenido por la Parte que haya suscrito el instrumento internacional en cuestión, debiendo la otra Parte manifestar lo pertinente dentro de los treinta (30) días hábiles inmediatos posteriores en que aquélla lo haya hecho del conocimiento de ésta por escrito.

2. La notificación a que se refiere el párrafo anterior señalará lo siguiente:

- a) el nombre y domicilio del inversionista contendiente, y cuando la reclamación se haya realizado en representación de una empresa, incluirá el nombre y dirección de la empresa;

- b) las disposiciones de este Acuerdo presuntamente incumplidas y cualquier otra disposición aplicable;
- c) las cuestiones de hecho y de derecho en que se funda la reclamación, y
- d) la reparación que se solicita y el monto aproximado de los daños reclamados.

3. Las reglas de arbitraje aplicables regirán el arbitraje, salvo en la medida de lo modificado por este Apéndice.

Artículo Quinto Número de Arbitros y Método de Nombramiento

1. Sin perjuicio de que las partes contendientes acuerden algo distinto, el tribunal estará integrado por tres (3) árbitros. Cada una de las partes contendientes nombrará a un árbitro; el tercer árbitro, quien será el presidente del tribunal arbitral, será designado por las partes contendientes de común acuerdo.

2. Los árbitros que se designen conforme a este Apéndice, deberán contar con experiencia en derecho internacional y en materia de inversiones.

3. Cuando un tribunal establecido conforme a este Apéndice no se integre en un plazo de noventa (90) días a partir de la fecha en que la reclamación se someta al arbitraje, ya sea porque una parte contendiente no designe árbitro o las partes contendientes no logren un acuerdo en la designación del presidente del tribunal, a *petición de cualquiera de las partes contendientes se procederá a requerir a la autoridad nominadora correspondiente el nombramiento del arbitro o árbitros no designados todavía. El nombramiento o nombramientos los realizará, a su discreción:*

- a) El Secretario General del CIADI, si la controversia ha sido sometida de acuerdo con el Artículo 4, 1 a); o

- b) El Secretario General del Tribunal Permanente de Arbitraje de La Haya, si la controversia ha sido sometida de acuerdo con el Artículo 4, 1 b); o
- c) El Presidente de la CIC, si la controversia ha sido sometida de acuerdo con el Artículo 4, 1 c); o
- d) El funcionario que resulte competente de acuerdo con el instrumento internacional en materia de arbitraje a que se refiere el Artículo 4, 1 d).

No obstante, en el caso del nombramiento del presidente del tribunal, la autoridad nominadora correspondiente deberá asegurarse que dicho presidente no sea nacional de la Parte contendiente o nacional de la Parte del inversionista contendiente.

Artículo Sexto Acumulación de Procedimientos

1. Un tribunal de acumulación establecido conforme a este Artículo se instalará con apego a las Reglas de Arbitraje de la CNUDMI y procederá de conformidad con lo contemplado en dichas Reglas, salvo lo que disponga este Apéndice.

2. Se acumularán procedimientos en los siguientes casos:

- a) cuando un inversionista contendiente presente una reclamación en representación de una empresa que esté bajo su control directo o indirecto y, de manera paralela, otro u otros inversionistas que tengan participación en la misma empresa, pero sin tener el control de ella, presenten reclamaciones por cuenta propia como consecuencia de las mismas violaciones, o
- b) cuando se sometan a arbitraje dos (2) o más reclamaciones que planteen en común cuestiones de hecho y de derecho.

3. El tribunal de acumulación resolverá sobre la jurisdicción a la que habrán de someterse las reclamaciones y examinará conjuntamente dichas reclamaciones, salvo que determine que los intereses de alguna de las partes contendientes se verían perjudicados.

**Artículo Séptimo
Derecho Aplicable**

1. Cualquier tribunal establecido conforme a este Apéndice decidirá las controversias que se sometan a su consideración de conformidad con las disposiciones del presente Acuerdo, a las reglas aplicables y a los principios del Derecho Internacional.

2. La interpretación que formulen las Partes de común acuerdo sobre una disposición de este Acuerdo, será obligatoria para cualquier tribunal establecido de conformidad con el mismo.

**Artículo Octavo
Laudo Definitivo**

1. Cuando un tribunal establecido conforme a este Apéndice dicte un laudo desfavorable a una Parte, el tribunal sólo podrá acordar, conjunta o separadamente:

- a) los daños pecuniarios y los intereses correspondientes;
- b) la restitución de la propiedad, en cuyo caso el laudo dispondrá que la Parte contendiente pueda pagar daños pecuniarios, más los intereses que procedan, en lugar de la restitución.

2. Cuando la reclamación la haga un inversionista en representación de una empresa:

- a) el laudo que prevea la restitución de la propiedad dispondrá que la restitución se otorgue a la empresa;
- b) el laudo que conceda daños pecuniarios y los intereses correspondientes dispondrá que la suma de dinero se pague a la empresa.

3. El laudo se dictará sin perjuicio de los derechos que cualquier persona con interés jurídico tenga sobre la reparación de los daños que haya sufrido, conforme a la legislación nacional aplicable.

4. Un tribunal establecido conforme a este Apéndice no podrá ordenar que una Parte pague daños que tengan carácter punitivo.

Artículo Noveno Definitividad y Ejecución del Laudo

1. El laudo dictado por cualquier tribunal establecido conforme a este Acuerdo será obligatorio sólo para las partes contendientes y únicamente respecto del caso concreto.

2. Conforme a lo dispuesto en el párrafo 3 y al procedimiento de revisión aplicable a un laudo provisional, una parte contendiente acatará y cumplirá el laudo sin demora.

3. Cada Parte dispondrá la debida ejecución de un laudo en su territorio.

4. El inversionista contendiente podrá solicitar la ejecución de un laudo arbitral conforme al Convenio del CIADI, la Convención de Nueva York o la Convención Interamericana, previsto que ambas Partes hayan ratificado los mismos.

5. Para los efectos del Artículo 1 de la Convención de Nueva York, se considerará que la reclamación que se somete a arbitraje conforme a este Apéndice, surge de una relación u operación comercial.

**Artículo Décimo
Pagos conforme a Contratos de Seguro o Garantía**

En un procedimiento arbitral conforme a lo previsto en este Apéndice, una Parte no aducirá como defensa, contra-reclamación, derecho de compensación u otros, que el inversionista contendiente recibió o recibirá, de acuerdo a un contrato de seguro o garantía, indemnización u otra compensación por todos o parte de los presuntos daños.

**Artículo Décimo Primero
Publicación de Laudos**

El laudo definitivo se publicará únicamente en el caso de que exista acuerdo por escrito entre las partes contendientes.

**Artículo Décimo Segundo
Exclusiones**

No estarán sujetas al mecanismo de solución de controversias de este Apéndice, las resoluciones que adopte una Parte por razones de seguridad nacional o aquellas resoluciones que prohíban o restrinjan la adquisición de una inversión en su territorio, que sea propiedad o esté controlada por nacionales de esa Parte, por inversionistas de la otra Parte, de conformidad con la legislación nacional de cada Parte.

PROTOCOLO

Al momento de firmar el presente Acuerdo entre los Estados Unidos Mexicanos y la República de Cuba para la Promoción y Protección Recíproca de las Inversiones, los representantes de ambas Partes acordaron establecer las siguientes disposiciones, mismas que forman parte integrante del referido Acuerdo.

Ad Artículo 1

Una obligación de pago de o el otorgamiento de un crédito a los Estados Unidos Mexicanos o a una empresa estatal de los Estados Unidos Mexicanos, no es considerada una inversión.

Para efectos del párrafo anterior, **empresa estatal** significa una empresa propiedad de los Estados Unidos Mexicanos o bajo el control de los Estados Unidos Mexicanos, mediante derechos de dominio.

Ad Artículo 4 2) y 3)

Este Acuerdo no aplica al establecimiento de inversionistas o de sus inversiones, los que serán admitidos en el territorio de la Parte en cuestión, de conformidad con su legislación nacional; no obstante, y en tal sentido, las Partes no podrán adoptar actos más restrictivos.

Ad Artículo 5

Este Artículo no aplica:

- a) con respecto a la calificación de los bienes y servicios con respecto a programas de promoción a las exportaciones de ayuda externa, no serán aplicables los párrafos 1 a), b) y c) y 3 a) y b) del Artículo 5;

- b) con respecto a las compras realizadas por una Parte o por una empresa del Estado no serán aplicables los párrafos 1 b), c) y f) y 3 a) y b) del Artículo 5; y
- c) con respecto a los requisitos impuestos por una Parte importadora a los bienes que, en virtud de su contenido, califiquen para aranceles o cuotas preferenciales, no serán aplicables los párrafos 3 a) y b) del Artículo 5.

No obstante lo establecido en los párrafos 1 y 2 de este Artículo:

El Gobierno mexicano puede imponer requisitos en relación con una inversión en su territorio en los siguientes sectores: Servicios de Entretenimiento, Industria Automotriz, Transportación de Agua, Industria Maquiladora (Decreto "Maquiladora"), Manufactura para la Exportación (Decreto "ALTEX", Decreto "PITEX"), siempre y cuando dichos requisitos estén previstos en la legislación nacional al momento de la entrada en vigor del presente Acuerdo. Los inversionistas cubanos deben gozar de un trato no menos favorable que el otorgado a inversionistas de un tercer Estado.

El Gobierno cubano puede imponer requisitos en relación con una inversión en su territorio en los siguientes sectores: exportación por parte de los operadores de zonas francas de determinado nivel o porcentaje de bienes o servicios (Decreto-Ley N° 165).

Ad Artículo 6

En caso de un desequilibrio fundamental de balanza de pagos, los Estados Unidos Mexicanos podrán establecer controles temporales a las operaciones cambiarias, siempre y cuando se instrumenten medidas o un programa conforme a los criterios internacionales comúnmente aceptados. Estas restricciones se establecerán de forma equitativa, no discriminatoria y de buena fe.

Ad Artículo 7

Para los efectos de este Artículo, las autoridades administrativas y los tribunales cubanos competentes, con arreglo a la legislación cubana, no reconocerán la validez de sentencia o laudo arbitral alguno dictado por un tribunal extranjero cuando

aquella o éste se fundamente en que la inversión de un inversionista mexicano se realizó en detrimento o perjuicio de un tercero y se afecten los derechos de dicho inversionista. Una medida contraria a lo dispuesto en este Addendum se considerará como una medida equivalente a expropiación.

Firmado en la Ciudad de México, el treinta de mayo de dos mil uno, en dos ejemplares originales en idioma español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

**POR LOS ESTADOS UNIDOS
MEXICANOS**

**POR LA REPUBLICA DE
CUBA**

**Luis Ernesto Derbez Bautista
Secretario de Economía**

**Marta Lomas Morales
Ministra para la Inversión Extranjera y
la Colaboración Económica**

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED MEXICAN STATES AND THE REPUBLIC OF CUBA FOR THE PROMOTION AND RECIPROCAL PROTECTION OF INVESTMENTS

The United Mexican States and the Republic of Cuba (hereinafter referred to as "the Parties");

Desiring to intensify economic cooperation for the mutual benefit of both States,

Intending to create and maintain favourable conditions for investments by investors of one Party in the territory of the other Party,

Recognizing the need to promote and protect foreign investment with the aim of fostering the economic prosperity of both States;

Have agreed as follows:

Article I. Definitions

For the purposes of this Agreement:

"Business enterprise" means any body constituted or organized in conformity with national legislation, whether for profit or otherwise, and whether privately or publicly owned, including foundations, companies, branches, trusts, partnerships, sole proprietorships, joint investments, or other associations;

"Business enterprise of one of the Parties" means a business constituted and organized in conformity with the national legislation of one of the Parties, and a branch located in the territory of one of the Parties, which is performing economic or commercial activities there;

"Investment" means any kind of asset, in particular, but not solely:

(a) Movable and immovable property and other property rights, acquired or used for economic purposes as well as any other form of property rights in rem such as mortgages, liens, pledges, usufruct and other similar rights;

(b) Shares, partnerships or any other form of participation, minority included, in business enterprises;

(c) Claims to money or to any performance under contract having an economic value, except claims to money that arise solely from commercial contracts for the sale of goods or services, credit lines relating to commercial transactions due to expire in less than three years, such as commercial financing;

(d) Copyrights, industrial property rights such as patents, utility models, industrial models and designs, trademarks, trade names, appellations of origin, know-how and goodwill;

(e) Rights or interests arising from the infusion of capital and other resources in the territory of one of the Parties for the purpose of an economic activity in that territory, such as contracts involving the presence of the property of one investor in the territory of the said party, including turnkey or construction contracts, or concessions;

Any change in the form in which investments are made shall not affect their status as investments;

"Investment of an investor of one of the Parties" means an investment belonging to or under the control, directly or indirectly, of an investor of the said Party;

"Investor of one of the Parties" means a natural person or business enterprise of said Party, intending to make, in the process of making or having made an investment;

"National" means:

(a) With respect to the Republic of Cuba: natural persons who are citizens of that State in accordance with its national legislation and have permanent residence in its national territory;

(b) With respect to the United Mexican States: natural persons who, in accordance with its national legislation, are considered as such;

"Territory" means territory under the sovereignty of either Party as defined under their respective national laws. It includes, in addition, areas within land and island borders, as well as the territorial sea, the continental shelf and the exclusive economic zone, to the extent that the State exercises sovereign rights or has jurisdiction over such areas in accordance with international law.

Article 2. Scope of application

This Agreement shall apply to investments made by investors of one of the Parties in the territory of the other Party in accordance with the latter's national legislation, whether prior or subsequent to the entry into force of the Agreement, as well as to investors of one of the Parties. However, it shall not apply to differences or disputes that arose prior to its entry into force.

Article 3. Promotion of investments

1. With a view to increasing significantly the flow of investment by investors of the other Party, each Party may provide detailed information to the other Party or its investors regarding:

- (a) Investment opportunities in its territory;
- (b) National legislation which, directly or indirectly, affects foreign investment, including, inter alia, exchange rate and tax regimes.

2. Each Party may compile and provide to the other Party information on foreign investment in its country, with respect to its origin, the economic activities benefiting therefrom, methods of investment and any other information that it may have at its disposal.

3. At the request of any investor of one of the Parties who is going to invest in the territory of the other Party, the latter shall provide all information legally available for full disclosure of the legal status of the assets that are the object of the investment in question.

Article 4. Protection and Treatment

1. Investments by investors of each Party shall at all times be granted fair and equitable treatment and shall enjoy full protection and security in the territory of the other Party, in accordance with international law. Neither Party shall in any way impair by arbitrary or discriminatory measures the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of investments by investors of the other Party in its territory.

2. Each Party shall accord to investors of the other Party treatment no less favourable than that which it accords, in similar circumstances, to its own investors or to the investors of any third State, whichever is more favourable to the investor in question.

3. Each Party shall accord to investments of investors of the other Party treatment no less favourable than that which it accords, in similar circumstances, to investments of its own investors or to investments of investors of any third State, whichever is more favourable to the investor in question.

4. Where one of the Parties accords privileges to investors of any third State, by virtue of an agreement establishing a free-trade area, a customs union, a common market or a similar regional organization, or by virtue of a double taxation agreement, it shall not be obliged to grant such privileges to investors or investments of investors of the other Party.

5. If, either now or in the future, the national legislation of one of the Parties or obligations deriving from international law apart from this Agreement give rise to a general or specific rule under which investments of investors of the other Party are granted more favourable treatment than the treatment provided for in this Agreement, such a rule shall prevail over this Agreement.

Article 5. Requirements of Performance

1. Neither Party may impose or seek fulfilment of any of the requirements listed below or seek fulfilment of any commitment or initiative with regard to any investment by an investor of a Party or of a non-Party country in its territory:

(a) Export of a specific level or percentage of goods or services;

(b) Attainment of a specific degree or percentage of content of national origin;

(c) Acquisition, use or preferential treatment of goods produced or services provided in its territory, or acquisition of goods from producers or services from service-providers in its territory;

(d) Connection of any kind between the volume or value of imports and the volume or value of exports, or with the revenue in foreign currency associated with the said investment;

(e) Restriction of the sale in its territory of goods or services that the said investment produces or provides, thereby connecting such sales in any way to the volume or value of its exports or to the foreign currency earnings derived therefrom;

(f) Transfer to a person in its territory, of technology, a production process or other restricted knowledge, unless the requirement is imposed or the fulfilment of commitment or initiative sought by a court or administrative tribunal or other competent authority in or-

der to correct an alleged violation of national law relating to competition or in order to act in a manner not incompatible with other provisions of this Agreement; or

(g) Action as the sole purveyor of goods produced or services provided for a specific, regional or global market.

2. A measure requiring that an investment employ technology in compliance with applicable health, safety or environmental requirements shall not be considered incompatible with paragraph 1 (f) above. In the interest of greater certainty, articles 3 and 4 shall apply to the aforementioned measure.

3. Neither Party may make receipt of an advantage or continued enjoyment thereof in connection with an investment in its territory by an investor of any country, whether a Party or not, conditional upon fulfilment of any of the following requirements:

(a) Attainment of a specific degree or percentage of content of national origin;

(b) Purchase, use or preferential treatment of goods produced in its territory, or purchase of goods from producers in its territory;

(c) Connection of any kind between the volume or value of imports and the volume or value of exports, or with the revenue in foreign currency associated with the said investment;

(d) Restriction of the sale in its territory of goods or services that the said investment produces or provides, thereby connecting such sales in any way to the volume or value of its exports or to the foreign currency earnings derived therefrom.

4. Nothing in paragraph 3 above shall be interpreted as preventing a Party from making receipt of an advantage or continued enjoyment thereof, in connection with an investment in its territory by an investor of any country, whether a Party or not, conditional upon the requirement that production be located, services be provided, workers be trained or hired, specific facilities be built or enlarged or research and development be conducted within its territory.

5. Paragraphs 1 and 3 above shall not apply to any requirement other than those set forth in those paragraphs.

6. Provided that such measures are not applied in an arbitrary or unjustified manner and do not constitute a disguised restriction on international trade or investment, nothing in paragraphs 1 (b) or 1 (c) or 3 (a) or 3 (b) shall be interpreted as preventing a Party from adopting or maintaining measures, including of an environmental nature, in order to:

(a) Guarantee implementation of its national legislation, where such is not incompatible with the provisions of this Agreement;

(b) Protect human, animal and vegetable life and health;

(c) Preserve non-renewable natural resources, whether living or not.

Article 6. Transfers

1. Each Party shall permit all transfers in connection with the investment of an investor of the other Party to be conducted freely, without delay and duty free, once the relevant tax obligations have been fulfilled. Such transfers include, in particular, but not solely:

- (a) Profits, dividends, interest, capital gains, royalties, administrative costs, technical assistance and other fees, in-kind profits and other amounts deriving from the investment;
- (b) Proceeds deriving from the sale or the total or partial liquidation of the investment;
- (c) Payments made in conformity with a contract to which an investor or his/her investment is a party, including payments made in conformity with loan agreements;
- (d) Payments deriving from compensation for expropriation;
- (e) Payments arising from the application of the provisions relating to the settlement of disputes.

2. Transfers shall be made in a freely convertible currency at the market exchange rate prevailing on the date of the transfer, in accordance with the national legislation of the Party that accepted the investment, the legislation being that in effect on the date this Agreement is signed.

3. Notwithstanding paragraphs 1 and 2 above, the Parties may prevent transfers through the equitable, in good faith and non-discriminatory application of their national legislation in the following cases:

- (a) Bankruptcy, insolvency or protection of the rights of creditors;
- (b) Issuing, trading or dealing in securities;
- (c) Criminal or administrative violations;
- (d) Ensuring compliance with judicial decisions in a litigation procedure.

Article 7. Expropriation and compensation

1. Neither Party may take direct or indirect expropriation or nationalization measures with respect to an investment of the other Party in its territory, or any other measure having an equivalent effect (expropriation), unless it is taken:

- (a) For the public benefit or in the social interest;
- (b) On a non-discriminatory basis;
- (c) In accordance with the principle of legality and applicable due process of law;
- (d) On payment of compensation, in accordance with paragraphs 2 and 4 below.

2. Compensation shall be equivalent to the market value or, failing that, to the intrinsic value of the investment subject to the measure of expropriation immediately before the expropriation took place and shall not reflect any change in value occurring because the intended expropriation had become known earlier. Valuation criteria shall include the going concern value, asset value including declared tax value of tangible property, and other criteria, as appropriate, to determine market value or intrinsic value, as appropriate.

3. Compensation shall be paid without delay and shall be fully realizable.

4. The amount paid shall not be less than the equivalent of the value of the compensation if such had been paid in freely convertible currency on the international financial market, on the date of the expropriation, and the currency had been exchanged at the market

value in force on the date of valuation, plus any interest it might have earned at a reasonable commercial rate for such currency until the date of payment.

5. In matters governed by this article, the investors of one of the Parties shall enjoy most-favoured-nation treatment in the territory of the other Party.

Article 8. Compensation for Losses

Each Party shall accord to investors of the other Party, with respect to investments that suffer losses in its territory owing to armed conflicts or civil unrest, states of emergency and similar circumstances, treatment no less favourable, in terms of counterpart value, than it would accord its own investors or investors of any third State, whichever treatment is more favourable to the investor. In cases of compensation for losses suffered owing to force majeure or fortuitous event, each Party shall accord treatment no less favourable than it would accord investors of any third State.

Article 9. Subrogation

If a Party or the entity designated by it has granted a financial guarantee against non-commercial risks in respect of an investment made by one of its investors in the territory of the other Party, it or its designated entity shall be the direct beneficiary of any payment that might accrue to the investor from the time that his/her alleged loss was covered. In case of a dispute, only the investor may initiate, or participate in, proceedings before a national tribunal or submit the case to international arbitration in accordance with the provisions of the Appendix to this Agreement.

Article 10. Settlement of Disputes between a Party and an Investor of the Other Party

The provisions contained in the Appendix to this Agreement shall apply to the settlement of disputes between a Party and an investor of the other Party.

Article 11. Settlement of Disputes between the Parties Relating to the Interpretation or Application of this Agreement

1. The Parties shall agree to hold consultations and negotiations concerning any dispute arising from any matter relating to the interpretation or application of this Agreement. The Parties shall devote the necessary time and effort to hold consultations and negotiations. Where the Parties settle the dispute, they shall draw up a written agreement.

2. If a dispute cannot be settled within six (6) months from the date on which the request for consultations was made, either Party may, without prejudice to the Parties reaching a different agreement, submit the dispute to an arbitral tribunal composed of three (3) members. Each Party shall appoint one arbitrator. The third arbitrator, who shall be chairman of the arbitral tribunal and a national of a third State with which both Parties maintain diplomatic relations, shall be agreed upon and appointed by the other two. Should either of the arbitrators be unavailable to perform his/her functions, a substitute arbitrator shall be appointed according to the provisions of this article.

3. If one of the Parties has not appointed its arbitrator within two (2) months from the time the other Party submitted the dispute to the arbitral tribunal and appointed its arbitrator, the latter may request the President of the International Court of Justice to make the relevant appointment. If the President is unable to make the appointment or if he or she is a national of either Party, the Vice-President or the most senior judge of the Court shall make the appointment.

4. Where the two (2) arbitrators appointed by the Parties fail, within two (2) months of their appointment, to reach agreement with respect to the third arbitrator, either Party may request the President of the International Court of Justice to make the relevant appointment. If the President is unable to make the appointment or if he or she is a national of either Party, the Vice-President or the most senior judge of the Court shall make the appointment.

5. The Tribunal shall adopt its own rules of procedure, unless the Parties agree otherwise. It shall rule on disputes in accordance with the provisions of this Agreement and applicable rules of international law. The tribunal shall take its decisions by majority vote. Such decisions shall be final and binding on both Parties.

6. A Party may not initiate proceedings under this article in connection with a dispute concerning violation of the rights of an investor that has been submitted by said investor to the procedures set forth in the Appendix to this Agreement, unless the other Party has failed to comply with or abide by the award issued on the dispute. In such a case, the arbitral tribunal constituted under this article may, upon submission of a request by the Party whose investor was a party to the dispute, issue:

- (a) A statement acknowledging that the failure to comply with or to abide by the terms of the final award is in violation of the obligations of the other Party under this Agreement;
- (b) A recommendation that the other Party comply with the final award.

Article 12. Consultations and Implementation

I. Representatives of both Parties shall hold meetings, as appropriate, for the purpose of:

- (a) Reviewing the implementation of this Agreement;
- (b) Examining other matters relating to investments.

2. Where one of the Parties requests consultations concerning any topic relating to paragraph 1 of this article, the other Party must respond promptly; consultations shall be held alternately in Mexico and in Cuba.

Article 13. Entry into Force

(1) The Parties shall notify each other in writing that they have fulfilled the constitutional requirements for the approval and entry into force of this Agreement.

(2) This Agreement shall enter into force thirty (30) days from the date on which the notification referred to in paragraph 1 above has been received by the Party in question.

Article 14. Duration and Termination

1. This Agreement shall remain in force for a period of ten (10) years. It shall remain in force thereafter unless it is terminated in accordance with paragraph 3 of this article. This Agreement shall apply to investments existing on the date of its entry into force, and to investments made or acquired subsequently.

2. Either Party may terminate this Agreement at the end of the initial period of ten (10) years or at any time thereafter, by giving notification in writing twelve (12) months in advance.

3. With respect to investments made while this Agreement is in force, the articles thereof shall remain in force for a period of ten (10) years following the date of its termination.

4. Any annexes to this Agreement shall form an integral part thereof.

Done in Mexico City on 30 May 2001, in two original copies, both texts being equally authentic.

For the United Mexican States:
LUIS ERNESTO DERBEZ BAUTISTA
Finance Minister

For the Republic of Cuba:
MARTA LOMAS MORALES
Minister for Foreign Investment and Economic Cooperation

APPENDIX

SETTLEMENT OF DISPUTES BETWEEN A PARTY AND AN INVESTOR OF THE
OTHER PARTY

Article 1. Definitions

For the purposes of this Appendix:

Disputing investor means an investor making a claim under the terms established by this Agreement;

Disputing party means the disputing investor or the disputing Party;

Disputing Party means the Party against which a claim is being made under the terms established by this Agreement;

Disputing parties means the disputing investor and the disputing Party;

ICSID means the International Centre for Settlement of Investment Disputes;

ICSID Convention means the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States, signed in Washington, D.C. on 18 March 1965;

New York Convention means the United Nations Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards, signed in New York on 10 June 1958;

Inter-American Convention means the Inter-American Convention on International Commercial Arbitration, signed in Panama City on 30 January 1975;

Secretary-General means the Secretary-General of ICSID;

Tribunal means an arbitral tribunal established in accordance with article 5 of this Appendix;

Consolidation tribunal means an arbitral tribunal established in accordance with article 6 of this Appendix;

UNCITRAL Arbitration Rules means the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL), adopted by the United Nations General Assembly on 15 December 1976;

ICC means the International Chamber of Commerce, established in 1919 and headquartered in Paris, France.

Article 2. Settlement of Disputes between a Party and an Investor of the Other Party

1. This Appendix establishes a mechanism for the settlement of investment disputes arising after the date of entry into force of the Agreement that assures both equal treatment among investors of the Parties in accordance with the principle of international reciprocity and due process before an impartial tribunal.

2. An investor of a Party, on his own behalf or on behalf of an enterprise of the other Party that is a juridical person that the investor owns or controls, directly or indirectly, may

submit to arbitration a claim that the other Party has breached an obligation under this Agreement, provided that the investor or investment has incurred loss or damage by reason of, or arising out of, that breach.

3. An investor may not make a claim under this Agreement if more than three (3) years have elapsed from the date on which the investor first acquired, or should have acquired, knowledge of the alleged breach and of the loss or damage incurred.

4. An enterprise constituting an investment may not submit a claim to arbitration in accordance with this Appendix.

5. If an investor of a Party or an enterprise constituting an investment of that investor initiates proceedings before a national tribunal regarding a measure which allegedly breaches this Agreement, the dispute may be referred to arbitration in accordance with this Appendix only if the competent national tribunal has delivered no first-instance judgement regarding the merits of the case. The above provisions shall not apply to administrative proceedings before the administrative authorities executing the measure which allegedly breaches the Agreement.

6. Neither an investor making a claim in accordance with this Appendix nor an enterprise on whose behalf an investor makes a claim may initiate or continue proceedings before any judicial or administrative tribunal whatsoever in connection with the alleged breach, except for proceedings for injunctive, declaratory or extraordinary relief, not involving the payment of damages, before a judicial or administrative tribunal under the national legislation of the disputing Party.

Article 3. Settlement of Disputes through Consultation and Negotiation

The disputing parties shall first attempt to settle a dispute through consultation or negotiation.

Article 4. Submission of a Claim to Arbitration

1. Provided that six (6) months have elapsed since the events giving rise to a claim took place, and provided that the disputing investor has given the disputing Party ninety (90) days' written notice of his intention to submit the claim to arbitration, a disputing investor may submit the claim to arbitration under:

(a) The ICSID Convention, provided that both the disputing Party and the Party of the investor are parties to the Convention;

(b) The UNCITRAL Arbitration Rules;

(c) The ICC rules;

(d) Another international instrument providing for a special mechanism for arbitration, if the disputing Party or the investor's Party, but not both, are States parties to that instrument. The rules contained in such instrument shall apply to any future dispute, provided that the Parties have so consented in writing; consent must be obtained by the Party which has signed the international instrument in question, and the other Party must respond as ap-

propriate within thirty (30) working days immediately following the date on which the former Party gave written notification to the latter Party.

2. The notification referred to above shall indicate:

(a) The name and address of the disputing investor and, where a claim is made on behalf of an enterprise, the name and address of the enterprise;

(b) The provisions of this Agreement which are alleged to have been breached and any other relevant provisions;

(c) The factual and legal basis for the claim; and

(d) The relief sought and the approximate amount of damages claimed.

3. The applicable arbitration rules shall govern the arbitration, except to the extent modified by this Appendix.

Article 5. Number of Arbitrators and Method of Appointment

1. Unless the disputing parties agree otherwise, the Tribunal shall comprise three (3) arbitrators. Each of the disputing parties shall appoint one arbitrator, and the third, who shall be the chairman of the arbitral tribunal, shall be appointed by agreement of the disputing parties.

2. The arbitrators appointed in accordance with this Appendix must have experience in international law and in investment.

3. If a Tribunal established in accordance with this Appendix has not been constituted within ninety (90) days from the date that a claim is submitted to arbitration, either because a disputing party has failed to appoint an arbitrator or because the disputing parties have failed to agree on the appointment of the chairman, either of the disputing parties may request that the appropriate appointing authority should designate the arbitrator or arbitrators not yet appointed. At its discretion, the appointment or appointments shall be made by:

(a) The Secretary-General of ICSID, if the dispute has been referred to arbitration pursuant to article 4, paragraph 1 (a);

(b) The Secretary-General of the Permanent Court of Arbitration in The Hague, if the dispute has been referred to arbitration pursuant to article 4, paragraph 1 (b);

(c) The Chairman of ICC, if the dispute has been referred to arbitration pursuant to article 4, paragraph 1 (c);

(d) The official who is competent pursuant to the international instrument regarding arbitration referred to in article 4, paragraph 1 (d).

However, if a presiding arbitrator is being appointed, the appropriate appointing authority must ensure that that presiding arbitrator is not a national of the disputing Party or the Party of the disputing investor.

Article 6. Consolidation of proceedings

1. A consolidation tribunal established under this article shall be established under the UNCITRAL Arbitration Rules and shall conduct its proceedings in accordance with those Rules, except as provided by this Appendix.

2. Proceedings may be consolidated in the following cases:

(a) When a disputing investor makes a claim as a representative of an enterprise under his direct or indirect control and, at the same time, one or more other investors having shares in the same enterprise, but not a controlling share, make claims in their own right as a result of the same breaches; or

(b) When two (2) or more claims submitted to arbitration have a question of fact or of law in common.

3. The consolidation tribunal shall decide on the jurisdiction to which the claims must be submitted and shall examine those claims together, unless it determines that the interests of either of the disputing parties would be prejudiced thereby.

Article 7. Applicable law

1. Any tribunal established in accordance with this Appendix shall decide on the disputes referred to it in accordance with the provisions of this Agreement and the applicable rules and principles of international law.

2. An interpretation jointly agreed upon by the Parties of a provision of this Agreement shall be binding on any tribunal established under the Agreement.

Article 8. Final award

1. Where a tribunal established in accordance with this Appendix issues an award against a Party, the tribunal may grant, separately or in combination, only:

(a) Monetary damages and any applicable interest;

(b) Restitution of property, in which case the award shall provide that the disputing Party may pay monetary damages and any applicable interest in lieu of restitution.

2. Where an investor makes a claim on behalf of an enterprise:

(a) An award granting restitution of property shall provide that restitution be made to the enterprise;

(b) An award granting monetary damages and any applicable interest shall provide that the sum be paid to the enterprise.

3. The award shall be issued without prejudice to rights that any person with a legal interest may have in reparation for injury suffered, under applicable domestic law.

4. A tribunal established in accordance with this Appendix may not order a Party to pay punitive damages.

Article 9. Finality and enforcement of an award

1. An award issued by a tribunal established in accordance with this Appendix shall have binding force only between the disputing parties and solely in respect of the particular case.

2. Subject to the provisions of paragraph 3 and the applicable review procedure for an interim award, a disputing party shall abide by and comply with an award without delay.

3. Each Party shall ensure the enforcement of an award in its territory.

4. A disputing investor may seek enforcement of an arbitral award under the ICSID Convention, the New York Convention or the Inter-American Convention, provided that both Parties have ratified those Conventions.

5. For the purposes of article I of the New York Convention, a claim that is submitted to arbitration in accordance with this Appendix shall be considered to arise out of a commercial relationship or transaction.

Article 10. Payments under insurance or guarantee contracts

In an arbitral procedure conducted in accordance with this Appendix, a Party shall not assert, as a defence, counterclaim, right of setoff or otherwise, that the disputing investor has received or will receive, pursuant to an insurance or guarantee contract, indemnification or other compensation for all or part of the alleged damages.

Article 11. Publication of awards

The final award shall be published only if there is written agreement to that effect between the disputing parties.

Article 12. Exclusions

The dispute settlement mechanism in this Appendix shall not apply to decisions adopted by a Party for reasons of national security or to decisions prohibiting or restricting the acquisition of an investment owned or controlled by nationals of that Party, and located in its territory, by investors of the other Party, in accordance with the national legislation of each of the Parties.

PROTOCOL

At the time of signing the Agreement between the United Mexican States and the Republic of Cuba for the Promotion and Reciprocal Protection of Investments, the representatives of both Parties agreed to establish the following provisions, which shall constitute an integral part of the Agreement.

Ad article 1

A liability to pay, or actual payment of, credit to the United Mexican States or to a State enterprise of the United Mexican States shall not be considered an investment.

For the purposes of the above paragraph, "State enterprise" shall mean an enterprise that is the property of, or is controlled by, the United Mexican States, through ownership rights.

Ad article 4, paragraphs 2 and 3

This Agreement shall not apply to the establishment of investors or their investments, which shall be admitted to the territory of the Party concerned in accordance with each Party's national legislation. However, the Parties may not adopt more restrictive provisions in that regard.

Ad article 5

This article shall not apply in the following cases:

(a) Article 5, paragraphs 1 (a), (b) and (c) and paragraphs 3 (a) and (b) shall not apply when assessing goods and services in connection with external assistance programmes for the promotion of exports;

(b) Article 5, paragraphs 1 (b), (c) and (f) and paragraphs 3 (a) and (b) shall not apply to purchases made by a Party or by a State enterprise;

(c) Article 5, paragraphs 3 (a) and (b) shall not apply in connection with requirements imposed by an importing Party on goods which, by virtue of their content, qualify for preferential tariffs or quotas.

Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2 of this article:

The Mexican Government may impose requirements in connection with investments, in its territory in the following sectors: entertainment, automobile manufacture, water transportation, maquila operations (the "Maquiladora" decree) and manufacture for export ("ALTEX" and "PITEX" decrees), on condition that such requirements are provided for in national legislation at the time of this Agreement's entry into force. Cuban investors must enjoy treatment no less favourable than that extended to investors from a third State.

The Cuban Government may impose requirements in connection with investments in its territory in the following sectors: export by operators in free zones of a particular level or percentage of goods and services (Decree-Law No. 165).

Ad article 6

In the event of a serious balance-of-payments disruption, the United Mexican States may impose temporary controls on exchange operations, provided that a programme or measures which conform to standards generally accepted at the international level is estab-

lished. Such restrictions must be established in a manner that is equitable, non-discriminatory and in good faith.

Ad article 7

For the purposes of this article, the competent Cuban administrative authorities and tribunals, in accordance with Cuban legislation, shall not recognize the validity of any judgement or arbitral award issued by a foreign tribunal if either the judgement or the award is founded on the contention that an investment undertaken by a Mexican investor was detrimental or injurious to a third party, and that the rights of that investor have been affected. A measure which contravenes the provisions of this Addendum shall be considered a measure equivalent to expropriation.

Done in Mexico City on 30 May 2001, in two originals in the Spanish language, both texts being equally authentic.

For the United Mexican States:

LUÍS ERNESTO DERBEZ BAUTISTA
Finance Minister

For the Republic of Cuba:

MARTA LOMAS MORALES
Minister for Foreign Investment and Economic Cooperation

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LA RÉPUBLIQUE
DE CUBA RELATIF À LA PROMOTION ET À LA PROTECTION RÉCIPROQUE
DES INVESTISSEMENTS

Les Etats-Unis du Mexique et la République de Cuba (ci-après dénommées " les Parties ") ;

Désireux d'intensifier leur coopération économique pour l'avantage mutuel des deux Etats,

Souhaitant créer et maintenir des conditions favorables pour les investissements des investisseurs d'une Partie sur le territoire de l'autre Partie,

Reconnaissant la nécessité de promouvoir et de protéger les investissements étrangers en vue d'assurer la prospérité économique des deux Etats,

Sont convenus ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord :

Le terme " entreprise " désigne toute entité constituée ou organisée conformément à la législation nationale, à des fins lucratives ou non, que la propriété soit privée ou publique, et notamment les fondations, sociétés, succursales, fiducies, sociétés de personnes, entreprises individuelles, les co-investissements et autres formes d'association ;

L'expression " entreprise d'une Partie " désigne une entreprise constituée ou organisée conformément à la législation nationale d'une des Parties, et une succursale située sur le territoire d'une Partie qui y exerce des activités économiques ou commerciales ;

Le terme " investissement " désigne tout type d'actif, et notamment mais non exclusivement :

a) les biens meubles et immeubles acquis ou utilisés à des fins économiques, ainsi que toutes autres formes de droits réels attachés à ces biens tels que hypothèques, nantissements, gages, usufruits et autres droits similaires ;

b) les actions, parts sociales et toutes autres formes de participation, y compris minoritaires, dans une entreprise ;

c) les créances monétaires et celles nées de toute prestation contractuelle ayant une valeur économique, à l'exception des créances monétaires découlant exclusivement de contrats commerciaux portant sur la vente de biens ou services, ou de l'octroi de crédits liés à des transactions commerciales venant à échéance dans moins de trois ans, tels que les financements commerciaux ;

d) les droits de propriété intellectuelle et industrielle, tels que brevets, modèles d'utilité, marques de fabrique, marques commerciales, appellations d'origine, savoir-faire et clientèle ;

e) Les droits ou intérêts nés de l'injection de capital ou d'autres ressources sur le territoire d'une Partie en vue de réaliser une activité économique sur ce territoire, tels les con-

trats comportant la présence de biens d'un investisseur sur le territoire de ladite Partie, et notamment les contrats clés en main et les concessions.

Toute modification de la forme sous laquelle les investissements sont effectués ne porte pas atteinte à leur caractère d'investissement ;

L'expression " investissement d'un investisseur d'une Partie " désigne un investissement détenu ou contrôlé, directement ou indirectement, par un investisseur de ladite Partie ;

L'expression " investisseur d'une Partie " désigne une personne physique ou une entreprise de ladite Partie qui a l'intention d'effectuer un investissement, qui est en voie de le faire ou qui l'a fait ;

Le terme " national " désigne :

a) en ce qui concerne la République de Cuba : les personnes physiques qui sont des citoyens dudit Etat conformément à sa législation nationale et qui résident à titre permanent sur son territoire national ;

b) en ce qui concerne les Etats-Unis du Mexique : les personnes physiques qui, conformément à sa législation, sont considérées comme telles ;

Le terme " territoire " désigne le territoire sous la souveraineté d'une Partie, tel que défini par sa législation propre. Il comprend, en outre, les zones situées à l'intérieur des frontières terrestres et insulaires ainsi que la mer territoriale, le plateau continental et la zone économique exclusive, dans la mesure où l'Etat exerce ses droits souverains et sa juridiction sur ces zones conformément au droit international.

Article 2. Champ d'application

Le présent Accord s'applique aux investissements réalisés par des investisseurs d'une Partie sur le territoire de l'autre Partie, conformément à la législation nationale de cette dernière, que ce soit avant ou après l'entrée en vigueur de l'Accord, ainsi qu'aux investisseurs d'une des Parties. Il ne s'applique pas aux divergences ou différends survenus avant son entrée en vigueur.

Article 3. Promotion des investissements

I. En vue d'accroître sensiblement les flux d'investissements des investisseurs de l'autre Partie, chaque Partie peut fournir à l'autre, ou à ses investisseurs, des renseignements précis concernant :

a) les possibilités d'investissement sur son territoire ;

b) les lois et règlements nationaux qui, directement ou indirectement, influent sur les investissements étrangers, et notamment ceux ayant trait aux taux de change et au régime fiscal.

2. Chaque Partie peut compiler et fournir à l'autre Partie des renseignements sur les investissements étrangers dans son pays concernant leur origine, les activités économiques qui en bénéficient, les méthodes d'investissement et tous autres enseignements dont elle peut disposer.

3. A la demande de tout investisseur d'une Partie qui entend investir sur le territoire de l'autre Partie, cette dernière fournit tous les renseignements qui peuvent l'être légalement pour faire pleinement la lumière sur la situation juridique des actifs objet de l'investissement considéré.

Article 4. Protection et traitement

1. Les investissements des investisseurs de chaque Partie bénéficient en tout temps d'un traitement juste et équitable et jouissent d'une protection et d'une sécurité pleine et entière sur le territoire de l'autre Partie conformément au droit international. Aucune des deux Parties n'entrave en aucune manière par des mesures arbitraires ou discriminatoires la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance ou la cession des investissements des investisseurs de l'autre Partie sur son territoire.

2. Chaque Partie accorde aux investisseurs de l'autre Partie un traitement qui n'est pas moins favorable que celui qu'elle accorde, dans des circonstances analogues, à ses propres investisseurs ou aux investisseurs de tout Etat tiers, en choisissant la solution la plus favorable à l'investisseur considéré.

3. Chaque Partie accorde aux investissements des investisseurs de l'autre Partie un traitement qui n'est pas moins favorable que celui qu'elle accorde, dans des circonstances analogues, aux investissements de ses propres investisseurs ou aux investissements d'investisseurs de tout Etat tiers, en choisissant la solution la plus favorable à l'investisseur considéré.

4. Une Partie qui accorde des privilèges à des investisseurs d'un Etat tiers en vertu d'un accord établissant une zone de libre échange, une union douanière, un marché commun ou une organisation régionale similaire, ou en vertu d'un accord de double imposition, n'est pas tenue d'accorder ces privilèges aux investisseurs ou aux investissements des investisseurs de l'autre Partie.

5. Au cas où de la législation nationale d'une des Parties, ou d'obligations présentes ou futures au titre du droit international autres que celles nées du présent Accord, découleraient des règles générales ou spécifiques en vertu desquelles les investissements des investisseurs de l'autre Partie bénéficieraient d'un traitement plus favorable que celui accordé en vertu du présent Accord, lesdites règles l'emporteraient sur les dispositions du présent Accord ; elles ne pourraient cependant en aucun cas être plus restrictives que ces dernières.

Article 5. Obligation d'exécution

1. Aucune des deux Parties ne peut imposer une des conditions énumérées ci-après, ni demander qu'il soit satisfait à telles exigences ou à de quelconques engagements ou initiatives ayant trait à un investissement d'un investisseur d'une Partie ou d'un pays non Partie sur son territoire ; ces conditions sont :

- a) l'exportation d'une quantité ou d'un pourcentage donné de biens ou services ;
- b) l'introduction d'une quantité ou d'un pourcentage donné de contenu d'origine nationale ;

c) l'achat ou l'utilisation de biens produits ou de services fournis sur son territoire, ou l'octroi à ceux-ci d'un traitement préférentiel, ou encore l'achat de biens de producteurs ou de services de prestataires de son territoire ;

d) l'établissement d'un lien quelconque entre le volume ou la valeur des importations et le volume ou la valeur des exportations, ou avec le montant des rentrées en devises liées à un investissement ;

e) des restrictions à la vente sur son territoire de biens ou services produits ou fournis par un investissement de manière liant ces ventes au volume ou à la valeur des exportations ou aux rentrées en devises en découlant ;

f) le transfert à une personne sur son territoire d'une technologie, d'un procédé de production ou autre forme de savoir-faire, sauf s'il s'agit d'une condition imposée ou de l'exécution d'un engagement ou d'une initiative exigée par un tribunal judiciaire ou administratif ou autre autorité compétente afin de remédier à une violation présumée de la législation nationale en matière de concurrence, ou d'assurer une conduite qui ne soit pas incompatible avec d'autres dispositions du présent Accord ; ou

g) la fourniture exclusive des biens produits ou des services fournis à un marché déterminé, régional ou mondial.

2. La prise de mesures aux termes desquelles un investissement est tenu d'utiliser une technologie conforme aux prescriptions applicables en matière d'hygiène, de sécurité ou d'environnement n'est pas considérée comme incompatible avec les dispositions du paragraphe 1, alinéa f ci-dessus. Pour lever toute ambiguïté, les dispositions des articles 3 et 4 seront applicables auxdites mesures.

3. Aucune des Parties ne peut subordonner l'octroi d'un avantage lié à un investissement sur son territoire par un investisseur d'un pays Partie ou non Partie au présent Accord, ou la poursuite dudit avantage, à la réalisation de l'une quelconque des conditions suivantes :

a) l'introduction d'une quantité ou d'un pourcentage donné de contenu d'origine nationale ;

b) l'achat ou l'utilisation de biens produits sur son territoire, ou l'octroi à ceux-ci d'un traitement préférentiel ; ou encore l'achat de biens de son territoire ;

c) l'établissement d'un lien quelconque entre le volume ou la valeur des importations et le volume ou la valeur des exportations, ou avec le montant des rentrées en devises liées à un investissement ;

d) des restrictions à la vente sur son territoire de biens ou services produits ou fournis par un investisseur, de manière liant les ventes au volume ou à la valeur des exportations ou au montant des rentrées en devises en découlant.

4. Aucune disposition du paragraphe 3 ne saurait être interprétée comme empêchant une Partie de subordonner l'octroi d'un avantage ou sa poursuite, s'agissant d'un investissement sur son territoire par un investisseur d'un pays Partie ou non Partie au présent Accord, à condition que ledit investisseur situe la production, fournisse les services, embauche ou forme des ouvriers, construise ou agrandisse des installations déterminées, ou effectue des travaux de recherche et de développement sur son territoire.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 ci-dessus ne s'appliquent qu'aux conditions énumérées dans lesdits paragraphes.

6. A condition que les mesures prises ne soient pas appliquées de manière arbitraire ou injustifiée et ne constituent pas en fait des restrictions déguisées au commerce ou à l'investissement international, aucune disposition du paragraphe 1, alinéas b) ou c), ou du paragraphe 3, alinéas a) ou 3 b), ne saurait être interprétée comme empêchant une Partie d'adopter ou de maintenir des mesures, ayant trait notamment à l'environnement, afin de :

- a) garantir l'application de sa législation nationale, à condition qu'elle ne soit pas incompatible avec les dispositions du présent Accord ;
- b) protéger la vie et la santé des êtres humains et du règne animal et végétal ;
- c) préserver les ressources naturelles non renouvelables, biologiques ou non.

Article 6. Transferts

1. Chaque Partie autorise le libre transfert, sans délai ni paiement de droits, des paiements liés à l'investissement d'un investisseur de l'autre Partie, dès lors qu'il a été satisfait aux obligations fiscales pertinentes. Ces transferts comprennent notamment mais non exclusivement :

- a) les bénéfices, dividendes, intérêts, plus-values du capital, redevances, frais administratifs, dépenses d'assistance technique et autres honoraires, bénéfices en nature et autres montants découlant de l'investissement ;
- b) le produit de la vente ou de la liquidation totale ou partielle de l'investissement ;
- c) les paiements effectués conformément à un contrat auquel l'investisseur ou son investissement est partie, y compris les paiements faits conformément à des accords de prêt ;
- d) les paiements résultant d'une indemnisation pour expropriation ;
- e) les paiements résultant de l'application de dispositions relatives au règlement des différends.

2. Les transferts sont effectués en une devise librement convertible au taux de change en vigueur sur le marché à la date du transfert, conformément à la législation nationale de la Partie qui a accepté l'investissement, c'est à dire celle en vigueur à la date à laquelle le présent Accord est signé.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2 ci-dessus, les Parties peuvent empêcher des transferts par l'application équitable, de bonne foi et non discriminatoire de leur législation nationale dans les cas suivants :

- a) Faillite, insolvabilité ou protection des droits des créanciers ;
- b) Emission, achat et vente de titres et opérations boursières ;
- c) violations de dispositions pénales ou administratives ;
- d) nécessité d'assurer l'exécution des décisions de justice dans une affaire contentieuse.

Article 7. Expropriation et indemnisation

1. Aucune des deux Parties ne peut prendre de mesures directes d'expropriation ou de nationalisation à l'encontre d'un investissement de l'autre Partie sur son territoire, ou toute autre mesure ayant un effet équivalent (expropriation), sauf :

- a) à des fins d'utilité publique ou dans l'intérêt de la société ;
- b) sur une base non discriminatoire ;
- c) de manière conforme à la légalité et aux garanties prévues par la loi ;
- d) moyennant paiement d'une indemnisation, conformément aux dispositions des paragraphes 2 et 4 ci-dessous.

2. L'indemnisation doit correspondre à la valeur marchande ou, à défaut, à la valeur réelle de l'investissement objet de la mesure d'expropriation immédiatement avant que celle-ci ait eu lieu et ne pas refléter un changement éventuel de valeur intervenu parce que l'intention d'exproprier était connue. Au nombre des critères d'évaluation doivent figurer la valeur courante de l'entreprise, la valeur de l'actif, y compris la valeur fiscale déclarée des biens meubles, et tous autres critères jugés appropriés pour déterminer la valeur marchande ou la valeur réelle, selon le cas.

3. L'indemnisation doit être payée sans retard et être pleinement réalisable.

4. La somme versée ne doit pas être inférieure à l'équivalent de la valeur de l'indemnisation si celle-ci avait été payée en une devise librement convertible sur le marché financier international à la date de l'expropriation, et que la devise avait été convertie au taux marchand en vigueur à la date de l'évaluation ; elle doit être majorée des intérêts qu'elle aurait pu porter à un taux commercial raisonnable pour ladite devise jusqu'à la date du paiement.

5. S'agissant des questions régies par le présent article, les investisseurs d'une Partie bénéficient du traitement de la nation la plus favorisée sur le territoire de l'autre Partie.

Article 8. Indemnisation pour pertes

Chaque Partie accorde aux investisseurs de l'autre Partie, en ce qui concerne les investissements qui subissent des pertes sur son territoire en raison de conflits armés ou de troubles civils, d'états d'urgence et de circonstances analogues, un traitement qui n'est pas moins favorable, en termes de valeur de contrepartie, que celui qu'elle accorderait à ses propres investisseurs ou aux investisseurs de tout Etat tiers, en choisissant la solution la plus favorable à l'investisseur considéré. S'agissant des indemnisations pour pertes dues à des événements fortuits ou à des cas de force majeure, chaque Partie accorde aux investisseurs de l'autre Partie un traitement qui n'est pas moins favorable que celui qu'elle accorde aux investisseurs de tout Etat tiers.

Article 9. Subrogation

Lorsqu'une Partie contractante ou l'organisme désigné par elle a accordé une garantie financière pour risques non commerciaux à un investissement effectué par un de ses investisseurs sur le territoire de l'autre Partie, cette Partie, ou l'organisme désigné par elle, est le

bénéficiaire direct de tout paiement dû à l'investisseur à compter de la date à laquelle la perte présumée était couverte. En cas de différend, seul l'investisseur peut entamer une procédure auprès d'un tribunal national, participer à une telle procédure, ou soumettre l'affaire à l'arbitrage international conformément aux dispositions de l'Appendice au présent Accord.

Article 10. Règlement des différends entre une Partie et un investisseur de l'autre Partie

Les dispositions figurant dans l'Appendice au présent Accord s'appliquent au règlement des différends entre une Partie et un investisseur de l'autre Partie.

Article 11. Règlement des différends entre les Parties relatifs à l'interprétation ou à l'application du présent Accord

1. Les Parties conviennent de tenir des consultations ou des négociations au sujet de tout différend relatif à l'application ou à l'interprétation du présent Accord. Les Parties consacrent le temps et les efforts nécessaires à la tenue des consultations et négociations. Le règlement du différend est consacré par l'établissement d'un accord écrit entre les Parties.

2. Si un différend ne peut être réglé dans les six (6) mois à compter de la date de la demande de consultations, chaque Partie peut, sans un préjudice de la possibilité pour les Parties de parvenir à un accord différent, soumettre le différend à un Tribunal arbitral composé de trois (3) membres. Chaque Partie nomme un arbitre. Le troisième arbitre, qui est le président du tribunal arbitral et un national d'un Etat tiers avec lesquels les deux Parties ont des relations diplomatiques, est nommé d'un commun accord par les deux autres arbitres. Si un des deux arbitres n'est pas en mesure de remplir ses fonctions, un remplaçant est nommé conformément aux dispositions du présent Article.

3. Si l'une des Parties n'a pas nommé un arbitre dans les deux (2) mois à compter de la date à laquelle l'autre Partie a soumis le différend au Tribunal arbitral et nommé son propre arbitre, cette dernière peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder à la nomination requise. Si le Président n'est pas en mesure de procéder à la nomination ou s'il est un national de l'une des Parties, le Vice-président ou le juge le plus ancien de la Cour procède à la nomination.

4. Si les deux (2) arbitres nommés par les Parties ne parviennent pas dans les deux (2) mois à compter de leur nomination à s'entendre sur la nomination d'un troisième arbitre, chacune des Parties peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder à la nomination requise. Si le Président n'est pas en mesure de procéder à la nomination ou s'il est un national de l'une des Parties, le Vice-président ou le juge le plus ancien de la Cour procède à la nomination.

5. Le Tribunal adopte son propre règlement intérieur sauf si les Parties en disposent autrement. Il statue conformément aux dispositions du présent Accord et aux règles applicables du droit international, à la majorité des voix. Ses décisions sont définitives et lient les deux Parties.

6. Une Partie ne peut entamer en vertu du présent article une procédure concernant un différend relatif aux droits d'un investisseur qui a été soumis par ledit investisseur aux

procédures prévues à l'Appendice au présent Accord, à moins que l'autre Partie ait manqué à exécuter la sentence prononcée au sujet du différend ou à s'y conformer. En pareil cas, le Tribunal arbitral constitué en vertu du présent article peut, à la demande d'une Partie dont l'investisseur était partie au différend, publier :

- a) une déclaration constatant que le défaut d'exécution ou l'inobservation de la sentence constitue une violation des obligations de l'autre Partie en vertu du présent Accord ;
- b) une recommandation invitant l'autre Partie à se conformer à la sentence.

Article 12. Consultations et exécution

1. Les représentants des deux Parties tiennent des consultations, quand besoin est, afin de :

- a) revoir l'application du présent Accord ;
- b) examiner d'autres questions touchant aux investissements.

2. Lorsqu'une Partie demande des consultations concernant une question relative au paragraphe 1 du présent article, l'autre Partie doit donner suite à la demande sans délai ; les consultations se tiennent à tour de rôle au Mexique et à Cuba.

Article 13. Entrée en vigueur

1. Les Parties s'informent l'une l'autre par écrit de l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises pour l'approbation et l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. Le présent Accord entrera en vigueur trente (30) jours après la date à laquelle la dernière des notifications visées au paragraphe 1 a été reçue par la Partie intéressée.

Article 14. Durée et dénonciation

1. Le présent Accord restera en vigueur pour une période de dix (10) ans. Il produira ensuite ses effets à moins qu'il ne soit dénoncé conformément au paragraphe 3 du présent article. Le présent Accord s'applique aux investissements existant à la date de l'entrée en vigueur ou acquis ultérieurement.

2. Chaque Partie peut dénoncer l'Accord à la fin de la période initiale de dix (10) ans ou à tout moment par la suite, moyennant un préavis écrit de douze (12) mois.

3. S'agissant des investissements effectués pendant la période de validité du présent Accord, ses dispositions resteront en vigueur pendant une période de dix (10) ans à compter de la date de dénonciation.

4. Toutes annexes au présent Accord font partie intégrante de l'Accord.

Fait à Mexico le 30 mai 2001, en deux exemplaires originaux, les deux textes faisant également foi.

Pour les Etats-Unis du Mexique :
Le Ministre des finances,
LUIS ERNESTO DERBEZ BAUTISTA

Pour la République de Cuba :
Le Ministre de l'investissement étranger et de la coopération économique,
MARTA LOMAS MORALES

APPENDICE

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS ENTRE UNE PARTIE ET UN INVESTISSEUR DE L'AUTRE PARTIE

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Appendice :

L'expression " investisseur requérant " désigne un investisseur qui présente une réclamation dans les conditions prévues par le présent Accord ;

L'expression " partie requérante " désigne l'investisseur ou la Partie qui porte la demande ;

L'expression " Partie mise en cause " ou " Partie défenderesse " désigne la Partie contre laquelle une réclamation est présentée dans les conditions prévues par le présent Accord ;

L'expression " Parties au différend " désigne l'investisseur requérant et la Partie défenderesse ;

Le sigle " CIRDI " désigne le Centre International pour le règlement des différends relatifs aux investissements ;

L'expression " Convention CIRDI " désigne la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats, signée à Washington, D.C., le 18 mars 1965 ;

L'expression " la Convention de New York " désigne la Convention des Nations Unies pour la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales étrangères, signée à New York, le 10 juin 1958 ;

L'expression " Convention interaméricaine " désigne la Convention interaméricaine sur l'arbitrage commercial international, signée à Panama le 30 janvier 1975 ;

L'expression " Secrétaire général " désigne le Secrétaire général de la CIRDI ;

Le terme " tribunal " désigne un tribunal arbitral établi conformément à l'article 5 du présent Appendice ;

L'expression " tribunal dit de consolidation " désigne un tribunal arbitral établi conformément à l'article 6 du présent Appendice ;

L'expression " règles d'arbitrage de la CNUDCI " désigne les Règles d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international (CNUDCI) adoptées par l'Assemblée générale des Nations Unies, le 15 décembre 1976 ;

Le sigle " CCI " désigne la Chambre de commerce internationale, établie en 1919 et dont le siège se trouve à Paris, France.

Article 2. Règlement des différends entre une Partie et un investisseur de l'autre Partie

1. Le présent Appendice établit un mécanisme pour le règlement des différends relatifs aux investissements survenus après la date d'entrée en vigueur de l'Accord qui assure à la

fois un traitement égal aux investisseurs des Parties conformément au principe de la réciprocité internationale et la garantie d'une procédure dans les formes régulières devant un tribunal impartial.

2. Un investisseur d'une Partie peut soumettre à l'arbitrage, pour son propre compte ou pour le compte d'une entreprise de l'autre Partie qui est une personne morale détenue ou contrôlée par lui directement ou indirectement, une réclamation aux termes de laquelle l'autre Partie a violé une obligation en vertu du présent Accord, à condition que l'investisseur ou l'investissement ait subi une perte ou un préjudice du fait ou à la suite de cette violation.

3. Un investisseur ne peut pas présenter une réclamation en vertu du présent Accord si plus de trois (3) années se sont écoulées depuis la date à laquelle il a pris connaissance pour la première fois, ou aurait dû prendre connaissance, de la violation alléguée et de la perte ou du préjudice subi.

4. Une entreprise constituant un investissement ne peut soumettre une réclamation à l'arbitrage conformément au présent Appendice.

5. Si l'investisseur d'une Partie ou une entreprise constituant un investissement dudit investisseur intente une action devant un tribunal national au sujet d'une mesure censée violer le présent Accord, le différend ne peut être soumis à l'arbitrage conformément aux dispositions du présent Appendice que si le tribunal national compétent n'a pas rendu de jugement de première instance sur le fond de l'affaire. Les dispositions ci-dessus ne s'appliquent pas aux procédures administratives devant les autorités administratives exécutant la mesure qui est censée violer l'Accord.

6. Ni l'investisseur présentant une réclamation conformément au présent Appendice, ni l'entreprise pour le compte de laquelle l'investisseur présente une réclamation ne peuvent entamer ou poursuivre devant un quelconque tribunal judiciaire ou administratif de procédure concernant la violation présumée, sauf à demander l'application de mesures de précaution de caractère suspensif, déclaratoire ou extraordinaire qui n'impliquent pas le paiement de dommages et intérêts devant le tribunal judiciaire ou administratif, conformément à la législation nationale de la Partie requérante.

Article 3. Règlement des différends par voie de consultation et de négociation

Les Parties au différend tentent d'abord de régler le différend par voie de consultation ou de négociation.

Article 4. Soumission d'une demande d'arbitrage

1. A condition que six (6) mois se soient écoulés depuis la survenance des événements à l'origine d'une réclamation et à condition que l'investisseur requérant ait adressé à la Partie mise en cause un préavis écrit de quatre vingt dix (90) jours l'informant de son intention de soumettre la réclamation à l'arbitrage, l'investisseur requérant peut soumettre la demande à l'arbitrage en vertu de l'un des instruments suivants :

a) la Convention CIRDI à condition que la Partie mise en cause et la Partie de l'investisseur soient Parties à la Convention ;

b) les Règles d'arbitrage de la CNUDCI ;

c) les règles de la CCI ;

d) un autre instrument international prévoyant un mécanisme spécial d'arbitrage, si la Partie mise en cause au litige ou la Partie de l'investisseur mais non les deux sont des Etats parties audit instrument. Les règles contenues dans cet instrument s'appliquent à tout différend futur, à condition que les Parties y aient consenti par écrit. Le consentement doit être obtenu par la Partie qui a signé l'instrument international en question et l'autre Partie doit répondre de manière appropriée dans un délai de trente (30) jours ouvrables suivant immédiatement la date à laquelle la première Partie a adressé une notification écrite à la deuxième.

2. La notification visée ci-dessus mentionne :

a) le nom et l'adresse de l'investisseur requérant et, lorsqu'une réclamation est présentée pour le compte d'une entreprise, le nom et l'adresse de l'entreprise ;

b) les dispositions de l'Accord qui sont censées avoir été violées et toutes autres dispositions pertinentes ;

c) les fondements factuels et juridiques de la réclamation ; et

d) la réparation demandée et le montant approximatif des dommages et intérêts réclamés.

3. Les règles applicables d'arbitrage régissent l'arbitrage, sauf dans la mesure modifiée par le présent Appendice.

Article 5. Nombre d'arbitres et méthode de nomination

1. Sauf si les Parties au différend en disposent autrement, le Tribunal comprend trois (3) arbitres. Chacune des Parties au différend nomme un arbitre et le troisième, qui est le Président du tribunal arbitral, est nommé d'un commun accord par les Parties au différend.

2. Les arbitres nommés conformément au présent Appendice doivent avoir une expérience du droit international et des questions d'investissement.

3. Si un tribunal établi conformément au présent Appendice n'a pas été constitué dans les quatre vingt dix (90) jours à compter de la date à laquelle une réclamation est soumise à l'arbitrage, soit parce qu'une des Parties au différend n'a pas désigné son arbitre soit parce qu'elles ne se sont pas entendues sur la nomination du président, une des Parties au différend peut demander que l'autorité appropriée de nomination désigne l'arbitre ou les arbitres qui n'ont pas été nommés. La ou les nominations seront, à sa discrétion, faites par :

a) le Secrétaire général de la CIRDI, si le différend a été soumis à l'arbitrage en vertu de l'article 4, paragraphe 1, alinéa a) ;

b) le Secrétaire général de la Cour permanente d'arbitrage de La Haye, si le différend a été soumis à l'arbitrage conformément à l'article 4, paragraphe 1, alinéa b) ;

c) le Président de la CCI si le différend a été soumis à l'arbitrage conformément à l'article 4, paragraphe I, alinéa c) ;

d) la personne compétente en vertu de l'instrument international d'arbitrage visé à l'article 4, paragraphe I, alinéa d).

Toutefois, si un arbitre faisant fonction de président a été nommé, l'autorité compétente en matière de nomination doit veiller à ce que celui-ci ne soit pas un national de la Partie mise en cause ou de la Partie de l'investisseur requérant.

Article 6. Consolidation de la procédure

1. Un tribunal de consolidation établi en vertu du présent article est constitué conformément aux Règles d'arbitrage de la CNUDCI et conduit la procédure conformément auxdites Règles, sauf dans les cas prévus dans le présent Appendice.

2. Une procédure peut être consolidée dans les cas suivants :

a) quand l'investisseur requérant présente une réclamation en qualité de représentant d'une entreprise sous son contrôle direct ou indirect et que, parallèlement, un ou plusieurs investisseurs ayant des parts dans la même entreprise sans la contrôler présentent une réclamation en leur qualité propre à raison des mêmes violations ; ou

b) lorsque deux (2) ou plusieurs demandes soumises à l'arbitrage soulèvent des points de droit et de faits communs.

3. Le tribunal dit de consolidation détermine la juridiction à laquelle les demandes doivent être soumises et examine ces demandes ensemble à moins qu'il ne juge que cette procédure porterait préjudice aux intérêts de l'une ou l'autre des parties au différend.

Article 7. Droit applicable

1. Tout tribunal établi conformément au présent Appendice statue sur les différends qui lui sont soumis conformément aux dispositions du présent Accord et aux règles et principes de droit international applicables.

2. Toute interprétation des dispositions du présent Accord formulée par les Parties d'un commun accord lie tout tribunal établi en vertu de l'Accord.

Article 8. Sentence arbitrale

1. Lorsqu'un tribunal établi conformément au présent Appendice prononce une sentence défavorable à une Partie, il ne peut accorder, séparément ou en combinaison, que :

a) des dommages et intérêts monétaires, et tous intérêts applicables ;

b) une restitution de biens, auquel cas la sentence prévoit que la Partie mise en cause peut verser des dommages et intérêts monétaires et tous intérêts applicables au lieu et place de la restitution ;

2. Lorsqu'un investisseur présente une demande pour le compte d'une entreprise :

a) la sentence ordonnant une restitution de biens dispose que la restitution est effectuée à l'entreprise ;

b) la sentence accordant des dommages et intérêts monétaires et les intérêts correspondants dispose que la somme sera versée à l'entreprise.

3. La sentence est prononcée sans préjudice des droits de toute personne pouvant avoir un intérêt légal à réparation pour le préjudice subi, en vertu de la législation nationale applicable.

4. Un tribunal établi conformément au présent Appendice ne peut pas ordonner à une Partie de payer des dommages et intérêts punitifs.

Article 9. Caractère définitif et exécution de la sentence

1. Une sentence prononcée par un tribunal établi conformément au présent Appendice a force de loi entre les seules Parties au différend et seulement en ce qui concerne l'affaire en cause.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 et de la procédure applicable de révision dans le cas d'une sentence provisoire, la Partie mise en cause respecte la sentence et s'y conforme sans délai.

3. Chaque Partie assure l'exécution de la sentence sur son territoire.

4. L'investisseur requérant peut demander l'exécution d'une sentence arbitrale en vertu de la Convention CIRDI, de la Convention de New York ou de la Convention interaméricaine, à condition que les deux Parties aient ratifié ces Conventions.

5. Aux fins de l'article premier de la Convention de New York, une demande qui est soumise à l'arbitrage conformément à l'Appendice est considérée comme née d'un rapport ou d'une transaction commerciale.

Article 10. Paiements en vertu de contrats d'assurance ou de garantie

Dans le cadre d'une procédure arbitrale conduite conformément au présent Appendice, une Partie ne peut arguer à titre de défense, de contre-demande, de droit de compensation, ou à tout autre titre que l'investisseur requérant a reçu ou recevra, en vertu d'un contrat d'assurance ou de garantie, une indemnisation ou autre forme de compensation pour tout ou partie du préjudice allégué.

Article 11. Publication des sentences

La sentence définitive n'est publiée que s'il existe un accord écrit entre les Parties au différend.

Article 12. Exclusions

Le mécanisme de règlement des différends du présent Appendice ne s'applique pas aux décisions adoptées par une Partie pour des motifs de sécurité nationale ou aux décisions interdisant ou restreignant l'acquisition d'un investissement situé sur son territoire qui est détenu ou contrôlé par des nationaux de ladite Partie, par des investisseurs de l'autre Partie, conformément à la législation nationale de chacune des Parties.

PROTOCOLE

Au moment de la signature de l'Accord entre les Etats-Unis du Mexique et de la République de Cuba pour la promotion et la protection réciproque des investissements, les représentants des deux Parties sont convenus d'établir les dispositions suivantes, qui font partie intégrante de l'Accord.

Ajouter à l'article premier

Une obligation de paiement ou l'octroi d'un crédit aux Etats-Unis du Mexique ou à une entreprise publique des Etats-Unis du Mexique n'est pas considéré comme un investissement.

Aux fins du paragraphe ci-dessus, l'expression " entreprise publique " désigne une entreprise qui est la propriété des Etats-Unis du Mexique ou qui est contrôlée par eux par le biais de droits de propriété.

Ajouter à l'article 4, paragraphes 2 et 3

Le présent Accord ne s'applique pas à l'établissement d'investisseurs ou de leurs investissements lesquels seront admis sur le territoire de la Partie en question conformément à la législation nationale de chaque Partie. Toutefois, les Parties ne pourront pas adopter des dispositions plus restrictives à cet égard.

Ajouter à l'article 5

Le présent article ne s'applique pas dans les cas suivants :

a) les dispositions de l'article 5, paragraphe 1, alinéas a), b) et c) et paragraphe 3, alinéas a) et b) ne s'appliquent pas à la qualification des biens et services dans le cadre des programmes de promotion des exportations d'aide étrangères ;

b) les dispositions de l'article 5, paragraphe 1, alinéas b), c) et f) et paragraphe 3, alinéas a) et b) ne s'appliquent pas aux achats faits par une Partie ou par une entreprise publique ;

c) l'article 5, paragraphe 3, alinéas a et b, ne s'applique pas aux conditions imposées par une Partie importatrice de biens qui, du fait de leur contenu, bénéficie de tarifs douaniers ou à des quotas préférentiels.

Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article :

Le Gouvernement mexicain peut imposer des conditions en ce qui concerne les investissements sur son territoire dans les secteurs suivants : spectacle, industrie automobile, transport d'eau, opérations dites en " maquila " et fabrication pour l'exportation (décret " ALTEX et PITEX), si ces conditions figuraient dans la législation nationale à la date de l'entrée en vigueur du présent Accord. Les investisseurs cubains doivent bénéficier d'un traitement qui ne soit pas moins favorable que celui accordé aux investisseurs d'un Etat tiers.

Le Gouvernement cubain peut imposer des conditions qui concernent les investissements sur son territoire dans les secteurs suivants : exportations effectuées par les opérateurs des zones franches d'une quantité ou d'un pourcentage déterminé de biens ou de services (Décret-loi n° 165).

Ajouter à l'article 6

En cas de déséquilibre grave de la balance des paiements, les Etats-Unis du Mexique peuvent imposer des contrôles temporaires sur les opérations de change à condition d'établir un programme ou des mesures conformes aux normes internationales généralement admises. Ces restrictions doivent être établies de manière équitable, non discriminatoire et de bonne foi.

Ajouter à l'article 7

Aux fins du présent article, les autorités administratives et les tribunaux cubains compétents, conformément à la législation cubaine ne reconnaissent pas la validité de tout jugement ou sentence arbitrale prononcée par un tribunal étranger s'ils sont fondés sur l'argument que l'investissement effectué par un investisseur mexicain a nui ou porté préjudice à un tiers et que les droits de cet investisseur ont été affectés. Une mesure qui contrevient aux dispositions du présent additif sera considérée comme une mesure équivalant à une expropriation.

Fait à Mexico le 30 mai 2001, en deux exemplaires originaux, en langue espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour les Etats-Unis du Mexique :
Le Ministre des finances,
LUIS ERNEST DERBEZ BAUTISTA

Pour la République de Cuba :
Le Ministre des investissements étrangers et de la coopération économique,
MARTA LOMAS MORALES

No. 40600

**Mexico
and
Republic of Korea**

Agreement between the Government of the United Mexican States and the Government of the Republic of Korea for the promotion and reciprocal protection of investments (with protocol). Bandar Seri Begawan, 14 November 2000

Entry into force: *28 June 2002 by notification, in accordance with article 19*

Authentic texts: *English, Korean and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Mexico, 1 October 2004*

**Mexique
et
République de Corée**

Accord entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République de Corée relatif à la promotion et à la protection réciproque des investissements (avec protocole). Bandar Seri Begawan, 14 novembre 2000

Entrée en vigueur : *28 juin 2002 par notification, conformément à l'article 19*

Textes authentiques : *anglais, coréen et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Mexique, 1er octobre 2004*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA FOR THE PROMOTION AND RECIPROCAL PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the United Mexican States and the Government of Republic of Korea (hereinafter referred to as "the Contracting Parties"),

Desiring to create favourable conditions for greater economic cooperation between them and, in particular, for investments by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party based on the principles of equality and mutual benefit,

Recognizing that the promotion and reciprocal protection of investments on the basis of this Agreement will be conducive to stimulating individual business initiative and will increase prosperity in both States,

Have agreed as follows:

CHAPTER I. GENERAL PROVISIONS

Article I. Definitions

For the purposes of this Agreement:

(1) "investments" means every kind of asset invested by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party and in particular, though not exclusively, includes:

(a) movable and immovable property, acquired or used for economic purposes, as well as any other property rights in rem, such as mortgages, liens, leases, pledges, and similar rights;

(b) shares in, stocks of, and any other form of participation in a company or any business enterprise and rights or interest derived therefrom;

(c) claims to money or to any performance under contract having an economic value such as bonds, debentures, loans and other forms of debt of an enterprise, including rights derived therefrom, where the enterprise is an affiliate of the investor, or where the original maturity of the loans is at least of three years.

But investment does not include, a payment obligation from, or the granting of a credit to a Contracting Party or to a state enterprise;

(d) intellectual property rights including rights with respect to copyrights, patents, trademarks, trade names, industrial designs, technical processes, trade secrets and know-how, and goodwill;

(e) business concessions having an economic value conferred by law or under contract; and

(f) an enterprise that is a juridical person constituted or organised under the applicable laws of a Contracting Party.

But investment does not mean, claims to money that arise solely from:

(i) commercial contracts for the sale of goods or services by an investor in the territory of a Contracting Party to a company or a business enterprise in the territory of the other Contracting Party, or

(ii) the extension of credit in connection with a commercial transaction, such as trade financing other than a loan covered by subparagraph (c), or

(iii) any other claims to money,

That do not involve the kinds of interests set out in subparagraphs (a) through (e).

(2) "returns" means the amounts yielded by investments and, in particular, though not exclusively, includes profit, interest, capital gains, dividends, royalties and all kind of fees.

(3) "investors" means a Contracting Party as well as any natural or juridical persons of a Contracting Party who invest in the territory of the other Contracting Party:

(a) the term "natural persons" means natural persons having the nationality of that Contracting Party in accordance with its laws; and

(b) the term "juridical persons" means any entity which is incorporated or constituted in accordance with the laws and regulations of that Contracting Party, including an enterprise that is owned or controlled by the former Contracting Party.

(4) "territory" means the territory of the Republic of Korea or the territory of the United Mexican States, as defined by their respective laws and regulations, as well as those maritime areas, including the seabed and subsoil adjacent to the outer limit of the territorial sea over which the State concerned exercises, in accordance with international law, sovereign rights or jurisdiction.

Article 2. Promotion and Protection of the Investments

(1) Each Contracting Party shall encourage and create favourable conditions for investors of the other Contracting Party to make investments in its territory and shall admit such investments in accordance with its laws and regulations.

(2) Investments made by investors of each Contracting Party shall at all times be accorded fair and equitable treatment and shall enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting Party. Neither Contracting Party shall in any way impair by arbitrary or discriminatory measures the operation, management, maintenance, use, enjoyment or disposal of investments in its territory by investors of the other Contracting Party.

(3) Each Contracting Party may require a juridical person in its territory, to provide routine information for statistical purposes concerning the investment. Each Contracting Party shall protect business information from any disclosure that would prejudice the competitive position of the investment.

Article 3. Treatment of Investments

(1) Each Contracting Party shall in its territory accord to investments and returns of investors of the other Contracting Party treatment no less favourable than that which it accords to investments and returns of its own investors or to investments and returns of investors of any third State, whichever is more favourable to investors.

(2) Each Contracting Party shall in its territory accord to investors of the other Contracting Party as regards the operation, management, maintenance, use, enjoyment or disposal of their investments, treatment no less favourable than that which it accords to its own investors or to investors of any third State, whichever is more favourable to investors.

(3) This Agreement shall not be applicable to tax measures. Nothing in this Agreement shall affect the rights and obligations of either Contracting Party derived from any tax convention. In the event of any inconsistency between the provisions of this Agreement and any tax convention, the provisions of the latter shall prevail.

(4) The provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the investors of the other Contracting Party the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from its participation in any existing or future free trade area, customs union, economic union, regional economic integration agreement or similar international agreement.

Article 4. Compensation for Losses

Investors of one Contracting Party whose investments suffer losses owing to war or other armed conflict, a state of national emergency, revolt, insurrection, riot or other similar situations in the territory of the other Contracting Party, shall be accorded by the latter Contracting Party, treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other forms of settlement, no less favourable than that which the latter Contracting Party accords to its own investors or to investors of any third State, whichever is more favourable to investors. Resulting payments shall be freely transferred.

Article 5. Expropriation

(1) Investments of investors of one Contracting Party shall not be nationalized, expropriated or otherwise subjected to any other measures having an effect equivalent to nationalization or expropriation (hereinafter referred to as "expropriation") in the territory of the other Contracting Party except for public purpose, and adjust compensation. The expropriation shall be carried out on a non discriminatory basis in accordance with legal procedures.

(2) Such a compensation shall amount to the fair market value of the expropriated investments immediately before expropriation was taken or before impending expropriation became public knowledge, whichever is the earlier, shall include interest at the applicable commercial rate from the date of expropriation until the date of payment and shall be made without undue delay, be effectively realizable, freely convertible and transferable.

Valuation criteria shall include the going concern value, asset value, including declared tax value of tangible property, and other criteria, as appropriate, to determine the fair market value.

(3) Investors of one Contracting Party affected by expropriation shall have the right under the laws and regulations of the expropriating Contracting Party to the prompt review by a judicial or other independent authority of that Contracting Party, of their case and of the valuation of their investments in accordance with the principles set out in this Article.

Article 6. Transfers

(1) Each Contracting Party shall, in accordance with its laws and regulations and rules of international law, guarantee to investors of the other Contracting Party the right to the free transfer of their investments and returns. Such transfers shall include, in particular, though not exclusively:

(a) net profit, capital gains, dividends, interest, royalties, fees and any other current income accruing from investments;

(b) proceeds accruing from the sale or the total or partial liquidation of investments;

(c) funds in repayment of loans related to investments;

(d) earnings of nationals of one Contracting Party who are allowed to work in connection with investments in the territory of the other Contracting Party;

(e) additional funds necessary for the maintenance or development of the existing investments;

(f) compensation pursuant to Articles 4 and 5; and

(g) payments arising out of the settlement of a dispute.

(2) All transfers under this Agreement shall be made in a freely convertible currency, without undue restriction and delay, at the market exchange rate prevailing on the date of the transfer.

(3) Notwithstanding paragraphs 1 and 2 above, a Contracting Party may prevent a transfer through the equitable, non-discriminatory and in good faith application of its laws relating to:

(a) bankruptcy, insolvency or other legal proceedings to protect the rights of creditors;

(b) issuing, trading or dealing in securities;

(c) criminal or administrative violations; or

(d) ensuring the satisfaction of judgements in adjudicatory proceedings.

CHAPTER. II. SETTLEMENT OF DISPUTES

PART ONE. SETTLEMENT OF INVESTMENT DISPUTES BETWEEN A CONTRACTING PARTY
AND AN INVESTOR OF THE OTHER CONTRACTING PARTY

Article 7. Means of Settlement

This Part applies to disputes between a Contracting Party and an investor of the other Contracting Party derived from an alleged breach of an obligation under this Agreement. Disputes should, if possible, be settled by negotiation or consultation. If it is not so settled, the investor may choose to submit it for resolution:

- (a) to any competent courts or administrative tribunals of the Contracting Party, party to the dispute;
 - (b) in accordance with any applicable previously agreed dispute settlement procedure;
- or
- (c) by arbitration in accordance with Article 8.

Article 8. Arbitration: Scope and Standing and Time Periods

(1) An investor of a Contracting Party may submit to arbitration a claim that the other Contracting Party has breached an obligation under this Agreement and that the investor has incurred loss or damage by reason of, or arising out of, that breach. Likewise, an investor of a Contracting Party, on behalf of an enterprise of the other Contracting Party that the investor owns or controls, may submit to arbitration a claim that the other Contracting Party has breached an obligation under this Agreement and that the enterprise has incurred loss or damage by reason of, or arising out of, that breach. An investment may not make a claim under this Part.

(2) Provided that neither the investor concerned nor the enterprise of the other Contracting Party that such an investor owns or controls, has submitted the dispute for resolution under Article 7 (a) or (b), the investor may submit the dispute for resolution under Article 7 (c) after six months have elapsed since the events giving rise to the claim.

(3) Provided that the investor concerned, either on his own or on behalf of the enterprise of the other Contracting Party that he owns or controls, has not submitted the dispute for resolution under Article 7 (c), the investor may submit the dispute for resolution under Article 7 (a) or (b).

(4) A disputing investor may submit the claim to arbitration under:

(a) the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States (ICSID Convention), provided that both the disputing Contracting Party and the Contracting Party of the investor are parties to the Convention;

(b) the Additional Facility Rules of ICSID, provided that either the disputing Contracting Party or the Contracting Party of the investor, but not both, is a party to the ICSID Convention; or

(c) the Rules of Arbitration of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL Arbitration Rules).

(5) The investor concerned may submit a claim to arbitration only either on his own or on behalf of the enterprise of the other Contracting Party that such an investor owns or controls.

(6) A disputing investor may submit a claim to arbitration only if he consents to arbitration in accordance with the procedures set out in this Agreement and waives his right to initiate before any administrative tribunal or court under the law of a Contracting Party, or other dispute settlement procedures, any proceedings with respect to the measure of the disputing Contracting Party that is alleged to be a breach of this Agreement.

(7) A disputing investor that owns or controls an enterprise of the other Contracting Party may submit a claim to arbitration on his own for a loss or damage to his interest in such an enterprise only if both the investor and the enterprise of the other Contracting Party that the investor owns or controls waive their right to initiate before any administrative tribunal or court under the law of a Contracting Party, or other dispute settlement procedures, any proceedings with respect to the measure of the disputing Contracting Party that is alleged to be a breach of this Agreement.

(8) A disputing investor may submit a claim to arbitration on behalf of an enterprise of the other Contracting Party that the investor owns or controls, only if both the investor and the enterprise consent to arbitration in accordance with the procedures set out in this Agreement and waive their right to initiate before any administrative tribunal or court under the law of a Contracting Party, or other dispute settlement procedures, any proceedings with respect to the measure of the disputing Contracting Party that is alleged to be a breach under this Agreement.

(9) Notwithstanding the provisions of paragraphs (6), (7), and (8) of this Article, the investor concerned that submits a claim to arbitration may initiate proceedings for injunctive, declaratory or other extraordinary relief, not involving the payment of damages, before an administrative tribunal or court under the law of the disputing Contracting Party.

(10) A consent and waiver required by this Article shall be in writing, be delivered to the disputing Contracting Party and be included in the submission of a claim to arbitration.

(11) The applicable arbitration rules shall govern the arbitration except to the extent modified by this Part.

(12) A dispute may be submitted to arbitration provided that the investor has delivered to the Contracting Party, party to the dispute, written notice of his intention to submit a claim to arbitration at least 90 days in advance, but not later than 3 years from the date that either the investor or the enterprise of the other Contracting Party that the investor owns or controls, first acquired or should have acquired knowledge of the events which gave rise to the dispute.

(13) The notice referred to in paragraph (12) shall specify:

(a) the name and address of the disputing investor and, where a claim is made by an investor of a Party on behalf of an enterprise, the name and address of the enterprise;

(b) the provisions of this Agreement alleged to have been breached and any other relevant provisions;

- (c) the issues and the factual basis for the claim; and
- (d) the relief sought and the approximate amount of damages claimed.

Article 9. Contracting Party Consent

Each Contracting Party hereby gives its unconditional consent to the submission of a dispute to international arbitration in accordance with this Part.

Article 10. Formation of the Arbitral Tribunal

(1) Unless the parties to the dispute agree otherwise, the arbitral tribunal shall comprise three members. Each party to the dispute shall appoint one member and the disputing parties shall agree upon a third member as their chairman.

(2) Members of arbitral tribunals shall have experience in international law and investment matters.

(3) If an arbitral tribunal has not been constituted within 90 days from the date the claim was submitted to arbitration, either because a party to the dispute failed to appoint a member or failed to agree upon a chairman, the Secretary General of ICSID, on the request of any of the parties to the dispute, shall be kindly asked to appoint, in his discretion, the member or members not yet appointed. Nevertheless, the Secretary General of ICSID, when appointing a chairman, shall assure that the chairman is a national of neither of the Contracting Parties.

Article 11. Consolidation

(1) A tribunal of consolidation established under this Article shall be installed under the UNCITRAL Arbitration Rules and shall conduct its proceedings in accordance with those Rules, except as modified by this Part.

(2) Proceedings will be consolidated in the following cases:

(a) when an investor submits a claim on behalf of an enterprise that he owns or controls and, simultaneously, another investor or other investors participating in the same enterprise, but not controlling it, submit claims on their own behalf as a consequence of the same breaches of this Agreement; or

(b) when two or more claims are submitted to arbitration arising from common legal and factual issues.

(3) The tribunal of consolidation will decide the jurisdiction of the claims and will jointly review such claims, unless it determines that the interests of any party to the dispute are seriously harmed.

Article 12. Place of Arbitration

Any arbitration under this Part shall, at the request of any party to the dispute, be held in a state that is party of the United Nations Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards (the New York Convention). Claims submitted to arbitra-

tion under this Part shall be considered to arise out of a commercial relationship or transaction for purpose of Article I of the New York Convention.

Article 13. Indemnification

A Contracting party shall not assert as a defence, counter-claim, right of set-off or for any other reason, that indemnification or other compensation for all or part of the alleged losses or damages has been received or will be received pursuant to an indemnity, guarantee or insurance contract.

Article 14. Applicable Law

(1) A tribunal established under this Dispute Settlement Mechanism shall decide the submitted issues in dispute in accordance with this Agreement and the applicable rules and principles of international law.

(2) An interpretation jointly formulated and agreed by the Contracting Parties of a provision of this Agreement shall be binding on any tribunal established under this Dispute Settlement Mechanism.

Article 15. Awards and Enforcement

(1) Arbitration awards may provide the following forms of relief:

(a) a declaration that the Contracting Party has failed to comply with its obligations under this Agreement;

(b) pecuniary compensation;

(c) restitution in kind in appropriate cases, provided that the Contracting Party may pay pecuniary compensation in lieu thereof where restitution is not practicable; and

(d) with the agreement of the parties to the dispute, any other form of relief.

(2) Arbitration awards shall be final and binding only upon the parties to the dispute and only with respect to the particular case.

(3) The final award will only be published if there is written agreement by both parties to the dispute.

(4) An arbitral tribunal shall not order a Contracting Party to pay punitive damages.

(5) Each Contracting Party shall, in its territory, make provision for the effective enforcement of awards made pursuant to this Article and shall carry out without delay any such award issued in a proceeding to which it is party.

(6) An investor may seek enforcement of an arbitration award under the ICSID Convention or the New York Convention, if both Contracting Parties are parties to such instruments.

(7) A disputing party may not seek enforcement of a final award until:

(a) in the case of a final award made under the ICSID Convention:

(i) one hundred and twenty days have elapsed from the date the award was rendered and no disputing party has requested revision or annulment of the award, or

(ii) revision or annulment proceedings have been completed; and

(b) in the case of a final award under the ICSID Additional Facility Rules or the UNCITRAL Arbitration Rules:

(i) three months have elapsed from the date the award was rendered and no disputing party has commenced a proceeding to revise, set aside or annul the award, or

(ii) a court has dismissed an application to revise, set aside or annul the award and there is no further appeal, or

(iii) a court has allowed an application to revise, set aside or annul the award and the proceedings have been completed and there is no further appeal.

(8) If a disputing Contracting Party fails to abide by or comply with a final award, on delivery of a request by a Contracting Party whose investor was a party to the arbitration, an arbitral tribunal under Article 16 may be established. The requesting Contracting Party may seek in such proceedings:

(a) a determination that the failure to abide by or comply with the final award is inconsistent with the obligations of this Agreement, and

(b) a recommendation that the Contracting Party abide by or comply with the final award.

PART TWO. SETTLEMENT OF DISPUTES BETWEEN THE CONTRACTING PARTIES

Article 16. Settlement of Disputes between the Contracting Parties

(1) Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of the Agreement shall, if possible, be settled by consultation through diplomatic channels.

(2) If any dispute cannot be settled within six (6) months, it shall, at the request of either Contracting Party, be submitted to an ad hoc Arbitral Tribunal in accordance with the provisions of this Article.

(3) Such an Arbitral Tribunal shall be constituted for each individual case in the following way: Within two (2) months from the date of receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the Tribunal. These two members shall then select a national of a third State, who on approval of the two Contracting Parties shall be appointed Chairman of the Tribunal. The Chairman shall be appointed within two (2) months from the date of appointment of the other two members.

(4) If within the periods specified in paragraph (3) of this Article the necessary appointments have not been made, a request may be made by either contracting Party to the President of the International Court of Justice to make such appointments. If the President is a national of either Contracting Party or otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President shall be invited to make the appointments. If the Vice-President also is a national of either Contracting Party or prevented from discharging the said

function, the member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the appointments.

(5) The Arbitral Tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such a decision shall be final and binding on both Contracting Parties.

(6) Each Contracting Party shall bear the costs of its own arbitrator and its representation in the arbitral proceedings. The costs of the Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by both Contracting Parties.

(7) The arbitral tribunal will decide disputes in accordance with this Agreement and the applicable rules and principles of international law. The Arbitral Tribunal shall determine its own procedure.

CHAPTER III. FINAL PROVISIONS

Article 17. Application of Other Rules

(1) Where a matter is governed simultaneously both by this Agreement and by another international agreement to which both Contracting Parties are parties, or by general principles of international law, nothing in this Agreement shall prevent either Contracting Party or any of its investors who own investments in the territory of the other Contracting Party from taking advantage of whichever rules are the more favourable to his case.

(2) If the treatment to be accorded by one Contracting Party to investors of the other Contracting Party in accordance with its laws and regulations is more favourable than that accorded by this Agreement, the more favourable treatment shall be accorded.

Article 18. Application of the Agreement

The Agreement shall apply to all investments, whether made before or after its entry into force, but shall not apply to any dispute concerning investments which has arisen before its entry into force.

Article 19. Entry into Force, Duration and Termination

(1) This Agreement shall enter into force thirty (30) days after the date when the Contracting Parties notify each other that all legal requirements for its entry into force have been fulfilled.

(2) This Agreement shall remain in force for a period of ten (10) years and shall remain in force thereafter indefinitely unless either Contracting Party notifies the other Contracting Party in writing one year in advance of its intention to terminate the Agreement.

(3) In respect of investments made prior to the termination of this Agreement, the provisions of Article 1 to 18 of this Agreement shall remain in force for a further period of ten (10) years from the date of termination.

(4) This Agreement may be revised by mutual consent of the Contracting Parties.

In witness whereof, the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Bandar Seri Begawan, Brunei Darussalam, on the 14th day of November of two thousand, in the Spanish, Korean and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the United Mexican States:

ROSARIO GREEN
Secretary of External Relations
HERMINIO BLANCO MENDOZA
Secretary of Trade and Industrial Development

For the Government of the Republic of Korea:

LEE JOUNG - BINN
Ministry of Foreign Affairs And Trade

PROTOCOL

On signing the Agreement between the Government of the United Mexican States and the Government of the Republic of Korea for the Promotion and Reciprocal Protection of Investments, the undersigned have, in addition, agreed on the following provisions which shall be regarded as an integral part of the said Agreement.

Ad. Article 6.

In case of serious balance of payments difficulties or the threat thereof, the United Mexican States may temporarily restrict transfers, provided that the United Mexican States implements measures or a programme in accordance with international standards. These restrictions would be imposed on an equitable, non-discriminatory and in good faith basis.

In witness whereof, the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Bandar Seri Begawan, Brunei Darussalam, on the 14th day of November of two thousand, in the Spanish, Korean and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the United Mexican States :

ROSARIO GREEN

Secretary of External Relations

HERMINIO BLANCO MENDOZA

Secretary of Trade and Industrial Development

For the Government of the Republic of Korea

LEE JOUNG - BINN

Ministry of Foreign Affairs and Trade

멕시코합중국 정부와 대한민국 정부간의 투자의 증진 및 상호 보호를 위한 협정

멕시코합중국 정부와 대한민국 정부(이하 “체약당사자”라 한다)는,

평등과 호혜의 원칙에 입각하여 양국간 경제협력의 발전, 특히 일방체약당사자의 투자자가 타방체약당사자의 영역안에서 행한 투자에 유리한 여건을 조성하기를 희망하고,

이 협정에 기초한 투자의 증진 및 상호보호가 기업의 창의촉진을 유도하고 양국의 번영을 증진시킨다는 것을 인식하면서,

다음과 같이 합의하였다.

제 1 장 통 칙

제 1 조 정 의

이 협정의 목적상,

1. “투자”라 함은 일방체약당사자의 투자자가 타방체약당사자의 영역안에서 투자한 모든 종류의 자산을 말하며, 특히 다음 자산을 포함하나 이에 한정되지는 아니한다.

- 가. 경제적 목적을 위하여 취득하거나 사용하는 동산·부동산, 저당권·유치권·리스·질권 및 이와 유사한 권리 등 기타 모든 물권적 재산권
 - 나. 회사 또는 기타 기업의 지분·주식 및 기타 모든 형태의 참여와 이에 따르는 권리와 이익
 - 다. 금전청구권 또는 채권·회사채·대여금 및 이로부터 발생한 권리를 포함한 기타 형태의 기업채무 등 경제적 가치가 있는 계약상의 모든 이행청구권(투자자의 자회사인 기업의 경우이거나, 만기 3년 이상인 대여금의 경우에 한한다). 다만, 계약당사자 또는 국영기업에 대한 여신이나 그로 인한 지급의무는 이를 제외한다.
 - 라. 저작권·특허권·상표권·상호권·산업설계·기술공정·영업비밀 및 노하우를 포함한 지적재산권과 영업신용
 - 마. 법률 또는 계약에 의하여 부여된 경제적 가치있는 사업양허
 - 바. 일방계약당사자의 법령에 의하여 설립·조직된 법인인 기업
- 다만, 투자는 다음의 경우로부터 발생하는 금전청구권을 포함하지 아니한다.
- (1) 일방계약당사자의 영역안에 있는 투자자에 의하여 타방계약당사자의 영역안에 있는 회사 및 기타 기업에 대한 재화·용역의 상업적 판매계약이 이루어지는 경우
 - (2) 무역금융 등 상업적 거래에 관한 여신이 채공되는 경우(이 항다목에 규정된 여신을 제외한다)
 - (3) 이 항 가목 내지 마목에 규정된 이익을 포함하지 아니하는 기타 금전청구권의 경우
2. “수익”이라 함은 투자에 의하여 발생한 금액을 말하며, 특히 이윤·이자·자본이득·배당금·사용료 및 모든 종류의 수수료료를 포함하나 이에 한정되지는 아니한다.
3. “투자자”라 함은 타방계약당사자의 영역안에 투자하는 일방계약당사자 자신이나 그 일방계약당사자의 자연인 또는 법인을 말한다.

- 가. “자연인”이라 함은 일방체약당사자의 법령에 의하여 그 나라의 국적을 가진 사람을 말한다.
 - 나. “법인”이라 함은 일방체약당사자의 법령에 의하여 설립·조직된 실체를 말하며, 그 일방체약당사자 자신이 소유하거나 통제하는 기업을 포함한다.
4. “영역”이라 함은 각 체약당사자의 법령에 규정된 대한민국 또는 멕시코 합중국의 영역과 국제법에 따라 당해 국가가 주권적 권리 또는 관할권을 행사하는 영해의 외측한계선에 인접한 해저 및 그 하층토를 포함하는 해양수역을 말한다.

제 2 조 투자의 증진과 보호

1. 각 체약당사자는 타방체약당사자의 투자자가 자국의 영역안에서 투자를 행하기 위한 유리한 여건을 장려·조성하며, 자국의 법령에 따라 투자물 허가한다.
2. 각 체약당사자의 투자자가 행한 투자는 타방체약당사자의 영역안에서 항상공정하고 공평한 대우를 부여받으며, 충분한 보호와 안전을 향유한다. 각 체약당사자는 자의적 또는 차별적인 조치로써 타방체약당사자의 투자자가 자국 영역안에서 행한 투자의 운용·관리·유지·사용·향유 또는 처분을 어떤 방식으로든 저해하여서는 아니된다.
3. 각 체약당사자는 자국 영역의 법인에 대하여 당해 투자에 관한 통계를 위한 일반적인 정보의 제공을 요구할 수 있되, 그 정보가 누설될 경우 당해 투자자의 경쟁력을 저해할 수 있는 기업정보에 대하여는 이를 보호하여야 한다.

제 3 조 투자의 대우

1. 각 계약당사자는 자국의 영역안에서 타방계약당사자의 투자자가 행한 투자 및 수익에 대하여 자국 또는 제3국의 투자자에 대하여 부여하는 대우중 보다 유리한 것보다 불리하지 아니한 대우를 부여한다.

2. 각 계약당사자는 자국의 영역안에서 타방계약당사자의 투자자가 행한 투자의 운영·관리·유지·사용·항유 또는 처분에 대하여 자국 또는 제3국의 투자자에 대하여 부여하는 대우중 보다 유리한 것보다 불리하지 아니한 대우를 부여한다.

3. 이 협정은 조세조치에 적용되지 아니한다. 이 협정의 어떠한 조항도 각 계약당사자의 조세협정상의 권리 및 의무에 영향을 미치지 아니하며, 이 협정과 다른 조세협정의 규정이 상호 충돌하는 경우에는 조세협정의 규정이 우선한다.

4. 이 조 제1항 및 제2항의 규정은 일방계약당사자가 현재 또는 미래의 자유무역지대·관세동맹·경제동맹·지역경제통합협정 또는 이와 유사한 국제협정에 참여함으로써 어떠한 대우·우대 또는 특혜를 부여하게 되는 경우에는 타방 계약당사자의 투자자에게도 이를 부여하여야 하는 것으로 해석되지 아니한다.

제 4 조 손실보상

일방계약당사자의 투자자는 자신의 투자가 타방계약당사자의 영역안에서 전쟁 기타 무력충돌·국가비상사태·항거·반란·폭동 또는 기타 유사한 사태로 인하여 손실을 입은 경우, 그 손실에 대한 원상회복·배상·보상 또는 기타 형태의 해결에 관하여 그 타방계약당사자가 자국 또는 제3국의 투자자에 대하여 부여하는 대우중 보다 유리한 것보다 불리하지 아니한 대우를 그 타방계약당사자로부터 부여받는다. 이에 따른 지급금은 자유롭게 송금된다.

제 5 조

수 용

1. 일방채약당사자의 투자자가 행한 투자는 타방채약당사자의 영역 안에서 공공의 목적을 위하여 그리고 정당한 보상이 행하여지는 경우를 제외하고는 국유화 또는 수용을 당하거나 기타의 방법으로 이에 상응하는 효과를 가지는 조치(이하 "수용"이라 한다)를 당하지 아니한다. 수용은 적법절차에 따라 비차별적인 기초위에서 행하여져야 한다.

2. 보상은 수용직전 또는 수용이 임박하였음이 공공연히 알려지기 직전중 보다 이른 시점에서의 수용된 투자의 공정한 시장가치에 상당하여야 하고, 수용일부터 지급일까지의 적용가능한 상업이자율에 의한 이자를 포함하여야 하며, 부당한 지체없이 행하여져야 하고, 유효하게 실현될 수 있어야 하며, 자유롭게 태환되고 송금될 수 있어야 한다. 공정한 시장가치를 산정하는 기준은 미래기업가치·유형자산의 조세산정을 위한 가치·자산가치 및 기타 적절한 기준을 포함하여야 한다.

3. 수용에 의하여 영향을 받은 일방채약당사자의 투자자는 수용을 행하는 타방채약당사자의 법령에 따라 그 타방채약당사자의 사법당국 또는 기타 독립된 당국에 의하여 당해 사안 및 당해 투자가치의 산정에 관하여 이 조에 규정된 원칙에 의한 신속한 심사를 받을 권리를 가진다.

제 6 조

송 금

1. 각 채약당사자는 자국의 법령과 국제법 규칙에 따라 타방채약당사자의 투자자에게 투자 및 수익에 대한 자유송금의 권리를 보장한다. 송금은 특히 다음 사항을 포함하나 이에 한정되지는 아니한다.

- 가. 투자로부터 발생하는 순수익·자본이득·배당금·이자·사용료·수수료 및 기타 경상소득
- 나. 투자의 매각 또는 투자의 전면적·부분적 청산으로 인한 수익금
- 다. 투자와 관련된 대여금의 상환자금
- 라. 타방채약당사자의 영역안에서 투자와 관련한 근로를 허가받은 일방채약당사자의 국민의 소득
- 마. 기존투자의 유지 또는 확대를 위하여 필요한 추가자금
- 바. 제4조 및 제5조의 규정에 의한 보상금
- 사. 분쟁의 해결에 따른 지급금

2. 이 협정의 규정에 의한 모든 송금은 부당한 제한이나 지체없이 송금당일에 우세한 시장환율에 따라 자유태환성통화로 이루어져야 한다.

3. 이 조 제1항 및 제2항의 규정에 불구하고, 일방채약당사자는 다음의 경우에는 관련 법령의 공평하고, 비차별적이며, 신의성실한 적용에 의하여 송금을 제한할 수 있다.

- 가. 파산·지급불능·기타 채권자 권리보전을 위한 사법절차
- 나. 주식의 발행·거래·처분
- 다. 형법 또는 행정법의 위반
- 라. 사법절차에 따른 판결의 이행 확보

제 2 장 분쟁 해결

제 1 절

일방채약당사자와 타방채약당사자의 투자자간 투자분쟁해결

제 7 조 분쟁해결방법

이 절은 이 협정상의 의무위반으로 발생하는 일방체약당사자 및 타방체약당사자의 투자자간의 분쟁에 적용된다. 분쟁은 가능한 한 협상과 협의를 통하여 해결되어야 한다. 협상과 협의에 의하여 분쟁이 해결되지 아니하는 경우에는 다음중 하나의 방법에 의하여 그 분쟁을 해결할 수 있다.

가. 분쟁당사자인 일방체약당사자의 권한 있는 법원 또는 행정쟁송기관에의 청구

나. 분쟁당사자간에 사전에 합의된 적용가능한 분쟁해결절차

다. 제8조의 규정에 의한 중재절차

제 8 조

중 재 (적용범위·당사자적격 및 기간)

1. 일방체약당사자의 투자자는 타방체약당사자가 이 협정상의 의무를 위반하였고, 이로 인하여 그 투자자에게 손실 또는 손해의 발생에 따른 청구를 중재에 회부할 수 있다. 또한 일방체약당사자의 투자자는 자신이 소유하거나 통제하는 타방체약당사자의 기업을 위하여, 타방체약당사자가 이 협정상 의무를 위반하였으며, 이로 인하여 그 기업에게 손실 또는 손해의 발생에 따른 청구를 중재에 회부할 수 있다. 투자는 이 절의 중재절차를 이용할 수 없다.

2. 일방체약당사자의 투자자 및 그러한 투자자가 소유하거나 통제하는 타방체약당사자의 기업이 제7조가목 또는 나목의 규정에 의한 분쟁해결절차에 분쟁을 회부하지 아니하는 경우에는, 그 투자자는 분쟁을 발생시킨 사건이 일어난 날부터 6월이 경과한 후 제7조다목의 규정에 의한 분쟁해결절차에 이를 회부할 수 있다.

3. 일방체약당사자의 투자자가 자신을 위하여 또는 자신이 소유하거나 통제하는 타방체약당사자의 기업을 위하여 제7조다목의 규정에 의한 분쟁해결절차에 분쟁을 회부하지 아니하는 경우에는, 그 투자자는 제7조가목 또는 나목의 규정에 의한 분쟁해결절차에 이를 회부할 수 있다.

4. 분쟁당사자인 투자자는 다음 협약 또는 규칙에 의하여 분쟁을 중재에 회부할 수 있다.

가. 분쟁당사자인 일방체약당사자와 투자자의 국적국인 타방체약당사자가 모두 국가와 타방국가의 국민간의 투자분쟁해결에 관한 협약(이하 "ICSID 협약"이라 한다)의 당사자일 경우에는 동 협약

나. 분쟁당사자인 일방체약당사자와 투자자의 국적국인 타방체약당사자의 일방만이 ICSID 협약의 당사자인 경우에는 동협약의 추가편의규칙

다. 국제연합국제무역법위원회의 중재규칙(이하 "UNCITRAL 중재규칙"이라 한다)

5. 일방체약당사자의 투자자는 자신을 위하여 또는 자신이 소유하거나 통제하는 타방체약당사자의 기업을 위하여 분쟁을 중재에 회부할 수 있다.

6. 분쟁당사자인 일방체약당사자의 투자자가 분쟁을 중재에 회부하기 위하여는, 이 협정에 규정된 절차에 따른 중재에 동의하여야 하고, 또한 분쟁당사자인 타방체약당사자에 대하여 협정위반행위라고 주장하는 조치에 관하여 그 타방체약당사자의 법령에 따라 행정쟁송기관이나 법원 또는 기타의 분쟁해결절차에 청구할 수 있는 권리를 포기하여야 한다.

7. 분쟁당사자인 일방체약당사자의 투자자가 자신이 소유하거나 통제하는 타방체약당사자의 기업에 있어서 자신의 이익에 대한 손실 또는 손해와 관련하여 그 자신을 위하여 분쟁을 중재에 회부하기 위하여는, 그 투자자와 기업 모두가 분쟁당사자인 타방체약당사자에 대하여 협정위반행위라고 주장하는 조치에 관하여 그 타방체약당사자의 법령에 따라 행정쟁송기관이나 법원 또는 기타 분쟁해결절차에 청구할 수 있는 권리를 포기하여야 한다.

8. 분쟁당사자인 일방체약당사자의 투자자가 자신이 소유하거나 통제하는 타방체약당사자의 기업을 위하여 분쟁을 중재에 회부하기 위하여는 그 투자자와 기업 모두가 이 협정에 규정된 절차에 따른 중재에 동의하여야 하고, 또한

분쟁당사자인 타방채약당사자에 대하여 협정위반행위라고 주장하는 조치에 관하여 그 타방채약당사자의 법령에 따라 행정쟁송기관이나 법원 또는 기타 분쟁 해결절차에 청구할 수 있는 권리를 포기하여야 한다.

9. 이 조 제6항·제7항 및 제8항의 규정에 불구하고, 분쟁을 중재에 회부한 투자자는 분쟁당사자인 타방채약당사자의 법령에 따라 행정쟁송기관 또는 법원에 배상금의 지급을 수반하지 아니하는 유지명령적·권리확인적 또는 기타 특별한 구제를 구하는 절차를 개시할 수 있다.

10. 이 조에서 요구되는 동의나 포기는 서면으로 작성되어, 분쟁당사자인 타방채약당사자에게 전달되어야 하며, 분쟁의 중재회부시 첨부되어야 한다.

11. 중재는 이 절에서 달리 규정하지 아니하는 한, 적용가능한 중재규칙에 따라 이루어진다.

12. 일방채약당사자의 투자자가 분쟁을 중재에 회부하기 위하여는, 분쟁당사자인 타방채약당사자에게 중재회부 90일전까지 중재회부 의사를 서면으로 통보하여야 한다. 다만, 통보는 투자자 또는 그 투자자가 소유하거나 통제하는 타방채약당사자의 기업이 분쟁을 발생시킨 사건이 일어났음을 알았거나 알 수 있었던 날부터 3년 이내에 행하여져야 한다.

13. 이 조 제12항에 규정된 통보에는 다음 사항이 기재되어야 한다.

- 가. 분쟁당사자인 투자자의 성명·주소, 그리고 분쟁당사자인 투자자가 타방채약당사자의 기업을 위하여 분쟁을 중재에 회부하는 경우에는 그 기업의 명칭·주소
- 나. 위반되었다고 주장하는 이 협정의 규정 및 기타의 관련 규정
- 다. 중재에 회부할 주장의 쟁점과 사실관계상의 근거
- 라. 중재를 통하여 구하는 구제조치 및 개략적인 배상청구금액

제 9 조
계약당사자의 동의

각 계약당사자는 이 절에 따른 분쟁의 국제중재 회부에 무조건 동의한다.

제 10 조
중재재판부의 구성

1. 중재재판부는, 분쟁당사자간에 달리 합의되지 아니하는 한, 3인으로 구성하되, 양 분쟁당사자는 각각 중재재판관 1인을 임명하고, 합의에 의하여 제3의 중재재판관을 중재재판장으로 임명한다.

2. 중재재판부의 재판관은 국제법 및 투자분야의 유경험자이어야 한다.

3. 분쟁이 중재에 회부된 날부터 90일 이내에 일방 분쟁당사자가 중재재판관을 임명하지 못하거나 양 분쟁당사자가 중재재판장의 임명에 합의하지 못하여 중재재판부가 구성되지 아니한 경우에는, 국제투자분쟁해결센터(이하 "ICSID"라 한다) 사무총장이 일방 또는 쌍방 분쟁당사자의 요청에 따라 자신의 재량에 따라 임명되지 못한 재판관을 임명한다. 다만, ICSID 사무총장이 중재재판부 재판장을 임명할 경우에는 양 계약당사자의 국민이 아닌 자를 임명하여야 한다.

제 11 조
병합

1. 이 조의 규정에 의한 병합재판부는 이 절에서 달리 규정하지 아니하는 한 UNCITRAL 중재규칙에 따라 설치되며, 동 규칙에 따라 소송절차를 진행한다.

2. 소송은 다음의 경우에 병합된다.

- 가. 이 협정에 대하여 동일한 위반의 결과로써, 투자자가 자신이 소유하거나 통제하는 기업을 위하여 소를 제기하고, 동시에 그 기업을 소유·통제하지는 아니하나 그 기업에 참여하는 다른 투자자 또는 투자자들이 그 자신을 위하여 소를 제기한 경우, 또는
- 나. 공통된 법적·사실적 쟁점으로부터 둘 이상의 청구를 중재에 회부한 경우

3. 병합재판부는 청구의 관할을 결정하며, 어느 분쟁당사자의 이익이 심각하게 저해될 우려가 있다고 결정하지 아니하는 한 그 청구들을 병합하여 심리한다.

제 12 조 중재 장소

이 절의 규정에 의한 중재는 어느 분쟁당사자의 요청이 있을 경우에는 외국중재판정의 승인 및 집행에 관한 국제연합협약(이하 "뉴욕협약"이라 한다)의 당사국인 국가에서 행하여진다. 이 절의 규정에 의하여 중재에 회부된 청구는 동협약 제1조의 상사관계 또는 거래에서 발생한 것으로 간주된다.

제 13 조 책임 면제

일방계약당사자는 방어·반소·상제 또는 기타 그 어떠한 이유를 위하여도 면책계약·보증계약 또는 보험계약에 의하여 손실 및 손해의 전부 또는 일부에 대한 배상 및 보상이 이미 이루어졌거나 이루어질 것이라는 사실을 주장할 수 없다.

제 14 조
적 용 법 률

1. 이 협정의 분쟁해결절차에 따라 설치되는 재판부는 이 협정 및 적용가능한 국제법 규칙과 국제법 원칙에 따라 재판한다.
2. 양 계약당사자가 합의한 이 협정의 규정에 대한 해석은 이 협정의 분쟁해결절차에 따라 설치되는 모든 재판부를 기속한다.

제 15 조
중재판정과 집행

1. 중재판정은 다음의 구제조치를 부여할 수 있다.
 - 가. 일방계약당사자가 이 협정상 의무를 준수하지 아니하였다는 선언
 - 나. 금전배상
 - 다. 원상회복이 불가능한 부분에 대하여는 금전배상을 한다는 전제하에 적절한 부분에 대한 원상회복, 그리고
 - 라. 분쟁당사자간 합의에 의한 기타 형태의 구제조치
2. 중재판정은 당해 분쟁당사자와 당해 사건에 관하여만 최종적이며 구속적이다.
3. 중재판정은 분쟁당사자간의 서면합의가 있을 경우에 공표된다.
4. 중재재판부는 일방계약당사자에게 형사손해에 관한 배상명령을 할 수 없다.
5. 각 계약당사자는 자국의 영역안에서 이 조의 규정에 의하여 부여된 중재판정의 실효적 집행을 위한 조치를 취하며, 각 계약당사국이 분쟁당사자로 참가한 소송에서 부여된 판정을 지체없이 집행한다.

6. 양 계약당사자가 ICSID 협약 또는 뉴욕협약의 당사자일 경우에는 투자자는 동 협약에 따른 중재판정의 집행을 청구할 수 있다.

7. 분쟁당사자는 다음 조건이 충족되기 전에는 중재판정의 집행을 청구할 수 없다.

가. ICSID 협약에 따라 부여된 중재판정의 경우에는,

- (1) 중재판정이 부여된 날부터 120일이 경과하고 어느 분쟁당사자도 중재판정의 수정 또는 무효를 요청하지 아니하거나,
- (2) 중재판정의 수정 또는 무효에 관한 절차가 완료될 것.

나. ICSID 협약 추가편의규칙 또는 UNCITRAL 중재규칙에 따라 부여된 중재판정의 경우에는,

- (1) 중재판정이 부여된 날부터 3월이 경과하고 어느 분쟁당사자도 중재판정의 수정·무효 또는 취소를 위한 절차를 개시하지 아니하거나,
- (2) 법원이 중재판정의 수정·무효 또는 취소청구를 기각하고 이에 대하여 더 이상의 불복이 없거나,
- (3) 법원이 중재판정의 수정·무효 또는 취소 청구를 인용하여 관련 절차가 완료되고, 이에 대하여 더 이상의 불복이 없을 것.

8. 분쟁당사자인 타방계약당사자가 중재판정을 준수하지 아니하거나 이행하지 아니할 경우에는, 그 중재재판의 당사자인 투자자의 국적국인 일방계약당사자의 요청에 의하여 이 협정 제16조의 규정에 의한 중재재판소가 설치된다. 제16조의 규정에 의한 중재재판을 요청하는 계약당사자는 그 중재재판에서 다음 사항을 청구할 수 있다.

가. 중재판정의 미준수 또는 불이행이 이 협정상 의무에 위반된다는 결정

나. 그 타방계약당사자가 중재판정을 준수하고 이행하여야 한다는 권고

제 2 절
채약당사자간의 분쟁해결

제 16 조
채약당사자간의 분쟁해결

1. 이 협정의 해석 또는 적용에 관한 채약당사자간의 분쟁은 가능한 한 외교적 경로를 통한 협의에 의하여 해결되어야 한다.

2. 채약당사자간의 분쟁이 6월 이내에 해결되지 아니하는 경우에는 그 분쟁은 어느 일방채약당사자의 요청에 따라 이 조의 규정에 의한 특별중재재판소에 회부된다.

3. 이러한 중재재판소는 개별적인 사건마다 구성된다. 양 채약당사자는 중재재판의 요청을 접수한 날부터 2월 이내에 각각 1인의 재판관을 임명하고, 이 2인의 재판관은 양 채약당사자의 동의를 얻어 중재재판소의 재판장으로 임명될 제3국인을 선정한다. 재판장은 다른 2인의 재판관이 임명된 날부터 2월 이내에 임명되어야 한다.

4. 이 조 제3항에 규정된 기간내에 재판관의 임명이 이루어지지 아니하는 경우에는 어느 일방채약당사자는 국제사법재판소장에게 재판관의 임명을 요청할 수 있다. 국제사법재판소장이 어느 일방채약당사자의 국민이거나 또는 기타 이유로 그 임무를 수행할 수 없는 경우에는 국제사법재판소부소장에게 그 임명을 요청한다. 국제사법재판소부소장이 어느 일방채약당사자의 국민이거나 또는 기타 이유로 그 임무를 수행할 수 없는 경우에는 어느 일방채약당사자의 국민이 아닌 자로서 국제사법재판소의 그 다음 서열에 있는 재판관에게 그 임명을 요청한다.

5. 이 조에 규정된 중재재판소의 결정은 다수표결에 의한다. 그 결정은 양 채약당사자에 대하여 최종적이며 구속적이다.

6. 각 계약당사자는 자국이 임명한 재판관과 중재절차에서의 자국대표의 비용을 부담하되, 재판장의 비용과 기타 비용은 양 계약당사자가 동등하게 부담한다.

7. 이 조에 규정된 중재재판소는 이 협정 및 적용가능한 국제법 규칙과 국제법 원칙에 따라 재판한다. 중재재판소는 그 중재재판의 절차를 결정한다.

제 3 장 최 종 조 항

제 17 조 다른 규칙의 적용

1. 어느 사안이 이 협정과 양 계약당사자가 모두 당사국인 다른 국제협정 또는 국제법의 일반원칙에 의하여 동시에 규율되는 경우에는 이 협정의 어떠한 조항도 일방계약당사자 또는 타방계약당사자의 영역안에 투자를 소유한 그 일방계약당사자의 투자자가 그 사안에 보다 유리한 규칙을 원용하는 것을 저해하지 아니한다.

2. 일방계약당사자가 자국의 법령에 의하여 타방계약당사자의 투자자에게 이 협정에서 부여하는 대우보다 더 유리한 대우를 부여할 경우에는 그 유리한 대우가 부여된다.

제 18 조 협정의 적용

이 협정은 협정발효 이전과 이후에 행하여진 모든 투자에 적용된다. 다만, 이 협정의 발효 이전에 발생한 투자분쟁에 관하여는 적용되지 아니한다.

제 19 조
발효·유효기간 및 종료

1. 이 협정은 각 계약당사자가 이 협정의 발효를 위한 모든 법적 요건이 충족되었음을 상호 통보한 날부터 30일후에 발효한다.

2. 이 협정은 10년간 효력을 가지며, 어느 일방계약당사자가 타방계약당사자에게 협정의 종료의사를 1년전에 서면으로 통보하지 아니하는 한 계속 효력을 가진다.

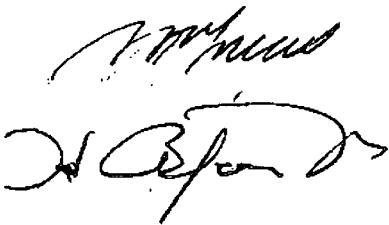
3. 이 협정의 종료이전에 행하여진 투자에 관하여는 이 협정 제1조 내지 제18조의 규정이 그 종료일부터 10년간 추가적으로 유효하다.

4. 이 협정은 양 계약당사자의 상호합의에 의하여 개정될 수 있다.

이상의 증거로, 아래 서명자들은 그들 각자의 정부로부터 정당하게 권한을 위임받아 이 협정에 서명하였다.

2000년 11월 14일 브루나이 다루살람에서 동등히 정본인 스페인어본·한국어본 및 영어본으로 각 2부를 작성하였다. 해석상의 상위가 있을 경우에는 영어본이 우선한다.

멕시코합중국 정부를 대표하여



대한민국 정부를 대표하여



의 정 서

멕시코합중국 정부와 대한민국 정부간의 투자의 증진 및 상호보호에 관한 협정을 서명함에 있어서, 아래 서명자는 이 협정의 불가분의 일부로 간주되는 다음 규정에 추가적으로 합의하였다.

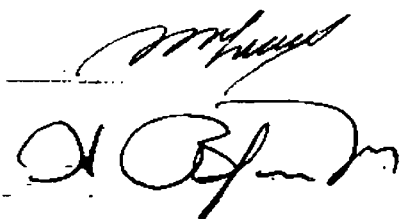
부 칙(제6조관련)

국제수지의 심각한 어려움 또는 그러한 위험이 있는 경우 멕시코합중국은 국제적인 기준에 따른 조치 또는 계획을 이행함에 있어서 일시적으로 송금을 제한할 수 있다. 이러한 제한은 공평하고, 비차별적이며, 신의성실한 기초위에서 행하여져야 한다.

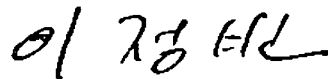
이상의 증거로, 아래 서명자들은 그들 각자의 정부로부터 정당하게 권한을 위임받아 이 협정에 서명하였다.

2000년 11월 14일 브루나이 다루살람에서 동등히 정본인 스페인어본·한국어본 및 영어본으로 각 2부를 작성하였다. 해석상의 상위가 있을 경우에는 영어본이 우선한다.

멕시코합중국 정부를 대표하여



대한민국 정부를 대표하여



[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS
Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE COREA PARA LA PROMOCION Y
PROTECCION RECIPROCA DE INVERSIONES**

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de la República de Corea (en adelante denominados como "las Partes Contratantes").

DESEANDO crear condiciones favorables para una mayor cooperación económica entre ellos y, en particular, para las inversiones de los inversionistas de una Parte Contratante en el territorio de la otra Parte Contratante, con base en los principios de igualdad y mutuo beneficio.

RECONOCIENDO que la promoción y la protección recíproca de las inversiones sobre la base de este Acuerdo, serán propicias para estimular las iniciativas de negocios e incrementar la prosperidad en ambos Estados,

Han acordado lo siguiente:

**CAPITULO I
DISPOSICIONES GENERALES**

**ARTICULO 1
Definiciones**

Para los propósitos de este Acuerdo:

(1) "inversiones" significa toda clase de activos invertidos por inversionistas de una Parte Contratante en el territorio de la otra Parte Contratante, y en particular, aunque no exclusivamente, incluye:

- (a) la propiedad de bienes muebles e inmuebles, adquiridos o utilizados para fines económicos, así como otros derechos reales, tales como hipotecas, gravámenes, derechos de prenda y derechos similares;
- (b) participaciones, acciones y cualquier otra forma de participación en una compañía o empresa, y los derechos o intereses derivados de las mismas;
- (c) reclamaciones pecuniarias o derivadas de cualquier otra prestación derivada de la ejecución de un contrato que tenga un valor económico, tales como bonos, instrumentos de deuda, préstamos y otras formas de deuda de una empresa, incluyendo los derechos derivados de los mismos, cuando la empresa sea una filial del inversionista, o cuando la fecha de vencimiento original de los préstamos sea por lo menos de tres años.

Pero inversión no incluye una obligación de pago de o el otorgamiento de un crédito a una Parte Contratante o a una empresa del Estado.

- (d) derechos de propiedad intelectual, incluyendo derechos de autor, patentes, marcas registradas, nombres comerciales, diseños industriales, procedimientos técnicos, secretos comerciales, conocimientos técnicos y prestigio y clientela;
- (e) concesiones que tengan un valor económico, conferidas por ley o contrato; y
- (f) una empresa, que es una persona jurídica constituida u organizada de conformidad con la legislación aplicable de una Parte Contratante.

Pero inversión no significa reclamaciones pecuniarias derivadas exclusivamente de:

- (i) contratos comerciales para la venta de bienes o servicios por un inversionista en el territorio de una Parte Contratante a una sociedad, o empresa en el territorio de la otra Parte Contratante; o
- (ii) el otorgamiento de crédito en relación con una transacción comercial, como el financiamiento al comercio, salvo un préstamo cubierto por las disposiciones del inciso (c), o
- (iii) cualquier otra reclamación pecuniaria,

que no conlleve los tipos de interés dispuestos en los párrafos (a) a (e).

(2) "rentas" significa las cantidades producidas por una inversión y, en particular, aunque no exclusivamente, incluye ganancias, intereses, ganancias de capital, dividendos, regalías y toda clase de remuneraciones.

(3) "inversionistas" significa una Parte Contratante, así como cualquier persona física o jurídica de una Parte Contratante que invierta en el territorio de la otra Parte Contratante:

- (a) el término "personas físicas" significa cualquier persona física que tenga la nacionalidad de esa Parte Contratante, de conformidad con su legislación; y
- (b) el término "personas jurídicas" significa cualquier entidad constituida u organizada de conformidad con las leyes y reglamentos de esa Parte Contratante, incluyendo una empresa propiedad de o controlada por la primera Parte Contratante.

(4) "territorio" significa el territorio de la República de Corea o el territorio de los Estados Unidos Mexicanos, tal y como se defina en sus leyes y reglamentos respectivos, así como cualquier área marítima, incluyendo el fondo y el subsuelo adyacentes al límite del mar territorial, sobre las cuales el Estado respectivo ejerce, de conformidad con el derecho internacional, derechos de soberanía o jurisdicción.

ARTICULO 2

Promoción y Protección de las Inversiones

(1) Cada Parte Contratante promoverá y creará condiciones favorables para que los inversionistas de la otra Parte Contratante realicen inversiones en su territorio, y admitirá dichas inversiones de conformidad con sus leyes y reglamentos.

(2) Las inversiones que realicen los inversionistas de cada Parte Contratante gozarán en todo momento de un trato justo y equitativo y plena protección y seguridad en el territorio de la otra Parte Contratante. Ninguna de las Partes Contratantes impedirá, en forma alguna, a través de medidas arbitrarias o discriminatorias, la operación, administración, mantenimiento, uso, goce o disposición de inversiones en su territorio por inversionistas de la otra Parte Contratante.

(3) Cada Parte Contratante podrá solicitar a una persona jurídica en su territorio, que proporcione información rutinaria para propósitos estadísticos relativa a su inversión. Cada Parte Contratante deberá proteger dicha información de negocios de cualquier revelación que pudiera perjudicar la posición competitiva de la inversión.

ARTICULO 3
Tratamiento de las Inversiones

(1) Cada Parte Contratante otorgará, en su territorio, a las inversiones y rentas de los inversionistas, de la otra Parte Contratante, un trato no menos favorable que el otorgado a las inversiones y rentas de sus propios inversionistas, o a las inversiones y rentas de los inversionistas de cualquier tercer Estado, cualquiera que sea más favorable a los inversionistas.

(2) Cada Parte Contratante otorgará, en su territorio, a los inversionistas de la otra Parte Contratante, respecto a la operación, administración, mantenimiento, uso, goce o disposición de sus inversiones, un trato no menos favorable que el otorgado a sus propios inversionistas o a inversionistas de cualquier tercer Estado, cualquiera que sea más favorable para los inversionistas.

(3) El presente Acuerdo no será aplicable a medidas fiscales. Nada de lo dispuesto en el presente Acuerdo afectará los derechos y obligaciones de cualquier Parte Contratante derivados de cualquier Convenio en materia fiscal. En caso de discrepancia entre las disposiciones de este Acuerdo y cualquier Convenio en materia fiscal, prevalecerán las disposiciones de este último.

(4) Las disposiciones de los párrafos (1) y (2) de este Artículo no serán interpretadas en el sentido de obligar a una Parte Contratante a hacer extensivos a los inversionistas de la otra Parte Contratante, el beneficio de cualquier tratamiento, preferencia o privilegio derivado de su participación, presente o futura, en cualquier área de libre comercio, unión aduanera, unión económica, acuerdo de integración económica regional o acuerdo internacional similar.

ARTICULO 4
Indemnización por Pérdidas

Los inversionistas de una Parte Contratante, cuyas inversiones sufran pérdidas debido a guerra u otro conflicto armado, estado de emergencia nacional, motín, insurrección, rebelión u otros eventos similares ocurridos en el territorio de la otra Parte Contratante, deberán recibir un trato, respecto a la restitución, indemnización, compensación u otras formas de arreglo, no menos favorable que aquél que esta última Parte Contratante otorgue a sus propios inversionistas o a los inversionistas de cualquier tercer Estado, cualquiera que sea mas favorable a los inversionistas. Los pagos resultantes serán libremente transferibles.

ARTICULO 5
Expropiación

(1) Las inversiones de inversionistas de una Parte Contratante no podrán ser nacionalizadas, expropiadas o de alguna otra manera sujetas a cualquier otra medida con efectos equivalentes a la nacionalización o expropiación (en lo sucesivo "expropiación"), en el territorio de la otra Parte Contratante, excepto por causas de utilidad pública y mediante el pago de una indemnización justa. La expropiación se llevará a cabo sobre bases no discriminatorias y de conformidad con los procedimientos legales.

(2) Dicha indemnización será equivalente al valor justo de mercado de las inversiones expropiadas inmediatamente antes de que la expropiación se haya llevado a cabo, o antes de que la inminente expropiación se hubiera hecho pública, lo que ocurra primero, incluirá intereses a una tasa comercial, aplicable desde la fecha de la expropiación hasta la fecha de pago, y será pagada sin demora indebida, siendo completamente liquidable, libremente convertible y transferible.

Los criterios de valuación incluirán el valor corriente, el valor de los activos, incluyendo el valor fiscal declarado de la propiedad tangible, y otros criterios que resulten apropiados para la determinación del valor justo de mercado.

(3) Los inversionistas de una Parte Contratante que se vean afectados por la expropiación tendrán derecho, de conformidad con las leyes y reglamentos de la Parte Contratante que llevó a cabo la expropiación, a una pronta revisión, por una autoridad judicial o cualquier otra autoridad independiente de la otra Parte Contratante, de su caso y de la valuación de sus inversiones, de conformidad con los principios establecidos en este Artículo.

ARTICULO 6
Transferencias

(1) Cada Parte Contratante garantizará, de conformidad con sus leyes y reglamentos y con las reglas de derecho internacional, a los inversionistas de la otra Parte Contratante, el derecho de transferir libremente sus inversiones y rentas. Dichas transferencias incluirán, en particular, pero no exclusivamente:

- (a) ganancias netas, ganancias de capital, dividendos, intereses, regalías, remuneraciones y cualquier otro ingreso corriente acumulados a las inversiones;
- (b) productos acumulados de la venta o de la liquidación total o parcial de las inversiones;
- (c) fondos para la amortización de préstamos relacionados con las inversiones;
- (d) ingresos de los nacionales de una Parte Contratante que se encuentren autorizados para trabajar en relación con inversiones en el territorio de la otra Parte Contratante;
- (e) fondos adicionales necesarios para el mantenimiento o desarrollo de las inversiones existentes;
- (f) indemnizaciones de conformidad con los Artículos 4 y 5; y
- (g) pagos derivados de la solución de una controversia.

(2) Todas las transferencias de conformidad con este Acuerdo, se realizarán en una moneda libremente convertible, sin demora ni restricción injustificadas, y al tipo de cambio que prevalezca en la fecha de la transferencia.

(3) No obstante lo dispuesto en los párrafos 1 y 2 de este Artículo, una Parte Contratante podrá impedir una transferencia mediante la aplicación equitativa, no discriminatoria y de buena fe de sus leyes en materia de:

- (a) quiebra, insolvencia u otros procedimientos legales para proteger los derechos de los acreedores;
- (b) emisión, comercio u operaciones de valores;
- (c) infracciones penales o administrativas; o
- (d) la ejecución del cumplimiento de sentencias en procedimientos de adjudicación.

CAPITULO II SOLUCION DE CONTROVERSIAS

PRIMERA SECCION Solución de Controversias entre una Parte Contratante y un Inversionista de la otra Parte Contratante

ARTICULO 7 Medios de Solución

La presente Sección aplica a las controversias entre una Parte Contratante y un inversionista de la otra Parte Contratante, derivada de un presunto incumplimiento de una obligación de conformidad con este Acuerdo. Las controversias deberán, en la medida de lo posible, ser resueltas a través de negociaciones o consultas. En caso contrario, el inversionista podrá elegir someter la controversia a resolución:

- (a) de los tribunales judiciales o administrativos competentes de la Parte Contratante, que es parte en la controversia;
- (b) de conformidad con cualquier procedimiento de solución previamente acordado; o
- (c) de arbitraje, de conformidad con el Artículo 8.

ARTICULO 8
Arbitraje: Ambito de Aplicación,
Derecho de Acción y Periodos de Tiempo

1. Un inversionista de una Parte Contratante podrá someter una reclamación a arbitraje, en virtud de que la otra Parte Contratante ha incumplido una obligación establecida en este Acuerdo, y que el inversionista ha sufrido pérdidas o daños, en virtud de ese incumplimiento o como consecuencia de ello. Asimismo, un inversionista de una Parte Contratante, en representación de una empresa de la otra Parte Contratante que sea de su propiedad o esté controlada por dicho inversionista, podrá someter una reclamación a arbitraje, en virtud de que la otra Parte Contratante ha incumplido una obligación establecida en este Acuerdo, y que la empresa ha sufrido pérdidas o daños, en virtud de ese incumplimiento o como consecuencia de ello. Una inversión no podrá someter una reclamación a arbitraje de conformidad con esta Sección.

(2) En caso de que ni el inversionista ni la empresa de la otra Parte Contratante que sea propiedad o esté controlada por dicho inversionista, haya sometido la controversia a resolución en términos de lo dispuesto por el Artículo 7, incisos (a) o (b), el inversionista podrá someter la controversia a resolución de conformidad con el Artículo 7, inciso (c) una vez que hayan transcurrido seis (6) meses desde que tuvieron lugar los hechos que motivaron la reclamación.

(3) En el caso de que el inversionista, ya sea en nombre propio o en representación de la empresa de la otra Parte Contratante que sea de su propiedad o esté controlada por dicho inversionista, no haya sometido la controversia a resolución, en términos de lo dispuesto por el Artículo 7, inciso (c) el inversionista podrá someter la controversia a resolución de conformidad con lo establecido en el Artículo 7, incisos (a) o (b).

(4) Un inversionista contendiente podrá someter la reclamación a arbitraje conforme a:

- (a) El Convenio del Centro Internacional sobre Arreglo de Diferencias Relativas a Inversiones entre Estados y nacionales de otros Estados (Convenio del CIADI), siempre que tanto la Parte Contratante contendiente como la Parte Contratante del inversionista, sean parte del Convenio;
- (b) Las Reglas del Mecanismo Complementario del CIADI, cuando la Parte Contratante contendiente o la Parte Contratante del inversionista, pero no ambas, sean Parte del Convenio del CIADI; o
- (c) Las Reglas de Arbitraje de la Comisión de Naciones Unidas sobre Derecho Mercantil Internacional (las Reglas de Arbitraje de la CNUDMI).

(5) El inversionista solamente podrá someter una reclamación a arbitraje, en nombre propio o en representación de la empresa de la otra Parte Contratante, que sea propiedad o esté controlada por dicho inversionista.

(6) Un inversionista contendiente podrá someter una reclamación a arbitraje, únicamente si manifiesta su consentimiento al arbitraje, conforme a los procedimientos establecidos en este Acuerdo y renuncia a su derecho de iniciar, ante cualquier tribunal judicial o administrativo, de conformidad con la legislación de una Parte Contratante u otros procedimientos de solución de controversias, cualquier procedimiento con respecto a la medida de la Parte Contratante contendiente que constituya un supuesto incumplimiento de este Acuerdo.

(7) Un inversionista contendiente que sea propietario o tenga bajo su control una empresa de la otra Parte Contratante, podrá someter una reclamación a arbitraje en nombre propio, por una pérdida o daño a su participación en dicha empresa, solamente si tanto el inversionista como la empresa de la otra Parte Contratante que sea de su propiedad o esté bajo su control, renuncian a su derecho de iniciar, ante cualquier tribunal judicial o administrativo, conforme a la legislación de una Parte Contratante, u otros procedimientos de solución de controversias, cualquier procedimiento con respecto a la medida de la Parte Contratante contendiente que constituya un supuesto incumplimiento del presente Acuerdo.

(8) Un inversionista contendiente podrá someter una reclamación a arbitraje, en representación de una empresa de la otra Parte Contratante que sea propiedad o esté controlada por dicho inversionista, únicamente si tanto el inversionista como la empresa manifiestan su consentimiento al arbitraje, conforme a los procedimientos establecidos en este Acuerdo y renuncian a su derecho a iniciar, ante cualquier tribunal judicial o administrativo, de conformidad con la legislación de una Parte Contratante, u otros procedimientos de solución de controversias, cualquier procedimiento con respecto a la medida de la Parte Contratante contendiente que sea un supuesto incumplimiento de este Acuerdo.

(9) Sin perjuicio de lo dispuesto en los párrafos (6), (7) y (8) de este Artículo, el inversionista que someta una reclamación a arbitraje, podrá iniciar procedimientos en los que se solicite la aplicación de medidas precautorias de carácter suspensivo, declarativo o extraordinario, que no impliquen el pago de daños ante el tribunal administrativo o judicial, de conformidad con la legislación de la Parte Contratante contendiente.

(10) El consentimiento y la renuncia requeridos por este Artículo deberán manifestarse por escrito, ser entregados a la Parte Contratante contendiente e incluidos en el sometimiento de la reclamación a arbitraje.

(11) Las reglas de arbitraje aplicables regirán el arbitraje, excepto en la medida de lo modificado por esta Sección.

(12) Una controversia podrá ser sometida a arbitraje en el caso de que el inversionista haya entregado notificación por escrito de su intención de someter una reclamación a arbitraje, a la Parte Contratante que es parte en la controversia, por lo menos noventa (90) días antes de la presentación de la reclamación a arbitraje y siempre y cuando no haya transcurrido un plazo mayor a tres (3) años, contados a partir de la fecha en que el inversionista o la empresa de la otra Parte Contratante que sea propiedad o esté controlada por dicho inversionista, tuvo por primera vez o debió haber tenido conocimiento de los hechos que dieron lugar a la controversia.

(13) La notificación a que se refiere el párrafo 12, especificará:

- (a) el nombre y domicilio del inversionista contendiente y, en caso de que la reclamación se realice por un inversionista de una Parte en representación de una empresa, el nombre y domicilio de la empresa;
- (b) las disposiciones de este Acuerdo que presuntamente hayan sido incumplidas y cualquier otra disposición relevante;
- (c) las consideraciones de hecho y de derecho en que se funda la reclamación; y
- (d) la reparación que se solicita y el monto aproximado de los daños reclamados.

ARTICULO 9

Consentimiento de la Parte Contratante

Cada Parte Contratante otorga su consentimiento incondicional al sometimiento de una controversia a arbitraje internacional de conformidad con esta Sección.

ARTICULO 10

Integración del Tribunal Arbitral

(1) Salvo que las partes contendientes acuerden otra cosa, el tribunal arbitral se integrará por tres miembros. Cada parte en la controversia designará un miembro y las partes contendientes nombrarán de común acuerdo a un tercer miembro como presidente del tribunal.

(2) Los miembros de los tribunales arbitrales deberán tener experiencia en derecho internacional y en materia de inversión.

(3) Si un tribunal arbitral no ha sido constituido dentro de un término de noventa (90) días, contados a partir de la fecha en que la reclamación fue sometida a arbitraje, ya sea debido a que alguna de las partes contendientes no hubiera nombrado a alguno de los miembros o no hubiera acuerdo en el nombramiento del presidente del tribunal, a petición de cualquiera de las partes contendientes, se solicitará al Secretario

General del CIADI, que designe a su discreción, al miembro o miembros aún no designados. No obstante, en la designación del presidente del tribunal, el Secretario General del CIADI se asegurará que el presidente no sea nacional de alguna de las Partes Contratantes.

ARTICULO 11
Acumulación

(1) Un tribunal de acumulación establecido conforme a este Artículo se instalará según lo establecido por las Reglas de Arbitraje de la CNUDMI y procederá de conformidad con dichas Reglas, salvo por lo dispuesto en esta Parte.

(2) Los procedimientos se acumularán en los siguientes casos:

- (a) cuando un inversionista presente una reclamación a arbitraje en representación de una empresa que sea de su propiedad o esté controlada por dicho inversionista y, simultáneamente, otro inversionista u otros inversionistas que tengan participación en dicha empresa, pero no tengan el control de la misma, sometan reclamaciones por cuenta propia como consecuencia del mismo incumplimiento a este Acuerdo; o
- (b) cuando se sometan a arbitraje dos o más reclamaciones derivadas de consideraciones comunes de hecho y de derecho.

(3) El tribunal de acumulación resolverá sobre la jurisdicción a la que habrán de someterse las reclamaciones y examinará conjuntamente dichas reclamaciones, salvo que determine que los intereses de alguna de las partes contendientes se vean seriamente perjudicados.

ARTICULO 12
Lugar de Arbitraje

Cualquier arbitraje conforme a esta Sección deberá, a petición de cualquiera de las partes contendientes, realizarse en un Estado que sea parte de la

Convención de Naciones Unidas sobre el Reconocimiento y Ejecución de las Sentencias Arbitrales Extranjeras (la Convención de Nueva York). Las reclamaciones sometidas a arbitraje conforme a esta Sección, se considerarán derivadas de una relación u operación comercial para los efectos del Artículo 1 de la Convención de Nueva York.

ARTICULO 13
Indemnización

Una Parte Contratante no aducirá como defensa, reconvencción, derecho de compensación o por cualquier otra razón, que la indemnización u otra compensación, respecto de la totalidad o parte de las presuntas pérdidas o daños, ha sido recibida o habrá de recibirse por el inversionista, conforme a una indemnización, garantía o contrato de seguro.

ARTICULO 14
Derecho Aplicable

(1) Un tribunal establecido de conformidad con este Mecanismo de Solución de Controversias decidirá las cuestiones presentadas en controversia, de conformidad con este Acuerdo y las reglas y principios aplicables del derecho internacional.

(2) Una interpretación que formulen de común acuerdo las Partes Contratantes sobre una disposición del presente Acuerdo, será obligatoria para cualquier tribunal establecido de conformidad con este Mecanismo de Solución de Controversias.

ARTICULO 15
Laudos y Ejecución

(1) Los laudos arbitrales pueden tomar las siguientes formas de resolución:

- (a) una declaración de que la Parte Contratante ha incumplido con sus obligaciones de conformidad con este Acuerdo;

- (b) indemnización pecuniaria;
- (c) restitución en especie, en casos apropiados, salvo que la Parte Contratante pague en su lugar indemnización pecuniaria, cuando la restitución no sea factible; y
- (d) con el acuerdo de las partes contendientes, cualquier otra forma de resolución.

(2) Los laudos arbitrales serán definitivos y obligatorios solamente respecto de las partes contendientes, y solamente con respecto al caso en particular.

(3) El laudo arbitral será publicado únicamente si existe un convenio por escrito de ambas partes contendientes.

(4) Un tribunal arbitral no podrá ordenar a una Parte Contratante el pago de daños punitivos.

(5) Cada Parte Contratante tomará, en su territorio, las medidas necesarias para la efectiva ejecución del laudo, de acuerdo con lo establecido por este Artículo y acatará sin demora cualquier laudo emitido en un procedimiento del cual sea parte.

(6) Un inversionista podrá recurrir a la ejecución de un laudo arbitral, conforme al Convenio del CIADI o a la Convención de Nueva York, si ambas Partes Contratantes son parte de dichos instrumentos.

(7) La parte contendiente no podrá exigir el cumplimiento del laudo definitivo hasta que:

- (a) en el caso de un laudo definitivo pronunciado conforme al Convenio del CIADI:
 - (i) hayan transcurrido ciento veinte días desde la fecha del pronunciamiento del laudo y ninguna de las partes contendientes haya solicitado la revisión o anulación del mismo, o
 - (ii) los procedimientos de revisión o anulación hayan concluido; y

- (b) en el caso de un laudo definitivo pronunciado conforme al Mecanismo Complementario del CIADI o las Reglas de Arbitraje de la CNUDMI:
 - (i) hayan transcurrido tres meses desde la fecha del pronunciamiento del laudo y ninguna de las partes contendientes haya comenzado un procedimiento de revisión, para dejar sin efectos o anular el laudo, o
 - (ii) un tribunal haya desestimado una solicitud para revisar, dejar sin efectos o anular el laudo y no exista ulterior recurso, o
 - (iii) un tribunal haya autorizado una solicitud para revisar, dejar sin efectos o anular el laudo y los procedimientos hayan concluido sin que exista ulterior recurso.

(8) Si una Parte Contratante contendiente incumple o no acata un laudo definitivo, ante la presentación de una solicitud de la Parte Contratante cuyo inversionista fue parte en el arbitraje, podrá constituirse un tribunal arbitral de conformidad con el Artículo 16. La Parte Contratante que hiciere la solicitud podrá exigir en tales procedimientos:

- (a) una determinación en el sentido de que el incumplimiento o desacato a los términos del laudo definitivo es contrario a las obligaciones de este Acuerdo, y
- (b) una recomendación en el sentido de que la Parte cumpla o acate el laudo definitivo.

SEGUNDA SECCION

Solución de Controversias entre las Partes Contratantes

ARTICULO 16

Solución de Controversias entre las Partes Contratantes

(1) Las controversias entre las Partes Contratantes sobre la interpretación o aplicación del presente Acuerdo deberán, en la medida de lo posible, ser dirimidas por consultas, a través de los canales diplomáticos correspondientes.

(2) Si la controversia no pudiera ser resuelta dentro del término de seis (6) meses, se someterá, a solicitud de alguna de las Partes Contratantes, ante un tribunal arbitral *ad hoc* de conformidad con lo dispuesto en este Artículo.

(3) El Tribunal Arbitral deberá ser constituido para cada caso en particular de la siguiente manera: dentro del término de dos (2) meses contados a partir de la recepción de la solicitud de arbitraje, cada Parte Contratante deberá designar a un miembro del Tribunal. Los dos miembros deberán entonces seleccionar a un nacional de un tercer Estado, quien con la aprobación de las dos Partes Contratantes, será designado como Presidente del Tribunal. El Presidente deberá ser designado dentro del término de dos (2) meses contados partir de la fecha de la designación de los otros dos miembros.

(4) Si dentro de los periodos especificados en el párrafo (3) de este Artículo, las designaciones necesarias no han sido realizadas, cualquier Parte Contratante podrá solicitar al Presidente de la Corte Internacional de Justicia que realice las designaciones necesarias. Si el Presidente es un nacional de cualquier Parte Contratante, o se encuentra impedido para desempeñar dicha función, el Vice-Presidente será invitado a hacer las designaciones necesarias. Si el Vice-Presidente también es un nacional de cualquier Parte Contratante o se encuentra impedido por alguna otra causa para desempeñar dicha función, el miembro de la Corte Internacional de Justicia que siga inmediatamente en el orden jerárquico y que no sea nacional de alguna de las Partes Contratantes, será invitado a realizar las designaciones.

(5) El Tribunal Arbitral tomará sus decisiones por mayoría de votos. Dicha decisión será final y obligatoria para ambas Partes Contratantes.

(6) Cada Parte Contratante sufragará los gastos de su propio árbitro, así como los gastos por su representación en los procedimientos arbitrales. Los gastos del Presidente, así como cualquier otro gasto, serán sufragados en partes iguales por ambas Partes Contratantes.

(7) El tribunal arbitral decidirá las controversias de conformidad con este Acuerdo y con las reglas y los principios del derecho internacional aplicables. El tribunal arbitral establecerá su propio procedimiento.

**CAPITULO III
DISPOSICIONES FINALES**

**ARTICULO 17
Aplicación de otras Reglas**

(1) En caso de que una materia se encuentre regulada simultáneamente, por el presente Acuerdo y por otro acuerdo internacional del cual las Partes Contratantes sean parte, o por los principios generales de derecho internacional, nada de lo dispuesto en el presente Acuerdo impedirá a cualquier Parte Contratante o a alguno de sus inversionistas que realicen inversiones en el territorio de la otra Parte Contratante, invocar cualquiera de las disposiciones que les resulten más favorables para su caso.

(2) Si el trato otorgado por una Parte Contratante de conformidad con su legislación a los inversionistas de la otra Parte Contratante, es más favorable que el otorgado por este Acuerdo, deberá otorgarse el trato que resultare más favorable.

**ARTICULO 18
Aplicación del Acuerdo**

El Acuerdo se aplicará a todas las inversiones, sean anteriores o posteriores a su entrada en vigor, pero no será aplicable a ninguna controversia en materia de inversiones que hubiera surgido con anterioridad a la entrada en vigor del Acuerdo.

**ARTICULO 19
Entrada en vigor, duración y terminación**

(1) El presente Acuerdo entrará en vigor treinta (30) días después de la fecha en la que las Partes Contratantes se notifiquen respectivamente, el cumplimiento de requisitos para la entrada en vigor del mismo.

(2) El presente Acuerdo tendrá una vigencia de un periodo inicial de diez (10) años y permanecerá en vigor indefinidamente, salvo que alguna de las Partes Contratantes notifique a la otra Parte Contratante, por escrito y con un año de anticipación, su intención de dar por terminado el Acuerdo.

(3) Con respecto a las inversiones realizadas con anterioridad a la fecha de terminación de este Acuerdo, las disposiciones de los Artículos 1 a 18 de este Acuerdo, continuarán en vigor por un periodo de diez (10) años posterior a la fecha de terminación.

(4) El presente Acuerdo podrá ser revisado con el mutuo consentimiento de las Partes Contratantes.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, los suscritos, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, han firmado este Acuerdo.

HECHO por duplicado en la ciudad de Bandar Seri Begawan, Brunel Darussalam, el catorce de noviembre de dos mil, en los idiomas español, coreano e inglés, siendo todos los textos igualmente auténticos. En caso de cualquier divergencia en la interpretación, prevalecerá el texto en inglés.

**POR EL GOBIERNO DE LOS
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS**

**POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA DE COREA**

**Rosario Green
Secretaria de Relaciones Exteriores**

**Lee Joung – binn
Ministro de Relaciones
Exteriores y Comercio**

**Herminio Blanco Mendoza
Secretario de Comercio y Fomento
Industrial**

PROTOCOLO

En el acto de la firma del Acuerdo para la Promoción y Protección Recíproca de Inversiones entre el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de la República de Corea, los suscritos han acordado adicionar las siguientes disposiciones, que se considerarán como parte integral de dicho Acuerdo.

Ad Artículo 6.

En caso de un desequilibrio fundamental en la balanza de pagos o de una amenaza del mismo, los Estados Unidos Mexicanos podrán temporalmente restringir las transferencias, siempre y cuando los Estados Unidos Mexicanos instrumenten medidas o un programa de acuerdo con estándares internacionales. Estas restricciones se impondrán sobre bases equitativas, no discriminatorias y de buena fe.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, los suscritos, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, han firmado este Acuerdo.

HECHO por duplicado en la ciudad de Bandar Seri Begawan, Brunei Darussalam, el catorce de noviembre de dos mil, en los idiomas español, coreano e inglés, siendo todos los textos igualmente auténticos. En caso de cualquier divergencia en la interpretación, prevalecerá el texto en inglés.

**POR EL GOBIERNO DE LOS
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS**

**POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA DE COREA**

Rosario Green
Secretaria de Relaciones Exteriores

Lee Joung – binn
***Ministro de Relaciones
Exteriores y Comercio***

Herminio Blanco Mendoza
***Secretario de Comercio y Fomento
Industrial***

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE RELATIF À
LA PROMOTION ET À LA PROTECTION RÉCIPROQUE DES INVES-
TISSEMENTS

Le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République de Corée (ci-après dénommés "les Parties contractantes"),

Désireux de créer des conditions favorables pour intensifier la coopération économique entre eux, notamment en ce qui concerne les investissements effectués par les investisseurs d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante, fondée sur le principe de l'égalité et des avantages mutuels,

Reconnaissant que la promotion et la protection réciproque des investissements, sur la base du présent Accord, contribueront à stimuler les initiatives commerciales individuelles et augmenteront la prospérité dans les deux États,

Sont convenus de ce qui suit :

CHAPITRE PREMIER. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord,

1. Le terme "investissements" comprend tous types d'actifs investis par les investisseurs d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre et notamment mais non exclusivement:

a) les biens meubles et immeubles, acquis ou utilisés à des fins économiques, ainsi que tous droits de propriété réels, tels que hypothèques, nantissements, contrats, leasings et droits similaires;

b) les actions, titres, obligations et toute autre forme de participation dans une entreprise commerciale ou autre, et les droits ou les intérêts qui en découlent;

c) les créances portant sur des sommes d'argent ou sur des activités entreprises sous contrat qui ont une valeur économique, telles que parts, reconnaissance de dettes, prêts et autres formes de dettes d'une entreprise, y compris les droits qui en découlent, lorsque l'entreprise est associée à l'investisseur ou lorsque la date d'échéance originelle des prêts est au moins de trois ans.

Mais le terme investissement ne recouvre pas une obligation de paiement ou l'octroi d'un crédit consenti à une Partie contractante ou à une entreprise publique;

d) les droits de propriété intellectuelle, tels que signes distinctifs, brevets, dessins et modèles industriels, droits d'auteur et droits connexes, plans industriels, procédés techniques, secrets de fabrication et savoir-faire, ainsi que la clientèle;

e) les concessions de droit public ayant une valeur économique accordée par la loi ou par contrat; et

f) une entreprise qui est une personne morale constituée ou enregistrée conformément à la législation applicable d'une Partie contractante.

Mais le terme investissement ne couvre pas les créances financières qui découlent uniquement de:

i) contrats commerciaux pour la vente de marchandises ou de services par un investisseur du territoire d'une Partie contractante à une société ou à une entreprise commerciale sur le territoire de l'autre Partie contractante, ou

ii) l'octroi de crédit en liaison avec une transaction commerciale, telle que financements commerciaux autres qu'un prêt couvert par l'alinéa c), ou

iii) toute autre créance financière

qui ne prennent pas en compte les types d'intérêts énumérés dans les alinéas a) à e) ci-dessus.

2. Le terme "revenus" désigne les sommes rapportées par un investissement pendant une période donnée et comprend, notamment mais non exclusivement, la participation aux bénéfices, les dividendes, les intérêts, les redevances ou autres rémunérations du capital.

3. Le terme "investisseur" désigne une Partie contractante, ainsi que toute personne physique ou morale d'une Partie contractante, qui procède à des investissements sur le territoire de l'autre Partie contractante:

a) l'expression "personnes physiques" désigne des individus ayant la nationalité de ladite Partie contractante conformément à sa législation; et

b) l'expression "personne morale" désigne toute entité qui est incorporée ou constituée conformément à la législation et à la réglementation de ladite Partie contractante, y compris une entreprise qui appartient ou est contrôlée par la Partie contractante citée en premier.

4. Le terme "territoire" désigne le territoire de la République de Corée ou le territoire des Etats-Unis du Mexique, tels qu'ils sont définis par leur législation et leur réglementation respectives, ainsi que toutes les zones maritimes, y compris le fond de la mer, adjacent à la limite extérieure des eaux territoriales sur lequel l'État concerné exerce, conformément au droit international, ses droits souverains ou sa juridiction.

Article 2. Promotion et protection des investissements

1. Chaque Partie contractante encourage, dans la mesure du possible, les investissements effectués sur son territoire par des investisseurs de l'autre Partie contractante et admet lesdits investissements en conformité avec ses lois et règlements.

2. Les investissements réalisés par des investisseurs d'une Partie contractante bénéficient à tout moment d'un traitement juste et équitable et jouissent d'une protection et d'une sécurité totales sur le territoire de l'autre Partie contractante. Aucune d'entre elles n'entrave, par des mesures arbitraires ou discriminatoires, le fonctionnement, la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance ou la cession des investissements réalisés sur son territoire par des investisseurs de l'autre Partie contractante.

3. Chaque Partie contractante peut exiger qu'une personne morale sur son territoire fournisse des renseignements à des fins statistiques concernant ses investissements. Chaque Partie contractante protège les renseignements commerciaux contre toute révélation qui pourrait porter tort à la position concurrentielle de l'investisseur.

Article 3. Traitement des investissements

1. Chaque Partie contractante accorde, sur son territoire, aux investissements et aux revenus des investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement qui n'est pas moins favorable que celui qu'elle accorde aux investissements et revenus de ses propres investisseurs ou aux investissements et revenus d'investisseurs d'un État tiers quelconque, suivant la situation la plus favorable aux investisseurs.

2. Chaque Partie contractante accorde, sur son territoire, aux investisseurs de l'autre Partie contractante, en ce qui concerne le fonctionnement, la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance ou la cession de leurs investissements, un traitement qui n'est pas moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs ou aux investisseurs d'un État tiers quelconque, selon la formule la plus favorable aux investisseurs.

3. Le présent Accord n'est pas applicable aux mesures fiscales. Aucune disposition du présent Accord n'affecte les droits et obligations de l'une ou l'autre des Parties contractantes tirés d'une convention fiscale quelconque. Au cas de contradiction entre les dispositions du présent Accord et celles d'une convention fiscale, les dispositions de cette dernière l'emportent.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne peuvent pas être interprétées comme obligeant une Partie contractante à accorder aux investisseurs de l'autre Partie contractante le bénéfice d'un traitement, d'une préférence ou d'un privilège résultant de sa participation à une zone de libre échange, existante ou prévue, à une union douanière, à une union économique, à un accord d'intégration économique régional ou à un accord international similaire.

Article 4. Indemnisation pour pertes

Les investisseurs d'une Partie contractante, dont les investissements sur le territoire de l'autre Partie contractante subissent des pertes du fait d'une guerre, d'un conflit armé, d'un état d'urgence national, d'une révolte, de troubles ou de tout autre événement similaire, se voient accorder par cette dernière, à titre de restitution, d'indemnisation, de compensation ou d'autre règlement, un traitement qui n'est pas moins favorable que celui accordé par cette autre Partie contractante à ses propres investisseurs ou aux investisseurs d'un État tiers. Les paiements correspondants doivent être librement transférables.

Article 5. Expropriation

1. Les investissements effectués par des investisseurs d'une Partie contractante ne font l'objet, sur le territoire de l'autre Partie contractante, d'aucune mesure d'expropriation, de nationalisation ou autre, dont les conséquences équivaldraient à une expropriation ou à une nationalisation (ci-après dénommée "expropriation"), sauf pour utilité publique, moyen-

nant le versement d'une indemnité équitable. L'expropriation doit être réalisée sur une base non discriminatoire conformément aux procédures légales.

2. L'indemnisation doit être de valeur équivalente à celle qu'avait l'investissement faisant l'objet de l'expropriation immédiatement avant la date à laquelle il aura été annoncé publiquement que la nationalisation ou la mesure équivalente sont effectivement imminentes, selon l'événement qui se produit le premier. L'indemnité devra être versée sans délai et sera productrice d'intérêts jusqu'à la date du paiement en fonction du type d'intérêts bancaires usuels accumulés. Elle devra être effectivement réalisable sans retard excessif, être versée en monnaie convertible et librement transférable.

Les critères d'évaluation porteront notamment sur la valeur courante de l'établissement, la valeur des actifs, y compris la valeur fiscale déclarée de la propriété foncière et tout autre critère, selon les cas, permettant de déterminer la valeur marchande équitable.

3. Les investisseurs d'une Partie contractante affectés par une expropriation ont le droit, aux termes de la législation et de la réglementation de la Partie contractante qui procède à l'expropriation, à un examen de leur cas et de l'évaluation de leurs investissements, rapidement entrepris par un organisme judiciaire ou autre organisme indépendant de ladite Partie contractante, conformément aux principes exposés dans le présent article.

Article 6. Transferts

1. Chaque Partie contractante garantit aux investisseurs de l'autre Partie contractante, conformément à ses lois et à sa réglementation et au droit international, la possibilité de transférer librement leurs investissements ainsi que les revenus. Lesdits transferts portent notamment mais non exclusivement sur :

- a) les bénéfices nets, gains de capital, dividendes, intérêts, redevances, honoraires et tout autre revenu courant résultant de ces investissements;
- b) le produit résultant de la vente ou de la liquidation totale ou partielle des investissements;
- c) les fonds nécessaires au remboursement des prêts liés aux investissements;
- d) les recettes des ressortissants d'une Partie contractante, qui sont autorisés à travailler en liaison avec les investissements sur le territoire de l'autre Partie contractante;
- e) les fonds supplémentaires nécessaires à l'entretien ou au développement des investissements déjà réalisés;
- f) l'indemnisation prévue conformément aux articles 4 et 5; et
- g) les paiements résultant du règlement d'un différend.

2. Tous les transferts réalisés aux termes du présent Accord sont effectués dans une devise librement convertible, sans restriction ou retard indu, au taux du marché en vigueur à la date du transfert.

3. Nonobstant les paragraphes 1 et 2 ci-dessus, une Partie contractante peut empêcher un transfert, par le biais de l'application équitable et non discriminatoire et en toute bonne foi de sa législation, dans les cas suivants :

- a) banqueroute, insolvabilité ou toutes autres mesures légales visant à protéger les droits des créanciers;
- b) émission, transaction ou opération boursière;
- c) violations de dispositions en matière pénale ou administrative; ou
- d) application des jugements dans les appels d'offres.

CHAPITRE II. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

PREMIÈRE SECTION. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS CONCERNANT DES INVESTISSEMENTS ENTRE UNE PARTIE CONTRACTANTE ET UN INVESTISSEUR DE L'AUTRE PARTIE CONTRACTANTE

Article 7. Moyens de règlement

La présente Section concerne les différends entre une Partie contractante et un investisseur de l'autre Partie contractante résultant d'une prétendue violation d'une obligation contractée au titre du présent Accord. Les différends devraient, si possible, être réglés par des négociations ou des consultations. Dans le cas contraire, l'investisseur peut choisir de soumettre son cas :

- a) à des tribunaux compétents ou à des tribunaux administratifs de la Partie contractante, partie au différend;
 - b) conformément à une procédure adoptée pour le règlement de différends antérieurs;
- ou
- c) à un arbitrage conformément à l'article 8.

Article 8. Arbitrage: portée et durée

1. Un investisseur d'une Partie contractante peut soumettre pour arbitrage une réclamation aux termes de laquelle l'autre Partie contractante n'a pas respecté une obligation prévue dans le présent Accord et que, de ce fait, l'investisseur a subi des pertes ou des dommages. De même un investisseur d'une Partie contractante, au nom d'une entreprise de l'autre Partie contractante, que l'investisseur possède ou contrôle, peut soumettre à un arbitrage une réclamation en alléguant que l'autre Partie contractante n'a pas respecté une obligation prévue dans le présent Accord et que, de ce fait, l'entreprise a subi des pertes ou des dommages. Un investissement ne peut pas présenter de réclamation au titre de la présente Section.

2. À condition que ni l'investisseur concerné ni l'entreprise de l'autre Partie contractante, que l'investisseur en question possède ou contrôle, ait choisi pour le règlement du différend une des formules énumérées aux alinéas a) et b) de l'article 7, l'intéressé peut soumettre celui-ci pour règlement à l'arbitrage prévu à l'alinéa c) de l'article 7, après qu'un délai de six mois se soit écoulé depuis les incidents donnant lieu à la réclamation.

3. À condition que l'investisseur intéressé, soit de son propre chef, soit au nom de l'entreprise de l'autre Partie contractante, qu'il possède ou contrôle, n'ait pas présenté le dif-

férend pour règlement au titre de l'alinéa c) de l'article 7, l'investisseur peut présenter le différend pour règlement au titre des alinéas a) ou b) de l'article 7.

4. L'investisseur contestataire peut présenter sa réclamation pour arbitrage au titre:

a) de la Convention CIRDI, à condition que la Partie contractante contestataire et la Partie contractante de l'investisseur soient toutes les deux parties à la Convention;

b) des Modalités du Règlement du Mécanisme supplémentaire du CIRDI, à condition que la Partie contractante contestataire ou la Partie contractante de l'investisseur, mais non les deux, soit partie à la Convention CIRDI; ou

c) du Règlement d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international (Règlement d'arbitrage de la CNUDCI).

5. L'investisseur concerné peut présenter une demande d'arbitrage soit de son propre chef, soit au nom de l'entreprise de l'autre Partie contractante, que ledit investisseur possède ou contrôle.

6. Un investisseur contestataire peut présenter une demande d'arbitrage uniquement s'il consent à ce que l'arbitrage ait lieu conformément aux procédures prévues dans le présent Accord et renonce à son droit d'entamer, devant un tribunal administratif ou autre, relevant de la législation d'une Partie contractante ou d'autres méthodes de règlement des différends, à une procédure au sujet de la décision qui, selon la Partie contractante contestataire, est la cause d'un manquement à une disposition du présent Accord.

7. Un investisseur contestataire qui possède ou contrôle une entreprise de l'autre Partie contractante peut présenter une demande d'arbitrage de son propre chef pour une perte ou un dommage survenu à ses intérêts dans ladite entreprise, uniquement si l'investisseur et l'entreprise de l'autre Partie contractante, que l'investisseur possède ou contrôle, renoncent tous les deux à leur droit d'entamer devant un tribunal administratif ou autre, relevant de la législation de la Partie contractante, ou de recourir à d'autres méthodes de règlement des différends, une action quelconque en ce qui concerne la mesure de la Partie contractante contestataire, qui est supposée être la cause d'un manquement au présent Accord.

8. Un investisseur contestataire peut présenter une demande d'arbitrage au nom d'une entreprise de l'autre Partie contractante, que l'investisseur possède ou contrôle, seulement si l'investisseur et l'entreprise consentent tous les deux à un arbitrage réalisé conformément aux procédures exposées dans le présent Accord et renoncent à leur droit d'entamer devant un tribunal administratif ou autre, relevant de la législation d'une Partie contractante, ou de recourir à d'autres méthodes de règlement des différends, une action quelconque en ce qui concerne la mesure de la Partie contractante contestataire, qui est supposée être la cause d'un manquement au présent Accord.

9. Nonobstant les dispositions des paragraphes 6, 7 et 8 du présent article, l'investisseur intéressé qui présente une demande d'arbitrage peut entamer une procédure pour injonction, déclaration ou autre compensation extraordinaire, qui ne prévoit pas le paiement de dommages, devant un tribunal administratif ou autre relevant de la législation de la Partie contractante contestataire.

10. Le consentement et la renonciation exigés aux termes du présent article doivent être écrits, remis à la Partie contractante contestataire et figurer dans le dossier de présentation d'une demande d'arbitrage.

11. Le règlement d'arbitrage applicable régit ledit arbitrage sauf dans la mesure modifiée par la présente Section.

12. Un différend peut être présenté pour arbitrage à condition que l'investisseur ait adressé, à la Partie contractante partie au différend, une notification écrite de son intention de présenter une demande d'arbitrage au moins 90 jours auparavant, mais au plus tard 3 ans après la date à laquelle l'investisseur ou l'entreprise de l'autre Partie contractante, que l'investisseur possède ou contrôle, a eu connaissance ou aurait dû avoir connaissance des incidents qui ont suscité le différend.

13. La notification mentionnée au paragraphe 12 doit spécifier :

a) le nom et l'adresse de l'investisseur contestataire et, lorsqu'une demande est présentée par un investisseur d'une Partie au nom d'une entreprise, le nom et l'adresse de cette dernière;

b) les dispositions du présent Accord, qui sont supposées ne pas avoir été respectées et toutes autres dispositions pertinentes;

c) les problèmes et les faits concrets relatifs à la demande; et

d) le redressement demandé et le montant approximatif des dommages subis.

Article 9. Consentement des Parties contractantes

Chaque Partie contractante donne son consentement inconditionnel à la soumission du différend à un arbitrage international, conformément aux dispositions de la présente Section.

Article 10. Constitution du tribunal d'arbitrage

1. Sauf si les parties au différend en conviennent autrement, le tribunal d'arbitrage est composé de trois membres. Chaque partie au différend en désigne un et les parties se mettent d'accord sur un troisième membre qui fait fonction de Président.

2. Les membres des tribunaux d'arbitrage sont spécialisés dans les questions de droit international et d'investissements.

3. Si un tribunal d'arbitrage n'est pas constitué dans les 90 jours qui suivent la date du dépôt de la réclamation soumise à l'arbitrage, soit parce qu'une partie au différend n'a pas désigné son représentant ou n'a pas donné son accord sur le président, le Secrétaire général du CIRDI, à la demande de l'une ou l'autre des parties au différend, est prié de nommer le membre ou les membres qui ne sont pas encore désignés. Néanmoins, le Secrétaire général du CIRDI, lorsqu'il désigne un président, s'assure que ce dernier n'est ressortissant d'aucune des Parties contractantes.

Article 11. Recours

1. Un tribunal de recours est créé au titre du présent article et soumis aux Règles d'arbitrage de la CNUDCI. Il conduit ses débats conformément à ladite Réglementation, sauf en ce qui concerne les points modifiés par la présente Section.

2. Les débats font l'objet d'un recours dans les cas suivants :

a) lorsqu'un investisseur présente une réclamation au nom d'une entreprise qu'il possède ou contrôle et, simultanément, qu'un autre investisseur ou d'autres investisseurs, qui participent à la même entreprise sans la contrôler, présentent également des réclamations qui découlent des mêmes manquements au présent Accord; ou

b) quand deux ou plusieurs réclamations sont soumises à l'arbitrage, résultant de problèmes communs légaux et concrets.

3. Le tribunal de recours décidera de la juridiction à laquelle devront être soumises les demandes et examinera conjointement lesdites demandes, sauf s'il décide que les intérêts d'une partie au différend sont sérieusement menacés.

Article 12. Lieu de l'arbitrage

Un arbitrage entrepris au titre de la présente Section, à la demande de l'une des parties au différend, aura lieu dans un État qui a adhéré à la Convention des Nations Unies pour la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales étrangères (la Convention de New York). Les réclamations soumises à l'arbitrage au titre de la présente Section sont considérées comme résultant d'une relation commerciale ou d'une transaction aux fins de l'Article premier de la Convention de New York.

Article 13. Indemnisation

Une Partie contractante ne prend pas comme argument de défense, la contre-réclamation, le droit à compensation, ou pour d'autres raisons, le fait que l'indemnisation ou autre compensation, pour tout ou partie des pertes ou dommages prétendus, a été reçue ou sera reçue, conformément à une indemnité, une garantie ou un contrat d'assurance.

Article 14. Législation applicable

1. Un tribunal constitué au titre du présent Mécanisme de règlement des différends prend ses décisions en ce qui concerne les questions soumises au différend conformément au présent Accord et aux règles et principes applicables du droit international.

2. Une interprétation conjointement formulée et agréée par les Parties contractantes d'une disposition du présent Accord est contraignante pour tout tribunal créé au titre dudit Mécanisme de règlement des différends.

Article 15. Sanctions et application

1. Les sanctions d'arbitrage peuvent prendre les formes suivantes :

a) une déclaration, aux termes de laquelle la Partie contractante a manqué de remplir ses obligations prévues par le présent Accord;

b) une compensation financière;

c) une restitution en nature dans les cas appropriés, à condition que la Partie contractante puisse payer une compensation financière lorsque la restitution en nature n'est pas praticable; et

d) toute autre forme de compensation avec l'accord des parties au différend.

2. Les sanctions résultant d'un arbitrage ne sont définitives et contraignantes que pour les parties au différend et uniquement en ce qui concerne le cas examiné.

3. La sanction définitive ne sera publiée qu'avec l'accord écrit des deux parties au différend.

4. Un tribunal d'arbitrage n'intime pas à une Partie contractante l'ordre de payer des dommages à titre de sanction.

5. Chaque Partie contractante, sur son territoire, prend les dispositions nécessaires pour appliquer effectivement les sanctions prononcées conformément au présent article et prend sans délai, sur son territoire, les mesures qu'une telle sanction implique.

6. Un investisseur peut demander l'exécution d'une sanction d'arbitrage aux termes de la Convention CIRDI ou de la Convention de New York, si les deux Parties contractantes ont adhéré audits instruments.

7. Une partie contestataire ne peut pas tenter de faire appliquer une sanction définitive avant que :

a) dans le cas d'une sanction définitive, arrêtée au titre de la Convention CIRDI:

i) cent vingt jours se soient écoulés depuis la date à laquelle la sanction a été publiée et aucune partie contestataire n'a demandé la révision ou l'annulation de ladite sanction; ou

ii) la procédure de révision ou d'annulation soit terminée; et

b) dans le cas d'une sanction définitive arrêtée au titre du Règlement du Mécanisme supplémentaire ou des Règlements d'arbitrage du CNUDCI:

i) trois mois se soient écoulés depuis la date à laquelle la sanction a été prononcée et aucune partie contestataire n'a entamé une procédure pour réviser, écarter ou annuler la sanction, ou

ii) un tribunal ait rejeté une demande de révision, d'annulation ou de non application de la sanction et qu'aucun autre appel n'a été déposé, ou

iii) un tribunal ait accepté une demande de révision, d'annulation ou autre de la sanction et la procédure ait été menée à bien sans autre appel.

8. Si une Partie contractante contestataire n'accepte pas ou n'exécute pas une sanction définitive à la demande d'une Partie contractante dont l'investisseur était partie à l'arbitrage, un tribunal d'arbitrage peut être établi aux termes de l'article 16. La Partie contractante demanderesse peut chercher dans de telles procédures:

a) une assurance que le fait de ne pas se soumettre ou respecter la sanction définitive n'a aucun rapport avec les obligations contractées au titre du présent Accord, et

b) une recommandation, aux termes de laquelle la Partie contractante accepte ou exécute la sanction définitive.

DEUXIÈME SECTION. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS ENTRE LES PARTIES CONTRACTANTES

Article 16. Règlement des différends entre les Parties contractantes

1. Les différends entre les Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord, sont si possible, réglés par consultations et par la voie diplomatique.

2. Si un différend ne peut pas être réglé dans les six (6) mois, il est, à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante, soumis à un tribunal d'arbitrage spécial, conformément aux dispositions du présent article.

3. Ce tribunal d'arbitrage est constitué pour chaque cas individuel de la façon suivante : dans les deux (2) mois qui suivent la date de réception de la demande d'arbitrage, chaque Partie contractante désigne un membre du tribunal. Ces deux membres choisissent alors un ressortissant d'un État tiers, qui, avec l'approbation des deux Parties contractantes est désigné comme président du tribunal. Le Président est nommé dans les deux (2) mois qui suivent la date de désignation des deux autres membres.

4. Si, dans les délais spécifiés au paragraphe 3 du présent article, les nominations nécessaires n'ont pas été faites, une demande peut être présentée par l'une ou l'autre Partie contractante au Président de la Cour internationale de justice le priant de procéder auxdites nominations. Si ledit Président est un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes, ou autrement empêché d'accomplir ladite fonction, le Vice-président est invité à le faire à sa place. Si le Vice-président est également un ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante, ou est empêché également de remplir ladite fonction, le doyen des juges de la Cour internationale de justice, qui n'est ressortissant d'aucune Partie contractante, est invité à procéder aux nominations.

5. Le tribunal d'arbitrage prend sa décision à la majorité des voix. Ladite décision est définitive et contraignante pour les deux Parties contractantes.

6. Chaque Partie contractante prend à sa charge les coûts de son propre arbitre et de sa représentation dans les débats d'arbitrage. Les frais afférents au Président et les autres frais sont partagés à égalité entre les deux Parties contractantes.

7. Le tribunal d'arbitrage règle les différends conformément aux dispositions du présent Accord et aux règles et principes applicables du droit international. Le tribunal d'arbitrage établit son propre règlement intérieur.

CHAPITRE III. DISPOSITIONS FINALES

Article 17. Application d'autres règles

1. Lorsqu'une question est régie simultanément par les dispositions du présent Accord et par celles d'un autre accord international auquel ont adhéré les deux Parties contractantes, ou par les principes généraux du droit international, rien dans le présent Accord n'empêche l'une ou l'autre des Parties contractantes ou l'un quelconque de ses investisseurs qui possède des investissements sur le territoire de l'autre Partie contractante de profiter des règles qui lui sont le plus favorables.

2. Si le traitement devant être accordé par une Partie contractante aux investisseurs de l'autre, conformément à sa législation et à sa réglementation, est plus favorable que celui accordé par le présent Accord, le traitement le plus favorable est accordé.

Article 18. Application de l'Accord

Le présent Accord s'applique à tous les investissements réalisés avant ou après son entrée en vigueur mais ne s'applique pas à un différend concernant des investissements, survenu avant son entrée en vigueur.

Article 19. Entrée en vigueur, durée et dénonciation

1. Le présent Accord entre en vigueur trente (30) jours après la date à laquelle les Parties contractantes se sont notifiées que les formalités constitutionnelles pour son entrée en vigueur ont été accomplies.

2. Le présent Accord est valide pendant dix (10) ans et reste en vigueur par la suite indéfiniment, à moins qu'une Partie contractante notifie à l'autre par écrit, avec un préavis d'un an, son intention d'y mettre fin.

3. En ce qui concerne les investissements faits avant la dénonciation du présent Accord, les dispositions de ses articles 1 à 18 demeurent en vigueur pour une période supplémentaire de dix (10) ans à partir de la date de dénonciation.

4. Le présent Accord peut être révisé après consentement mutuel des Parties contractantes.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait en double exemplaire à Bandar Seri Begawan, Brunei Darussalam, le 14 novembre de l'an deux mille, dans les langues espagnole, coréenne et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence sur l'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement des États-Unis du Mexique :

ROSARIO GREEN

Secrétaire aux Relations extérieures

HERMINIO BLANCO MENDOZA

Secrétaire au Commerce et aux affaires industrielles

Pour le Gouvernement de la République de Corée :

LEE JOUNG - BINN

Ministre des Affaires étrangères et du commerce

PROTOCOLE

Lors de la signature de l'Accord entre le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République de Corée relatif à la promotion et à la protection réciproque des investissements, les soussignés sont, en plus, convenus des dispositions suivantes qui doivent être considérées comme faisant partie intégrante dudit Accord.

Ad. Article 6

En cas de graves difficultés de la balance des paiements, ou de menaces dans ce domaine, les Etats-Unis du Mexique peuvent temporairement restreindre les transferts, à condition que le Gouvernement prenne des mesures pour adopter un programme conforme aux normes internationales. Ces restrictions pourront être imposées sur une base équitable, non discriminatoire et en toute bonne foi.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait en double exemplaire à Bandar Seri Begawan, Brunei Darussalam, le 14 novembre de l'an deux mille, dans les langues espagnole, coréenne et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence sur l'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement des États-Unis du Mexique :

ROSARIO GREEN

Secrétaire aux Relations extérieures

HERMINIO BLANCO MENDOZA

Secrétaire au Commerce et aux affaires industrielles

Pour le Gouvernement de la République de Corée :

LEE JOUNG - BINN

Ministre des Affaires étrangères et du commerce

No. 40601

**France
and
New Zealand**

Agreement between the Government of the French Republic and the Government of New Zealand concerning the delimitation of the maritime boundaries between Wallis and Futuna and Tokelau (with map). Atafu, 30 June 2003

Entry into force: *12 November 2003 by notification, in accordance with article 6*

Authentic texts: *English, French and Tokelauan*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *France, 1 October 2004*

**France
et
Nouvelle-Zélande**

Accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande relatif à la délimitation des frontières maritimes entre Wallis-et-Futuna et Tokelau (avec carte). Atafu, 30 juin 2003

Entrée en vigueur : *12 novembre 2003 par notification, conformément à l'article 6*

Textes authentiques : *anglais, français et tokelauan*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *France, 1er octobre 2004*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND CONCERNING THE DELIMITATION OF THE MARITIME BOUNDARIES BETWEEN WALLIS AND FUTUNA AND TOKELAU

The Government of the French Republic and the Government of New Zealand,

Desirous of strengthening the bonds of neighbourliness and friendship between the two States and in particular between the peoples of Wallis and Futuna and the peoples of Tokelau,

Recognising the need to effect a precise and equitable delimitation of the respective maritime areas in which the two states exercise sovereign rights,

Basing themselves on the rules and principles of relevant international law, as expressed in the United Nations Convention on the Law of the Sea of December 10th, 1982, which entered into force on November 16th 1994,

Have agreed as follows,

Article 1

The delimitation line of the maritime areas located between the French Republic off the Territory of Wallis and Futuna, and Tokelau, is a line of equidistance, considered in this particular case as an equitable solution in conformity with international law. This line has been determined by using the nearest baselines from which the territorial sea of each state is measured.

Article 2

2.1. The delimitation line of the maritime areas located between the French Republic off the Territory of Wallis and Futuna, and Tokelau shall be formed by the arcs of the geodesics joining the geographical co-ordinates listed in paragraph 2.2 of this Article.

2.2. The line referred to in paragraph 2.1 of this Article is formed by a series of geodesics connecting in the order stated in the points below, as defined by their geographical co-ordinates:

Latitude (South)	Longitude (West)
1. 10° 56' 20"	174° 16' 45"
2. 10° 41' 04"	174° 36' 14"
3. 9° 53' 03"	175° 36' 58"

Article 3

3. . The geographical co-ordinates referred to in paragraph 2.2 of Article 2 are based on the World Geodetic System (WGS 84).

3.2. This line is drawn for illustrative purposes on the chart annexed to this Agreement.¹

Article 4

The line referred to in Article 2 shall be the maritime boundary between the areas referred to in Article 1 in which the Parties exercise, or will exercise, in accordance with international law, any sovereign rights or jurisdiction.

Article 5

Any dispute arising between the Parties with respect to the interpretation or the application of this Agreement shall be resolved by peaceful means, in accordance with international law.

Article 6

Each Party shall notify the other in writing of the completion of the constitutional procedures required for the entry into force of this Agreement. The Agreement shall enter into force on the date of receipt of the later of these notifications.

In witness thereof the representatives of the two Governments, being duly authorised for this purpose, have signed this Agreement.

Done in triplicate at Atafu on the 30th of June 2003 in the French, English and Tokelauan languages, of which the French and English texts will be equally authentic texts.

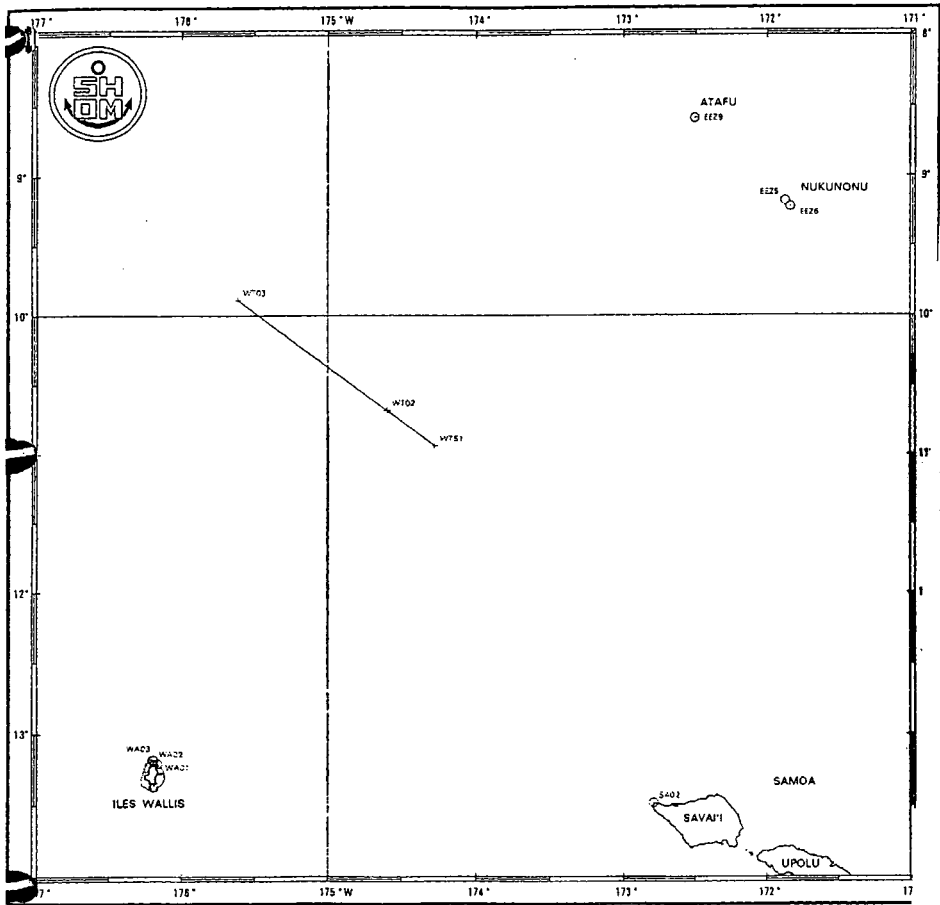
For the Government of the French Republic:

JACKY MUSNIER

For the Government of New Zealand:

KURESA NASAU

1. See p. 126 of this volume.



[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE
ET LE GOUVERNEMENT DE NOUVELLE-ZÉLANDE RELATIF À LA
DÉLIMITATION DES FRONTIÈRES MARITIMES ENTRE WALLIS-ET-
FUTUNA ET TOKELAU

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de Nouvelle-Zélande,

Désireux de renforcer les relations de bon voisinage et d'amitié entre les deux Etats et en particulier entre les populations de Wallis-et-Futuna et de Tokelau,

Conscients de la nécessité de délimiter de façon précise et équitable les espaces maritimes dans lesquels les deux Etats exercent respectivement des droits souverains,

Se fondant sur les règles et sur les principes du droit international en la matière tels qu'ils sont exprimés notamment dans la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer, signée le 10 décembre 1982 et entrée en vigueur le 16 novembre 1994,

Sont convenus de ce qui suit,

Article 1er

La ligne de délimitation des espaces maritimes situés entre la République française, au large du Territoire de Wallis-et-Futuna, et Tokelau, est fondée sur la ligne d'équidistance, considérée en l'espèce comme une solution équitable conformément au droit international. Cette ligne a été déterminée en utilisant les points les plus proches des lignes de base à partir desquelles est mesurée la mer territoriale de chaque Etat.

Article 2

2.1 La ligne de délimitation des espaces maritimes situés entre la République française au large du Territoire de Wallis-et-Futuna, et Tokelau est constituée par les arcs de géodésiques joignant les coordonnées géographiques énumérées au paragraphe 2.2 du présent article.

2.2 La ligne mentionnée au paragraphe 2.1 du présent article est constituée par une série de géodésiques reliant dans l'ordre énoncé, les points ci-après, tels que définis par leurs coordonnées géographiques:

Latitude (sud)	Longitude (ouest)
1. 10° 56' 20"	174° 16' 45"
2. 10° 41' 04"	174° 36' 14"
3. 9° 53' 03"	175° 36' 58"

Article 3

3.1 Les coordonnées géographiques mentionnées au paragraphe 2.2 de l'article 2 sont exprimées dans le système WGS 84 (World Geodetic System 1984).

3.2 Cette ligne a été tracée aux fins d'illustration sur la carte annexée au présent accord.¹

Article 4

La ligne définie à l'article 2 constitue la frontière maritime entre les espaces visés à l'article 1^{er} sur lesquels les Parties exercent ou exerceront, conformément au droit international, des droits souverains ou une juridiction quelconque.

Article 5

Tout différend qui pourrait s'élever entre les Parties sur l'interprétation ou l'application du présent Accord sera réglé par des moyens pacifiques, conformément au droit international.

Article 6

Chacune des Parties notifiera à l'autre par écrit l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur du présent accord. Celui-ci prendra effet le jour de la réception de la dernière notification.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leur Gouvernement respectif, ont signé le présent Accord.

Fait en trois exemplaires à Tokelau le 30 juin 2003, en langues française, anglaise et tokelane, les textes français et anglais faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République française :

JACKY MUSNIER
Ambassadeur de France

Pour le Gouvernement de Nouvelle-Zélande :

KURESA NASAU
Représentant pour les Ressources Naturelles et l'Environnement

1. Voir p. 126 du présent volume.

[TOKELAUAN TEXT — TEXTE TOKELAUAN]

MALILIEGA

i te va o

te Malo o Falani

ma te Malo o Niuhila

e uiga ki te

kohiga o na tuakoi tau te tai

i te va o Wallis ma Futuna

ma Tokelau

Ko te Malo o Falani ma te Malo o Niuhila,

I ni naunauga ke fakamalohia atili na hokotaga fakatuakoi ma te fefakauoakiga i te va o na Malo e lua, kae maihe e patino lava ki te va o tagata o Wallis ma Futuna ma tagata o Tokelau,

Kua amanakiagia te tatau ona kamatagia loa o ni kohigatuakoi e manino, ma tutuha, i na koga moana e puleagia e na malo e lua i o la aia tatau fakateatunuku,

E fakavae ki na fakanofonofoga ma na agaga taki o na tulafono fakavaomalo talafeagai, e ve ona fakamatalagia i te Maliliea a Malo Kaufakatahi ki na Tulafono o te Tai ia Tehema aho 10, 1982, ma, na kamata fakaaloakiagia ia Novema aho 16, 1994.

Kua malilie ki na itu ienei,

Vaega 1

Ko te laina e tuakoi ai na kogamoana i te va o te Malo o Falani i gatai o Wallis ma Futuna, ma gatai o Tokelau, ko he laina e tutuha lelei ai te va mai na atunuku e lua, kua amanakia i te maliliea tenei, ko he faiga e tutuha ai na atunuku, ma tauhiahia ai te tulafono fakavaomalo. Ko te laina tenei, na fuafua agai ki te tuakoi pito tafapili, e kamata fua mai ai na kogamoana tau te atunuku lava ia.

Vaega 2

2.1. Ko na laina e tuakoi ai na kogamoana i te va o te Malo o Falani i gatai o Wallis ma Futuna, ma gatai o Tokelau, ka fakailoga i na laina fakanuanua o na laina fakafafanua o te lalolagi e lihi i te palakalafa 2.2 o te vaega tenei.

2.2. Ko na fakatulagaga e takua i te palakalafa 2.1 o te Vaega tenei e fakatino i ni laina fuafua e hohoko i te fakahologa o na fakapeanumela i na fakatulagaga ienei:

	Latitu (Haute)	Logitu (Hihifo)
1.	10° 56' 20"	174° 16' 45"
2.	10° 41' 04"	174° 36' 14"
3.	9° 53' 03"	175° 36' 58"

Vaega 3

3.1. Ko na fakapeaganumela e takua i te palakalafa 2.2 o te Vaega 2 e fakavae ki te Hihitemi o na Laina Fakafafanua o te Lalolagi (WGS84).

3.2. Ko te laina kua tuhia mo he fakamalamalamaga o te hiata kua fai ma pepa fakaopoopo o te Maliliea tenei.

Vaega 4

Ko te laina e takua i te Vaega 2 ka kavea ma tuakoi tau te tai i te va o na koga e talanoagia i te Vaega 1 e ve ona fakaaogagia e na Atunuku, pe fakaaogagia i te lumanaki ke ogatahi ma na tulafono fakavaomalo, ho he aia tatau pe ko he fakaikuga fakateatunuku.

Vaega 5

Ho he fekehekeheakiga e tutupu i te va o na Atunuku e uiga ki te fakaliliuga pe ko te fakatinoga o tenei Maliega, e fakatotoka i ni auala filemu, ma tauhihia ai na tulafono fakavaomalo.

Vaega 6

Ka fakailoa aloakia i ni tuhituhiga e te tahi atunuku te tahi atunuku kafai kua maea na fakanofonofoga fakatetulafono o na auala e kamata fakatino ai te Maliega tenei. Ko te Maliega tenei e kamata aloakia te fakatinoga i te taimi e mau ai te tuhi fakailoa mulimuli o ienei felogoakiga.

Ke kavea ma molimau, ko na hui o na Malo e lua, kua tuku atu kiei te pule, kua haini ki te Maliega tenei.

Kua fai i ni kopi e tolu i *Atafu* i the *30th* of June 2003, i te gagana Falani, te gagana Igilihi ma te gagana Tokelau. Ko na kopi o te faka-Falani ma te faka-Igilihi, e tutuha o la fakatonuhiaga.

Mo te Malo o Falani

Mo te Malo o Niuhila

No. 40602

**France
and
Madagascar**

Convention between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of Madagascar concerning educational cooperation between Reunion and Madagascar. Saint-Denis de la Réunion, 25 July 2003

Entry into force: *25 July 2003 by signature, in accordance with article 5*

Authentic text: *French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *France, 1 October 2004*

**France
et
Madagascar**

Convention entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République de Madagascar relative à la coopération éducative entre La Réunion et Madagascar. Saint-Denis de la Réunion, 25 juillet 2003

Entrée en vigueur : *25 juillet 2003 par signature, conformément à l'article 5*

Texte authentique : *français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *France, 1er octobre 2004*

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE
MADAGASCAR RELATIVE À LA COOPÉRATION EDUCATIVE EN-
TRE LA RÉUNION ET MADAGASCAR

Entre, d'une part, le Gouvernement de la République Française, représenté par M. Paul Verges, Sénateur, Président du Conseil Régional de la Réunion;

Et, d'autre part, le Gouvernement de la République de Madagascar, représenté par M. Dieudonné Michel Razafindrandriatsimaniry, Ministre de l'Enseignement Secondaire et de l'Education de Base;

ci-après dénommés les "parties contractantes"

Considérant l'étroitesse des liens historiques et culturels qui unissent la Réunion et Madagascar et l'importance des relations de fraternité et de solidarité qui en découlent

Considérant l'appartenance de La Réunion et de Madagascar à l'espace francophone que constitue la Commission de l'océan Indien

Considérant l'importance du rôle de l'éducation dans la promotion d'un développement rapide, harmonieux et durable à Madagascar, où les jeunes âgés de moins de vingt ans représentent près de 55 % de la population

Considérant les nouvelles orientations du Gouvernement de Madagascar en faveur du système éducatif, visant notamment à développer l'enseignement du français dans les établissements scolaires

Considérant la volonté des autorités réunionnaises et malgaches de promouvoir une politique de coopération bilatérale qui s'inscrive dans une démarche de codéveloppement durable au service de La Réunion et de Madagascar, prenant notamment appui sur la valorisation de leurs atouts respectifs

Vu la Déclaration finale signée à Saint-Denis de La Réunion le 16 novembre 2002 entre les autorités réunionnaises et le Ministre des Affaires Étrangères de la République de Madagascar

Vu la contribution de La Réunion du 21 novembre 2002 aux travaux du comité de suivi de la 7e commission mixte franco-malgache

Les parties contractantes sont convenues des dispositions suivantes :

Article 1. Objet de la Convention

La présente convention a pour objet de préciser les modalités du partenariat que la Région Réunion et le Ministère de l'Enseignement Secondaire et de l'Education de Base (MINESEB) souhaitent promouvoir dans le cadre du Programme d'Appui Réunionnais au Système Educatif Malgache (PARSEM).

Ce nouveau partenariat s'inscrit dans la politique d'appui au développement du système éducatif malgache initiée par la Région Réunion en 1999, et qui a bénéficié d'une contribu-

tion de cette collectivité à hauteur de 150 000 (formation d'enseignants et de cadre du MINESEB et don de 30 000 exemplaires d'un ouvrage destiné à la jeunesse : "Alizés I : Raconte-moi ton île").

Article 2. Objectifs et mise en oeuvre du PARSEM

Elaboré en étroite concertation entre le Ministère de l'Enseignement Secondaire et de l'Education de Base, la Délégation Générale de l'Alliance Française à Madagascar et la Région Réunion, le PARSEM est un projet à caractère à la fois linguistique, pédagogique et culturel qui vise à renforcer et à développer l'enseignement du français, et la communication en français, dans toutes les écoles primaires de Madagascar.

Prenant appui sur les ressources humaines et techniques de l'Académie de La Réunion, le PARSEM vise à former, au cours de sa première année de mise en oeuvre, 1005 instituteurs malgaches.

Cette formation est assurée par les 67 formateurs des Alliances franco-malgaches au nombre de trente réparties sur tout le territoire malgache.

Le PARSEM s'inscrivant dans une démarche de codéveloppement durable, sa mise en oeuvre fait également appel à des jeunes diplômés réunionnais qui seront mis à la disposition des Alliances franco-malgaches avec le statut de Volontaires du Progrès.

Par ailleurs, les deux parties souhaitent que le partenariat éducatif entre La Réunion et Madagascar puisse, grâce en particulier au recours aux technologies de l'information et de la communication permettant des formations à distance, être élargi à d'autres secteurs d'intervention tels que, par exemple, la formation des conseillers pédagogiques et des inspecteurs du MINESEB, ou encore la formation en français des professeurs de collèges.

Article 3. Budget et Financement

Au titre des années 2003-2004, le budget prévisionnel du PARSEM et son financement se présentent comme suit:

Formation d'instituteurs : 127 815 €

Le financement de cette formation est intégralement assuré par la Région Réunion et il fait l'objet d'une subvention d'un montant identique attribuée à la Délégation Générale de l'Alliance Française à Madagascar.

Recrutement de 5 Volontaires du Progrès : 445 920 €

Le financement de ce recrutement est assuré comme suit :

- Région Réunion: 190 800 € (43 %)
- Association Française des Volontaires du Progrès (AFVP) : 255 120 € (57 %)

Toute autre action susceptible d'être ultérieurement mise en oeuvre dans le cadre du PARSEM fera l'objet d'une recherche de financements spécifiques.

Article 4. Suivi du Programme d'actions

Afin d'assurer le suivi du programme d'actions mis en oeuvre dans le cadre du PARSEM, il est institué un Comité d'Orientation et de Pilotage.

La composition ainsi que les modalités d'organisation et de fonctionnement de ce comité font l'objet de modalités qui seront ultérieurement définies par les deux Parties.

Article 5. Dispositions Finales

La présente convention est conclue pour une durée de trois ans à compter de la date de sa signature. Elle est renouvelable par tacite reconduction, pour de nouvelles périodes de trois années et elle peut être amendée ou modifiée par accord écrit entre les Parties.

Chacune des parties contractantes peut la dénoncer à tout moment avec un préavis de trois mois.

En foi de quoi, les représentants des deux parties, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente convention et y ont apposé leur sceau.

Fait à Saint-Denis de la Réunion en double exemplaire, le 25 juillet 2003.

Pour le Gouvernement de la République française :

MONSIEUR PAUL VERGES

Sénateur

Président du Conseil Régional de La Réunion

Pour le Gouvernement de la République de Madagascar :

MONSIEUR DIEUDONNÉ MICHEL RAZAFINDRANDRIATSIMANIRY
Ministre de l'Enseignement Secondaire et de l'Education de Base

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MADAGASCAR CONCERNING EDUCATIONAL COOPERATION BETWEEN REUNION AND MADAGASCAR

The Government of the French Republic, represented by Mr. Paul Verges, Senator and President of the Regional Council of Reunion; and

The Government of the Republic of Madagascar, represented by Mr. Dieudonné Michel Razafindrandriatsimaniry, Minister of Basic and Secondary Education;

Hereinafter referred to as the Contracting Parties,

Considering the close historical and cultural ties binding Reunion and Madagascar and the importance of the brotherhood and solidarity deriving therefrom;

Considering that both Reunion and Madagascar belong to the French-speaking space of the Indian Ocean Commission;

Considering the important role of education in promoting rapid, harmonious and sustainable development in Madagascar, where young people under 20 years of age account for nearly 55 per cent of the population;

Considering the Government of Madagascar's new directions for promoting the educational system, in particular for developing the teaching of French in educational establishments, and

Considering the determination of the authorities of Reunion and Madagascar to promote a policy of bilateral cooperation falling within the context of mutual sustainable development for the benefit of Madagascar and Reunion, based, inter alia, on the development of their respective resources,

In view of the Final Declaration signed at Saint Denis, Reunion, on 16 November 2002 between the authorities of Reunion and the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Madagascar, and

In view of the contribution made on 21 November 2002 to the work of the follow-up committee of the seventh meeting of the France-Madagascar Joint Commission,

The Contracting Parties agree as follows:

Article 1. Purpose of the Agreement

The purpose of the present Agreement is to define the modalities for the partnership that the Reunion region and the Ministry of Basic and Secondary Education (MINESEB) wish to promote within the context of the Reunion Programme of Support to the Madagascar Educational System (PARSEM).

This new partnership falls within the policy of support to the development of the Madagascar educational system initiated by the Reunion region in 1999 and to which the Reunion community contributed 150,000 euros for the training of teachers and administra-

tors of MINESEB and a donation of 30,000 copies of a youth publication entitled: "Alizés I: Raconte-moi ton île".

Article 2. Objectives and implementation of PARSEM

Prepared in close cooperation between the Ministry and the Alliance Française of Madagascar and the Reunion region, PARSEM is a linguistic, pedagogical and cultural programme aimed at strengthening and developing the teaching of the French language and communication in French in all the primary schools of Madagascar.

Using the human and technical resources of the Reunion Academy, PARSEM aims at training 1,005 Malagasy teachers, within the first year of its implementation.

The training shall be provided by the 67 instructors working from the 30 Alliance Franco-Malgache centres located throughout Madagascar.

As a joint sustainable development venture, its implementation shall also require the assignment of young Reunion graduates to the Alliance Franco-Malgache centres as Volunteers for Progress.

In addition, both parties hope that this educational partnership between Reunion and Madagascar, particularly through the use of information and communication technology (ICT) allowing for distance education, may be expanded to other sectors such as the training of educational advisers, MINESEB inspectorate staff and training in French for secondary school teachers.

Article 3. Budget and financing

The 2003-2004 estimated budget for PARSEM financing shall be as follows:

Training of teachers: 127,815 euros

The financing for this training shall be provided in full by the Reunion region and subsidized by an equal counterpart budget appropriation made to the Alliance Française in Madagascar.

Recruitment of Volunteers for Progress: 445,920 euros

The financing of this recruitment exercise shall be provided as follows:

- Reunion region: 190,800 euros (43 per cent)
- Association française des volontaires du progrès (AFVP): 255,120 euros (57 per cent)

Specific funding shall be sought for any other programme activity that may be implemented subsequently within the context of PARSEM.

Article 4. Programme follow-up

In order to monitor the programme of activities being implemented within the context of PARSEM, a Guidance and Steering Committee shall be established.

The composition as well as the organizational and functional arrangements of the Committee shall be determined by the two Parties at a later date.

Article 5. Final provisions

The present Agreement is concluded for a duration of three years beginning from the date of signature. It is renewable by tacit agreement for subsequent periods of three years and may be amended or modified by written agreement between the Parties.

Each of the Contracting Parties may denounce this Agreement with three months' prior notice.

In witness whereof, the representatives of the two Parties, duly authorized for that purpose, have signed and sealed the present Agreement.

Done in Saint Denis, Reunion, in two copies on 25 July 2003.

For the Government of the French Republic:

PAUL VERGES
Senator and President
Reunion Regional Council

For the Government of the Republic of Madagascar:

DIEUDONNÉ MICHEL RAZAFINDRANDRIATSIMANIRY
Minister of Basic and Secondary Education

No. 40603

**France
and
Switzerland**

Agreement between the Government of the French Republic and the Swiss Federal Council on joint activities in the instruction and training of the French armed forces and the Swiss army. Berne, 27 October 2003

Entry into force: *27 October 2003 by signature, in accordance with article 16*

Authentic text: *French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *France, 1 October 2004*

**France
et
Suisse**

Accord entre le Gouvernement de la République française et le Conseil fédéral suisse relatif aux activités communes d'instruction et d'entraînement des armées françaises et de l'armée suisse. Berne, 27 octobre 2003

Entrée en vigueur : *27 octobre 2003 par signature, conformément à l'article 16*

Texte authentique : *français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *France, 1er octobre 2004*

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE
ET LE CONSEIL FÉDÉRAL SUISSE RELATIF AUX ACTIVITÉS COM-
MUNES D'INSTRUCTION ET D'ENTRAÎNEMENT DES ARMÉES
FRANÇAISES ET DE L'ARMÉE SUISSE

Le Gouvernement de la République française
le Conseil fédéral suisse
ci-dessous dénommés les "Parties",
considérant

La Convention du 19 juin 1995 entre les Etats parties du Traité de l'Atlantique Nord et les autres Etats participants au Partenariat pour la paix sur le statut de leurs forces (SOFA du PpP) permettant l'application de La Convention du 19 juin 1951 entre les Etats parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le statut de leurs forces (SOFA de l'OTAN) ainsi que le Protocole additionnel du 19 juin 1995 à la Convention entre les Etats parties au Traité de l'Atlantique Nord et les autres participants au Partenariat pour la paix sur le statut de leurs forces,

La convention relative à la protection/conservation du secret de défense nationale/défense nationale militaire entre la République française et la Confédération helvétique, signée le 22/23 mars 1972,

l'accord entre le gouvernement de la République française et le Conseil fédéral suisse sur l'assistance mutuelle en cas de catastrophe naturelle ou d'accident grave, signé le 14 janvier 1987,

l'accord entre le gouvernement de la République française et le Conseil fédéral suisse relatif aux activités bilatérales d'entraînement et d'échanges entre l'armée de l'air et les forces aériennes suisses, signé le 14 mai 1997,

applicables dans leur dernière version en vigueur

désirant:

accroître leurs relations bilatérales dans le domaine de l'instruction et de l'entraînement militaire,

sont convenus de ce qui suit:

Article 1

1.1. Le présent accord définit le cadre dans lequel les Parties peuvent organiser les activités communes d'instruction et d'entraînement des armées françaises et de l'armée suisse sur le territoire de chacun des deux Etats, ainsi que le statut des membres des forces et des éléments civils.

1.2. Ces activités ont pour but:

- a. de renforcer leurs relations d'amitié en partageant leurs expériences et leurs connaissances en matière de défense;
- b. d'utiliser d'une manière optimale les ressources en matière d'instruction;
- c. d'atteindre une aptitude à la coopération, notamment dans les domaines des opérations de soutien à la paix et de l'assistance mutuelle en cas de catastrophe ou d'accident grave;
- d. d'encourager l'information mutuelle entre les armées, notamment par le biais de visites et d'échanges;
- e. de faciliter les procédures pour la préparation et l'exécution de l'instruction et de l'entraînement militaires.

Article 2

Dans le présent accord, les définitions suivantes sont applicables:

- 2. 1. Partie de séjour: signifie la Partie contractante sur le territoire de laquelle se déroulent l'instruction et l'entraînement militaires;
- 2.2. Partie d'origine: signifie la Partie contractante qui envoie son personnel pour participer à l'instruction et à l'entraînement militaires sur le territoire de la Partie de séjour.

Article 3

3.1 Dans les buts définis à l'article 1, le Ministère de la défense du gouvernement de la République française et le Département fédéral de la défense, de la protection de la population et des sports de la Confédération suisse, conviennent d'organiser des activités communes, qui feront l'objet d'arrangements techniques.

3.2. Pour chaque activité il est notamment précisé:

- a. le cadre;
- b. les thèmes et les buts poursuivis;
- c. la mission des participants;
- d. la période et la localisation de l'activité;
- e. le nombre et la qualité des participants;
- f. le matériel et l'équipement utilisés;
- g. les autorités responsables de leur organisation et de leur direction;
- h. si nécessaire, les détails des activités communes, y compris leurs aspects administratifs, financiers, logistiques, techniques et de sécurité spécifiques.

Article 4

4.1. Les Parties prennent les mesures nécessaires afin de faciliter le franchissement de la frontière par les membres des forces et les éléments civils, les véhicules, les aéronefs, les bateaux, les équipements, les biens, l'armement et les munitions nécessaires à la préparation de l'activité et à son exécution.

4.2. Chaque Partie est responsable des demandes d'autorisation de survol et d'atterrissage. Les demandes de survol et d'atterrissage des aéronefs militaires, subordonnées aux autorisations délivrées conformément aux règles en vigueur sur le territoire de la Partie de séjour, sont adressées à l'autorité compétente par l'attaché de défense près l'ambassade de la Partie d'origine.

Article 5

Le personnel de la Partie d'origine ne peut en aucun cas être associé à la préparation ou à l'exécution d'opérations de guerre ni à des actions de maintien ou de rétablissement de l'ordre, de la sécurité publique ou de la souveraineté nationale, ni intervenir dans ces opérations, sous quelque forme que ce soit.

Article 6

Dans le respect de la législation nationale de la Partie de séjour, les déplacements en véhicules militaires sont autorisés pendant toute la durée du séjour.

Article 7

7.1 Les autorités des deux Parties coopèrent pour assurer la sécurité à l'intérieur des installations mises à disposition des forces armées de la Partie d'origine.

7.2. Les autorités de la Partie d'origine, en accord avec les autorités de la Partie de séjour, peuvent prendre les mesures nécessaires pour assurer la sécurité des installations mises à leur disposition, ainsi que de leurs équipements, biens et documents officiels, dans le respect de la législation de la Partie de séjour.

7.3. Les autorités de la Partie de séjour restent responsables de la sécurité à l'extérieur des installations mises à disposition des forces armées de la Partie d'origine, laquelle n'a pas le droit d'effectuer de garde armée et ne dispose pas du pouvoir de police à l'égard de tiers.

Article 8

8.1. Les membres des forces de la Partie d'origine ne sont autorisés à porter et utiliser leurs armes et leurs munitions sur le territoire de la Partie de séjour qu'aux fins de l'activité, dans le respect de la législation de la Partie de séjour.

8.2. Les parties respectent les consignes de sécurité et de protection de l'environnement en vigueur sur le territoire de la Partie de séjour.

Article 9

La Partie de séjour accepte comme valable, sans exiger ni examen ni droit ou taxe, le permis de conduire militaire ou civil délivré par la Partie d'origine aux membres des forces ou aux éléments civils.

Article 10

10.1. La répartition des dépenses s'effectue par entente entre les Parties selon le principe de la réciprocité, visant l'équilibre financier global.

10.2. Avant, pendant et après l'activité, chaque Partie assume en principe ses propres dépenses, y compris les frais d'hébergement et de restauration relatifs aux membres des forces et des éléments civils.

10.3. Les dépenses relatives aux visites et cérémonies à caractère officiel sont prises en charge par la Partie de séjour.

Article 11

Les autorités militaires de la Partie d'origine sont compétentes en matière de discipline. En cas de comportement passible de sanctions, elles informent les autorités de la Partie de séjour de la nature des sanctions éventuelles avant leur exécution. Les autorités de la Partie d'origine signalent à l'autorité militaire compétente de la Partie de séjour tout manquement grave à la discipline d'un membre de leur personnel; les autorités de la Partie de séjour peuvent demander que celui-ci soit renvoyé dans son pays pour exécution des sanctions décidées.

Article 12

En cas d'accident aérien ou d'événement grave dans l'espace aérien d'un Etat dans lequel est impliqué un aéronef d'un autre Etat, les experts militaires de cet Etat sont autorisés à siéger dans la commission d'enquête de l'Etat ou l'accident ou l'événement a eu lieu.

Article 13

13.1. Les membres des forces et les éléments civils de la Partie d'origine ont accès aux soins médicaux nécessaires, auprès des services de santé militaires ou civils de la Partie de séjour dans les mêmes conditions que les membres des forces et les éléments civils de la Partie de séjour.

13.2. Les prestations médicales selon art. 13.1 sont à la charge de la Partie hôte jusqu'au moment où le patient est en mesure d'être rapatrié; tout soin complémentaire est à la charge de la Partie d'origine.

13.3. Pour les cas où le principe de réciprocité ne peut pas être garanti, les Parties s'entendent sur un règlement à l'amiable.

13.4. Par ailleurs, la protection du secret médical est assurée lors des prestations offertes au personnel conformément à la réglementation de la partie de séjour.

Article 14

Tout différend lié à l'application ou à l'interprétation du présent accord est réglé exclusivement par voie de négociation entre les Parties.

Article 15

15.1. En cas de contradiction entre les dispositions du présent accord et celles d'un accord ou d'un arrangement technique précédemment conclu entre les Parties, les dispositions du présent accord prévalent.

15.2. Toutefois, les dispositions de l'accord entre le gouvernement de la République française et le Conseil fédéral suisse sur l'assistance mutuelle en cas de catastrophe naturelle ou d'accident grave du 14 janvier 1987, s'appliquent.

Article 16

16.1. Le présent accord est conclu pour une durée indéterminée. Il entre en vigueur à la date de la dernière signature.

16.2. Le présent accord peut être amendé à tout moment, par écrit, d'un commun accord entre les Parties.

16.3. Il peut être dénoncé conjointement par les deux Parties ou par l'une des Parties avec un préavis écrit de six mois. Toutefois, les dispositions de cet accord restent en vigueur jusqu'au règlement des procédures découlant de son application.

Fait à Berne, le 27 octobre 2003, en double exemplaire, en langue française, les deux textes faisant foi.

Pour le Gouvernement de la République française :
L'Ambassadeur de France en Suisse,
S.E. JACQUES RUMMELHARDT

Pour le Conseil fédéral suisse :
Le chef du Département fédéral de la défense,
de la protection de la population
et des sports de la Confédération suisse,
SAMUEL SCHMID

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE SWISS FEDERAL COUNCIL ON JOINT ACTIVITIES IN THE INSTRUCTION AND TRAINING OF THE FRENCH ARMED FORCES AND THE SWISS ARMY

The Government of the French Republic and
The Swiss Federal Council,
hereinafter referred to as the "Parties",
Considering:

The Agreement among the States Parties to the North Atlantic Treaty and the Other States Participating in the Partnership for Peace regarding the Status of Their Forces of 19 June 1995 (PpP SOFA), enabling the implementation of the Agreement between the Parties to the North Atlantic Treaty regarding the Status of Forces, of 19 June 1951 (NATO SOFA), and the Additional Protocol of 19 June 1995 to the Agreement among the States Parties to the North Atlantic Treaty and the Other States Participating in the Partnership for Peace regarding the Status of Their Forces,

The Agreement between the French Republic and the Swiss Confederation relating to the Protection/Conservation of National Defence/National Military Defence Secrets, signed on 22/23 March 1972,

The Agreement between the Government of the French Republic and the Swiss Federal Council on Mutual Assistance in the Event of Natural Disasters or Serious Accidents, signed on 14 January 1987,

The Agreement between the Government of the French Republic and the Swiss Federal Council relating to Bilateral Training and Exchanges between the French Air Force and the Swiss Air Forces, signed on 14 May 1997,

applicable in their latest versions in force,
and seeking:

To expand their bilateral relations in the area of military instruction and training,
Have agreed as follows:

Article 1

1.1 This Agreement defines the framework within which the Parties may organize joint instruction and training activities for the French and Swiss armed forces in the territory of each of the States, and defines the status of the members of their forces and civilian components.

1.2 The purpose of such activities shall be:

a. To strengthen friendly relations by sharing experiences and knowledge in defence matters;

- b. To make optimum use of instructional resources;
- c. To achieve a degree of cooperation, particularly in the areas of peacekeeping and mutual assistance in the event of disasters or serious accidents;
- d. To encourage information sharing between the armed forces, especially through visits and exchanges;
- e. To facilitate procedures for the preparation and provision of military instruction and training.

Article 2

In this Agreement, the following definitions shall apply:

- 2.1 "Host Party" shall mean the Contracting Party in whose territory the military instruction and training are taking place;
- 2.2 "Sending Party" shall mean the Contracting Party which sends its personnel to participate in military instruction and training in the territory of the Host Party.

Article 3

3.1 For the purposes defined in article 1, the Ministry of Defence of the Government of the French Republic and the Swiss Federal Department for Defence, Civil Protection and Sports have agreed to organize joint activities for which technical arrangements will be made.

- 3.2. For each activity, specific information shall be provided on:
 - a. The framework;
 - b. The set themes and goals;
 - c. The mission of participants;
 - d. The period and location of the activity;
 - e. The number and ability of participants;
 - f. The equipment and facilities to be used;
 - g. The authorities responsible for their organization and direction;
 - h. If needed, details of the joint activities, including their specific administrative, financial, logistical, technical and security aspects.

Article 4

4.1 The Parties shall take the measures needed to facilitate the crossing of their borders by members of each other's forces and civilian components, and by the vehicles, aircraft, boats, equipment, property, weapons and munitions needed to prepare and carry out the activity.

4.2 Each Party shall be responsible for requesting permission for overflight and landing. Requests for permission for overflight and landing by military aircraft, subject to clear-

ance granted under the rules in force in the territory of the Host Party, shall be addressed to the competent authority by the defence attaché at the embassy of the Sending Party.

Article 5

The personnel of the Sending Party may in no way be involved in the preparation or conduct of war games or in activities for maintaining or restoring order, public security or national sovereignty and may not intervene in such operations in any manner or form.

Article 6

Subject to the national laws of the Host Party, travel by military vehicles shall be authorized throughout the duration of stay.

Article 7

7.1 The authorities of the two Parties shall cooperate to provide security within the installations placed at the disposal of the armed forces of the Sending Party.

7.2 The authorities of the Sending Party, in agreement with the authorities of the Host Party, may take the measures needed to ensure the security of all installations placed at their disposal as well as of their own equipment, property and official documents, duly respecting the laws of the Host Party.

7.3 The authorities of the Host Party shall remain responsible for security outside the installations placed at the disposal of the armed forces of the Sending Party, which shall not be entitled to mount an armed guard or to exercise police powers in respect of third parties.

Article 8

8.1 Members of the forces of the Sending Party shall be authorized to bear and use their weapons and munitions in the territory of the Host Party only for purposes of the planned activity and with respect for the laws of the Host Party.

8.2 The Parties shall respect the regulations governing security and environmental protection in force in the territory of the Host Party.

Article 9

The Host Party shall accept as valid, without requiring examination, duties or taxes, military or civilian driving licences issued by the Sending Party to members of its forces or civilian components.

Article 10

10.1 Costs shall be shared by agreement between the Parties, in keeping with the principle of reciprocity, aiming at an overall financial balance.

10.2 Before, during and after the activity, each Party shall, in principle, be responsible for its own expenditure, including the costs of room and board for the members of its forces and civilian components.

10.3 Costs relating to official visits and ceremonies shall be borne by the Host Party.

Article 11

The military authorities of the Sending Party shall be responsible for discipline. In the event of any sanctionable conduct, they shall inform the authorities of the Host Party of the nature of any disciplinary measures before they are carried out. The authorities of the Sending Party shall inform the competent military authorities of the Host Party of any serious breach of discipline by a member of their personnel, and the authorities of the Host Party may request that the offender be sent back to his country to face the sanctions imposed.

Article 12

In the event of an air accident or serious incident occurring in the airspace of one State and involving an aircraft of another State, the military experts of that State shall be authorized to take part in the commission of inquiry of the State in which the accident or incident took place.

Article 13

13.1 Members of the forces and civilian components of the Sending Party shall have access to any needed medical care provided by the military or civilian health services of the Host Party under the same conditions as members of the forces and civilian components of the Host Party.

13.2 Medical services under article 13.1 shall be charged to the Host Party until such time as the patient can be repatriated. Any additional costs shall be borne by the Sending Party.

13.3 In cases where the principle of reciprocity cannot be guaranteed, the Parties shall agree on an amicable arrangement.

13.4 In addition, medical confidentiality shall be protected during the provision of health services to personnel in accordance with the regulations of the Host Party.

Article 14

Any dispute concerning the implementation or interpretation of this Agreement shall be settled exclusively by negotiation between the Parties.

Article 15

15.1 In the event of conflict between the provisions of this Agreement and those of an agreement or technical arrangement previously concluded between the Parties, the provisions of this Agreement shall prevail.

15.2 This notwithstanding, the provisions of the Agreement between the Government of the French Republic and the Swiss Federal Council on Mutual Assistance in the Event of Natural Disasters or Serious Accidents, of 14 January 1987, shall remain applicable.

Article 16

16.1 This Agreement is concluded for an indeterminate period and shall enter into force on the date of the last signature.

16.2 This Agreement may be amended at any time, in writing, by the mutual consent of the Parties.

16.3 It may be denounced jointly by both Parties or by one of the Parties with six months' prior notice. Nevertheless, the provisions of the Agreement shall remain in force until the completion of procedures deriving from its implementation.

Done at Berne on 27 October 2003, in two copies in the French language, both texts being equally authentic.

For the Government of the French Republic :

H. E. JACQUES RUMMELHARDT
French Ambassador to Switzerland

For the Swiss Federal Council :

SAMUEL SCHMID
Chief, Swiss Federal Department for Defence, Civil Protection and Sports

No. 40604

**France
and
Australia**

Arrangement between the Government of the French Republic and the Government of Australia relating to the working holiday program. Canberra, 24 November 2003

Entry into force: *21 February 2004 by notification, in accordance with article 11*

Authentic texts: *English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *France, 6 October 2004*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**France
et
Australie**

Accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de l'Australie relatif au programme "vacances-travail". Canberra, 24 novembre 2003

Entrée en vigueur : *21 février 2004 par notification, conformément à l'article 11*

Textes authentiques : *anglais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *France, 6 octobre 2004*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 40605

**France
and
Monaco**

Convention between the Government of the French Republic and the Government of the Principality of Monaco for the renovation and reinforcement on the territory of the latter of the water canalization system between the water-processing plant of the Vesubie Canal established at the Villefranche pass and the Menton Commune (with plan). Monaco, 21 January 2004

Entry into force: *21 January 2004 by signature, in accordance with article 9*

Authentic text: *French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *France, 1 October 2004*

**France
et
Monaco**

Convention entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la Principauté de Monaco pour la rénovation et le renforcement sur le territoire de cette dernière de la canalisation d'eau entre l'usine de traitement des eaux du canal de la Vésnbie implantée au col de Villefranche et la commune de Menton (avec plan). Monaco, 21 janvier 2004

Entrée en vigueur : *21 janvier 2004 par signature, conformément à l'article 9*

Texte authentique : *français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *France, 1er octobre 2004*

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA PRINCIPAUTÉ DE MONACO POUR LA RÉNOVATION ET LE RENFORCEMENT SUR LE TERRITOIRE DE CETTE DERNIÈRE DE LA CANALISATION D'EAU ENTRE L'USINE DE TRAITEMENT DES EAUX DU CANAL DE LA VÉSUBIE IMPLANTÉE AU COL DE VILLEFRANCHE ET LA COMMUNE DE MENTON

Le Gouvernement de la République Française, et
Le Gouvernement de la Principauté de Monaco,
Ci-après dénommés "les Parties"
Sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1er. Objet de la convention

La présente convention a pour objet de définir le cadre dans lequel s'exercera la maîtrise d'ouvrage par une collectivité française, le Syndicat Intercommunal des Eaux des Corniches et du Littoral, des opérations de remplacement et de renforcement d'une canalisation d'eau potable située en territoire monégasque.

La présente convention vise également à définir les conditions de cession au Syndicat Intercommunal des Eaux des Corniches et du Littoral (S.I.E.C.L.), ci-après dénommé le Syndicat, de la pleine propriété de la partie de la canalisation principale se trouvant sur le territoire monégasque ainsi que des canalisations de distribution secondaires et de diverses canalisations anciennes, figurant sur le plan annexé¹.

Enfin, la présente convention a pour objet de préciser les modalités selon lesquelles toutes les autorisations d'occupation du domaine monégasque nécessaires seront accordées au Syndicat en vue de l'exécution des travaux de renouvellement et de renforcement de la canalisation.

Les conditions de mise en oeuvre du présent article seront définies ultérieurement d'un commun accord entre les bénéficiaires, c'est-à-dire le S.I.E.C.L. ou son éventuel délégataire et la Principauté de Monaco.

Article 2. Dispositions techniques et administratives

La Principauté autorisera le Syndicat à poser une canalisation en acier de diamètre 600 mm (voir plan annexé) qui empruntera le parcours suivant:

- entre la frontière Ouest de Monaco et le puits Rainier III: boulevard Charles III, boulevard Rainier III. Toutefois d'autres options sont possibles pour le tracé de ce tronçon selon les choix d'aménagement de la Principauté et de la Commune de Cap d'Ail concernant la

1. Non publié pour des raisons techniques.

plate-forme ferroviaire libérée par le déplacement de la gare SNCF de Monaco. La solution technique définitive concernant ce tronçon sera arrêtée par la Principauté et le Syndicat dès que le parti d'aménagement de la plate-forme précitée aura été établi.

- puits Rainier III, galerie ouest sous la ville, galerie du vallon Sainte-Dévote et la galerie sous le boulevard du Larvotto entre la place Sainte-Dévote et la frontière Est de la Principauté. Une concession d'occupation de cette galerie sera accordée au Syndicat.

Les conduites du Syndicat alimentant les réservoirs de la Principauté seront raccordées sur la nouvelle conduite.

L'ancienne conduite, à l'exception du tronçon conservé provisoirement pour des raisons de sécurité, sera abandonnée en l'état dans le sous-sol monégasque et rétrocédée gratuitement à la Principauté. Un plan détaillé de cet ouvrage sera fourni à la Principauté.

Le Syndicat exercera la pleine propriété des conduites qu'il envisage de construire selon la description qui en est faite ci-dessus et sur le plan annexé à la présente convention.

Les ouvrages anciens conservés pour les besoins du service portés sur ledit plan sont remis au Syndicat en pleine propriété.

Les autorisations d'occupation de la voirie concernant ces ouvrages seront transférées au nom du Syndicat. Par ailleurs, concernant les tronçons de canalisations à construire sous chaussées ou autre domaine de la Principauté:

- plus précisément le raccordement ouest entre la frontière monégasque et le puits Rainier III,

- ainsi que toutes les canalisations de raccordement à rétablir indiquées sur le plan annexé,

une autorisation d'occupation de la voirie sera établie au nom du Syndicat.

Article 3. Dispositions particulières à la nouvelle conduite

Le Syndicat réalisera les travaux et versera à la Principauté l'indemnité forfaitaire qu'elle demande pour l'occupation de ses galeries techniques. Le montant de cette indemnité tiendra compte de la différence entre le coût du remplacement à l'identique de la conduite et le coût estimatif résultant de l'étude détaillée de la solution en galerie technique, supposée moins onéreuse.

Le montant de cette indemnité et ses modalités de versement seront arrêtées contradictoirement entre la Principauté et le Syndicat ou son éventuel délégataire.

Ces ouvrages seront remis au Syndicat en pleine propriété des réception des travaux.

Article 4. Abandon de l'ancienne conduite

A compter de la mise en service de la nouvelle conduite, les tronçons vétustes désaffectés seront obturés avant d'être abandonnés et rétrocédés en l'état à la Principauté, à savoir:

- le tronçon du puits Rainier III à la place Sainte-Dévote par le boulevard Rainier III,

- le tronçon de la place Léo Ferré à la frontière Est, par les boulevards Princesse Charlotte, des Moulins et d'Italie.

Sous le boulevard Princesse Charlotte, entre le carrefour avenue d'Alsace / Pont Sainte-Dévote et la place Léo Ferré, la conduite ancienne de diamètre 500 mm sera désaffectée et gainée intérieurement par une conduite de diamètre 400 mm raccordée aux conduites en place de 400 mm de diamètre. Cette canalisation rénovée, à usage de cheminée de sécurité jusqu'au renouvellement complet de la conduite, pourra ensuite être utilisée pour l'approvisionnement de la Principauté.

Le droit d'occupation du sous-sol de la voirie par les conduites abandonnées est abrogé.

Article 5. Compteurs de livraison d'eau en gros

La Principauté autorisera le Syndicat à équiper, à ses frais, tous les compteurs de fourniture d'eau en gros de systèmes de télétransmission permettant la lecture à distance des quantités d'eau livrées. Ces équipements seront reliés au contrôle du Syndicat et de son éventuel délégataire ainsi qu'au système de supervision de l'exploitant du réseau monégasque. Ils seront entretenus et renouvelés par le Syndicat ou son éventuel délégataire.

Les comptages concernés, installés aux extrémités des canalisations de livraisons sont les suivants :

- réservoir du Jardin Exotique (un compteur)
- réservoir des Moneghetti (deux compteurs)
- alimentation du réservoir de La Tour (un compteur)

L'exploitant du réseau monégasque facilitera l'accès à ces installations au Syndicat ou à son éventuel délégataire pour lui permettre d'en assurer l'entretien et le renouvellement.

Article 6. Occupation de la galerie

Le Syndicat devra, dans le cadre de l'installation et de l'exploitation de la nouvelle conduite, respecter les règles de coexistence et de co-exploitation fixées par la Principauté aux occupants de la galerie.

La Principauté s'engage à faire le nécessaire pour maintenir l'intégrité du gros oeuvre de la galerie et des accès existants.

Tout projet de modification du gros oeuvre de la galerie et ou des accès existants sera présenté au Syndicat pour vérification de son adéquation avec la bonne exploitation de la conduite.

Article 7. Responsabilité des Parties

Pour l'ensemble des ouvrages, existants conservés et à venir, le Syndicat assumera vis-à-vis de l'Etat monégasque la pleine et entière responsabilité des risques inhérents à leur fonctionnement et à leur entretien pour l'exercice desquels il se conformera à la réglementation de la Principauté.

Le Syndicat étendra les garanties de son assurance en responsabilité civile à l'ensemble des ouvrages situés en territoire monégasque dont il prend possession. Jusqu'à la rétrocession effective, la responsabilité des ouvrages est inchangée.

Article 8. Règlement des différends

Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application de la présente convention est réglé par la voie diplomatique.

Article 9. Entrée en vigueur

La présente convention entre en vigueur dès sa signature, et sa durée est fixée à trente (30) ans, renouvelable par période de dix (10) années, par tacite reconduction.

En foi de quoi, les représentants des deux Parties, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente convention et y ont apposé leur sceau.

Fait à Monaco, le 21 janvier 2004, en langue française, en double exemplaire.

Pour le Gouvernement de la République française :

S. TELLE
Consul général de France

Pour le Gouvernement de la Principauté de Monaco :

P. LECLERCQ
Ministre d'Etat

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE PRINCIPALITY OF MONACO FOR THE RENOVATION AND REINFORCEMENT ON THE TERRITORY OF THE LATTER OF THE WATER CANALIZATION SYSTEM BETWEEN THE WATER-PROCESSING PLANT OF THE VESUBIE CANAL ESTABLISHED AT THE VILLEFRANCHE PASS AND THE MENTON COMMUNE

The Government of the French Republic and
The Government of the Principality of Monaco,
Hereinafter referred to as "the Parties"
Have agreed as follows:

Article 1. Purpose of the convention

The purpose of the present Convention is to define the framework within which the French group Syndicat intercommunal des eaux des corniches et du littoral (SIECL) shall manage the replacement and reinforcement operations relating to a drinking water supply canal located in Monaco.

The present Convention also seeks to define the conditions under which SIECL, hereinafter referred to as the "Syndicate" shall be granted full ownership of the segment of the main canal situated in Monaco as well as the secondary distribution and various other old canals shown on the attached plan.¹

Finally, the present Convention shall specify the terms under which all necessary rights of eminent domain shall be granted by Monaco to the Syndicate with a view to conducting the renewal and reinforcement operations.

The terms for implementing this article shall be determined subsequently by mutual agreement between the beneficiaries, namely, SIECL or its agent and the Principality of Monaco.

Article 2. Technical and administrative provisions

The Principality shall authorize the Syndicate to lay a 600 mm-diameter steel canal (see attached plan) along the following route:

- between the western border of Monaco and the Rainier III well: Charles III boulevard and Rainier III Boulevard. Other options shall, however, remain open along this tract depending on the redevelopment choices that the Principality and the Cap d'Ail Commune shall make concerning the rail platform released by the Monaco SNCF train station. The definitive technical choice for this segment shall be made by the Principality and the Syn-

1. Not published for technical reasons.

dicate as soon as the redevelopment group for the aforementioned platform has been established.

- Rainier III well, west gallery under the town, Sainte-Devote valley gallery and the gallery under Larvotto Boulevard between Sainte Devote Plaza and the eastern border of the Principality. The Syndicate shall be awarded a concession to occupy this gallery.

The Syndicate's supply pipes feeding the reservoirs of the Principality shall be connected to the new supply pipe.

The old supply pipe, except for the section temporarily held for security reasons, shall be abandoned, as is, under the surface of Monegasque territory and ceded free of charge to the Principality. A detailed map of the site shall be provided to the Principality.

The Syndicate shall exercise full ownership of the supply pipes it plans to lay as described above and as shown in the map attached to this Convention.

Full ownership of the old waterworks preserved for service purposes shown on the aforementioned map shall be transferred to the Syndicate.

The occupancy rights regarding the right-of-way of these waterworks shall be transferred into the name of the Syndicate. In addition, authorization to occupy the right-of-way of those segments of the canal to be built under roads and other domains of the Principality:

- specifically the western connector between the Monaco border and the Rainier III well; and
- all the other reconnection canals indicated on the attached plan, shall be established in the name of the Syndicate.

Article 3. Provisions specific to the new supply pipe

The Syndicate shall build the waterworks and pay to the Principality the lump sum required for occupancy of its technical galleries. The amount of the lump sum shall take into account the difference between the full cost of replacing the supply pipe and the estimated cost proposed in the detailed study on the technical gallery option, considered less costly.

The amount of the lump sum and the modalities for its payment shall be determined jointly by the Principality and the Syndicate or its agent.

Full ownership of these waterworks shall be transferred to the Syndicate as soon as the work is completed.

Article 4. Discontinuation of the old supply pipe

Once the new supply pipe, has entered into service, the worn and disused sections shall be sealed up before their use is discontinued and ceded back to the Principality. This shall apply to:

- the Rainier III well section at the Sainte Devote Plaza on Rainier III Boulevard; and
- the Léo Ferré Plaza section along the eastern border, Princess Charlotte Boulevard, Boulevard des Moulins and Boulevard d'Italie.

Under Princess Charlotte Boulevard, between the Alsace Avenue/Pont Sainte-Devote intersection and the Léo Ferré Plaza, the 500 mm diameter old supply pipe shall be decommissioned and fitted internally with a 400 mm diameter supply pipe connected to the existing 400 mm diameter supply pipes. This renovated channel, to be used as a security vent until the renovation is completed, may then be used to supply water to the Principality.

The underground right-of-way of the discontinued supply pipes shall be abrogated.

Article 5. Commercial water supply meters

The Principality shall authorize the Syndicate to outfit, at its cost, all meters for the supply of water in commercial quantities with remote transmission systems for remote reading of the volume of water delivered. Such equipment shall be linked to the control room of the Syndicate or its agent as well as to the monitoring system of the Monaco network operator and shall be maintained and replaced by the Syndicate or its agent.

The meters are to be installed at the ends of the delivery canals as follows:

- Jardin Exotique reservoir (one meter)
- Moneghetti reservoir (two meters); and
- de la Tour supply reservoir (one meter).

The Monaco network operator shall facilitate the access of the Syndicate or its agent to these plants to carry out maintenance and replacement work.

Article 6. Gallery occupancy

In the installation and operating of the new supply pipe, the Syndicate shall observe the sharing arrangements and rules for coexistence and joint operation established by the Principality for gallery occupancy.

The Principality undertakes to perform all work necessary to guarantee the integrity of the gallery structure and existing points of access.

Proposed changes to the structure and/or existing points of access to the gallery shall be submitted to the Syndicate to verify their consistency with the smooth operation of the supply pipe.

Article 7. Liability of the parties

For all existing, preserved or future structures, the Syndicate shall assume full liability in relation to the State of Monaco for risks inherent in their operation and maintenance, for which it shall abide by the regulations of the Principality.

The Syndicate shall extend its civil liability insurance guarantee to all works over which it assumes ownership in Monaco and shall remain liable until such lease expires.

Article 8. Settlement of disputes

Any dispute relating to the interpretation or application of the present Convention shall be settled through the diplomatic channel.

Article 9. Entry into force

The present Convention shall enter into force upon signature for a period of thirty (30) years, renewable for 10-year periods by tacit agreement.

In witness whereof the representatives of the two Parties, duly authorized for the purpose, sign the present Convention and have affixed their seal.

Done in Monaco, on 21 January 2004 in two copies in the French language.

For the Government of the French Republic:

S. TELLE
Consul-General of France

For the Government of the Principality of Monaco:

P. LECLERCQ
Minister of State

No. 40606

**Finland
and
Intergovernmental Authority on Development**

Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Intergovernmental Authority on Development on financial support to the operations of the IGAD Secretariat on Peace in the Sudan and IGAD Somali National Reconciliation Conference Secretariat (with annex). Nairobi, 5 May 2004

Entry into force: *5 May 2004 by signature, in accordance with article XII*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Finland, 7 October 2004*

**Finlande
et
Autorité intergouvernementale pour le développement**

Accord entre le Gouvernement de la République de Finlande et l'Autorité intergouvernementale pour le développement relatif à l'appui financier aux opérations du Secrétariat de l'AIGD pour la paix au Soudan et du Secrétariat de l'AIGD sur la Conférence de réconciliation nationale pour la Somalie (avec annexe). Nairobi, 5 mai 2004

Entrée en vigueur : *5 mai 2004 par signature, conformément à l'article XII*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Finlande, 7 octobre 2004*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE INTERGOVERNMENTAL AUTHORITY ON DEVELOPMENT ON FINANCIAL SUPPORT TO THE OPERATIONS OF THE IGAD SECRETARIAT ON PEACE IN THE SUDAN AND IGAD SOMALI NATIONAL RECONCILIATION CONFERENCE SECRETARIAT

The Government of the Republic of Finland ("Finland"), represented by the Ministry for Foreign Affairs of Finland ("Ministry") and the Intergovernmental Authority on Development ("IGAD"), jointly referred to as "the Parties", have agreed, in respect of support to the operations of the IGAD Secretariat on Peace in the Sudan and the IGAD sponsored Somalia National Reconciliation Conference ("the Activities"), as follows:

Article I. Principles of Co-operation

Respect for human rights, democratic principles, good governance and the rule of law shall form the basis for the co-operation between Finland and IGAD and constitute the essential elements of this Agreement.

The Activities shall be implemented in accordance with the principles of transparency and open dialogue.

Article II. Contribution

Finland shall make available, on a grant basis and subject to annual parliamentary approval in Finland, a contribution amounting up to a maximum of one hundred fifty thousand Euros (150 000) to support the IGAD Secretariat on Peace in the Sudan in the year 2004.

Finland may, at its discretion, make available an additional contribution amounting up to a maximum of eight hundred fifty thousand Euros (850 000) during the period 2004-2006 depending on the financial needs and the situation of the Activities.

Article III. Activities

IGAD shall carry out the Activities in accordance with the IGAD Secretariat on Peace in the Sudan Draft Revised Program of Work 2004 and Draft Budget for 2004 attached as Annex to this Agreement, or as may otherwise be agreed in writing between the Parties.

Article IV. Management Services

Services for the administrative and financial management of the Finnish contribution to the IGAD Secretariat on Peace in the Sudan will be provided by the Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit - International Services ("the Service Provider").

The management of the possible additional contribution will be agreed upon in writing between the Ministry and IGAD.

IGAD undertakes to furnish the Service Provider with any information needed for the fulfillment of its management obligations.

The fee for the management services is included in Finland's commitment of funds.

Article V. Disbursement

The contribution referred to in Article II paragraph 1, shall be paid in one instalment to the bank account of the Service Provider, upon the entry into force of this Agreement and after Finland has signed a contract with the Service Provider.

The possible additional payments will be made against a written request of IGAD. The request shall be accompanied by a progress report and statement of accounts in respect of the costs covered by Finland's contribution for the foregoing period, as well as by a cash flow budget and a plan of activities for the coming period. Any amount, including interest, which has already been disbursed but has not been fully used shall be taken into account when the request is made.

Article VI. Reporting and accounting

The Service Provider shall provide Finland with quarterly financial progress reports detailing expenditure incurred, cleared and accounted for.

Within three months after the completion of the Activities financed by Finland, Finland shall be provided, in accordance with Ministry's instructions, with a written report on the implementation of the Activities. The report shall include an audited financial statement on the use of the contribution.

The representatives of Finland shall be permitted to carry out any inspection or audit in respect of the use of the contribution.

Article VII. Information

IGAD shall provide Finland with such other information on the Activities as may be reasonably requested from time to time for public information, dissemination or other purposes.

Finland and IGAD shall promptly inform each other of any event or situation which might affect the implementation of the Activities and which may necessitate a modification or alteration of the scope, implementation, the agreed budget or other aspects of this Agreement.

In case any change occurs in the schedule or implementation of the Activities, the IGAD Secretariat on Peace in the Sudan or the IGAD Somali National Reconciliation Conference Secretariat, as appropriate, shall promptly inform Finland.

IGAD shall in all relevant publications and reports concerning the Peace Processes specifically mention that Finland has provided financial resources for the Activities.

Article VIII. Management of the contribution and procurements

The use of the Finnish contribution and the management of funds shall comply with the professionally accepted bookkeeping rules and practices. The IGAD shall ensure that no illegal or corrupt practices relate to the use of the Finnish contribution.

All procurements shall be made in accordance with generally accepted principles and good procurement practices. Invitations to tender as well as procurement contracts shall include a clause on the possibility of the tender being rejected and the contract being cancelled, in case any illegal or corrupt practices have been connected with the award or the execution of the contract.

No offer, gift, payment or benefit of any kind, which would or could be construed as any illegal or corrupt practice, shall be accepted, either directly or indirectly, as an inducement or reward for the award or execution of procurement contracts.

Article IX. Representatives of Finland

IGAD shall facilitate the participation of the officials or designated representatives of Finland in any preparation, review or evaluation missions or other activities relating to the implementation of this Agreement.

Article X. Settlement of Disputes

Finland and IGAD shall seek to settle amicably any differences and disputes arising from or relating to the implementation of this Agreement.

Article XI. Special Provisions

Any remaining balance of the contribution and the interest accrued thereto shall, at the completion of the Activities or upon the termination of this Agreement, be returned to Finland or, in consultation with Finland, be reallocated to other activities of IGAD.

Finland reserves the right to suspend payments or claim repayment in full or in part including the interest accrued to the contribution if the funds are found to be misused or not satisfactorily accounted for.

Finland shall not accept any responsibility or liability for any claims, debts, demands, damage or loss as a result of the implementation of this Agreement.

Article XII. Entry into Force and Amendments to the Agreement

This Agreement shall enter into force upon signature by Finland and IGAD and remain in force until all the obligations have been duly fulfilled by the Parties, unless terminated earlier by either Party by giving a notice in writing to the other Party three months prior to the termination.

Any amendment or modification to this Agreement not affecting the overall responsibility of the parties shall be agreed on in writing between the Ministry and IGAD.

This Agreement is made in two originals in the English language and duly signed by the authorised representatives of Finland and IGAD.

For the Government of the Republic of Finland:

MR. MATTI KÄÄRIÄINEN
Ambassador
Nairobi, 5 May 2004

For the Intergovernmental Authority on Development:

DR. ATTALLA BASHIR HAMAD
Executive Secretary
Nairobi, 5 May 2004

ANNEX: IGAD SECRETARIAT ON PEACE IN THE SUDAN DRAFT REVISED PROGRAM OF WORK 2004 AND DRAFT BUDGET FOR 2004¹

DRAFT REVISED PROGRAM OF WORK 2004¹

IGAD SECRETARIAT ON PEACE IN THE SUDAN - DRAFT BUDGET FOR 2004¹

1. Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended. -- Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET L'AUTORITÉ INTERGOUVERNEMENTALE POUR LE DÉVELOPPEMENT RELATIF À L'APPUI FINANCIER AUX OPÉRATIONS DU SECRÉTARIAT DE L'AIGD POUR LA PAIX AU SOUDAN ET DU SECRÉTARIAT DE L'AIGD SUR LA CONFÉRENCE DE RÉCONCILIATION NATIONALE POUR LA SOMALIE

Le Gouvernement de la République de Finlande (" Finlande "), représenté par le Ministère finlandais des affaires étrangères (" Ministère ") et l'Autorité intergouvernementale pour le développement (" IGAD "), conjointement dénommés " les Parties ", sont convenus, pour ce qui est de l'appui aux opérations du Secrétariat de l'IGAD pour la paix au Soudan et du Secrétariat de l'IGAD sur la Conférence de réconciliation nationale pour la Somalie (" les Activités "), de ce qui suit :

Article premier. Principes de coopération

Le respect des droits humains, les principes démocratiques, la bonne gouvernance et l'État de droit constituent la base de la coopération entre la Finlande et l'IGAD ainsi que les éléments essentiels du présent Accord.

Les Activités seront exécutées conformément aux principes de transparence et de dialogue ouvert.

Article II. Contribution

La Finlande met à disposition, à titre de don et sous réserve de l'approbation parlementaire annuelle en Finlande, une contribution d'un montant maximum de cent cinquante mille euros (€ 150 000) pour appuyer le Secrétariat de l'IGAD pour la paix au Soudan en 2004.

La Finlande peut, à sa discrétion, mettre à disposition une contribution supplémentaire d'un montant maximum de huit cent cinquante mille euros (€ 850 000) au cours de la période 2004-2006 en fonction des besoins financiers et de la situation des Activités.

Article III. Activités

L'IGAD exécute les Activités conformément au projet de Programme de travail révisé de 2004 et au projet de Budget de 2004 du Secrétariat de l'IGAD sur la paix au Soudan joints en annexe au présent Accord, ou selon que les deux Parties peuvent en convenir par écrit.

Article IV. Services de gestion

Les services pour la gestion administrative et financière de la contribution finlandaise au Secrétariat de l'IGAD sur la Paix au Soudan sont fournis par Deutsch Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit - International Services (" le Prestataire des Services ").

La gestion de la contribution supplémentaire éventuelle est décidée de commun accord par écrit entre le Ministère et l'IGAD.

L'IGAD s'engage à fournir au Prestataire des Services toute information nécessaire pour s'acquitter de ses obligations en matière de gestion.

Les frais des services de gestion sont inclus dans les fonds engagés par la Finlande.

Article V. Décaissement

La contribution visée au paragraphe 1 de l'article II est versée en une tranche au compte bancaire du Prestataire des Services, dès l'entrée en vigueur du présent Accord et après la signature par la Finlande d'un contrat avec le Prestataire des Services.

Les versements supplémentaires éventuels sont effectués sur demande écrite de l'IGAD. La demande est accompagnée d'un rapport d'activité et d'un état des comptes concernant les coûts financés par la contribution de la Finlande pour la période précédente, ainsi que d'un budget de trésorerie et d'un plan d'activités pour la période suivante. Tout montant, y compris les intérêts, qui a déjà été décaissé mais qui n'a pas été intégralement utilisé, est pris en compte lorsque la demande est présentée.

Article VI. Rapports et comptabilité

Le Prestataire des Services présente à la Finlande des rapports financiers trimestriels indiquant les dépenses encourues, liquidités et justifiées.

Dans les trois mois suivant l'achèvement des Activités financées par la Finlande, il sera soumis à la Finlande, conformément aux instructions du Ministère, un rapport écrit sur l'exécution des Activités. Le rapport contiendra un état financier vérifié sur l'utilisation de la contribution.

Les représentants de la Finlande seront autorisés à effectuer toute inspection ou tout audit concernant l'utilisation de la contribution.

Article VII. Information

L'IGAD fournit à la Finlande toutes autres informations sur les Activités qui peuvent être raisonnablement demandées de temps à autre pour l'information du public, la diffusion ou d'autres fins.

La Finlande et l'IGAD s'informent dans les meilleurs délais de tout fait ou situation qui pourrait affecter l'exécution des Activités et qui pourraient nécessiter une modification ou une altération de la portée, de l'exécution, du budget convenu ou d'autres aspects du présent Accord.

Si un changement se produit dans le calendrier ou l'exécution des Activités, le Secrétariat de l'IGAD sur la paix au Soudan ou le Secrétariat de l'AIGD sur la Conférence de réconciliation nationale pour la Somalie, selon le cas, en informe rapidement la Finlande.

Dans toutes les publications pertinentes et tous les rapports concernant le processus de paix, l'IGAD mentionnera spécifiquement que la Finlande a fourni des ressources financières pour les Activités.

Article VIII. Gestion de la contribution et passation de marchés

L'utilisation de la contribution finlandaise et la gestion des fonds seront conformes aux règles et pratiques de tenue des livres acceptées au plan professionnel. L'IGAD veillera à ce que l'utilisation de la contribution finlandaise ne fasse pas l'objet de pratiques illégales ou de pratiques de corruption.

Tous les marchés seront passés conformément aux principes généralement acceptés et aux bonnes pratiques de passation de marchés. Les invitations à soumissionner ainsi que les contrats des marchés contiendront une clause sur la possibilité de rejeter un soumissionnaire et d'annuler un contrat si des pratiques illégales ou des pratiques de corruption sont liées à l'attribution ou à l'exécution du marché.

Aucune offre, aucun cadeau, paiement ou avantage d'un quelconque type, qui seraient ou pourraient être considérés comme une pratique illégale ou une pratique de corruption, ne seront acceptés, directement ou indirectement, en tant qu'incitation ou récompense pour l'exécution des marchés.

Article IX. Représentants de la Finlande

L'IGAD facilite la participation des autorités ou des représentants de la Finlande à toute mission de préparation, d'examen ou d'évaluation ou à toutes autres activités liées à la mise en oeuvre du présent Accord.

Article X. Règlement de différends

La Finlande et l'IGAD cherchent à régler à l'amiable tout différend découlant de la mise en oeuvre du présent Accord ou lié à la mise en oeuvre du présent Accord.

Article XI. Dispositions spéciales

Tout solde de la contribution et tout intérêt couru sur ladite contribution sera, à l'achèvement des Activités ou à la terminaison du présent Accord, reversé à la Finlande ou, en consultation avec la Finlande, réaffecté à d'autres activités de l'IGAD.

La Finlande se réserve le droit de suspendre des paiements ou de réclamer le paiement en totalité ou en partie, y compris les intérêts courus sur la contribution s'il est établi que les fonds sont utilisés de manière abusive ou que l'utilisation n'est pas justifiée de manière satisfaisante.

La Finlande n'acceptera aucune responsabilité ou aucun engagement concernant toute réclamation, dette, demande, ou tout dommage ou toute perte résultant de la mise en oeuvre du présent Accord.

Article XII. Entrée en vigueur et modifications de l'Accord

Le présent Accord entrera en vigueur après la signature par la Finlande et l'IGAD et restera en vigueur tant que les Parties n'auront pas rempli toutes les obligations, à moins que l'une ou l'autre Partie ne le dénonce plus tôt en donnant un préavis écrit à l'autre Partie trois mois avant la dénonciation.

Tout amendement ou modification du présent Accord qui n'affectent pas la responsabilité globale des Parties seront convenus par écrit entre le Ministère et l'IGAD.

Le présent Accord est conclu en deux originaux en anglais et est dûment signé par les représentants autorisés de la Finlande et de l'IGAD.

Pour le Gouvernement de la République de Finlande :

MATTI KÄÄRIÄINEN
Ambassadeur
Nairobi, le 5 mai 2004

Pour l'Autorité intergouvernementale pour le développement :

ATTALLA BASHIR HAMAD
Secrétaire exécutif
Nairobi, le 5 mai 2004

ANNEXE : PROJET DE PROGRAMME DE TRAVAIL RÉVISÉ DE 2004 ET PROJET DE BUDGET DE 2004 DU SECRÉTARIAT DE L'IGAD SUR LA PAIX AU SOUDAN¹

PROJET DE PROGRAMME DE TRAVAIL DE 2004¹

SECRÉTARIAT DE L'IGAD POUR LA PAIX AU SOUDAN - PROJET DE BUDGET DE 2004¹

1. Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended. -- Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 40607

**United States of America
and
Djibouti**

Agreement between the United States of America and Djibouti relating to employment of dependents of official government employees. Djibouti, 21 November 1991 and 24 December 1991

Entry into force: *24 December 1991, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 1 October 2004*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**États-Unis d'Amérique
et
Djibouti**

Accord entre les États-Unis d'Amérique et Djibouti relatif à l'emploi des personnes à charge des employés officiels du gouvernement. Djibouti, 21 novembre 1991 et 24 décembre 1991

Entrée en vigueur : *24 décembre 1991, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 1er octobre 2004*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 40608

**Netherlands
and
Slovenia**

Convention between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Slovenia on social security (with final protocol and administrative arrangement). Ljubljana, 22 March 2000

Entry into force: *1 May 2003 by notification and with retroactive effect from 1 January 2000 with respect to articles 3 and 5, in accordance with article 51*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 11 October 2004*

**Pays-Bas
et
Slovénie**

Convention de sécurité sociale entre le Royaume des Pays-Bas et la République de Slovénie (avec protocole final et arrangement administratif). Ljubljana, 22 mars 2000

Entrée en vigueur : *1er mai 2003 par notification et avec effet rétroactif à compter du 1er janvier 2000 à l'égard des articles 3 et 5, conformément à l'article 51*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Pays-Bas, 11 octobre 2004*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

CONVENTION BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND
THE REPUBLIC OF SLOVENIA ON SOCIAL SECURITY

The Kingdom of the Netherlands and

The Republic of Slovenia,

- Desiring to regulate the relations between the two States in the field of social security,

- Taking into account that the actual relations between the two countries are arranged through an exchange of letters of 18 March 1992 and 21 April 1992;

Have agreed to conclude a Convention with the following provisions:

PART I. GENERAL PROVISIONS

Article 1. Definitions

1. For the purpose of this Convention:

a) "Territory" means,

in relation to Slovenia: the territory of the Republic of Slovenia;

in relation to the Netherlands: the territory of the Kingdom in Europe;

b) "National" means, as regards Slovenia, a person with the citizenship of the Republic of Slovenia and as regards the Netherlands a person of the Netherlands nationality;

c) "Employed person" means a person who is employed by an employer as well as any person who is deemed equivalent to an employed person by the legislation applied;

d) "Legislation" means laws, ordinances and regulations relating to the systems and branches of social security specified in Article 2;

e) "Competent authority" means, in relation to Slovenia: the Minister of Labour, Family and Social Affairs, and as far as benefits in cash and in kind of the legislation on sickness insurance are concerned, the Minister of Health;

in relation to the Netherlands: the Minister for Social Affairs and Employment and, as far as benefits in kind of the legislation on sickness insurance are concerned, the Minister for Health, Welfare and Sport;

f) "Insurance institution" means the body or authority charged with the implementation of the legislation specified in Article 2, or a portion thereof;

g) "Competent institution" means the institution which is competent according to the applicable legislation;

h) "Competent state" means the Contracting Party in the territory of which the competent institution is situated;

i) "Insurance period" means a contribution period, a period of employment, a period of residence or any other period defined, recognized or treated as a period of insurance under the legislation applicable to the person during such a period;

j) "Pension or cash benefit" means a pension or a cash benefit under the applicable legislation including all the constituent parts thereof which are financed out of public funds as well as all increases and additional benefits;

k) "Member of the family" means a person defined or recognized as such in the legislation of the Contracting Party in whose territory such a person resides; where, however, this legislation regards only persons living with the person concerned as members of the family, this condition shall be deemed to be satisfied if such persons are mainly maintained by the person concerned;

l) "Institution of the place of residence" means the institution empowered, under the Contracting Party's legislation which it applies, to provide the benefits in question at the place of residence or where no such institution exists, the institution designated by the competent authority of the Contracting Party concerned;

m) "Institution of the place of temporary stay" means the institution empowered, under the Contracting Party's legislation which it applies, to provide the benefits in question at the place of temporary stay or where no such institution exists, the institution designated by the competent authority of the Contracting Party concerned.

2. Other words and expressions which are used in this Convention shall have the meanings respectively assigned to them in the legislation applied.

Article 2. Matters covered

1. This Convention shall apply:

A. In relation to Slovenia, to the legislation on:

- a) obligatory pension- and invalidity insurance;
- b) obligatory health insurance (cash benefits and benefits in kind);
- c) unemployment insurance;
- d) children's allowances;
- e) maternity insurance (cash benefits).

B. In relation to the Netherlands, to the legislation on:

- a) sickness insurance (cash benefits and benefits in kind in the case of sickness and maternity), including the scheme concerning the liability of an employer;
- b) invalidity insurance;
- c) old age insurance;
- d) survivors' insurance;
- e) unemployment insurance;
- f) children's allowances.

2. With the reservations made in paragraphs 3 and 4 of this Article, this Convention shall apply also to all legislation codifying, amending or supplementing the legislation specified in paragraph 1 of this Article.

3. This Convention shall apply to any legislation of a Contracting Party extending the legislation specified in paragraph 1 of this Article to new categories of persons, if that Con-

tracting Party had not, within six months of the official announcement of such legislation, notified the other Contracting Party to the effect that the Convention shall not apply to such legislation.

4. This Convention shall not apply to legislation instituting a new branch of social security unless the Contracting Parties make an agreement to that effect.

5. This Convention does not apply to social assistance schemes or to special schemes for civil servants or persons treated as such.

Article 3. Persons covered

Unless otherwise provided in this Convention it shall apply to:

- a) Persons who are or have been subject to the legislation of one or both Contracting Parties;
- b) Persons deriving rights from a person mentioned under paragraph a of this Article.

Article 4. Equality of treatment

Unless otherwise provided in this Convention, nationals of one Contracting Party shall, when they stay or reside in the territory of the other Contracting Party, have the same obligations and rights as nationals of that Contracting Party regarding the application of the legislation of that Contracting Party.

Article 5. Payment of benefits abroad

1. Unless otherwise provided in this Convention pensions and other cash benefits in case of old-age, invalidity and death acquired under the legislation of one Contracting Party may not be reduced, modified, suspended or withdrawn in account of the recipient staying or residing in the territory of the other Contracting Party.

2. Unless otherwise provided in this Convention cash benefits under the legislation of a Contracting Party shall be payable to persons designated in Article 3, who are staying or residing outside the territories of either Contracting Party, on the same conditions and to the same extent as to nationals of that Contracting Party who are staying or residing outside those territories.

Article 6. Prevention of overlapping of benefits

Provisions in the legislation of a Contracting Party for the reduction, suspension or suppression of benefits from one branch of social security where there is overlapping with benefits from another branch or with other income, or because of an occupational activity, shall apply also to the beneficiary in respect of benefits acquired under the legislation of the other Contracting Party or in respect of income obtained, or occupation exercised, in the territory of the other Contracting Party.

PART II. DETERMINATION OF THE APPLICABLE LEGISLATION

Article 7. General rule

1. Persons to whom the provisions of this Part of the Convention apply shall be subject to the legislation of one Contracting Party only. That legislation shall be determined in accordance with the provisions of Articles 8 to 13.

2. A person who is subject to the legislation of one Contracting Party in accordance with the provisions of this Part shall be considered as residing in the territory of that Contracting Party.

Article 8. Employed and self-employed persons

1. A person employed in the territory of one Contracting Party shall be subject to the legislation of that Contracting Party even if he resides in the territory of the other Contracting Party or if the registered office or place of business of the undertaking or individual employing him is situated in the territory of the other Contracting Party.

2. A person employed in the territory of both Contracting Parties shall be subject to the legislation of the Contracting Party in the territory of which he is resident. If he is not resident in the territory of either Contracting Party he shall be subject to the legislation of the Contracting Party in the territory of which the employer has his principal place of business.

3. Travelling personnel employed by an undertaking which for hire or reward or on its own account operates international transport services for passengers or goods by rail, road or air shall be subject to the legislation of the Contracting Party in whose territory the undertaking has its head office even if the employee concerned resides in the territory of the other Contracting Party.

If however a person is employed by a branch or permanent agency which the said undertaking has in the territory of the other Contracting Party or if that person is employed and resident in the territory of this Party, the legislation of this Contracting Party shall apply.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article shall equally apply to self-employed persons.

Article 9. Posted workers

Article 8, paragraph 1, shall apply subject to the following exceptions and circumstances:

If a person employed in the territory of a Contracting Party is posted by his employer to which he is normally attached to the territory of the other Contracting Party to perform a certain work there for that employer and whilst staying in paid employment with this employer, he shall continue to be subject to the legislation of the former Contracting Party for the duration of that work as if he were still employed in the territory of this Contracting Party, provided that the relevant work will not exceed a period of two years and that the certificate of posting has been submitted no later than within the first three months of that

period. Successive postings of the same employee by the same employer shall be counted as one unless they are separated by at least twelve months.

Article 10. Posted civil servants

Article 9 shall apply correspondingly, but without any time limit, to posted civil servants.

Article 11. Crew members on vessels

A person who is employed on board of a vessel and who is resident in the territory of a Contracting Party shall be subject to the legislation of Slovenia, if the vessel is flying under the flag of Slovenia, and to the legislation of the Netherlands, if the employer has his registered office or his place of business in the Netherlands.

Article 12. Personnel of diplomatic and consular missions

1. Nationals of a Contracting Party who are sent by the Government of this Contracting Party to the territory of the other Contracting Party as members of a diplomatic mission or consular post, shall be subject to the legislation of the former Contracting Party.

2. Persons who are employed by a diplomatic mission or consular post of one of the Contracting Parties in the territory of the other Contracting Party, shall be subject to the legislation of the latter Contracting Party.

3. If the diplomatic mission or consular post of one of the Contracting Parties employs persons who according to paragraph 2 of this Article are subject to the legislation of the other Contracting Party, the mission or post shall observe the obligations which the legislation of this Contracting Party imposes on employers.

4. The provisions of paragraphs 2 and 3 of this Article shall equally apply to persons employed in the private service of a person mentioned in paragraph 1 of this Article. In that case the natural person who employs other persons shall observe the obligations which the legislation of the Contracting Party where the employment is performed imposes on employers.

5. The provisions of paragraphs 1 to 4 of this Article do not apply to honorary members of a consular post or to persons employed in the private service of such persons.

Article 13. Exceptions to the provisions of Article 8 to 12

The competent authorities of the two Contracting Parties or the bodies designated by these authorities may agree on exceptions from the provisions of Articles 8 to 12 in the interest of employees and hereby establish obligatory insurance under the relevant legislation.

PART III. SPECIAL PROVISIONS CONCERNING THE VARIOUS CATEGORIES OF BENEFITS

CHAPTER I. SICKNESS AND MATERNITY

Article 14. Entitlement to sickness and maternity benefits

1. If a person has completed insurance periods under the legislation of both Contracting Parties these periods shall be added together for the acquisition, retention or recovery of entitlement to a benefit, in so far as they do not coincide.

2. If the legislation of one Contracting Party makes admission to compulsory insurance conditional upon the completion of insurance periods, such periods completed under the legislation of the other Contracting Party shall, to that end, for the purpose of adding periods together be taken into account, to the extent necessary, as if they were insurance periods completed under the legislation of the first Contracting Party.

Article 15. Residence in the other State than the competent State

1. Persons who reside in the territory of the Contracting Party other than the competent State and who satisfy the conditions for entitlement prescribed by the legislation of the latter State, regard being had, where appropriate, to the provisions of Article 14, shall receive in the territory of the Contracting Party in which they reside:

a) benefits in kind, provided at the expense of the competent institution by the institution of the place of residence in accordance with the provisions of the legislation which the latter institution applies, as if these persons were affiliated to it;

b) cash benefits, paid by the competent institution in accordance with the provisions of the legislation which it applies, as if these persons were resident in the territory of the competent State.

2. The provisions of the preceding paragraph shall, in respect to benefits in kind, apply by analogy to members of the family who are resident in the territory of a Contracting Party other than the competent State in so far as they are not entitled to such benefits under the legislation of the State in whose territory they reside because of a gainful occupation or because of their receiving a social security benefit of the Party in whose territory they reside.

Article 16. Transfer of residence without entitlement to benefits under the legislation of the new State of residence

If a person who has been insured under the legislation of one of the Contracting Parties is transferring his residence to the territory of the other Party, but does not satisfy the conditions for entitlement to benefits under the legislation of the latter Party, and if that person would still be entitled to such benefits under the legislation of the first Party if he were residing in the territory of that Party, such entitlement will nevertheless be retained.

In that case Article 18, paragraphs 1, 3, 4, 5, 6, and 7 will be applicable by analogy.

Article 17. Temporary stay in or transfer of residence to the competent State

Persons or the members of their family referred to in Article 15, who are staying in or transferring their place of residence to the territory of the competent State shall receive benefits in the territory of the competent State, in accordance with the provisions of the legislation of that State, even if they have already received benefits for the same case of sickness or maternity before their temporary stay, respectively their transfer of residence; if the legislation applied by the competent institution provides for a maximum period for the provision of benefits, the period in which such benefits have been provided immediately before the transfer of residence will be taken into account.

Article 18. Stay outside the territory of the competent State - return to or transfer of residence to the territory of the other Contracting Party during sickness or maternity - provision of major benefits

1. A person who satisfies the conditions for entitlement to benefits under the legislation of one of the Contracting Parties will be entitled to such benefits during a temporary stay in the territory of the other Contracting Party when his condition necessitates immediate provision of medical care.

2. A person who is entitled to benefits at the expense of an institution of one of the Contracting Parties and who resides in the territory of that Party, retains that entitlement when he transfers his residence to the territory of the other Contracting Party.

However, before the transfer the person concerned will have to obtain the authorization of the competent institution. Such authorization may be refused only if it is established that movement of the person concerned would be prejudicial to his state of health or the receipt of medical treatment.

3. When a person is entitled to benefits in kind according to the provisions of the preceding paragraphs, these benefits shall be provided at the expense of the competent institution by the institution of the place of temporary stay or residence according to the provisions of the legislation applied by the latter institution, as if the person concerned were affiliated to it. The period during which such benefits are provided shall, however, be that laid down under the legislation of the competent State.

4. In the cases referred to in paragraphs 1 and 2 of this Article, the supply of prosthesis, major appliances or other substantial benefits in kind - except in case of absolute urgency - will be subject to the condition that the competent institution will give its authorization.

5. In the cases referred to in paragraphs 1 and 2 of this Article, cash benefits will be provided by the competent institution according to the provisions of the legislation which it applies.

6. The provisions of this Article shall be applicable by analogy to the members of the family of the person concerned.

7. The provisions of paragraphs 1 and 6 of this Article are not applicable to persons who are going to the territory of the Contracting Party other than the competent State, for the purpose of receiving medical care.

Article 19. Benefits in kind for pensioners and the members of their families

1. Where a person receiving pensions under the legislation of both Contracting Parties is entitled to benefits in kind under the legislation of the Contracting Party in whose territory he is resident, such benefits shall be provided to him and the members of his family by the institution of the place of residence at its own cost, as if he were a pensioner under the legislation of the latter Party only.

2. Where a person receiving a pension under the legislation of one Contracting Party resides in the territory of the other Contracting Party and he is not entitled to benefits in kind under the legislation of the latter Contracting Party, the institution of the place of his residence provides according to the legislation which it applies, and at the expense of the competent institution, this person and the members of his family with benefits in kind to which this person is entitled under the legislation of the first Contracting Party or would be entitled if he were to reside in its territory.

3. Where the members of the family of a person receiving a pension under the legislation of one Contracting Party or pensions under the legislation of both Contracting Parties are resident in the territory of a Contracting Party other than that in which the pensioner himself resides, they shall receive benefits in kind as if the pensioner were resident in the same territory, provided that he is entitled to such benefits under the legislation of a Contracting Party.

These benefits shall be provided at the expense of the competent institution by the institution of the place of residence of the members of the family according to the provisions of the legislation which it applies, as if they were entitled to such benefits under that legislation.

4. If the members of the family referred to in the preceding paragraph transfer their residence to the territory of the Contracting Party in which the pensioner resides, they shall be entitled to benefits in kind in accordance with the legislation of that Party, even if they have already received such benefits for the same case of sickness and maternity before transferring their residence.

5. A person receiving a pension under the legislation of one Contracting Party and who is entitled to benefits in kind under the legislation of this Contracting Party, shall as well as the members of his family, be entitled to such benefits during a temporary stay in the territory of the Contracting Party other than the one in whose territory they reside, when their condition requires the immediate provision of such benefits.

6. In the case referred to in the preceding paragraph, the benefits in kind shall be provided at the expense of the institution of the place of residence of the pensioner or the members of the family, by the institution of the place of temporary stay, according to its legislation, as if the person concerned were entitled to such benefits under this legislation.

The period during which these benefits are provided shall, however, be that laid down under the legislation of the State of residence. The provisions of Article 18, paragraph 4, are applicable by analogy.

7. Where the legislation of a Contracting Party provides for the contributions to be deducted from the pension payable for the purpose of entitlement to benefits in kind, the in-

stitution of the Contracting Party which pays the pension shall be authorized to make such deductions if the cost of benefits in kind is borne by an institution of that Contracting Party by virtue of this Article.

8. The provisions of this Article shall not be applicable to members of the family who are entitled to benefits in kind under the legislation of the Contracting Party in the territory of which they reside because of their gainful occupation or their receiving social security benefit of the Contracting Party in whose territory they reside.

9. The provisions of paragraph 5 of this Article shall not be applicable to persons who are going to the territory of the Contracting Party other than the one in whose territory they reside, for the purpose of receiving medical treatment.

Article 20. Calculation of Slovenian maternity cash benefit

If according to Slovenian legislation the amount of maternity benefit is calculated on the basis of the previous salary of the insured person, the Slovenian competent institution must take into consideration exclusively the salary received by the insured person during his last employment in Slovenia, whereby the average salary of the insured person received in Slovenia is determined as the average salary of the entire prescribed period.

Article 21. Reimbursement between institutions

1. The benefits in kind provided according to this chapter shall be refunded by the competent institutions or where appropriate, by the institutions of the place of residence, to the institutions who have provided these benefits.

2. The refunds shall be determined and made in accordance with the procedure provided for in the Administrative Arrangement referred to in Article 36, either on production of proof of actual expenditure or on the basis of lump-sum payments.

CHAPTER 2. COMMON PROVISIONS ON DISABILITY, OLD-AGE AND DEATH

Article 22.

Where, under the legislation of one Contracting Party the conditions for acquisition, retention or recovery of the right to a benefit are not fulfilled solely on the basis of insurance periods completed under this legislation the competent institution shall for the fulfilment of these conditions take into account also insurance periods completed under the legislation of the other Contracting Party, unless the periods overlap.

Article 23.

The right to a pension according to the legislation of one Contracting Party does not exist if the insurance period completed under this legislation amounts to less than 12 months. This shall not apply if the right to a pension exists solely on the basis of this insurance period.

IMPLEMENTATION OF THE SLOVENIAN LEGISLATION

Article 24

1. If the conditions for granting the right to a benefit are fulfilled under the Slovenian legislation also without the addition of insurance periods completed in both Contracting Parties, the competent institution in Slovenia shall provide the benefit solely on the basis of insurance periods completed under the Slovenian legislation.

2. In case a person only complies with the conditions required for the granting of benefits if Article 22 is taken into consideration, the competent institution first calculates the theoretic sum of the benefit to which a person would be entitled as if the entire insurance period taken into account under the legislation of both Contracting Parties was completed under the legislation relevant for him. If the benefit sum does not depend on the insurance period, it is regarded as the theoretical sum.

3. On the basis of the sum from the previous paragraph, the competent institution calculates the actual amount of a benefit which he is obliged to pay out in relation to the duration of the insurance period to be taken into account under the legislation relevant for him and the entire insurance period which is to be taken into account under the legislation of both Contracting Parties.

Article 25

1. For implementing Article 24, paragraph 2, to establish the pension basis according to the Slovenian legislation exclusively the Slovenian pension basis is taken into account.

2. If in the implementing of Article 24, paragraph 3, the entire insurance period which is taken into account under the legislation of both Contracting Parties exceeds the maximum possible insurance period which has been established according to Slovenian legislation for the benefits assessment, the pro rata pension to be paid out is calculated as a relation between the insurance period under Slovenian legislation and the above stated maximum possible number of insurance months.

IMPLEMENTATION OF THE NETHERLANDS LEGISLATION

Article 26

Where a person at the time when incapacity for work followed by invalidity occurred, was subject to Slovenian legislation on pensions and entitled to Slovenian invalidity pension, and had previously completed insurance periods under the Netherlands legislation on invalidity insurance, he shall be entitled to a benefit under the latter legislation, calculated according to the rules of Article 27.

Article 27

1. The amount of the benefit referred to in Article 26 shall be calculated in proportion to the ratio of the total length of the periods of insurance completed by the person concerned

under the Netherlands legislation after the age of 15 years to the period between the date on which he reached the age of 15 and the date of his incapacity for work followed by invalidity.

2. If, at the time when incapacity for work followed by invalidity occurred, the person concerned was an employed person or a person treated as such, the benefit due shall be determined according to the Disablement Benefits Act of 18 February 1966 (WAO). If not, the benefit due shall be determined according to the Self-employed Persons Disablement Benefits Act of 24 April 1997 (WAZ).

3. As periods of insurance completed under the Netherlands legislation shall be considered:

a) periods of insurance completed under the Disablement Benefits Act of 18 February 1966 (WAO);

b) periods of insurance completed under the Self-employed Persons Disablement Benefits Act of 24 April 1997 (WAZ);

c) periods of employment and periods treated as such completed in the Netherlands before 1 July 1967.

4. In the case referred to in paragraph 2, first sentence of this Article, when an insurance period under the WAO coincides with an insurance period under the WAZ, only the period completed under the WAO shall be taken into account.

5. In the case referred to in paragraph 2, second sentence of this Article, when an insurance period under the WAZ coincides with an insurance period under the WAO, only the period completed under the WAZ shall be taken into account.

Article 28. Provisions relating to Netherlands' old age pension

1. In case of old age the Netherlands' insurance institution determines the pension directly and exclusively on the basis of the periods of insurance completed under the Netherlands' legislation on old age insurance.

2. The reduction referred to in Article 13, paragraph 1 of the Law on general old-age insurance (AOW) shall not be applied to calendar years or parts thereof before the entry into force of this Convention during which a married woman or a widow between the age of 15 years and 65 years, residing in Slovenia, was not insured under the above-mentioned law in so far as the calendar years or parts thereof coincide with periods of insurance completed during their marriage by her husband under that legislation.

By way of derogation from Article 7 of the AOW, the said woman shall be considered as being entitled to a pension.

3. The reduction referred to in Article 13, paragraph 2 of the AOW shall not be applied to calendar years or parts thereof before the entry into force of this Convention during which the married woman of the pensioner resided in Slovenia between the age of 15 years and 65 years and was not insured under the above-mentioned legislation in so far as the calendar years or parts thereof coincide with periods of insurance completed during their marriage by her husband under that legislation.

4. The provisions referred to in paragraphs 2 and 3 of this Article shall be applied only if the person concerned has resided for six years in the territory of Slovenia or the Netherlands after the age of 59 years and for as long as that person is residing in the territory of one of the Contracting Parties.

5. By way of derogation from the provisions of Article 45, paragraph 1 of the Law on general old-age insurance (AOW), and Article 63, paragraph 1 of the general insurance for survivors Act (ANW), the spouse of an employed person covered by the compulsory insurance scheme, residing in Slovenia shall be authorized to take out voluntary insurance under that legislation but only for the periods after the entry into force of this Convention during which the employed person is or was compulsorily insured under the above-mentioned legislation. This authorization ceases on the date of termination of the compulsory insurance of the employed person.

The aforementioned authorization shall not cease, however, where the compulsory insurance of the employed person is terminated as a result of his death and where his widow receives only a pension under the Netherlands legislation on general insurance for survivors Act (ANW).

In any event, the authorization in respect of voluntary insurance ceases on the date on which the voluntarily insured person reaches the age of 65 years.

The contribution which has to be paid for the aforementioned voluntary insurance shall be determined for the spouse of an employed person who is compulsorily insured under the AOW and the ANW in accordance with the provisions relating to the determination of the contribution of compulsory insurance, subject to the condition that his or her income shall be deemed to have been received in the Netherlands.

For the spouse of an employed person who was compulsorily insured on or after the date of entry into force of this Convention the contribution shall be determined in accordance with the provisions relating to the determination of the contribution for voluntary insurance under the AOW and the ANW.

6. The authorization referred to in paragraph 5 of this Article shall be granted only if the spouse of an employed person has informed the Sociale Verzekeringsbank (Social Insurance Bank) not later than one year after commencement of the compulsory insurance period of the employed person of the intention to take out voluntary insurance.

For the spouse of an employed person who was compulsorily insured immediately prior to or on the date of entry into force of this Convention, the period of one year shall commence on the date of the entry into force of this Convention.

7. The provisions referred to in paragraphs 2 and 3 of this Article shall not be applicable to periods coinciding with periods which may be taken into account for the calculation of pension rights under the legislation governing old-age pensions in a State other than the Netherlands, or for periods during which the person concerned received an old-age pension under such legislation.

8. The provisions of paragraphs 2 and 3 of this Article shall only be applied to the spouse who has taken out voluntary insurance under Netherlands legislation according to paragraph 5 of this Article.

Article 29

When a person at the time of his death was subject to Slovenian legislation on pensions and had previously completed insurance periods under the Netherlands legislation on general insurance for survivors (ANW), his survivors shall be entitled to a benefit under this legislation, calculated in accordance with the rules of Article 30.

Article 30

The amount of the benefit referred to in Article 29 shall be calculated in proportion to the ratio of the total length of the periods of insurance completed by the deceased under the Netherlands legislation before he reached the age of 65 to the period between the date on which he reached the age of 15 years and the date of his death, but at the latest the date on which he reached the age of 65 years.

CHAPTER 3. UNEMPLOYMENT

Article 31

If the legislation of both Contracting Parties has been applicable to a person, then the periods of insurance or employment, which are to be taken into consideration according to both Parties' legislation, shall be added together for the acquisition, retention or recovery of the right to receive unemployment benefits, in so far as these periods do not coincide.

Article 32

An employed person, residing in the territory of a Contracting Party, moving to the territory of the other Contracting Party and being last subject to the legislation of the latter Contracting Party, is entitled to unemployment benefits under the legislation of the latter Contracting Party during his stay on its territory, if:

- a) he satisfies the conditions of the legislation of that Party, taking into account the totalisation of periods of insurance of Article 31; and
- b) he has been employed in the territory of that Party for at least four weeks in total during the last twelve months before submitting the claim; and
- c) he has been licensed for working in the territory of that Party according to its legislation on the placement of foreign workers.

Article 33

When calculating the benefit, in cases where this Chapter applies, only income accrued in the territory of the Contracting Party which pays the benefit shall be taken into account.

CHAPTER 4. CHILDREN'S ALLOWANCES

Article 34

1. A person employed in the territory of one Contracting Party shall be entitled to children's allowances under its legislation even if the child resides on the territory of the other Contracting Party.

2. Paragraph 1 of this Article shall be applied as long as the Netherlands' legislation allows the payment of children's allowances on behalf of children residing outside the territory of the Netherlands.

Article 35

If the conditions for the entitlement to children's allowances are satisfied under the legislation of both Contracting Parties the entitlement to children's allowances shall be awarded solely under the legislation of the Contracting Party in whose territory the child resides.

PART IV. MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 36. Administrative arrangement

The competent authorities shall agree on provisions for the implementation of this Convention by way of an administrative arrangement. Furthermore, they shall designate liaison bodies in their respective territories to facilitate the implementation of this Convention.

Article 37. Identification

For being entitled to or for maintaining the entitlement to a benefit in cash according to the Netherlands legislation an employed person, a person treated as such and his survivors, residing in Slovenia, are obliged for identifying themselves towards the Slovenian competent institution by way of an official identification card. The Slovenian competent institution duly identifies the person on presentation of his identification card. An identification card is a passport or other valid identification-document delivered by the competent authority of the place of residence. The Slovenian competent institution informs the Netherlands competent institution that the identity has been duly verified, by sending a copy of the identification card.

Article 38. Mutual assistance

1. The competent authorities shall communicate to each other all amendments in their legislations which are of substantial significance to the application of this Convention.

2. For the purpose of applying this Convention, the authorities and insurance institutions of the Contracting Parties shall lend their good offices as though applying their own legislation. Such mutual administrative assistance shall be provided free of charge.

3. The authorities and insurance institutions of the Contracting Parties may for the purpose of applying this Convention, communicate directly with each other and with the persons concerned or their representatives.

4. The authorities, insurance institutions and jurisdictions of a Contracting Party may not reject claims or other documents submitted to them by reason of the fact that they are written in a foreign language provided they are in the official language of the other Contracting Party or in the English language.

Article 39. Verification of claims and payments

1. The competent institution of the Contracting Party with which an application for benefits has been filed shall verify the accuracy of the information pertaining to the applicant and his family member and provide such evidence and other documentation as may be necessary for the institution of the other Contracting Party to complete action on the claim.

2. Paragraph 1 of this Article applies *mutatis mutandis* if the competent institution of one of the Contracting Parties makes a request for verification of information with the institution of the other Contracting Party for the purpose of establishing the legitimacy of payments to the pensioners residing in the territories of the respective Contracting Parties.

3. The information referred to in paragraphs 1 and 2 of this Article also includes information on income, household status and medical state.

4. The competent institutions of the Contracting Parties may communicate directly with each other and with their respective pensioners or their representatives.

5. The diplomatic and consular representatives and the institutions of the Contracting Parties may request information directly from authorities in the territory of the other Contracting Party for the purpose of establishing entitlement to benefit and the legitimacy of payments in respect of the respective pensioners of the Contracting Parties.

Article 40. Language

The competent authorities, liaison bodies and insurance institutions of the Contracting Parties shall correspond with each other in the English or the French language.

Article 41. Exemption from fees

Any exemption granted in the territory of one of the Contracting Parties from stamp duty, notarial or registration fees in respect of certificates and documents required to be submitted to authorities and insurance institutions in the same territory, shall also apply to certificates and documents which, for the purpose of the implementation of this Convention, have to be submitted to authorities and insurance institutions in the territory of the other Contracting Party. Documents and certificates required to be produced for the purpose of the implementation of this Convention shall be exempted from authentication by diplomatic or consular authorities.

Article 42. Submitting of claims, appeals or other documents

1. Applications, appeals and other documents which, in accordance with the legislation of a Contracting Party, have to be submitted to an authority or insurance institution within a specified period shall be admissible if they are submitted within the same period to a corresponding authority or insurance institution of the other Contracting Party. The authority or insurance institution of the latter Contracting Party shall without delay forward them to the authority or insurance institution of the former Contracting Party. The date on which these documents were submitted to the authority or insurance institution of the latter Contracting Party shall be considered as the date of their submission to the authority or insurance institution of the former Contracting Party.

2. An application for a benefit submitted in accordance with the legislation of one Contracting Party shall be considered as an application for the corresponding benefit under the legislation of the other Contracting Party. With respect to old-age pensions, however, this shall not apply if the applicant states or if it is quite evident that the application refers solely to a pension under the legislation of the former Contracting Party.

Article 43. Currencies

1. Where, under this Convention, an insurance institution of a Contracting Party is liable to pay cash benefits to a beneficiary who is in the territory of the other Contracting Party, its liability shall be expressed in the currency of the first Contracting Party. That institution may validly discharge its liability in the currency of the second Contracting Party.

2. Where, under this Convention, an insurance institution of a Contracting Party is liable to make payments to an insurance institution of the other Contracting Party, its liability shall be expressed in the currency of the second Contracting Party. The first insurance institution may validly discharge its liability in that currency.

3. Money transfers which result from the application of this Convention shall be effected in accordance with the relevant agreements in force between the Contracting Parties at the date of transfer.

4. In the event of restrictions on currency being enforced by one of the Contracting Parties, both Contracting Parties shall immediately agree upon necessary measures to ensure the transfer between the territories of both Contracting Parties of any amount payable pursuant to this Convention.

5. In the event there is no convertibility between Netherlands' and Slovenian currencies, the payments between institutions for the application of Article 21 of this Convention and Article 30 of the Administrative Arrangement will be calculated on the basis of the indicative exchange-rate applying at the date on which the payment can be made, as advised by the Netherlands Central Bank.

6. In the event there is no convertibility between Netherlands' and Slovenian currencies, the undue payments or the contributions for the application of Articles 44 and 45 will be calculated on the basis of the indicative exchange-rate, as advised by the Netherlands Central Bank at the date specified for the enforcement of the decision on the recovery of undue payments and on the collection of contributions.

Article 44. Recovery of undue payments

1. The Contracting Parties recognize each other's administrative or judicial decisions on the recovery of undue payments made under their legislations, provided that such decisions are no longer subject to appeal before any national court.

2. The Contracting Parties will lend their good offices to the implementation of decisions as referred to in paragraph 1 of this Article.

3. At the request of a competent institution the other competent institution will initiate administrative or judicial proceedings to implement decisions as referred to in paragraph 1 of this Article. The costs of these proceedings shall be reimbursed by the requesting institution.

4. If, when awarding or reviewing benefits in respect of invalidity, old-age or death pursuant to the Convention, the competent institution of one of the Contracting Parties has paid to a recipient of benefits a sum in excess of that to which he is entitled, that institution may request the competent institution of the other Party responsible for the payment of corresponding benefits to that recipient to deduct the amount overpaid from the arrears which it pays to the said recipient. The latter competent institution shall transfer the amount deducted to the creditor institution. Where the amount overpaid cannot be deducted from the arrears the provisions of paragraph 5 of this Article shall apply.

5. When a competent institution of a Contracting Party has paid to a recipient of benefits a sum in excess of that to which he is entitled, that institution may, within the conditions and limits laid down by the legislation which it administers, request the competent institution of the other Contracting Party responsible for the payment of benefits to that recipient, to deduct the amount overpaid from the amounts which it pays to the said recipient. The latter institution shall make the deduction under the conditions and within the limits provided for such setting-off by the legislation which it administers, as if the sums had been overpaid by itself, and shall transfer the amount deducted to the creditor institution.

Article 45. Collection of Contributions

1. The Contracting Parties recognize each other's decisions on collection of contributions made under their legislations, provided that such decisions are no longer subject to appeal before any national court.

2. The Contracting Parties will lend their good offices to the implementation of decisions as referred to in paragraph 1 of this Article.

3. At the request of a competent institution, the other competent institution will initiate legal proceedings to implement decisions as referred to in paragraph 1 of this Article. The costs of these proceedings shall be reimbursed by the requesting institution.

Article 46. Disputes

1. Disputes arising in connection with the application of this Convention are to be resolved by negotiations between the competent authorities.

2. If the dispute has not been settled within six months following the first request to start the negotiations prescribed in paragraph 1 of this Article, it shall be submitted to an arbitral tribunal whose composition and procedure shall be agreed upon by the Contracting Parties. The arbitral tribunal shall settle the dispute according to the fundamental principles and in the spirit of the present Convention. The decision by the arbitral tribunal shall be final and binding upon the Contracting Parties.

PART V. TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

Article 47. Transitional provisions relating to benefits

1. Subject to paragraph 3 of this Article this Convention shall also apply to contingencies arising prior to its entry into force. However, no benefits shall be provided under this Convention with respect to any period prior to its entry into force, although periods of insurance or residence completed before the said entry into force shall be taken into account in the determination of benefits.

2. Provisions in the laws of the Contracting Parties concerning the prescription and the termination of the right to cash benefits shall not apply to rights arising out of the provisions of paragraph 1 of this Article, provided that the beneficiary submits his application for a benefit within two years after the date of entry into force of this Convention.

3. Benefits, that have been awarded before the date of entry into force of this Convention and in accordance with the provisions of the Convention on Social insurance between the Kingdom of the Netherlands and the Socialist Federal Republic of Yugoslavia of 11 May 1977, shall be maintained on the basis of the last mentioned Convention. However, if the method of determining benefits, the rules for calculating benefits including by reason of an increase in the cost of living or changes in the level of wages or salaries or other reasons for adjustment or new facts or circumstances affecting the benefits have to be considered, a recalculation shall be carried out in accordance with this Convention.

Article 48. Annulment of former Convention

From the date of entry into force of this Convention, the Convention on Social insurance between the Kingdom of the Netherlands and the Socialist Federal Republic of Yugoslavia, signed at Belgrade on 11 May 1977, shall cease to be in force between the Republic of Slovenia and the Kingdom of the Netherlands.

Article 49. Denunciation

1. This Convention may be denounced by either of the Contracting Parties. Notice of denunciation shall be given in written form through diplomatic channels not less than three months before the expiry of the current calendar year, whereupon the Convention shall cease to be in force at the expiry of the calendar year in which it is denounced.

2. If the Convention is denounced, its provisions shall continue to apply to benefits which have already been acquired, notwithstanding any provision that may have been enacted in the legislation of the two Contracting Parties concerning restrictions of the right to

benefits in connection with residence in, or citizenship of, other countries. Any right to future benefits which may have been acquired by virtue of the Convention shall be settled by special agreement.

Article 50. Final Protocol

The Final Protocol attached to this Convention forms an integral part of this Convention.

Article 51. Entry into force

Both Contracting Parties shall notify each other in writing of the fulfilment of their respective constitutional requirements for the entry into force of the present Convention. The Convention shall enter into force on the first day of the third month after the date of the last notification, on the understanding that Article 3 and Article 5 shall enter into force with retroactive effect to 1 January 2000.

In witness whereof the undersigned, duly authorised by their respective Governments, have signed this Convention.

Done in two original copies at Ljubljana, on this 22 day of March 2000, in the English language.

For the Kingdom of the Netherlands:

J. RAMAKER

For the Republic of Slovenia:

NATASA BELOPAVLOVIC

FINAL PROTOCOL

At the moment of signing the Convention between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Slovenia on social security, the undersigned plenipotentiaries have agreed as follows.

Application of the Netherlands legislation on health insurances

1. As regards entitlement to benefits in kind under the Netherlands legislation Chapter I of Part III of this Convention is only applicable to persons who are insured under the provisions of the Health Insurance Act (*Ziekenfondswet*).

2. For the purpose of Article 19 of this Convention, the following pensions shall be treated as pensions due under the Netherlands legislation:

- pensions pursuant to the Law of 6 January 1966 establishing a new pension scheme for civil servants and their survivors (*Algemene burgerlijke pensioenwet*);

- pensions pursuant to the Law of 6 October 1966 establishing a new pension scheme for servicemen and their survivors (*Algemene militaire pensioenwet*);

- pensions pursuant to the Law of 15 February 1967 establishing a new pension scheme for members of the personnel of the Netherlands Railways and their survivors (*Spoorwegpensioenwet*);

- pensions pursuant to the Regulation on conditions of employment of the Netherlands Railways (*R.D.V. 1964 N.S.*);

- a retirement benefit for persons aged under 65 provided under a pension scheme designated to provide an old age pension to employed persons and formerly employed persons, and

- a benefit on account of accelerated retirement from professional activities under a scheme laid down by the government or under a regulation laid down according to a collective labour agreement concerning accelerated retirement or under such regulation indicated by the “*Zieken fondsraad*”

3. The members of the family referred to in Article 15, paragraph 2, or the person or the members of the family referred to in Article 16, or the pensioner and the members of his family referred to in Article 19, paragraphs 2 and 3, of the Convention, who are residing in the Netherlands but who are entitled to benefits in kind at the expense of the Republic of Slovenia, are not insured under the Exceptional Medical Expenses Act (*AWBZ*).

In witness whereof the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed the Final Protocol.

Done in duplicate at Ljubljana on this 22 day of March 2000 in the English language.

For the Kingdom of the Netherlands:

J. RAMAKER

For the Republic of Slovenia:

NATASA BELOPAVLOVIC

ADMINISTRATIVE ARRANGEMENT FOR THE APPLICATION OF THE CONVENTION ON SOCIAL SECURITY BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE REPUBLIC OF SLOVENIA

Pursuant to Article 36 of the Convention between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Slovenia on social security, signed at Ljubljana on the 22nd day of March 2000, the competent authorities of the Contracting Parties namely:

- for the Netherlands, the Minister for Social Affairs and Employment and the Minister for Health, Welfare and Sport;

- for Slovenia, the Minister of Labour, Family and Social Affairs and the Minister of Health;

have agreed on the following provisions for the application of the Convention:

PART I. GENERAL PROVISIONS

Article 1. Definitions

For the purpose of the present Arrangement:

a) the term "Convention" means the Convention between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Slovenia on social security;

b) the terms defined in Article 1 of the Convention have the meaning given to them in that Article.

Article 2. Liaison bodies

1. The liaison bodies in accordance with Article 36 of the Convention are:

A. In the Netherlands

a) for the benefits in kind in case of sickness and maternity, the Sickness Funds Council (Ziekenfondsraad), Amstelveen;

b) for old-age and survivors pensions and for family allowances: the Social Insurance Bank (Sociale Verzekeringsbank), Amstelveen;

c) for the administration regarding posted workers under Article 9 and 13 of the Convention: the Social Insurance Bank (Sociale Verzekeringsbank), Amstelveen;

d) in all other cases: the National Institute for Social Insurances (het Landelijk Instituut Sociale Verzekeringen, Lisv), do GAK Nederland by, Amsterdam.

B. In Slovenia

a) for the benefits in kind and benefits in cash in case of sickness:

Health Insurance Institute of Slovenia, (Zavod za zdravstveno zavarovanje Slovenije), Ljubljana;

b) for the benefits in cash in the field of pension and invalidity insurance: Institute for Pension and Disability Insurance of Slovenia (Zavod za pokojninsko in invalidsko zavarovanje Slovenije), Ljubljana;

c) for children allowances and benefits in cash in case of maternity:

the Ministry of Labour Family and Social Affairs (Ministrstvo za delo, družino in socialne zadeve), Ljubljana;

d) for unemployment benefit; Employment Service of Slovenia (Republiki zavod za zaposlovanje), Ljubljana;

e) for the administration regarding posted workers under Article 9 and 13 of the Convention: Health Insurance Institute of Slovenia (Zavod za zdravstveno zavarovanje Slovenije), Ljubljana.

2. The duties of the liaison bodies are stated in this Arrangement. For the application of the Convention, the liaison bodies may communicate directly with each other as well as with the persons concerned or their representatives. They shall assist each other in the application of the Convention.

3. The duties of the social insurance institutions subordinate to the liaison bodies are stated in this Arrangement. The liaison bodies may delegate other tasks to such subordinate institutions and shall, in case, notify each other thereof.

Article 3. Occupational activities in both territories

For the purpose of Article 8, paragraphs 2 and 4, of the Convention a person who normally pursues his activity in the territory of both Contracting Parties shall, if he resides in the Netherlands, notify this situation to the institution designated in Article 2, paragraph I, under A, c) and if he resides in Slovenia, to the institution designated in Article 2, paragraph I, under B,c).

Article 4. Applicable legislation

1. In cases referred to in Articles 9, 10 and 13 of the Convention, the institution of the Contracting Party whose legislation applies, mentioned in paragraphs 2 and 3 of this Article, will at the request of the employer or the employed person issue a certificate of fixed duration certifying that the employed person continues to be subject to that legislation. In the certificate are also mentioned the family members who accompany the employed person. The certificate shall be given in an agreed form.

2. Where the legislation of Slovenia applies, the certificate mentioned in paragraph 1 of this Article will be issued by the Health Insurance Institute of Slovenia (Zavod za zdravstveno zavarovanje Slovenije), Ljubljana and sent to the Social Insurance Bank, Amstelveen.

3. Where the legislation of the Netherlands applies, the certificate mentioned in paragraph 1 of this Article will be issued by the Social Insurance Bank, Amstelveen and sent to the Health Insurance Institute of Slovenia (Zavod za zdravstveno zavarovanje Slovenije), Ljubljana.

PART II. APPLICATION OF THE SPECIAL PROVISIONS CONCERNING THE VARIOUS CATEGORIES OF BENEFITS

CHAPTER I. SICKNESS AND MATERNITY

Article 5. Institutions

For the application of this chapter:

- the term "institution of the place of temporary stay" means:

in the Netherlands, the ANOZ Zorgverzekeringen, Utrecht;

in Slovenia, Health Insurance Institute of Slovenia - branch office

- the term "institution of the place of residence" means:

in the Netherlands, a sickness fund at the place of residence, as chosen by the person concerned;

in Slovenia by the Health Insurance Institute of Slovenia - branch office.

- the term "competent institution" means:

in the Netherlands:

a) for benefits in kind: the sickness fund (ziekenfonds) to which the person concerned is affiliated at the time of the application for benefits;

b) for benefits in cash: the National Institute for Social Insurances (Landelijk Instituut Sociale Verzekeringen), c/o the implementation institution (uitvoeringsinstelling) to which the insured person's employer is affiliated;

in Slovenia:

a) for benefits in kind: Health Insurance Institute of Slovenia, Ljubljana;

b) for benefits in cash:

- in case of sickness: Health Insurance Institute of Slovenia, Ljubljana,

- in case of maternity: Ministry of Labour Family and Social Affairs, Ljubljana.

Article 6. Certification of periods of insurance

1. For the application of Article 14 of the Convention by the competent institution of one of the Contracting Parties, a person shall submit to this institution a certificate showing the periods of insurance completed under the legislation of the other Contracting Party and he shall supply any additional information required under the legislation of that institution.

2. At the request of the person concerned, this certificate shall be issued:

- in the Netherlands, by the National Institute for Social Insurances (Landelijk Instituut Sociale Verzekeringen), c/o the implementation institution (uitvoeringsinstelling) to which the insured person's last employer was affiliated. However, if the person concerned has only been insured for benefits in kind, the certificate shall be issued by the sickness fund to which that person has lastly been affiliated;

- in Slovenia, Health Insurance Institute of Slovenia - branch office to which the person was last affiliated.

3. If the person concerned is not able to submit the required certificate, the institution referred to in paragraph 1 of this Article shall obtain it from the insurance institution mentioned in paragraph 2 of this Article.

Article 7. Benefits in kind during residence in the other State than the competent State

1. In order to receive benefits in kind under Article 15 of the Convention, the person concerned must register himself and the members of his family with the institution of his place of residence by submitting a certificate testifying that he and the members of his family are entitled to the said benefits. This certificate shall be issued by the competent institution on the basis of information supplied, where appropriate, by the employer. If the person concerned or the members of his family fail to submit such a certificate, the institution of the place of residence shall itself apply for it to the competent institution.

2. The certificate referred to in the preceding paragraph shall be valid until such date as the institution of the place of residence receives notice of its cancellation.

3. The institution of the place of residence shall advise the competent institution of any registration made in accordance with the provisions of paragraph 1 of this Article.

4. For any claim for benefits in kind the claimant shall submit the supporting documents normally required for the provision of benefits in kind under the legislation of the Contracting Party in whose territory he resides.

5. The person concerned or the members of his family shall advise the institution of the place of residence of any change in their circumstances which might affect their entitlement to benefits in kind and, in particular, of any cessation or any change of employment or occupational activity on the part of the person concerned or any change of the latter's residence or of temporary stay, or in that of a member of his family. The competent institution shall likewise inform the institution of the place of residence of the person concerned, of the termination of his affiliation or of his entitlement to benefits. The institution of the place of residence may at any time request the competent institution to supply any information relating to the said person's affiliation or entitlement to benefits.

6. The institution of the place of residence shall lend its good offices to the competent institution in order to take action against a person who has received benefits which were not due to him.

Article 8. Benefits in kind in case of temporary stay in or transfer of residence to the competent State

1. For the application of Article 17 of the Convention in case of temporary stay of the member of the family referred to in Article 15, paragraph 2, of the Convention in the territory of the competent State, the Articles 9 and 10 shall be applicable by analogy. In that case the institution of the place of residence shall be considered to be the competent institution.

2. For the application of Article 17 of the Convention, the competent institution may request, if necessary, the institution of the place of the last residence to supply it with information relating to the provision of benefits received immediately before the temporary stay in or the transfer of residence to the competent State.

Article 9. Benefits in kind in case of temporary stay in the other State than the competent State

1. In order to receive benefits in kind in case of a temporary stay in the territory of a Contracting Party other than the competent State, the person referred to in Article 18, paragraph 1, of the Convention shall submit to the institution of the place of temporary stay a certificate, issued by the competent institution, if possible, before he leaves the competent State, stating that he is entitled to such benefits. This certificate shall indicate in particular the period during which benefits in kind may be provided. If the person concerned does not submit such a certificate, the institution of the place of temporary stay shall apply for it to the competent institution.

2. The provisions of the preceding paragraph shall be applicable by analogy to the members of the family of the person concerned.

3. The provisions of paragraph 1 of this Article shall also be applicable to persons referred to in Article 16 of the Convention.

Article 10. Supply of substantial benefits in kind

1. In the event of hospitalisation in the situations referred to in the Articles 16, 17 and 18, paragraphs 1 and 6, of the Convention, the institution of the place of residence or of temporary stay shall, within three days of becoming aware of the fact, notify the competent institution of the date of entry into hospital and the probable duration of hospitalisation; at the date of discharge from the hospital the institution of the place of residence or of temporary stay shall notify, within the same period, the competent institution of the date of discharge.

2. In order to receive the authorization to which the provision of benefits referred to in Article 18, paragraph 4, of the Convention, is subject, the institution of the place of residence or of temporary stay shall request the competent institution for it. The latter institution shall have fifteen days from the day on which such a request is received to raise any objection and to state the reasons on which such objection is based. If, at the end of that period, no such objection has been raised, the institution of the place of residence or of temporary stay shall grant the benefits in kind.

3. Where the benefits referred to in Article 18, paragraph 4, of the Convention, have to be granted, in a case of absolute urgency, without the authorization of the competent institution, the institution of the place of residence or of temporary stay shall immediately inform the competent institution thereof.

4. The cases of absolute urgency referred to in Article 18, paragraph 4, of the Convention, are those where the provision of the benefit can not be delayed without seriously endangering the life or health of the person concerned. In the case in which a prosthesis or an

appliance is broken or damaged, it shall be sufficient in order to establish absolute urgency, to demonstrate the necessity of the reparation or the renewal of the requisite concerned.

5. The competent liaison bodies shall draw up the list of benefits to which the provisions of Article 18, paragraph 4, of the Convention, will apply.

Article 11. Benefits in kind in case of return to or transfer of residence to the territory of the other Contracting Party during sickness or maternity

1. In order to retain the service of benefits in kind in the State of his new residence, the person referred to in Article 18, paragraph 2, of the Convention shall submit to the institution of his new place of residence a certificate by which the competent institution authorizes him to continue receiving benefits after the transfer of his residence. The latter institution shall indicate, where appropriate, in that certificate the maximum period during which the benefits in kind may be provided according to the legislation which it applies. The competent institution can, after the transfer of residence of the person concerned and at his request or at the request of the institution of the new place of residence, deliver the certificate where, for stated reasons, it could not have been drawn up beforehand.

2. With regard to the provision of benefits in kind by the institution of the new place of residence, the provisions of Article 10 are applicable by analogy.

Article 12. Benefits in kind for pensioners and members of their families who are not resident in the territory of a Contracting Party under whose legislation a pension is received and are entitled to benefits

1. In order to receive benefits in kind in the territory of the Contracting Party in which he resides, the pensioner and the members of his family referred to in Article 19, paragraph 2, of the Convention, shall register with the institution of the place of residence, submitting the following documents:

a) a certificate testifying that he is entitled to benefits in kind for himself and for the members of this family. That certificate is delivered by the competent institution who will send the double of the certificate to the liaison body of the other Party. If the pensioner does not submit the certificate, the institution of the place of residence shall apply for it to the competent institution.

The certificate will be valid as long as the liaison body of the other Party has not been notified of its cancellation by the institution which has delivered the certificate;

b) the supporting documents normally required for the provision of benefits in kind by the legislation of the State of residence.

2. The institution of the place of residence shall notify the competent institution of any registration made in accordance with the preceding paragraph.

3. The provision of benefits in kind is subject to the validity of the certificate referred to in paragraph 1, a) of this Article.

4. The pensioner shall inform the institution of the place of residence of any change in his circumstances which might alter his entitlement to benefits in kind, in particular any

suspension or withdrawal of the pension and of any transfer of his residence or that of the members of his family.

5. The institution of the place of residence shall inform, as soon as it becomes aware of it, the competent institution of any alteration susceptible to extend the right to benefits in kind of the pensioner or the members of his family.

6. The institution of the place of residence shall lend its good offices to the competent institution in order to take action against a person who has received benefits which were not due to him.

Article 13. Benefits in kind for members of the family who are resident in the territory of a State other than the State in which the pensioner is resident

The provisions of Article 12 shall be applicable by analogy to the members of the family referred to in Article 19, paragraph 3, of the Convention. In that case, the certificate testifying that the members of the family are entitled to benefits shall be delivered by the competent institution, or, where appropriate, by the institution of the place of residence of the pensioner.

Article 14. Benefits in kind for pensioners and the members of their family staying in a State other than the one where they are resident

With regard to the provision of benefits in kind to pensioners and the members of their family, during a temporary stay referred to in Article 19, paragraph 5, of the Convention, the provisions of the Articles 9 and 10 shall be applicable by analogy. In that case the institution of the place of residence shall be considered to be the competent institution.

Article 15. Refund by the competent institution or by the institution of the place of residence of one Contracting Party, of expenses of benefits in kind incurred during a stay in the territory of the other Contracting Party

1. If the formalities referred to in Article 9 could not have been completed during the temporary stay, the expenses of benefits in kind shall, at the request of the person concerned, be refunded by the competent institution, or where appropriate, by the institution of the place of residence, in accordance with the refund rates administered by the institution of the place of temporary stay.

2. The institution of the place of temporary stay shall, at the request of the competent institution, or, where appropriate, at the request of the institution of the place of residence, supply it with the necessary information about such rates.

Article 16. Daily cash benefits in case of sickness and maternity

1. a) In order to receive benefits under the Netherlands' legislation an insured person who is present in the territory of Slovenia shall submit his claim to the Health Insurance Institute of Slovenia, Ljubljana.

b) In order to receive benefits under the Slovenian legislation an insured person who is present in the territory of the Netherlands shall submit his claim to the "Landelijk Instituut Sociale Verzekeringen", c/o GAK Nederland bv, Amsterdam.

2. The claim submitted to the institution mentioned in paragraph 1 of this Article must be accompanied by a certificate of incapacity for work issued by the doctor providing treatment. This certificate shall indicate the initial date of the incapacity for work, diagnosis and the probable duration of the incapacity for work.

3. a) The institution mentioned in paragraph 1a) of this Article which has received the claim shall as soon as possible notify the competent institution or if this institution is not known, the "Landelijk Instituut Sociale Verzekeringen", c/o GAK Nederland bv, Amsterdam, of the submitting of the claim for benefits, stating the date on which the claim has been submitted as well as the name and the address of the employer, if any, and send the certificate of incapacity for work which was annexed to the claim to the competent institution or if this institution is not known, the "Landelijk Instituut Sociale Verzekeringen", c/o GAK Nederland bv, Amsterdam.

b) The institution mentioned in paragraph 1b) of this Article which has received the claim shall as soon as possible notify the Health Insurance Institute of Slovenia, Ljubljana, of the submitting of the claim for benefits, stating the date on which the claim has been submitted as well as the name and the address of the employer if any, and send the certificate of incapacity for work which was annexed to the claim to the Health Insurance Institute of Slovenia, Ljubljana.

4. At the request of the competent institution the institution mentioned in paragraph 1 of this Article shall carry out any necessary administrative checks or medical examinations. However, the competent insurance institution maintains the right to have the person concerned examined by a doctor in the competent State.

5. The competent institution shall pay the benefits directly to the beneficiary by the appropriate method.

Article 17. Refund of costs of benefits in kind in other cases than provided for in the Articles 18 and 19

1. The actual amount of the costs of benefits in kind provided under the Articles 15, 16, 17 (in case of temporary stay), 18, paragraphs 1, 2, and 6, and Article 19, paragraph 5, of the Convention, shall be refunded by the competent institutions, or, where appropriate, by the institutions of the place of residence, to the institutions which have provided the said benefits as shown in the accounts of these institutions.

2. For the purposes of the refund, rates higher than those applicable to the benefits in kind provided to persons who are subject to the legislation administered by the institutions which provided the benefits referred to in the preceding paragraph, may not be taken into account.

Article 18. Refund of costs of benefits in kind provided to members of the family residing in the other State than the competent State or in the other State than the State where the pensioner is resident

1. The amount of benefits in kind provided under Article 15, paragraph 2, of the Convention, to members of the family who are not residing in the territory of the same Contracting Party as the person from who they derive their entitlement, as well as the amount of benefits in kind provided under Article 19, paragraph 3, of the Convention shall be evaluated on the basis of a lump-sum in respect of each calendar year.

2. The lump-sum payment due by the Netherlands institutions shall be determined by multiplying the average annual costs per member of the family in Slovenia by the average of the annual number of members of the family to be taken into account. The average annual costs per member of the family in Slovenia shall be equal to the average annual expenditure on all the benefits in kind provided by the institutions in Slovenia to all active insured persons and their family members subject to the Slovenian legislation.

3. The lump-sum payment due by the Slovenian institutions shall be determined by multiplying the average annual costs per member of the family in the Netherlands by the average annual number of members of the family to be taken into account. The average annual costs per member of the family shall be equal to the average of the annual expenditure on all the benefits in kind provided by the institutions in the Netherlands to all insured persons younger than 65 years of age subject to the Netherlands legislation.

Article 19. Refund of costs of benefits in kind provided to pensioners and the members of their family who are not resident in the territory of a Contracting Party under whose legislation a pension is received

1. The expenditure on the benefits in kind provided under Article 19, paragraph 2, of the Convention, shall be evaluated on the basis of a lump-sum in respect of each calendar year.

2. The lump-sum payment shall be determined by multiplying the average annual costs per pensioner and per member of the family by the average annual number of pensioners and the members of the family to be taken into account.

3. The average costs per pensioner and per member of the family of the pensioner for Slovenia shall be equal to the average per pensioner and per member of his family of the expenditure on all the benefits in kind provided by the Slovenian institutions to all pensioners and their family members subject to the Slovenian legislation.

4. The average costs per pensioner and per member of the family shall be equal, for the Netherlands, to the average per pensioner and per member of the family of the expenditure on all the benefits in kind provided by the Netherlands institutions to all pensioners and their family members subject to the Netherlands legislation.

5. For the application of the paragraphs 1, 2 and 4 of this Article, different calculations according to the group of age the pensioners belong to may be passed on.

Article 20. Agreement on other methods of reimbursement

The liaison bodies may agree, with the consent of the competent authorities, upon other methods of reimbursement of all the benefits in kind or part of them than the methods provided for in Articles 17, 18 and 19.

Article 21. Other provisions concerning refunds

1. The refunds referred to in Article 21 of the Convention, shall be paid through the liaison bodies.

2. The liaison bodies may agree on raising the amounts referred to in the Articles 18 and 19, by a percentage for administration costs.

3. For the application of the provisions of Articles 18 and 19, the liaison bodies may agree upon the payment of advances.

CHAPTER 2. BENEFITS IN CASH IN THE CASE OF INVALIDITY, OLD AGE AND DEATH

Article 22. Competent Institutions

For the application of this chapter the term "competent institution" means in the Netherlands:

a) as regards invalidity benefits: "the 'Landelijk Instituut Sociale Verzekeringen', c/o the implementation institution" to which the insured person's employer is affiliated;

b) as regards old-age and survivors' pensions: the Social Insurance Bank (Sociale Verzekeringsbank), Amstelveen.

in Slovenia:

for invalidity old-age and survivors pensions: Institute for Pension and Disability Insurance of Slovenia (Zavod za pokojninsko in invalidsko zavarovanje Slovenije), Ljubljana.

Article 23. Application for benefits

1. The competent institutions shall inform each other immediately of any application for a pension to which Part III, Chapter 2, and Article 42 of the Convention are applicable. This information shall be supplied on a special form which also contains all information necessary for the investigation of the claim by the competent institution of the other Contracting Party. This form shall take the place of supporting documents.

2. The competent institutions shall furthermore inform each other of circumstances which are of importance when deciding on a pension, and circumstances which are of influence to the continuation of the right to the pension or benefits, enclosing relevant medical documents.

3. The competent institutions shall decide upon the application and notify the applicant and the institution of the other Contracting Party of the decision.

Article 24. Certification of periods of insurance

In order to determine the entitlement to or the calculation of a pension under Part III, chapter 2 of the Convention, the competent institution of one Contracting Party will at the request of the competent institution of the other Contracting Party certify the periods of insurance completed under its legislation and will provide such other information as may be required.

Article 25. Medical examinations

1. If the beneficiary of an invalidity or survivors' pension under the legislation of one of the Contracting Parties is resident or stays temporarily in the territory of the other Contracting Party, the competent insurance institution of the Contracting Party which pays the pension may require the beneficiary to undergo medical examinations in order to determine or monitor this medical condition.

2. Request for medical examination shall be presented to the competent insurance institution of the other Contracting Party which will notify the competent insurance institution of the former Contracting Party of the result of the examinations as quickly as possible. However; the competent insurance institution maintains the right to have the person concerned examined by a doctor in the competent state.

Article 26. Payment of benefits

Except where Article 44 of the Convention is applied, pensions shall be paid out directly to the beneficiaries.

CHAPTER 3. UNEMPLOYMENT AND CHILDREN'S ALLOWANCES

Article 27. Exchange of information

Where a person, in the application of Part III, Chapters 3 and 4, of the Convention, applies for cash benefits in the territory of a Contracting Party, information shall be obtained from the institution of the other Contracting Party, through the liaison body of that Contracting Party.

PART III. FINAL PROVISIONS

Article 28. Mutual assistance

1. Models of certificates and other documents for the application of this Arrangement shall be drawn up by the liaison bodies.

2. Provided they are authorised to do so by the competent authorities, the liaison bodies may take additional measures of an administrative nature for the application of this Arrangement.

3. The liaison bodies shall, where necessary, assist each other in translating applications and other documents, written in their respective official languages, into English.

Article 29

For the purpose of client service the liaison body of one Contracting Party is allowed to contact beneficiaries residing in the territory of the other State directly.

Article 30. Costs of medical examinations

The costs entailed in medical examinations necessary for the award or review of benefits shall not be refunded by the institutions, unless these examinations are carried out solely at the request of the competent institution.

Article 31. Entry into force

This Arrangement shall enter into force together with the Convention and may be denounced in accordance with the same rules as apply to the Convention.

Done in two original copies at Ljubljana on this 22 day of March 2000, in the English language.

For the Netherlands' competent authorities

J. RAMAKER

For the Slovenian competent authorities

NATASA BELOPAVLOVIC

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION DE SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE DE SLOVÉNIE

Le Royaume des Pays-Bas

et

la République de Slovénie,

Désireux de régler les relations entre les deux États dans le domaine de la sécurité sociale; et

Prenant en compte l'état actuel des relations entre les deux pays à la suite des échanges de lettres des 18 mars 1992 et 21 avril 1992;

Sont convenus de ce qui suit:

TITRE I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier. Définitions

I. Aux fins de la présente Convention:

a) le terme "territoire" désigne:

- en ce qui concerne la République de Slovénie, le territoire de la République de Slovénie;

- en ce qui concerne les Pays-Bas, le territoire du Royaume des Pays-Bas en Europe;

b) le terme "ressortissant" désigne: en ce qui concerne la Slovénie, une personne qui a la nationalité de la République de Slovénie et, en ce qui concerne les Pays-Bas, une personne de nationalité néerlandaise;

c) le terme "salarié" désigne une personne travaillant pour un employeur, ainsi qu'une personne dont le statut est considéré similaire par la législation pertinente;

d) le terme "législation" désigne les lois, ordonnances et réglementations administratives liées aux systèmes et branches de la sécurité sociale, comme spécifié à l'article 2;

e) l'expression "autorité compétente" désigne, pour ce qui est de la Slovénie, le Ministre du Travail, de la famille et des affaires sociales et, pour les prestations en espèces et en nature, prévues par la législation sur l'assurance maladie, le Ministre de la Santé;

en ce qui concerne les Pays-Bas, le Ministre des Affaires sociales et de l'emploi et, pour les questions de prestations en nature de la législation sur l'assurance maladie, le Ministre de la Santé, de la protection sociale et des sports;

f) l'expression "institution d'assurance" désigne l'organisme ou l'autorité chargé de l'application de la législation spécifiée à l'article 2, ou une partie de cette dernière,

g) l'expression "institution compétente" désigne l'institution habilitée aux termes de la législation applicable;

h) l'expression "État compétent" désigne la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'institution compétente est située;

i) l'expression "période de cotisation" s'entend d'une période d'emploi, d'une période de résidence ou de toute autre période définie, reconnue ou traitée comme une période d'assurance aux termes de la législation applicable à la personne concernée pendant ladite période;

j) les expressions "pension ou prestation en espèces" s'entendent d'une pension ou d'une prestation en espèces aux termes de la législation applicable, y compris tous les éléments qui la constituent, qui sont financés sur les fonds publics, ainsi que toutes les augmentations ou prestations additionnelles;

k) l'expression "membre de la famille" désigne une personne définie ou admise comme tel par la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle elle réside; toutefois, si ladite législation ne considère comme membres de la famille que les personnes vivant avec l'ayant droit, cette condition est considérée comme satisfaite si celles-ci sont en grande partie à la charge de l'ayant droit;

l) l'expression "institution du lieu de résidence" désigne l'institution habilitée par la législation de la Partie contractante qui l'applique à fournir les prestations en question sur le lieu de résidence ou, en l'absence d'une telle institution, l'institution désignée par l'autorité compétente de la Partie contractante concernée;

m) l'expression "institution du lieu de séjour temporaire" désigne l'institution habilitée, par la législation de la Partie contractante qui l'applique, à fournir les prestations en question sur le lieu de séjour temporaire ou, en l'absence d'une telle institution, l'institution désignée par l'autorité compétente de la Partie contractante concernée.

2. Les autres termes utilisés dans la présente Convention ont la signification qui leur est donnée dans la législation applicable.

Article 2. Portée législative

1. La présente Convention s'applique:

A. en ce qui concerne la Slovénie, à la législation sur:

- a) l'assurance obligatoire retraite et invalidité,
- b) l'assurance obligatoire maladie (prestations en espèces et en nature),
- c) l'assurance chômage,
- d) les allocations familiales,
- e) l'assurance maternité (prestations en espèces),

B. pour ce qui est des Pays-Bas, à la législation relative à:

- a) l'assurance maladie (prestations en espèces et en nature en cas de maladie et de maternité), y compris le régime concernant la responsabilité d'un employeur,
- b) l'assurance invalidité,
- c) l'assurance vieillesse,
- d) l'allocation des survivants,

- e) l'assurance chômage,
- f) les allocations familiales.

2. Compte tenu des réserves faites aux paragraphes 3 et 4 du présent article, la Convention s'applique également à toute la législation codifiant, modifiant ou complétant la législation spécifiée au paragraphe 1 du présent article.

3. La présente Convention s'applique à toute législation d'une Partie contractante, qui étend les dispositions spécifiées au paragraphe 1 du présent article à de nouvelles catégories de personnes si ladite Partie contractante n'a pas, dans les six mois qui suivent la publication officielle de cette législation, notifié à l'autre Partie contractante que les effets de ladite Convention ne s'appliqueront pas à la législation en question.

4. La présente Convention ne s'applique pas à la législation qui institue une nouvelle branche de sécurité sociale à moins que les Parties contractantes concluent un accord à cet effet.

5. La présente Convention ne s'applique pas aux régimes d'assistance sociale ou aux régimes spéciaux pour les fonctionnaires ou les personnes traitées comme tels.

Article 3. Champ d'application personnel

Sauf spécifications contraires dans la présente Convention, cette dernière s'applique aux:

- a) personnes qui sont ou ont été soumises à la législation d'une ou des deux Parties contractantes;
- b) personnes qui tirent leurs droits d'une personne mentionnée au paragraphe a) du présent article.

Article 4. Égalité de traitement

Sauf dispositions contraires de la présente Convention, les ressortissants d'une Partie contractante, lorsqu'ils séjournent ou résident sur le territoire de l'autre Partie contractante, doivent remplir les mêmes obligations et jouissent des mêmes droits que les ressortissants de la Partie contractante en question en ce qui concerne l'application de la législation de cette dernière.

Article 5. Paiement des prestations à l'étranger

1. Sauf dispositions contraires de la présente Convention, les retraites et autres prestations en espèces dans les cas de vieillesse, d'invalidité et de décès, acquises au titre de la législation d'une Partie contractante, ne peuvent pas être réduites, modifiées, suspendues ou retirées du fait que le bénéficiaire séjourne ou réside sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2. Sauf dispositions contraires de la présente Convention, les prestations en espèces versées au titre de la législation d'une Partie contractante peuvent être payées aux personnes désignées dans l'article 3, qui séjournent ou résident en dehors des territoires de l'une ou

l'autre Partie contractante dans les mêmes conditions et dans la même mesure qu'aux ressortissants de ladite Partie contractante, qui séjournent ou résident en dehors de ces territoires.

Article 6. Prévention du chevauchement des prestations

Les dispositions de la législation d'une Partie contractante pour la réduction, la suspension ou la suppression des prestations d'une branche de la sécurité sociale, lorsqu'il y a double emploi avec les prestations d'une autre branche ou avec d'autres revenus, ou du fait d'une activité professionnelle, s'appliquent également au bénéficiaire pour ce qui est des prestations acquises au titre de la législation de l'autre Partie contractante ou pour ce qui est d'un revenu obtenu ou d'une activité professionnelle exercée sur le territoire de l'autre Partie contractante.

TITRE II. DISPOSITIONS DÉTERMINANT LA LÉGISLATION APPLICABLE

Article 7. Règle générale

1. Les personnes, auxquelles les dispositions de la présente partie de la Convention s'appliquent, relèvent de la législation d'une Partie contractante seulement. Ladite législation est déterminée conformément aux dispositions des articles 8 à 13.

2. Une personne qui relève de la législation d'une Partie contractante, conformément aux dispositions de la présente partie de la Convention, est considérée comme résidant sur le territoire de ladite Partie contractante.

Article 8. Salariés et travailleurs indépendants

1. Une personne qui est employée sur le territoire d'une Partie contractante relève de la législation de ladite Partie contractante, même si elle réside sur le territoire de l'autre Partie contractante, ou si le siège ou le lieu de travail de l'entreprise ou de la personne physique qui l'emploi est enregistré sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2. Une personne qui travaille sur le territoire des deux Parties contractantes relève de la législation de la Partie contractante, sur le territoire de laquelle elle réside. Si elle ne réside pas sur le territoire de l'une ou l'autre Partie contractante, elle relève de la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'employeur a son principal centre d'affaires.

3. Le personnel itinérant employé par une entreprise qui, par suite de louage de services, d'un contrat ou pour son propre compte, exploite des services de transport internationaux pour des passagers ou pour des marchandises par rail, route ou air, relève de la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'entreprise a son siège social, même si l'employé concerné réside sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Toutefois, si une personne est employée par une filiale ou une agence permanente que possède ladite entreprise sur le territoire de l'autre Partie contractante, ou si l'intéressé est employé et réside sur le territoire de cette Partie, la législation de cette dernière s'applique.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article s'appliquent également aux travailleurs indépendants.

Article 9. Travailleurs détachés

Les dispositions du paragraphe 1 de l'article 8 s'appliquent sous réserve des exceptions et des circonstances suivantes:

Si une personne employée sur le territoire d'une Partie contractante est envoyée par l'employeur, auquel elle est normalement liée, sur le territoire de l'autre Partie contractante pour y accomplir une tâche déterminée pour le compte de son employeur, dans ce cas, pendant qu'elle est salariée pour le même employeur, elle continue de relever de la législation de la première Partie contractante pour la durée de sa mission comme si elle était encore employée sur le territoire de ladite Partie contractante, à condition que la mission en question ne dépasse pas une période de deux ans et que l'attestation de détachement ait été soumise au plus tard dans les trois premiers mois de cette période. Les détachements successifs du même employé par le même employeur sont comptés comme un seul, à moins qu'ils soient séparés par un intervalle d'au moins douze mois.

Article 10. Fonctionnaires détachés

Les dispositions de l'article 9 s'appliquent par analogie, mais sans limite de temps, aux fonctionnaires détachés.

Article 11. Équipages des navires

Une personne qui est employée à bord d'un navire et qui réside sur le territoire d'une Partie contractante relève de la législation slovène si le navire bat le pavillon de ce pays, et de la législation des Pays-Bas si l'employeur a son siège social enregistré ou son centre d'affaires aux Pays-Bas.

Article 12. Personnel des missions diplomatiques et des postes consulaires

1. Les ressortissants d'une Partie contractante, qui sont envoyés par le Gouvernement de ladite Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante en tant que membres d'une mission diplomatique ou attachés à un poste consulaire, relèvent de la législation de la première Partie contractante.

2. Les personnes qui sont employées dans une mission diplomatique ou un poste consulaire d'une Partie contractante, sur le territoire de l'autre Partie contractante, relèvent de la législation de cette dernière.

3. Si la mission diplomatique ou le poste consulaire d'une Partie contractante emploie des personnes qui, conformément aux termes du paragraphe 2 du présent article, relèvent de la législation de l'autre Partie contractante, la mission ou le poste respecte les obligations que la législation de ladite Partie contractante impose aux employeurs.

4. Les dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent article s'appliquent également aux personnes employées à titre privé par une personne mentionnée au paragraphe 1 du présent article. Dans ce cas, la personne physique qui emploie d'autres personnes respecte les obligations que la législation de la Partie contractante où l'emploi est exercé, impose aux employeurs.

5. Les dispositions des paragraphes 1 à 4 du présent article ne s'appliquent pas aux membres honoraires d'un poste consulaire ou aux personnes employées à titre privé par les premières.

Article 13. Exceptions aux dispositions des articles 8 à 12

Les autorités compétentes des deux Parties contractantes ou les organismes désignés par elles peuvent convenir d'exceptions aux dispositions des articles 8 à 12 dans l'intérêt des employés et, de ce fait, établir une assurance obligatoire au titre de la législation pertinente.

TITRE III. DISPOSITIONS SPÉCIALES CONCERNANT LES DIVERSES CATÉGORIES DE PRESTATIONS

CHAPITRE PREMIER. MALADIE ET MATERNITÉ

Article 14. Droits aux prestations maladie et maternité

1. Si une personne a complété ses périodes de cotisation au titre de la législation de deux Parties contractantes, ces périodes sont cumulées pour l'acquisition, la conservation ou la récupération des droits à une prestation, dans la mesure où elles ne coïncident pas.

2. Si la législation d'une Partie contractante fait dépendre l'affiliation à l'assurance obligatoire de l'achèvement des périodes de cotisation, lesdites périodes complétées au titre de la législation de l'autre Partie contractante sont, dans le but de totaliser les périodes prises en compte dans la mesure nécessaire, comme s'il s'agissait de périodes de cotisation complétées au titre de la législation de la première Partie contractante.

Article 15. Résidence dans l'État autre que l'État compétent

1. Les personnes qui résident sur le territoire de la Partie contractante, autre que celui de l'État compétent, et qui remplissent les conditions prescrites par la législation de ce dernier État pour avoir des droits, compte tenu le cas échéant des dispositions de l'article 14, reçoivent sur le territoire de la Partie contractante sur lequel elles résident:

a) des prestations en nature fournies aux frais de l'institution compétente par l'institution du lieu de résidence, conformément aux dispositions de la législation que cette dernière institution applique, comme si ces personnes y étaient affiliées;

b) des prestations en espèces, versées par l'institution compétente, conformément aux dispositions de la législation appliquée comme si ces personnes résidaient sur le territoire de l'État compétent.

2. Les dispositions du paragraphe précédent s'appliquent, pour ce qui est des prestations en nature, par analogie aux membres de la famille qui résident sur le territoire d'une Partie contractante autre que l'État compétent, dans la mesure où ils n'ont pas droit à ces prestations au titre de la législation de l'État, sur le territoire duquel ils résident, en raison d'un emploi salarié ou du fait qu'ils reçoivent une prestation de sécurité sociale de la Partie contractante, sur le territoire de laquelle ils résident.

Article 16. Transfert de résidence sans droit aux prestations, au titre de la législation du nouvel État de résidence

Si une personne qui était assurée aux termes de la législation d'une des Parties contractantes transfère sa résidence sur le territoire de l'autre mais ne remplit pas les conditions voulues pour avoir droit aux prestations au titre de la législation de cette dernière, et si cette personne aurait encore droit à ces prestations, aux termes de la législation de la première Partie, si elle résidait toujours sur le territoire de ladite Partie, les prestations continueront néanmoins d'être versées.

Dans ce cas, les paragraphes 1, 3, 4, 5, 6 et 7 de l'article 18 s'appliquent par analogie.

Article 17. Séjour temporaire ou transfert de résidence dans l'État compétent

1. Les personnes ou les membres de leur famille mentionnés à l'article 15, qui séjournent ou transfèrent leur lieu de résidence sur le territoire de l'État compétent, reçoivent leurs prestations sur le territoire de l'État compétent, conformément aux dispositions de la législation de ce dernier, même s'ils ont déjà reçu des prestations pour le même cas de maladie ou de maternité, avant leur séjour temporaire ou leur transfert de résidence; si la législation appliquée par l'institution compétente prévoit une période maximale pour le versement de prestations, la période au cours de laquelle ces prestations ont été versées, immédiatement avant le transfert de résidence, sera prise en compte.

Article 18. Séjour en dehors du territoire de l'État compétent - retour ou transfert de résidence vers le territoire de l'autre Partie contractante durant une maladie ou une maternité - versement des principales prestations

1. Une personne, qui remplit les conditions voulues pour avoir droit aux prestations au titre de la législation d'une des Parties contractantes, sera habilitée à recevoir ces prestations pendant un séjour temporaire sur le territoire de l'autre Partie contractante lorsque son état nécessite la fourniture immédiate de soins médicaux.

2. Une personne, qui est habilitée à recevoir des prestations aux frais d'une institution d'une des Parties contractantes et qui réside sur le territoire de cette dernière, conserve son droit lorsqu'elle transfère sa résidence vers le territoire de l'autre Partie contractante.

Toutefois, avant le transfert, la personne concernée devra obtenir l'autorisation de l'institution compétente. Cette autorisation peut être refusée uniquement s'il est prouvé que le déplacement de la personne en question serait préjudiciable à son état de santé ou à la fourniture d'un traitement médical.

3. Lorsqu'une personne est habilitée à recevoir des prestations en nature, conformément aux dispositions des paragraphes précédents, ces prestations sont fournies aux frais de l'institution compétente, par l'institution du lieu de séjour ou de résidence temporaire, conformément aux dispositions de la législation appliquée par cette dernière institution, comme si la personne intéressée était affiliée. La période pendant laquelle ces prestations sont fournies est toutefois fixée par la législation de l'État compétent.

4. Dans les cas mentionnés aux paragraphes 1 et 2 du présent article, la fourniture de prothèses, d'appareillage lourd ou autres prestations substantielles en nature, sauf en cas d'urgence absolue, dépend de l'autorisation accordée par l'institution compétente.

5. Dans les cas mentionnés aux paragraphes 1 et 2 du présent article, les prestations en espèces sont versées par l'institution compétente, conformément aux dispositions de la législation qu'elle applique.

6. Les dispositions du présent article sont applicables par analogie aux membres de la famille de la personne concernée.

7. Les dispositions des paragraphes 1 et 6 du présent article ne sont pas applicables aux personnes qui se rendent sur le territoire de la Partie contractante autre que l'État compétent pour recevoir des soins médicaux.

Article 19. Prestations en nature pour les retraités et les membres de leur famille

1. Lorsqu'une personne recevant une retraite, au titre de la législation des deux Parties contractantes, est habilitée à toucher des prestations en nature au titre de la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle elle réside, ces prestations lui sont fournies ainsi qu'aux membres de sa famille par l'institution du lieu de résidence à ses frais, comme si elle était retraitée dépendant de la législation de cette Partie seulement.

2. Lorsqu'une personne qui perçoit une retraite au titre de la législation d'une Partie contractante, réside sur le territoire de l'autre, et qu'elle n'est pas habilitée à recevoir des prestations en nature, au titre de la législation de cette dernière Partie contractante, l'institution du lieu de sa résidence fournit, conformément à la législation qu'elle applique, et aux frais de l'institution compétente, à l'intéressé et aux membres de sa famille les prestations en nature auxquelles l'intéressé a droit au titre de la législation de la première Partie contractante, ou aurait droit s'il résidait sur son territoire.

3. Lorsque les membres de la famille d'une personne qui touche une retraite, au titre de la législation d'une Partie contractante, ou des retraites au titre de la législation des deux Parties contractantes, résident sur le territoire d'une Partie contractante autre que celle où réside le retraité lui-même, lesdites personnes perçoivent des prestations en nature comme si le retraité résidait sur le même territoire, à condition que celui-ci soit habilité à percevoir ces prestations au titre de la législation d'une Partie contractante.

Lesdites prestations sont fournies aux frais de l'institution compétente par l'institution du lieu de résidence des membres de la famille, conformément aux dispositions de la législation qui s'applique, comme s'ils étaient habilités à recevoir ces prestations au titre de ladite législation.

4. Si les membres de la famille mentionnés au paragraphe précédent transfèrent leur résidence sur le territoire de la Partie contractante sur lequel réside le retraité, ils sont habilités à percevoir des prestations en nature, conformément aux dispositions de la législation de ladite Partie, même s'ils ont déjà reçu ces prestations pour le même cas de maladie ou de maternité avant le transfert de leur résidence.

5. Une personne, qui touche une retraite au titre de la législation d'une Partie contractante et qui est habilitée à recevoir des prestations en nature, au titre de la législation de ladite Partie contractante, est habilitée ainsi que les membres de sa famille à percevoir ces prestations pendant un séjour temporaire sur le territoire de la Partie contractante autre que celle sur le territoire de laquelle ils résident, lorsque leur état de santé exige la fourniture immédiate de ces prestations.

6. Dans le cas mentionné dans le paragraphe précédent, les prestations en nature sont fournies aux frais de l'institution du lieu de résidence du retraité ou des membres de sa famille, par l'institution du lieu de séjour temporaire, conformément à sa législation, comme si la personne concernée avait droit à ces prestations au titre de la législation en question.

La période durant laquelle ces prestations sont fournies est toutefois définie par la législation de l'État de résidence. Les dispositions du paragraphe 4 de l'article 18 sont applicables par analogie.

7. Lorsque la législation d'une Partie contractante prévoit que les contributions devant être déduites de la retraite payable afin d'avoir droit aux prestations en nature, l'institution de la Partie contractante qui verse la retraite est autorisée à procéder aux dites déductions, si le coût des prestations en nature est supporté par l'institution de ladite Partie contractante en vertu du présent article.

8. Les dispositions du présent article ne sont pas applicables aux membres de la famille qui sont habilités à percevoir des prestations en nature au titre de la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle ils résident, en raison d'une occupation professionnelle rémunérée ou des prestations de sécurité sociale qu'ils reçoivent de la Partie contractante sur le territoire de laquelle ils résident.

9. Les dispositions du paragraphe 5 du présent article ne sont pas applicables aux personnes qui se rendent sur le territoire de la Partie contractante autre que celle sur le territoire de laquelle elles résident pour recevoir un traitement médical.

Article 20. Calcul des prestations maternité en espèces en Slovénie

Si, conformément à la législation slovène, le montant de la prestation maternité est calculé sur la base du salaire précédent de l'assurée, l'institution compétente slovène doit prendre en compte exclusivement le salaire reçu par l'assurée pendant son dernier emploi en Slovénie, alors que le salaire moyen reçu par l'assurée en Slovénie est considéré comme étant le salaire moyen de la période complète prescrite.

Article 21. Remboursement entre institutions

1. Les prestations en nature, fournies conformément au présent chapitre, sont remboursées par les institutions compétentes ou, le cas échéant, par les institutions du lieu de résidence, aux institutions qui ont versé ces prestations.

2. Les remboursements sont déterminés et effectués, conformément à la procédure prescrite dans l'Arrangement administratif mentionné à l'article 36, soit sur présentation de preuves des dépenses réelles ou sur la base de paiements forfaitaires.

CHAPITRE 2. DISPOSITIONS COMMUNES SUR L'INVALIDITÉ, LA VIEILLESSE ET LA MORT

Article 22

1. Lorsqu'aux termes de la législation d'une Partie contractante, les conditions requises pour l'acquisition, le maintien ou la récupération des droits à une prestation ne sont pas remplies uniquement sur la base des périodes de cotisation nécessaires au titre de sa législation, l'institution compétente prend en compte également, pour le respect des conditions fixées, les périodes de cotisation remplies au titre de la législation de l'autre Partie contractante, à moins que ces périodes se chevauchent.

Article 23

Le droit à la retraite, conformément à la législation d'une Partie contractante, n'existe pas si la période de cotisation remplie au titre de ladite législation représente moins de 12 mois. Cette disposition ne s'applique pas si le droit à retraite existe uniquement sur la base de la période de cotisation considérée.

MISE EN OEUVRE DE LA LÉGISLATION SLOVÈNE

Article 24

1. Si les conditions d'octroi du droit à prestation sont remplies au titre de la législation slovène sans qu'il y ait besoin d'ajouter les périodes de cotisation complétées dans les deux Parties contractantes, l'institution compétente de Slovénie verse la prestation uniquement sur la base des périodes de cotisation remplies au titre de la législation de ce pays.

2. Au cas où une personne ne remplit les conditions requises pour l'octroi des prestations que si l'article 22 est pris en considération, l'institution compétente calcule d'abord le montant théorique de la prestation, auquel l'intéressé aurait droit, comme si la période totale de cotisation prise en compte aux termes de la législation des deux Parties contractantes avait été remplie au titre de la législation pertinente pour l'intéressé. Si le montant de la prestation ne dépend pas de la période de cotisation, il est considéré comme le montant théorique.

3. Sur la base du montant mentionné au paragraphe précédent, l'institution compétente calcule le montant réel de la prestation qui doit être versée par rapport à la durée de la période de cotisation à prendre en compte aux termes de la législation pertinente pour l'in-

téressé et la période totale de cotisation qui est retenue aux termes de la législation des deux Parties contractantes.

Article 25

1. Pour la mise en oeuvre du paragraphe 2 de l'article 24, afin d'établir la base de retraite, conformément à la législation slovène exclusivement, la base de retraite slovène est prise en compte.

2. Si, pour appliquer le paragraphe 3 de l'article 24, la période totale de cotisation, qui est prise en compte aux termes de la législation des deux Parties contractantes, dépasse la période maximale possible de cotisation qui a été établie aux termes de la législation slovène pour l'évaluation des prestations, la retraite à verser est calculée proportionnellement au rapport entre la période de cotisation aux termes de la législation slovène et le nombre maximal possible de mois de cotisation mentionné ci-dessus.

MISE EN OEUVRE DE LA LÉGISLATION NÉERLANDAISE

Article 26

Lorsqu'une personne, au moment où survient l'incapacité de travailler suivie d'invalidité, relève de la législation slovène pour ce qui est des retraites, est habilitée à recevoir une pension d'invalidité slovène et a auparavant complété les périodes de cotisation requises par la législation néerlandaise sur l'assurance invalidité, elle a droit à une prestation au titre de cette dernière législation, calculée conformément aux dispositions de l'article 27.

Article 27

1. Le montant de la prestation mentionnée à l'article 26 est calculé proportionnellement au rapport entre la longueur totale des périodes de cotisation accomplies par l'intéressé, au titre de la législation néerlandaise, après l'âge de 15 ans et la période qui s'étend entre la date à laquelle l'intéressé a atteint l'âge de 15 ans et la date de son incapacité au travail, suivie d'invalidité.

2. Si, au moment où l'incapacité de travailler suivie d'invalidité se produit, l'intéressé était salarié, ou une personne traitée comme tel, La prestation due est déterminée conformément à la Loi sur les prestations en cas d'invalidité du 18 février 1966 (WAO). Sinon, la prestation due est déterminée conformément à la Loi sur les prestations en cas d'invalidité pour les travailleurs indépendants du 24 avril 1997 (WAZ).

3. Comme périodes de cotisation remplies au titre de la législation néerlandaise, on retient:

a) les périodes de cotisation complétées au titre de la Loi sur les prestations en cas d'invalidité du 18 février 1966 (WAO);

b) les périodes de cotisation achevées au titre de la Loi sur les prestations aux travailleurs indépendants en cas d'invalidité du 24 avril 1997 (WAZ);

c) les périodes d'emploi et les périodes traitées comme remplies aux Pays-Bas avant le 1^{er} juillet 1967.

4. Dans le cas mentionné dans la première phrase du paragraphe 2 du présent article, lorsqu'une période de cotisation au titre de la loi WAO coïncide avec une période de cotisation au titre de la loi WAZ, seule la période remplie au titre de la loi WAO est prise en compte.

5. Dans le cas mentionné dans la seconde phrase du paragraphe 2 du présent article, lorsqu'une période de cotisation au titre de la loi WAZ coïncide avec une période de cotisation effectuée au titre de la loi WAO, seule la période de cotisation au titre de la loi WAZ est retenue.

Article 28. Dispositions liées à la retraite vieillesse aux Pays-Bas

1. Dans le cas de la retraite vieillesse, l'institution d'assurance des Pays-Bas détermine la retraite directement et exclusivement sur la base des périodes de cotisation remplies au titre de la législation néerlandaise sur l'assurance vieillesse.

2. La réduction mentionnée au paragraphe 1 de l'Article 13 de la Loi générale sur l'assurance vieillesse (AOW) ne s'applique pas aux années civiles ou à des parties de celles-ci avant l'entrée en vigueur de la présente Convention, pendant lesquelles une femme mariée, ou une veuve entre les âges de 15 et 65 ans, résidant en Slovénie, n'était pas assurée au titre de la loi mentionnée ci-dessus, dans la mesure où les années civiles ou des parties de celles-ci coïncident avec des périodes de cotisation remplies pendant son mariage, par son conjoint au titre de cette législation.

A titre de dérogation des dispositions de l'Article 7 de la loi AOW, l'intéressée est considérée comme habilitée à recevoir une retraite.

3. La réduction mentionnée au paragraphe 2 de l'Article 13 de la loi AOW ne s'applique pas aux années civiles ou à des parties de celles-ci avant l'entrée en vigueur de la présente Convention, pendant lesquelles la conjointe du retraité résidait en Slovénie entre les âges de 15 ans et 65 ans et n'était pas assurée au titre de la législation ci-dessus mentionnée, dans la mesure où les années civiles, ou des parties de celles-ci, coïncident avec des périodes de cotisation remplies pendant leur mariage, par son mari, au titre de ladite législation.

4. Les dispositions mentionnées aux paragraphes 2 et 3 du présent article ne s'appliquent que si la personne concernée a résidé pendant six ans sur le territoire de la Slovénie ou des Pays-Bas après l'âge de 59 ans et pendant aussi longtemps que ladite personne réside sur le territoire d'une des deux Parties contractantes.

5. À titre de dérogation des dispositions du paragraphe 1 de l'Article 45 de la Loi générale sur l'assurance vieillesse (AOW) et du paragraphe 1 de l'Article 63 de la Loi générale sur l'assurance des survivants (ANW), le conjoint ou la conjointe d'un salarié dépendant du plan d'assurance obligatoire, résidant en Slovénie, est autorisé(e) à s'affilier volontairement au titre de cette législation, mais seulement pour les périodes s'écoulant après l'entrée en vigueur de la présente Convention, pendant lesquelles le salarié ou la salariée est ou était assuré(e) obligatoirement au titre de la législation susmentionnée. La présente autorisation cesse à la date de dénonciation de l'assurance obligatoire du salarié ou de la salariée.

Toutefois, l'autorisation mentionnée ci-dessus ne cesse pas lorsque l'assurance obligatoire de la personne salariée est venue à échéance à la suite de son décès ou lorsque sa veuve ou son conjoint reçoit seulement une retraite au titre de la Loi générale néerlandaise sur l'assurance des survivants (ANW).

Dans tous les cas, l'autorisation en ce qui concerne l'assurance volontaire devient caduque à la date à laquelle la personne volontairement assurée atteint l'âge de 65 ans.

La cotisation qui doit être versée au titre de l'assurance volontaire ci-dessus mentionnée est déterminée pour le conjoint du ou de la salarié(e) qui est obligatoirement affilié au titre de la loi AOW et de la loi ANW, conformément aux dispositions liées à la détermination de la contribution de l'assurance obligatoire, sous réserve que le revenu de la personne concernée soit considéré comme ayant été reçu aux Pays-Bas.

Pour le conjoint d'une personne salariée qui était obligatoirement assurée au moment de l'entrée en vigueur de la présente Convention ou après, la cotisation est déterminée conformément aux dispositions liées à la détermination de la contribution à l'assurance volontaire, au titre de la loi AOW et de la loi ANW.

6. L'autorisation mentionnée au paragraphe 5 du présent article est accordée seulement si le conjoint d'un salarié a informé la Banque d'assurance sociale (Sociale Verzekeringsbank), au plus tard un an après le commencement de la période de cotisation obligatoire, de son intention de contracter une assurance volontaire.

Pour le conjoint d'une personne salariée qui était obligatoirement assurée immédiatement avant ou au moment de l'entrée en vigueur de la présente Convention, cette période d'un an commence à la date de l'entrée en vigueur de la présente Convention.

7. Les dispositions mentionnées aux paragraphes 2 et 3 du présent article ne sont applicables qu'aux périodes coïncidant avec celles qui peuvent être prises en compte pour le calcul des droits à retraite au titre de la législation régissant les retraites vieillesse dans un État autre que les Pays-Bas ou pour des périodes pendant lesquelles l'intéressé a touché une retraite vieillesse au titre de ladite législation.

8. Les dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent article ne sont appliquées qu'au conjoint qui a contracté une assurance volontaire au titre de la législation des Pays-Bas, conformément au paragraphe 5 du présent article.

Article 29

Lorsqu'une personne, au moment de son décès, relevait de la législation slovène sur les retraites et avait précédemment terminé les périodes de cotisation au titre de la Loi néerlandaise sur l'assurance générale pour les survivants (ANW), ses survivants sont habilités à toucher une prestation au titre de ladite législation, calculée conformément aux dispositions de l'article 30.

Article 30

Le montant de la prestation mentionnée à l'article 29 est calculé au pro rata du rapport entre la longueur totale des périodes de cotisation remplies par le défunt, au titre de la législation néerlandaise avant d'avoir atteint l'âge de 65 ans et celle qui s'étend entre la date à

laquelle il a atteint l'âge de 15 ans et celle de sa mort mais, au plus tard, à la date à laquelle il a atteint l'âge de 65 ans.

CHAPITRE 3. CHÔMAGE

Article 31

Si la législation des deux Parties contractantes a été applicable à une personne, dans ce cas les périodes de cotisation ou d'emploi qui doivent être prises en considération, en vertu de la législation des deux Parties, sont totalisées pour l'acquisition, le maintien ou la récupération du droit à recevoir des prestations chômage, dans la mesure où ces périodes ne se chevauchent pas.

Article 32

Un salarié, résidant sur le territoire d'une Partie contractante, qui déménage sur le territoire de l'autre Partie contractante et qui jusque là relevait de la législation de cette dernière Partie contractante, est habilité à bénéficier des prestations chômage au titre de la législation de cette dernière pendant son séjour sur ledit territoire:

a) s'il remplit les conditions législatives de cette Partie, compte tenu du total des périodes de cotisation prévues à l'article 31; et

b) s'il a été employé sur le territoire de ladite Partie contractante pendant un total de quatre semaines au moins au cours des douze derniers mois avant de présenter sa demande; et

c) s'il a été autorisé à travailler sur le territoire de ladite Partie, conformément à la législation de celle-ci sur l'embauche des travailleurs étrangers.

Article 33

Pour calculer les prestations, dans les cas où le présent Chapitre s'applique, seul le revenu accumulé sur le territoire de la Partie contractante qui verse la prestation est pris en compte.

CHAPITRE 4. ALLOCATIONS FAMILIALES

Article 34

1. Une personne employée sur le territoire d'une Partie contractante est habilitée à recevoir des allocations familiales au titre de la législation de celle-ci, même si l'enfant réside sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2. Le paragraphe 1 du présent article est appliqué aussi longtemps que la législation néerlandaise autorise le paiement des allocations familiales pour les enfants résidant en dehors du territoire des Pays-Bas.

Article 35

Si les conditions requises pour avoir droit aux allocations familiales sont remplies au titre de la législation des deux Parties contractantes, le droit aux allocations familiales est accordé uniquement au titre de la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle réside l'enfant.

TITRE IV. DISPOSITIONS DIVERSES

Article 36. Arrangement administratif

Les autorités compétentes conviennent des dispositions à adopter pour la mise en oeuvre de la présente Convention au moyen d'un arrangement administratif. En outre, elles désignent les organismes de liaison sur leurs territoires respectifs, chargés de faciliter la mise en oeuvre de la présente Convention.

Article 37. Identification

Pour avoir droit ou pour continuer à pouvoir prétendre à une prestation en espèces selon la législation néerlandaise, un salarié, ou une personne traitée comme tel, et ses survivants résidant en Slovénie doivent s'identifier vis-à-vis de l'institution compétente slovène au moyen d'une carte d'identité officielle. L'institution compétente slovène identifie la personne au vu du document d'identification qui se présente sous la forme d'un passeport ou de toute autre pièce d'identité valide, délivrée par l'autorité compétente de l'endroit de résidence. L'autorité compétente slovène informe l'institution néerlandaise compétente que l'identité a été dûment vérifiée en envoyant une copie du document d'identification.

Article 38. Assistance mutuelle

1. Les autorités compétentes se communiquent toutes les modifications apportées à leur législation, qui peuvent avoir une importance significative pour l'application de la présente Convention.

2. Pour appliquer les dispositions de cette dernière, les autorités et les institutions d'assurance des Parties contractantes se prêtent leurs bons offices comme si elles appliquaient leur propre législation. Cette entraide est fournie gratuitement.

3. Les autorités et les institutions d'assurance des Parties contractantes peuvent, pour appliquer les dispositions de la présente Convention, communiquer directement entre elles et avec les personnes concernées ou leurs représentants.

4. Les autorités, institutions d'assurance et juridictions d'une Partie contractante ne peuvent pas rejeter des demandes ou autres documents qui leur sont soumis, sous le prétexte qu'ils sont rédigés dans une langue étrangère, à condition qu'ils le soient dans la langue officielle de l'autre Partie contractante ou en anglais.

Article 39. Vérification des demandes et versements

1. L'institution compétente de la Partie contractante, auprès de laquelle une demande de prestation est déposée, vérifie l'exactitude des renseignements contenus concernant le demandeur ainsi que les membres de sa famille et fournit les documents qui peuvent se révéler nécessaires à l'institution de l'autre Partie contractante pour donner suite à la demande.

2. Le paragraphe 1 du présent article s'applique mutatis mutandis si l'institution compétente d'une des Parties contractantes dépose une demande de vérification des renseignements auprès de l'institution de l'autre Partie contractante afin d'établir la légitimité des versements faits aux retraités résidant sur le territoire des Parties contractantes respectives.

3. Les renseignements mentionnés dans les paragraphes 1 et 2 du présent article s'entendent également des informations sur le revenu, la situation du ménage et l'état de santé.

4. Les institutions compétentes des Parties contractantes peuvent communiquer directement entre elles et avec leurs retraités respectifs ou les représentants de ces derniers.

5. Les représentants diplomatiques et consulaires et les institutions des Parties contractantes peuvent demander directement des renseignements aux autorités du territoire de l'autre Partie contractante afin d'établir le droit à prestations et la légitimité des paiements pour ce qui est des retraités des Parties contractantes respectives.

Article 40. Langues

Les autorités compétentes, les organismes de liaison et les institutions d'assurance des Parties contractantes correspondent entre elles en anglais ou en français.

Article 41. Exonération des honoraires

L'exonération accordée sur le territoire d'une des Parties contractantes, en ce qui concerne les timbres fiscaux ou les honoraires de notaire ou d'enregistrement, pour ce qui est des certificats et des documents nécessaires devant être soumis aux autorités et institutions d'assurance sur le même territoire, s'applique également aux certificats et documents qui, pour permettre l'application de la présente Convention, doivent être présentés aux autorités et institutions d'assurance sur le territoire de l'autre Partie contractante. Les documents et certificats nécessaires devant être présentés à cette fin sont exonérés de la formalité de l'authentification par les autorités diplomatiques ou consulaires.

Article 42. Présentation de demandes de prestations, appels ou autres documents

1. Les demandes de prestations, appels et autres documents qui, conformément à la législation d'une Partie contractante, doivent être présentés à une autorité ou une institution d'assurance dans un délai déterminé sont recevables s'ils sont soumis dans le même délai à une autorité ou une institution d'assurance correspondante de l'autre Partie contractante. L'autorité ou l'institution d'assurance de cette dernière les fait parvenir sans délai à l'autorité ou à l'institution compétente de la première Partie contractante. La date à laquelle ces doc-

uments sont présentés à l'autorité ou à l'institution d'assurance compétente de la dernière Partie contractante est considérée comme étant la date de leur présentation à l'autorité ou à l'institution de la première Partie contractante.

2. Une demande de prestations, présentée conformément à la législation d'une Partie contractante, est considérée comme étant une demande pour la prestation correspondante au titre de la législation de l'autre Partie contractante. Pour ce qui est de la retraite vieillesse, toutefois, cette disposition ne s'applique pas si le demandeur déclare ou s'il est tout à fait évident que la demande se réfère uniquement à une retraite au titre de la législation de la première Partie contractante.

Article 43. Devises

1. Lorsqu'au titre de la présente Convention, une institution d'assurance d'une Partie contractante est tenue de verser des prestations en espèces à un bénéficiaire qui se trouve sur le territoire de l'autre Partie contractante, ses versements sont libellés dans la devise de la première Partie contractante. Ladite institution peut valablement remplir ses obligations dans la devise de la seconde Partie contractante.

2. Lorsqu'aux termes de la présente Convention, une institution d'assurance d'une Partie contractante est tenue de faire des paiements à une institution d'assurance de l'autre Partie contractante, les obligations sont exprimées dans la devise de la deuxième Partie contractante. La première institution d'assurance peut valablement faire les versements dans cette devise-là.

3. Les transferts de devises, qui résultent de l'application de la présente Convention, ont lieu conformément aux dispositions des accords pertinents en vigueur entre les Parties contractantes à la date du transfert.

4. En cas de restrictions sur les devises, appliquées par l'une des Parties contractantes, les deux Parties contractantes conviennent immédiatement des mesures nécessaires à prendre pour garantir le transfert entre les territoires des deux Parties contractantes de tout montant payable conformément aux dispositions de la présente Convention.

5. En l'absence de convertibilité entre les devises néerlandaise et slovène, les paiements entre institutions pour l'application de l'article 21 de la présente Convention et de l'article 30 de l'Arrangement administratif seront calculés sur la base du taux de change indicatif en vigueur à la date à laquelle le paiement peut être fait, comme le préconise la Banque centrale néerlandaise.

6. En l'absence de convertibilité entre les devises néerlandaise et slovène, les paiements effectués indûment ou les contributions à verser pour l'application des articles 44 et 45 seront calculés sur la base du taux de change indicatif, comme le préconise la Banque centrale néerlandaise, à la date spécifiée pour l'application de la décision sur le recouvrement des paiements indûment versés et sur la collecte des contributions.

Article 44. Recouvrement des paiements injustifiés

1. Les Parties contractantes reconnaissent réciproquement la validité de leurs décisions administratives ou judiciaires respectives en cas de recouvrement des paiements injustifiés

faits au titre de leurs législations, à condition que lesdites décisions ne puissent plus être soumises à un appel devant un tribunal national.

2. Les Parties contractantes se prêtent mutuellement leurs bons offices pour la mise en oeuvre des décisions mentionnées au paragraphe 1 du présent article.

3. À la demande d'une institution compétente, l'autre autorité compétente entreprendra des poursuites administratives ou judiciaires pour exécuter les décisions mentionnées au paragraphe 1 du présent article. Les coûts de ces poursuites seront remboursés par l'institution demanderesse.

4. Si, lors de l'octroi ou de la révision des prestations pour cause d'invalidité, de vieillesse ou de décès, conformément aux dispositions de la présente Convention, l'institution compétente d'une des Parties contractantes a versé à un bénéficiaire une somme supérieure à celle à laquelle il avait droit, ladite institution peut demander à l'autorité compétente de l'autre Partie, chargée d'effectuer le paiement des prestations correspondantes au bénéficiaire, de déduire le montant trop payé des arriérés qu'elle doit verser audit bénéficiaire. La dernière institution compétente transfère alors le montant ainsi déduit à l'institution créditrice. Lorsque le montant trop payé ne peut être déduit des arriérés, les dispositions du paragraphe 5 du présent article s'appliquent.

5. Lorsqu'une institution compétente d'une Partie contractante a versé à un bénéficiaire de prestations un montant supérieur à celui auquel il avait droit, cette institution peut, dans les conditions et limites fixées par la législation qu'elle applique, demander à l'institution compétente de l'autre Partie contractante, chargée du paiement des prestations audit bénéficiaire, de déduire le montant trop payé de la somme qu'elle doit verser à l'intéressé. La dernière institution procède à la déduction demandée dans les conditions et les délais prévus par la législation qu'elle applique, comme si elle avait elle-même fait les versements excédentaires et transfère le montant ainsi déduit à l'institution créditrice.

Article 45. Collecte des contributions

1. Les Parties contractantes reconnaissent la validité de leurs décisions réciproques sur la collecte des contributions, faite au titre de leur législation, à condition que ces décisions ne puissent plus être soumises à un appel devant un tribunal national.

2. Les Parties contractantes se prêtent leurs bons offices pour l'exécution des décisions mentionnées au paragraphe 1 du présent article.

3. À la demande d'une institution compétente, l'autre entamera des poursuites judiciaires pour mettre en oeuvre les décisions, comme mentionné au paragraphe 1 du présent article. Les coûts de cette procédure sont remboursés par l'institution demanderesse.

Article 46. Différends

1. Les différends soulevés par l'application de la présente Convention doivent être résolus par des négociations entre les autorités compétentes.

2. Si un différend n'a pas été résolu de cette façon dans les six mois qui suivent la première demande d'ouverture de négociations, comme prescrit au paragraphe 1 du présent article, le différend en question est soumis à un tribunal d'arbitrage dont la composition et

le règlement intérieur font l'objet d'un accord entre les Parties contractantes. Le tribunal d'arbitrage règle le différend en suivant les principes fondamentaux et l'esprit de la présente Convention. La décision du tribunal est définitive et contraignante pour les Parties contractantes.

TITRE V. DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Article 47. Dispositions transitoires concernant les prestations

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article, la Convention s'applique également aux aléas survenus avant son entrée en vigueur. Toutefois, aucune prestation n'est fournie au titre de cette Convention en ce qui concerne une période antérieure à son entrée en vigueur, même si les périodes de cotisation ou de résidence remplies avant ladite entrée en vigueur sont prises en compte dans la détermination du montant des prestations.

2. Les dispositions de la législation des Parties contractantes concernant la prescription et la dénonciation du droit à des prestations en espèces ne s'appliquent pas aux droits découlant des dispositions du paragraphe 1 du présent article, à condition que le bénéficiaire dépose sa demande de prestations dans les deux ans qui suivent la date d'entrée en vigueur de la présente Convention.

3. Les prestations qui ont été octroyées avant la date d'entrée en vigueur de la présente Convention et conformément aux dispositions de la Convention sur l'assurance sociale, signée entre le Royaume des Pays-Bas et la République socialiste fédérative de Yougoslavie, le 11 mai 1977, sont maintenues sur la base de la Convention mentionnée en dernier. Toutefois, si la méthode adoptée pour déterminer les prestations, les règles appliquées pour calculer ces prestations, y compris du fait d'une augmentation du coût de la vie ou de changements dans le niveau des salaires ou traitements, ou pour d'autres raisons d'ajustement, ou de nouvelles circonstances affectant les prestations, doivent être pris en compte, un nouveau calcul sera entrepris, conformément aux dispositions de la présente Convention.

Article 48. Annulation de la Convention précédente

À partir de la date d'entrée en vigueur de la présente Convention, la Convention sur l'assurance sociale entre le Royaume des Pays-Bas et la République socialiste fédérative de Yougoslavie, signée à Belgrade le 11 mai 1977, cesse d'être en vigueur entre la République de Slovénie et le Royaume des Pays-Bas.

Article 49. Dénonciation

1. La présente Convention peut être dénoncée par l'une ou l'autre des Parties contractantes. La notification de dénonciation doit être présentée sous forme écrite et acheminée par voie diplomatique trois mois au moins avant la date d'expiration de l'année civile en cours. Dans ces conditions, la Convention cesse de produire ses effets à l'expiration de l'année civile pendant laquelle elle a été dénoncée.

2. Si la présente Convention est dénoncée, ses dispositions continuent de s'appliquer aux prestations qui ont déjà été acquises, nonobstant toute disposition qui peut avoir été adoptée par la législation des deux Parties contractantes concernant les restrictions du droit à prestations, lié à la résidence dans d'autres pays ou à la citoyenneté. Tout droit à des prestations futures, qui peut avoir été acquis en vertu de la présente Convention, fera l'objet d'un règlement spécial.

Article 50. Protocole final

Le Protocole final attaché à la présente Convention forme partie intégrante de ladite Convention.

Article 51. Entrée en vigueur

Les deux Parties contractantes se notifient réciproquement par écrit l'achèvement de leurs formalités constitutionnelles respectives, nécessaires pour l'entrée en vigueur de la présente Convention. Celle-ci prend effet le premier jour du troisième mois qui suit la date de réception de la dernière notification, étant entendu que l'article 3 et l'article 5 entrent en vigueur avec effet rétroactif au 1er janvier 2000.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

Fait en deux exemplaires originaux à Ljubljana le 22 mars 2000, en langue anglaise.

Pour le Royaume des Pays-Bas:

J. RAMAKER

Pour la République de Slovénie:

NATASA BELOPAVLOVIC

PROTOCOLE FINAL

Au moment de signer la Convention de sécurité sociale entre le Royaume des Pays-Bas et la République de Slovénie, les plénipotentiaires soussignés sont convenus de ce qui suit:

Application de la législation néerlandaise à l'assurance maladie

1. En ce qui concerne le droit à des prestations en nature, au titre de la législation néerlandaise, le Chapitre I du Titre III de la présente Convention n'est applicable qu'aux personnes qui sont assurées au titre des dispositions de la Loi sur l'assurance maladie (Ziekenfondswet).

2. En ce qui concerne l'Article 19 de la présente Convention, les retraites ci-après sont considérées comme des retraites dues au titre de la législation néerlandaise:

- retraites conformément à la Loi du 6 janvier 1966 établissant un nouveau régime de retraite pour les fonctionnaires et leurs survivants (Algemene burgerlijke pensioenwet);

- retraites conformément à la Loi du 6 octobre 1966 établissant un nouveau régime de pension pour les militaires et leurs survivants (Algemene militaire pensioenwet);

- retraites conformément à la Loi du 15 février 1967 établissant un nouveau régime de pension pour les membres du personnel des Chemins de fer néerlandais et leurs survivants (Spoorwegpensioenwet);

- retraites conformément à la Réglementation des conditions d'emploi des Chemins de fer néerlandais (R.D.V. 1964 N.S.);

- prestations de retraite pour les personnes âgées de moins de 65 ans, versées au titre d'un régime de pension visant à verser une retraite vieillesse aux employés et anciens salariés; et

- prestations versées pour retraite anticipée, au titre d'un régime établi par le Gouvernement ou au titre d'un règlement adopté dans le cadre d'une convention collective concernant une retraite anticipée ou autre réglementation du même type, indiquée par le Conseil d'assurance maladie "Ziekenfondsraad".

3. Les membres de la famille mentionnés au paragraphe 2 de l'Article 15, ou la personne ou les membres de la famille mentionnés dans l'Article 16, ou encore le retraité et les membres de sa famille mentionnés aux paragraphes 2 et 3 de l'Article 19 de la Convention, qui résident aux Pays-Bas mais qui sont habilités à recevoir des prestations en nature, aux frais de la République de Slovénie, ne sont pas assurés au titre de la Loi sur les dépenses médicales exceptionnelles (AWBZ).

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole final.

Fait en double exemplaire à Ljubljana ce 22 mars 2000, en langue anglaise.

Pour le Royaume des Pays-Bas:

J. RAMAKER

Pour la République de Slovénie:

NATASA BELOPAVLOVIC

ARRANGEMENT ADMINISTRATIF POUR L'APPLICATION DE LA CONVENTION
DE SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUB-
LIQUE DE SLOVÉNIE

Conformément à l'Article 36 de la Convention de sécurité sociale entre le Royaume des Pays-Bas et la République de Slovénie, signée à Ljubljana le 22 mars 2000, les autorités compétentes des Parties contractantes, à savoir:

- pour les Pays-Bas, le Ministre des Affaires sociales et de l'emploi ainsi que le Ministre de la Santé, de la protection sociale et des sports;
 - pour la Slovénie, le Ministre du Travail, de la famille et des affaires sociales ainsi que le Ministre de la Santé,
- sont convenues des dispositions ci-après pour l'application de la Convention

TITRE I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Arrangement:

- a) le terme "Convention" désigne la Convention de sécurité sociale entre le Royaume des Pays-Bas et la République de Slovénie;
- b) les termes définis dans l'Article premier de la Convention ont la signification qui leur est donnée dans ledit Article.

Article 2. Organismes de liaison

I. Les organismes de liaison, conformément à l'Article 36 de la Convention, sont:

A. Aux Pays-Bas:

- a) pour les prestations en nature en cas de maladie et de maternité: le Fonds d'assurance maladie (Zielfondsraad), Amstelveen;
- b) pour les retraites vieillesse et les pensions de survivants, ainsi que pour les allocations familiales: la Banque d'assurance sociale (Sociale Verzekeringsbank), Amstelveen;
- c) pour l'administration concernant les travailleurs détachés, aux termes des Articles 9 et 13 de la Convention: la Banque d'assurance sociale (Sociale Verzekeringsbank), Amstelveen;
- d) dans tous les autres cas: l'Institut national d'assurance sociale (Landelijk Instituut Sociale Verzekeringen) c/o GAK Nederland bv, Amsterdam.

B. En Slovénie:

- a) pour les prestations en nature et les prestations en espèces en cas de maladie: l'Institut d'assurance maladie de Slovénie (Zavod za zdravstveno zavarovanje Slovenije), Ljubljana;

b) pour les prestations en espèces dans le domaine de la retraite et de l'assurance invalidité: l'Institut d'assurance retraite et invalidité de Slovénie (Zavod za pokojninsko in invalidsko zavarovanje Slovenije), Ljubljana;

c) pour les allocations familiales et les prestations en espèces en cas de maternité: le Ministère du Travail, de la famille et des affaires sociales (Ministrstvo za delo, družino in socialne zadeve), Ljubljana;

d) pour l'assurance chômage; le Service de l'emploi de Slovénie (Republiski zavod za zaposlovanje), Ljubljana;

e) pour l'administration des travailleurs détachés au titre des Articles 9 et 13 de la Convention: l'Institut d'assurance maladie de Slovénie (Zavod za zdravstveno zavarovanje Slovenije), Ljubljana.

2. Les attributions des organismes de liaison sont définies dans le présent Arrangement. Pour la mise en oeuvre de la Convention, lesdits organismes peuvent communiquer directement entre eux, ainsi qu'avec les intéressés ou leurs représentants. Ils s'entraident dans l'application de la Convention.

3. Les attributions des institutions d'assurance sociale relevant des organismes de liaison, sont énumérées dans le présent Arrangement. Les organismes de liaison peuvent déléguer d'autres tâches à d'autres institutions qui dépendent d'elles et, dans ce cas, s'en informent réciproquement.

Article 3. Activités professionnelles dans les deux territoires

Aux fins des paragraphes 2 et 4 de l'Article 8 de la Convention, une personne qui normalement exerce son activité sur le territoire des deux Parties contractantes notifie, si elle réside aux Pays-Bas, sa situation à l'institution désignée au paragraphe 1 de l'article 2, sous A c) du présent Arrangement et, si elle réside en Slovénie, l'institution désignée au paragraphe I de l'article 2, sous B c).

Article 4. Législation applicable

1. Dans les cas mentionnés aux Articles 9, 10 et 13 de la Convention, l'institution de la Partie contractante dont la législation s'applique, mentionnée aux paragraphes 2 et 3 du présent article, délivrera, à la demande de l'employeur ou de l'employé, un certificat d'une durée limitée assurant que le salarié continue de relever de ladite législation. Dans le certificat sont également mentionnés les membres de la famille qui accompagnent le salarié. Le certificat est rédigé dans la forme convenue.

2. Lorsque la législation de Slovénie s'applique, le certificat mentionné au paragraphe I du présent article sera délivré par l'Institut d'assurance maladie de Slovénie (Zavod za zdravstveno zavarovanje Slovenije), Ljubljana et envoyé à la Banque d'assurance sociale, Amstelveen.

3. Lorsque la législation des Pays-Bas s'applique, le certificat mentionné au paragraphe I du présent article sera délivré par la Banque d'assurance sociale (Sociale Verzekeringsbank), Amstelveen, et envoyé à l'Institut d'assurance maladie de Slovénie (Zavod za zdravstveno zavarovanje Slovenije), Ljubljana.

TITRE II. APPLICATION DES DISPOSITIONS SPÉCIALES CONCERNANT LES DIVERSES CATÉGORIES DE PRESTATIONS

CHAPITRE PREMIER. MALADIE ET MATERNITÉ

Article 5. Institutions

Pour l'application du présent chapitre:

- l'expression "institution du lieu de séjour temporaire" désigne:
 - aux Pays-Bas, le ANOZ Zorgverzekeringen, Utrecht;
 - en Slovénie, l'Institut d'assurance maladie de Slovénie - filiale;
- l'expression "institution du lieu de résidence" désigne:
 - aux Pays-Bas, un fonds maladie situé au lieu de résidence, comme choisi par l'intéressé;
 - en Slovénie, le bureau local de l'institut d'assurance maladie de Slovénie; et
- l'expression "institution compétente" signifie:
 - aux Pays-Bas:
 - a) pour les prestations en nature: le fonds maladie (ziekenfonds), auquel la personne concernée est affiliée au moment de la demande de prestations;
 - b) pour les prestations en espèces: l'Institut national d'assurances sociales (Landelijk Instituut Sociale Verzekeringen), c/o l'institution de mise en oeuvre (uitvoeringsinstelling), à laquelle l'employeur de l'assuré est affilié;
 - en Slovénie:
 - a) pour les prestations en nature: l'Institut d'assurance maladie de Slovénie, Ljubljana;
 - b) pour les prestations en espèces:
 - en cas de maladie: l'Institut d'assurance maladie de Slovénie, Ljubljana;
 - en cas de maternité: le Ministère du Travail, de la famille et des affaires sociales, Ljubljana.

Article 6. Certification des périodes de cotisation

1. Pour l'application de l'Article 14 de la Convention par l'institution compétente d'une des Parties contractantes, le demandeur soumet à ladite institution un certificat énumérant les périodes de cotisation remplies au titre de la législation de l'autre Partie contractante et il fournit tous les renseignements supplémentaires demandés au titre de la législation de ladite institution.

2. À la demande de l'intéressé, le présent certificat est délivré:

- aux Pays-Bas, par l'Institut national d'assurances sociales ((Landelijk Instituut Sociale Verzekeringen), c/o l'institution de mise en oeuvre (uitvoeringsinstelling), auquel le dernier employeur de l'assuré était affilié. Toutefois, si l'intéressé n'était assuré que pour les

prestations en nature, le certificat est délivré par le fonds maladie, auquel ladite personne était en dernier lieu affiliée;

- en Slovénie, le bureau local compétent de l'Institut d'assurance maladie de Slovénie, auquel le demandeur était affilié en dernier.

3. Si la personne intéressée n'est pas en mesure de présenter le certificat exigé, l'institution mentionnée au paragraphe 1 du présent article l'obtiendra de l'institution d'assurance mentionnée au paragraphe 2 du présent article.

Article 7. Prestations en nature pendant une période de résidence dans l'État autre que l'État compétent

1. Afin de percevoir les prestations en nature au titre de l'Article 15 de la Convention, le demandeur doit se faire inscrire, ainsi que les membres de sa famille, auprès de l'institution de son lieu de résidence en présentant un certificat attestant que lui et les membres de sa famille sont habilités à percevoir lesdites prestations. Ledit certificat est délivré par l'institution compétente sur la base des renseignements fournis, le cas échéant, par l'employeur. Si la personne concernée ou les membres de sa famille ne présentent pas ledit certificat, l'institution du lieu de résidence le demandera elle-même à l'institution compétente.

2. Le certificat mentionné au paragraphe précédent est valide jusqu'à la date à laquelle l'institution du lieu de résidence reçoit la notification de son annulation.

3. L'institution du lieu de résidence informe l'institution compétente de toute inscription faite conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article.

4. Pour toute demande de prestations en nature, le demandeur doit soumettre les documents d'appui normalement demandés pour la fourniture des prestations en nature, aux termes de la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle il réside.

5. L'intéressé ou les membres de sa famille informe l'institution du lieu de résidence de tout changement dans leur situation, susceptible d'affecter leur droit à des prestations en nature et notamment de tout arrêt ou de tout changement d'emploi ou d'activité professionnelle de l'intéressé ou de toute modification de la résidence de ce dernier ou du séjour temporaire, ou de celui d'un membre de sa famille. L'institution compétente informe de même l'institution du lieu de résidence de l'intéressé de la fin de son affiliation ou de son droit à prestations. L'institution du lieu de résidence peut à tout moment demander à l'institution compétente de fournir des informations au sujet de l'affiliation de ladite personne ou de son droit à prestations.

6. L'institution du lieu de résidence coopère avec l'institution compétente afin de prendre des mesures contre une personne qui a perçu des prestations qui ne lui étaient pas dues.

Article 8. Prestations en nature dans le cas d'un séjour temporaire ou d'un transfert de résidence vers l'État compétent

1. Pour l'application de l'Article 17 de la Convention, en cas de séjour temporaire du membre de la famille mentionnée au paragraphe 2 de l'Article 15 de la Convention sur le territoire de l'État compétent, les Articles 8 et 10 sont applicables par analogie. Dans ce cas, l'institution du lieu de résidence est considérée comme étant l'institution compétente.

2. Pour l'application de l'Article 17 de la Convention, l'institution compétente peut demander, le cas échéant, à l'institution du lieu de la dernière résidence, de lui donner des renseignements sur les prestations octroyées immédiatement avant le séjour temporaire ou le transfert de résidence vers l'État compétent.

Article 9. Prestations en nature en cas de séjour temporaire dans l'État autre que l'État compétent

1. Afin de percevoir des prestations en nature, en cas de séjour temporaire sur le territoire de la Partie contractante autre que l'État compétent, la personne mentionnée au paragraphe 1 de l'Article 18 de la Convention doit soumettre à l'institution du lieu de séjour temporaire un certificat délivré par l'institution compétente, si possible avant son départ de l'État compétent, déclarant qu'il a droit à ces prestations. Ledit certificat indique en particulier la période pendant laquelle les prestations en nature peuvent être fournies. Si l'intéressé ne présente pas ledit certificat, l'institution du lieu de résidence de séjour temporaire le demandera elle-même à l'institution compétente.

2. Les dispositions du paragraphe précédent sont applicables par analogie aux membres de la famille de l'intéressé.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent également aux personnes mentionnées à l'Article 16 de la Convention.

Article 10. Fourniture de substantielles prestations en nature

1. En cas d'hospitalisation dans les situations mentionnées aux Articles 16 et 17 et aux paragraphes 1 et 6 de l'Article 18 de la Convention, l'institution du lieu de résidence ou celle de séjour temporaire doit, dans les trois jours après avoir été informée, notifier à l'institution compétente la date d'entrée à l'hôpital et la durée probable de l'hospitalisation. À la date de la sortie de l'hôpital, l'institution du lieu de résidence ou de séjour temporaire doit notifier dans le même délai l'institution compétente de la date de la sortie.

2. Afin de recevoir l'autorisation de fournir les prestations mentionnées au paragraphe 4 de l'Article 18 de la Convention, l'institution du lieu de résidence ou de séjour temporaire la demande à l'institution compétente. Cette dernière institution dispose d'un délai de quinze jours à partir de la date de réception de la demande, pour présenter ses objections et en donner les raisons. Si, à la fin de cette période, aucune objection n'a été soulevée, l'institution du lieu de résidence ou de séjour temporaire accorde les prestations en nature.

3. Lorsque les prestations mentionnées au paragraphe 4 de l'Article 18 de la Convention ont été accordées dans un cas d'urgence absolue, sans l'autorisation de l'institution compétente, l'institution du lieu de résidence ou de séjour temporaire en informe immédiatement l'institution compétente.

4. Les cas d'urgence absolue mentionnés au paragraphe 4 de l'Article 18 de la Convention, sont ceux où la fourniture de prestations ne peut pas être retardée sans mettre sérieusement en danger la vie ou la santé du demandeur. Dans le cas où une prothèse ou un appareillage est cassé ou endommagé, il suffit, afin d'établir l'urgence absolue, de démontrer la nécessité d'une réparation ou du renouvellement de l'objet en question.

5. Les organismes de liaison compétents établissent la liste des prestations auxquelles les dispositions du paragraphe 4 de l'Article 18 de la Convention s'appliqueront.

Article 11. Prestations en nature en cas de retour ou de transfert de résidence vers le territoire de l'autre Partie contractante pendant une maladie ou une maternité

1. Afin d'assurer la continuité des prestations en nature dans l'État de sa nouvelle résidence, l'intéressé mentionné au paragraphe 2 de l'Article 18 de la Convention présente à l'institution de son nouveau lieu de résidence un certificat par lequel l'institution compétente l'autorise à continuer de recevoir des prestations après son transfert de résidence. La dernière institution indique, le cas échéant, dans le certificat la période maximum pendant laquelle les prestations en nature peuvent être fournies conformément à la législation qu'elle applique. L'institution compétente peut, après le transfert de résidence de l'intéressé et à sa demande, ou à celle de l'institution du nouveau lieu de résidence, délivrer le certificat lorsque, pour les raisons énumérées, celui-ci n'a pas pu être établi avant.

2. En ce qui concerne la fourniture de prestations en nature par l'institution du nouveau lieu de résidence, les dispositions de l'Article 10 sont applicables par analogie.

Article 12. Prestations en nature pour les retraités et les membres de leurs familles qui ne sont pas résidents sur le territoire d'une Partie contractante, octroyées au titre de la législation qu'elle applique

1. Afin de recevoir des prestations en nature sur le territoire de la Partie contractante où ils résident, le retraité et les membres de sa famille, mentionnés au paragraphe 2 de l'Article 19 de la Convention, doivent se faire enregistrer auprès de l'institution du lieu de résidence en présentant les documents suivants:

a) un certificat attestant qu'il est habilité à percevoir des prestations en nature pour lui-même et pour les membres de sa famille. Ledit certificat est établi par l'institution compétente qui enverra le double du certificat à l'organisme de liaison de l'autre Partie. Si le retraité ne soumet pas le certificat, l'institution du lieu de résidence le demandera elle-même à l'institution compétente.

Le certificat sera valide aussi longtemps que l'organisme de liaison de l'autre Partie n'aura pas notifié son annulation par l'institution qui l'a délivré;

b) les documents d'appui normalement exigés pour la fourniture de prestations en nature par la législation de l'État de résidence.

2. L'institution du lieu de résidence notifie l'institution compétente de tout enregistrement fait conformément aux dispositions du paragraphe précédent.

3. La fourniture de prestations en nature dépend de la validité du certificat mentionné à l'alinéa a) du paragraphe 1 du présent article.

4. Le retraité informe l'institution du lieu de résidence de tout changement dans sa situation, susceptible de modifier son droit aux prestations en nature, en particulier de toute suspension ou retrait de sa retraite et tout transfert de sa résidence ou de celle des membres de sa famille.

5. L'institution du lieu de résidence informe dès qu'elle est elle-même en mesure de le faire, l'institution compétente de toute modification susceptible de prolonger le droit du retraité ou des membres de sa famille à des prestations en nature.

6. L'institution du lieu de résidence coopère avec l'institution compétente afin de prendre des mesures contre une personne qui a reçu des prestations qui ne lui étaient pas dues.

Article 13. Prestations en nature pour les membres de la famille, qui résident sur le territoire d'un État autre que l'État dans lequel le retraité est un résident

Les dispositions de l'Article 12 sont applicables par analogie aux membres de la famille mentionnés au paragraphe 3 de l'Article 19 de la Convention. Dans ce cas, le certificat attestant que les membres de la famille ont droit à des prestations est délivré par l'institution compétente ou, le cas échéant, par l'institution du lieu de résidence du retraité.

Article 14. Prestations en nature pour les retraités et les membres de leurs familles séjournant dans un État autre que celui dans lequel ils ont la qualité de résidents

En ce qui concerne la fourniture de prestations en nature aux retraités et aux membres de leurs familles pendant un séjour temporaire mentionné au paragraphe 5 de l'Article 19 de la Convention, les dispositions des Articles 9 et 10 sont applicables par analogie. Dans ce cas, l'institution du lieu de résidence est considérée comme étant l'institution compétente.

Article 15. Remboursement par l'institution compétente ou par l'institution du lieu de résidence d'une Partie contractante des dépenses entraînées par l'octroi de prestations en nature pendant un séjour sur le territoire de l'autre Partie contractante

1. Si les formalités mentionnées à l'Article 9 n'ont pu être complétées pendant le séjour temporaire, les dépenses afférentes aux prestations en nature sont, à la demande de l'intéressé, remboursées par l'institution compétente ou, le cas échéant, par l'institution du lieu de résidence, conformément aux taux de remboursement pratiqués par l'institution du lieu de séjour temporaire.

2. L'institution du lieu de séjour temporaire fournit, à la demande de l'institution compétente ou, le cas échéant, à celle de l'institution du lieu de résidence, les renseignements nécessaires au sujet de ces taux.

Article 16. Allocations journalières en espèces en cas de maladie et de maternité

1. a) Pour bénéficier des prestations prévues par la législation néerlandaise, un assuré qui séjourne sur le territoire de la Slovénie présente sa demande à l'Institut d'assurance maladie, Ljubljana;

b) Pour bénéficier des prestations prévues par la législation slovène, un assuré qui séjourne sur le territoire des Pays-Bas présente sa demande à l'Institut d'assurance sociale (Landelijk Instituut Sociale Verzekering, c/o GAK Nederland bv, Amsterdam).

2. La demande présentée à l'institution mentionnée au paragraphe 1 du présent article doit être accompagnée d'un certificat d'incapacité de travail, délivré par le médecin qui assure le traitement. Ledit certificat indique la date initiale de l'incapacité de travail, le diagnostic et la durée probable de ladite incapacité.

3. a) L'institution, mentionnée à l'alinéa a) du paragraphe 1 du présent article, qui a reçu la demande, notifie le plus rapidement possible l'institution compétente ou, si cette dernière est inconnue, l'Institut national d'assurance sociale (Landelijk Instituut Sociale Verzekeringen, c/o GAK Nederland bv, Amsterdam) du dépôt de la demande de prestations, en indiquant la date à laquelle la demande a été présentée, ainsi que le nom et l'adresse de l'employeur, le cas échéant, et elle envoie le certificat d'incapacité de travail joint à la demande à l'institution compétente ou, si cette institution est inconnue, à l'Institut national d'assurance sociale (Landelijk Instituut Sociale Verzekeringen, c/o GAK Nederland bv, Amsterdam);

b) L'institution mentionnée à l'alinéa b) du paragraphe 1 du présent article, qui a reçu la demande, notifie le plus rapidement possible l'Institut d'assurance maladie de Slovénie, Ljubljana, du dépôt de la demande de prestations, en indiquant la date à laquelle la demande a été présentée, ainsi que le nom et l'adresse de l'employeur, le cas échéant, et elle envoie le certificat d'incapacité de travail, qui était joint à la demande, à l'Institut d'assurance maladie de Slovénie, Ljubljana.

4. À la demande de l'institution compétente, l'institution mentionnée au paragraphe 1 du présent article entreprend les vérifications administratives nécessaires ou les examens médicaux. Toutefois, l'institution compétente conserve le droit de faire examiner l'intéressé par un médecin de l'État compétent.

5. L'institution compétente verse les prestations directement au bénéficiaire de la manière appropriée.

Article 17. Remboursement des prestations en nature dans des cas autres que ceux prévus aux Articles 18 et 19

1. Les montants réels du coût des prestations en nature, fournies au titre des Articles 15, 16, 17 (en cas de séjour temporaire), des paragraphes 1 et 2 de l'Article 18 et du paragraphe 5 de l'Article 19 de la Convention, sont remboursés par les institutions compétentes ou, le cas échéant, par les institutions du lieu de résidence, aux institutions qui ont versé lesdites prestations, comme vérifié dans les comptes de ces institutions.

2. Pour le remboursement, des taux plus élevés que ceux applicables aux prestations en nature fournies à des personnes qui relèvent de la législation appliquée par les institutions qui ont fourni les prestations mentionnées dans le paragraphe précédent, peuvent ne pas être pris en compte.

Article 18. Remboursement du coût des prestations en nature, fournies aux membres de la famille résidant dans l'État autre que l'État compétent ou dans l'État autre que l'État où le retraité est résident

1. Le montant des prestations en nature fournies au titre du paragraphe 2 de l'Article 15 de la Convention, aux membres de la famille qui ne résident pas sur le territoire de la même Partie contractante que la personne grâce à laquelle ils ont droit aux prestations, ainsi que le montant des prestations en nature, fournies au titre du paragraphe 3 de l'Article 19 de la Convention, sont évalués sur une base forfaitaire pour chaque année civile.

2. Le paiement forfaitaire dû par les institutions néerlandaises est déterminé par une opération qui consiste à multiplier la moyenne des coûts annuels par membre de la famille en Slovaquie, par la moyenne du nombre annuel de membres de la famille à prendre en compte. Le coût annuel moyen par membre de la famille en Slovaquie est égal à la moyenne des dépenses annuelles pour toutes les prestations en nature, fournies par les institutions slovaques à tous les assurés actifs et aux membres de leur famille relevant de la législation slovaque.

3. Le paiement forfaitaire dû par les institutions slovaques est déterminé grâce à l'opération qui consiste à multiplier la moyenne des coûts annuels par membre de la famille aux Pays-Bas, par le nombre moyen annuel de membres de la famille à prendre en compte. La moyenne des coûts annuels par membre de la famille est égale à la moyenne des dépenses annuelles pour toutes les prestations en nature, fournies par les institutions aux Pays-Bas à tous les assurés âgés de moins de 65 ans, relevant de la législation néerlandaise.

Article 19. Remboursement des coûts des prestations en nature fournies aux retraités et aux membres de leurs familles qui ne résident pas sur le territoire d'une Partie contractante, auxquels une retraite est versée au titre de la législation qu'elle applique

1. Les dépenses relatives aux prestations en nature, assurées au titre du paragraphe 2 de l'Article 19 de la Convention, sont évaluées sur une base forfaitaire pour chaque année civile.

2. Le paiement forfaitaire est déterminé grâce à l'opération qui consiste à multiplier la moyenne des coûts annuels par retraité et par membre de la famille, par la moyenne du nombre annuel de retraités et des membres de la famille à prendre en compte.

3. La moyenne des coûts par retraité et par membre de sa famille, pour la Slovaquie, est égale à la moyenne par retraité et par membre de la famille des dépenses couvrant toutes les prestations en nature, fournies par les institutions slovaques à tous les retraités et aux membres de leur famille relevant de la législation slovaque.

4. La moyenne des coûts par retraité et par membre de sa famille, pour les Pays-Bas, est égale à la moyenne par retraité et par membre de la famille du total des dépenses couvrant toutes les prestations en nature, fournies par les institutions néerlandaises à tous les retraités et aux membres de leur famille relevant de la législation néerlandaise.

5. Pour l'application des paragraphes 1, 2 et 4 du présent article, les différents modes de calcul, selon le groupe d'âge des retraités, peuvent être communiqués.

Article 20. Accord sur d'autres méthodes de remboursement

Les organismes de liaison peuvent convenir, avec le consentement des autorités compétentes, de méthodes de remboursement de toutes les prestations en nature ou d'une partie d'entre elles, autres que les méthodes exposées aux Articles 17, 18 et 19.

Article 21. Autres dispositions concernant les remboursements

1. Les remboursements mentionnés à l'Article 21 de la Convention sont versés par l'intermédiaire des organismes de liaison.

2. Les organismes de liaison peuvent décider d'augmenter les montants mentionnés dans les Articles 18 et 19 d'un pourcentage pour les coûts d'administration.

3. Pour l'application des dispositions des Articles 18 et 19, les organismes de liaison peuvent accepter le paiement d'acomptes.

CHAPITRE 2. PRESTATIONS EN ESPÈCES EN CAS D'INVALIDITÉ, DE VIEILLESSE ET DE MORT

Article 22. Institutions compétentes

Pour l'application du présent chapitre, l'expression "institution compétente" désigne:

Aux Pays-Bas:

a) en ce qui concerne les prestations invalidité: l'Institut d'assurance sociale (Landelijk Instituut Sociale Verzekeringen, c/o l'institution de mise en oeuvre) à laquelle l'employeur de l'assuré est affilié;

b) en ce qui concerne la retraite vieillesse et les allocations aux survivants: la Banque d'assurance sociale (Sociale Verzekeringsbank), Amstelveen;

En Slovaquie:

pour ce qui est de la retraite vieillesse et des allocations aux survivants: l'Institut des retraites et de l'assurance invalidité de Slovaquie (Zavod za pokojninsko in invalidsko zavarovanje Slovenije), Ljubljana.

Article 23. Demande d'octroi des prestations

1. Les institutions compétentes s'informent réciproquement et immédiatement de toute demande de retraite à laquelle le Chapitre 2 du Titre III et l'Article 42 de la Convention sont applicables. Lesdits renseignements sont fournis sur un formulaire spécial qui contient aussi toutes les informations nécessaires pour l'examen de la demande par l'institution compétente de l'autre Partie contractante. Ce formulaire remplace les documents d'appui.

2. Les institutions compétentes s'informent en outre des aspects importants à prendre en compte lors de la décision sur une retraite et de la situation qui peut avoir une influence sur la poursuite du droit à retraite ou à prestations, en annexant les documents médicaux pertinents.

3. Les institutions compétentes prennent leur décision au sujet de la demande et notifient le demandeur et l'institution de l'autre Partie contractante de leur décision.

Article 24. Certification des périodes de cotisation

En vue de déterminer le droit à une retraite ou le mode de calcul de ladite retraite, au titre du Chapitre 2 du Titre III de la Convention, les institutions compétentes d'une Partie contractante certifieront, à la demande de l'institution compétente de l'autre Partie contractante, les périodes de cotisation complétées au titre de sa législation et fourniront tous les autres renseignements nécessaires.

Article 25. Examens médicaux

1. Si le bénéficiaire d'une retraite d'invalidité ou d'une allocation de survivant, au titre de la législation d'une des Parties contractantes, réside ou séjourne temporairement sur le territoire de l'autre Partie contractante, l'institution d'assurance compétente de la Partie contractante, qui verse la retraite, peut exiger que le bénéficiaire subisse des examens médicaux afin de déterminer ou de surveiller son état de santé.

2. La demande d'examen médical est présentée par l'institution d'assurance compétente de l'autre Partie contractante, qui notifiera aussi rapidement que possible, à celle de la première Partie contractante, le résultat des examens. Toutefois, l'institution d'assurance compétente conserve le droit de faire examiner l'intéressé par un médecin dans l'État compétent.

Article 26. Versement des prestations

Sauf en cas d'application de l'Article 44 de la Convention, les retraites sont versées directement aux bénéficiaires.

CHAPITRE 3. ALLOCATIONS CHÔMAGE ET ALLOCATIONS FAMILIALES

Article 27. Échange de renseignements

Si une personne, lors de l'application des dispositions des Chapitres 3 et 4 du Titre III de la Convention, demande à bénéficier de prestations en espèces sur le territoire d'une Partie contractante, les renseignements sont demandés à l'institution de l'autre Partie contractante, par l'intermédiaire de l'organisme de liaison de ladite Partie contractante.

TITRE III. DISPOSITIONS FINALES

Article 28. Entraide

1. Des modèles de certificats et autres documents pour la mise en oeuvre du présent Arrangement sont établis par les organismes de liaison.

2. Ces derniers, à condition qu'ils y soient autorisés par les autorités compétentes, peuvent prendre des mesures supplémentaires de nature administrative pour la mise en oeuvre du présent Arrangement.

3. Les organismes de liaison s'entraident, le cas échéant, pour la traduction en anglais des demandes et autres documents rédigés dans leurs langues officielles respectives.

Article 29

Pour assurer le service clients, l'organisme de liaison d'une Partie contractante est autorisé à prendre contact directement avec les prestataires résidant sur le territoire de l'autre État.

Article 30. Coût des examens médicaux

Les coûts entraînés par les examens médicaux nécessaires pour l'octroi ou le réexamen des prestations ne sont pas remboursés par les institutions sauf si ces examens sont entrepris à la demande expresse de l'institution compétente.

Article 31. Entrée en vigueur

Le présent Arrangement entre en vigueur en même temps que la Convention et peut être dénoncé conformément aux mêmes dispositions que celles qui s'appliquent à la Convention.

Fait en deux exemplaires originaux à Ljubljana ce 22 mars 2000, en langue anglaise.

Pour les Autorités Compétentes néerlandaises :

J. RAMAKER

Pour les Autorités Compétentes slovènes :

NATASA BELOPAVLOVIC

No. 40609

**United States of America
and
Belgium**

General Administrative Agreement between Belgonucleaire (BN), acting on behalf of BN and CEN/SCK (Centre d'étude de l'énergie Nucleaire/Studiecentrum voor Kernenergie) and the United States Nuclear Regulatory Commission (USNRC) relating to participation in the USNRC program of severe accident research. Washington, 29 March 1983 and Brussels, 18 April 1983

Entry into force: *18 April 1983 by signature and with retroactive effect from 10 February 1983*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 1 October 2004*

**États-Unis d'Amérique
et
Belgique**

Accord général administratif entre la Belgonucleaire (BN), agissant au nom de la BN et du CEN/SCK (Centre d'étude de l'énergie nucléaire/studiecentrum voor Keruenergie) et la Commission de réglementation nucléaire des États-Unis (USNRC) relatif à la participation au programme de recherche sur les accidents graves de la USNRC. Washington, 29 mars 1983 et Bruxelles, 18 avril 1983

Entrée en vigueur : *18 avril 1983 par signature et avec effet rétroactif à compter du 10 février 1983*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 1er octobre 2004*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

GENERAL ADMINISTRATIVE AGREEMENT BETWEEN BELGONUCLEAIRE (BN), ACTING ON BEHALF OF BN AND CEN/SCK (CENTRE D'ÉTUDE DE L'ÉNERGIE NUCLÉAIRE/STUDIECENTRUM VOOR KERNENERGIE) AND THE UNITED STATES NUCLEAR REGULATORY COMMISSION (USNRC) RELATING TO PARTICIPATION IN THE USNRC PROGRAM OF SEVERE ACCIDENT RESEARCH

This agreement is made this 10th day of February, 1983, between the Belgonucleaire (BN), acting on behalf of BN and CEN/SCK (Centre d'Étude de l'Énergie Nucléaire/ Studiecentrum voor Kernenergie) hereinafter known as BN and the United States Nuclear Regulatory Commission (USNRC).

Whereas subject to the availability of personnel, material, and appropriated funds, the USNRC is carrying out programs of research into the effects of severe accidents on nuclear power reactors which includes a program for the investigation of severe fuel damage and a program for the investigation of fission product release and transport. These programs are outlined in Section 5.4 of NUREG-0900 (Annex A) and in Brochure B 247-9/82-.5M (Annex B).

Whereas BN and CEN/SCK have an interest in access to information which has been developed and continued to arise from these programs of USNRC and wishes to collaborate with USNRC by discussion and exchanges of reports and data and by sponsoring the assignment of personnel to these programs, subject to the availability of personnel, material, and appropriated funds.

Now it is agreed as follows:

1. Objective

As outlined in the recitals, the objective of the present agreement is to provide for collaboration between the parties on the USNRC's programs for investigation of severe fuel damage and fission product release and transport. It is recognized from the outset that USNRC's programs may be subject to change as the work progresses.

2. Obligation of USNRC

2.1 The USNRC shall:

(a) Provide BN with copies of all pertinent technical program documents such as quick-look reports, technical memoranda and notes, and laboratory reports as soon as they have received appropriate management review.

(b) Transmit to BN all codes developed under the subject programs and accommodate reasonable requests from BN for support in their implementation.

(c) Permit Belgian personnel sponsored by BN to participate in technical program review meetings and technical progress meetings except for those meetings primarily concerned with administrative and fiscal matters.

(d) Facilitate visits by Belgian personnel sponsored by BN to sites at which work relevant to the objective is being carried out.

(e) Permit the assignment of Belgian personnel sponsored by BN to participate and work in the USNRC's program and to have full and ready access to relevant documentation, codes, and results as described in 2.1 (a) and 2.1 (b) above. Make appropriate arrangements with USNRC's contractors and other parties where this is necessary to arrange assignments.

3. Obligation of Belgonucleaire (BN), Acting on Behalf of BN and CEN/SCK

In addition to the financial obligations of BN set forth in Article 4, the BN shall, subject to the provisions of Article 9 below, provide the USNRC with:

(a) Copies of all reports, technical memoranda, and notes derived from its analyses using codes and data obtained from the USNRC's program.

(b) Timely access to the results of BN research corresponding to those technical areas which constitute the scope of this Agreement.

4. Price and Payment

In consideration of the USNRC carrying out the obligations specified in the agreement, Belgonucleaire shall make available to the USNRC or its contractors at the CEN/SCK facilities a total of not less than 200 nor more than 260 mutually agreed upon test fuel rods pre-irradiated in the Belgian BR-3 reactor to a nominal 25 GWD/T UO₂, or higher. These fuel rods shall be made available by Belgonucleaire at mutually agreed upon times with approximately 100 rods to be made available no later than May 15, 1983. Belgonucleaire shall make every reasonable effort to supply fuel rods which show no leakage of contained fission products when checked by standard fuel rod fission product sipping tests or equivalent. The subject fuel rods supplied by Belgonucleaire shall be used for USNRC Severe Fuel Damage program, as described in Annex B, or for such other purposes as may be mutually agreed upon in writing.

Reimbursement of Belgonucleaire for requested special fuel rod information and services which are not a part of the Belgonuclearire standard fuel irradiation and reactor spent fuel discharge practices will be covered by separate arrangements between Belgonucleaire and USNRC severe fuel damage contractors and/or their agents.

5. Duration and Termination

This agreement shall endure for a period corresponding to the completion of the USNRC Severe Fuel Damage program or such longer period as may be mutually agreed upon.

6. Points of Contact

Each party shall nominate a representative of its staff and an alternate to be responsible for carrying out day-to-day administration of the Agreement.

7. Assignments of Staff

Assignment of staff by one party to the other shall be the subject of a separate agreement between the parties. The costs of travel by assigned Belgian personnel for the purposes of BN shall be at the expense of BN. The cost of travel by assigned US personnel for the purposes of the USNRC shall be at the expense of the USNRC.

8. Responsibility for Information

Information furnished by one party to the other under this Agreement shall be accurate to the best knowledge and belief of the party supplying the information. However, neither party gives any warranty as to the accuracy of such information or shall have any responsibility for the consequences of any use to which such information may be put by the other party or by any third party.

9. Use of Information

A. Both parties agree that, pending the grant by the transmitting party of approval to publish, information developed or transmitted under this Agreement will be freely available to governmental authorities and organizations cooperating with the parties. Such information, except as noted below in paragraphs B and C, may, as required by the administrative procedures in its own country, also be made available to the public by either party through customary channels and in accordance with the normal procedures of the parties.

B. It is recognized by both parties that in the process of exchanging information, or in the process of other cooperation, the parties may provide to each other "industrial property of a proprietary nature." Such property, including trade secrets, inventions, patent information, and know-how, made available hereunder and which bears a restrictive designation, shall be respected by the receiving party and shall not be used for commercial purposes or made public without the consent of the transmitting party. Such property is defined as:

- (a) Of a type customarily held in confidence by commercial firms;
- (b) Not generally known or publicly available from other sources;
- (c) Not having been made available previously by the transmitting party or others without an agreement concerning its confidentiality; and
- (d) Not already in possession of the receiving party or its contractors.

C. Recognizing that "industrial property of a proprietary nature," as defined above, may be necessary for the conduct of a specific cooperative project or may be included in an exchange of information, such property shall be used only in the furtherance of nuclear

safety programs in the receiving country. Its dissemination will, unless otherwise mutually agreed, be limited as follows:

(a) To persons within or employed by the receiving party, and to other concerned government agencies of the receiving party, and

(b) To prime or subcontractors of the receiving party for use only within the country of the receiving party and within the framework of its contract(s) with the respective party engaged in work relating to the subject matter or the information so disseminated, and

(c) On an as-needed, case-by-case basis, to organizations licensed by the receiving party to construct or operate nuclear production or utilization facilities, provided that such information is used only within the terms of the license and in work relating to the subject matter of the information so disseminated, and

(d) To contractors of licensed organizations in subparagraph (c) receiving such information, for use only in work within the scope of the license.

Provided that the information disseminated to any person under subparagraphs (b), (c), and (d) above shall be pursuant to an agreement of confidentiality.

D. The application or use of any information exchanged or transferred between the parties under this Agreement shall be the responsibility of the party receiving the information, and the transmitting party does not warrant the suitability of the information for any particular use of application.

10. Patents and Copyright

A. With respect to any invention or discovery made or conceived during the period of, or in the course of or under, this Agreement for BN participation in the USNRC Severe Accident Research program, the USNRC on behalf of the United States Government, as recipient party, and the BN as assigning party, hereby agree that:

I. If made or conceived by personnel of one party (the assigning party) or its contractors while assigned to the other party (recipient party) or its contractors:

(a) The recipient party shall acquire all right, title, and interest in and to any such invention, discovery, patent application or patent in its own Country and in third countries, subject to a non-exclusive, irrevocable, royalty-free license to the assigning party, with the right to grant sublicenses, under any such invention, discovery, patent application or patent for use in the production or utilization of special nuclear material or atomic energy; and

(b) The assigning party shall acquire all right, title, and interest in and to any such invention, discovery, patent application, or patent in its own Country, subject to a non-exclusive, irrevocable, royalty-free license to the recipient party, with the right to grant sublicenses, under any such invention, discovery, patent application or patent, for use in the production or utilization of special nuclear material or atomic energy.

2. If made or conceived other than by personnel in paragraph 1 above and while in attendance at meetings or when employing information which has been communicated under this exchange agreement by one party or its contractors to the other party, the party making the invention shall acquire all right, title, and interest in and to any such invention, discovery, patent application or patent in all countries, subject to the grant to the other party of a

royalty-free, non-exclusive, irrevocable license, with the right to grant sublicenses, in and to any such invention, discovery, patent application, or patent in all countries, for use in the production or utilization of special nuclear material or atomic energy.

B. Neither party shall discriminate against citizens of the Country of the other party with respect to granting any license or sublicense under any invention pursuant to subparagraphs A1(a) and A(2) above.

C. Each party will assume the responsibility to pay awards or compensation required to be paid to its nationals according to the laws of its Country.

11. Disputes

Cooperation under this Agreement shall be in accordance with the laws and regulations of the respective countries. All questions related to the Agreement arising during its term shall be settled by the parties by mutual agreement.

In witness whereof this Agreement has been entered into the day and year first before written.

For Belgonucleaire (BN), Acting on Behalf of BN and CEN/SCK:

BY: G. DEBIER

Title: Manager, Finance & Accounting.

P. MALDAGUE

Manager

Date April 18, 1983

For the United States Nuclear Regulatory Commission:

BY: WILLIAM J. DIRCKS

Title: Executive Director for Operations

Date: March 29, 1983

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD GÉNÉRAL ADMINISTRATIF ENTRE LA BELGONUCLÉAIRE (BN), AGISSANT AU NOM DE LA BN ET DU CEN/SCK (CENTRE D'ÉTUDE DE L'ÉNERGIE NUCLÉAIRE/STUDIECENTRUM VOOR KERNENERGIE) ET LA COMMISSION DE RÉGLEMENTATION NUCLÉAIRE DES ÉTATS-UNIS (USNRC) RELATIF À LA PARTICIPATION AU PROGRAMME DE RECHERCHE SUR LES ACCIDENTS GRAVES DE LA USNRC

Le présent accord est conclu ce 10 février 1983 entre la Belgonucléaire (BN), agissant au nom de la BN et du CEN/SCK (Centre d'étude de l'énergie nucléaire/Studiecentrum voor Kerenergie) et la Commission de réglementation nucléaire des Etats-Unis (USNRC).

Considérant que sous réserve de la disponibilité en personnel, matériel et de fonds appropriés, la USNRC mène des programmes de recherche sur les conséquences d'accidents graves des réacteurs nucléaires qui incluent un programme d'enquête sur les dommages graves au combustible ainsi qu'à l'échappement et au transport de matières fissiles. Ces programmes sont exposés dans la Section 5.4 de NUREG-0900 (Annexe A) et dans la Brochure B 247-9/82-5M (Annexe B).

Considérant que la BN et du CEN/SCK souhaitent accéder aux informations disponibles à partir des programmes de l'USNRC et collaborer avec la Commission par le biais de discussions et d'échanges de rapports et de données et en apportant leur appui au personnel de ces programmes, sous réserve de la disponibilité du personnel, du matériel et des fonds appropriés.

Sont convenus de ce qui suit :

1. Objectifs

Comme souligné dans le préambule, l'objectif du présent accord est de fournir une collaboration entre les parties sur les programmes de l'USNRC pour enquêter sur les dommages graves au cycle de combustible, à l'échappement et au transport des matières fissiles. Il est entendu au départ que les programmes de l'USNRC peuvent être modifiés à mesure que le travail progresse.

2. Obligations de l'USNRC

2.1 L'USNRC devra :

(a) Fournir à la BN des copies des documents de tous les programmes techniques pertinents tels que des synopsis, des memoranda techniques et des notes, des rapports de laboratoire sitôt qu'ils ont été examinés de manière appropriée par la direction.

(b) Communiquer au BN tous les codes développés selon les programmes et répondre à des demandes raisonnables de la BN pour soutenir leur application.

(c) Permettre au personnel belge sponsorisé par la BN de participer aux réunions consacrées à l'examen du programme technique et aux progrès techniques sauf si ces réunions sont exclusivement consacrées aux questions administratives et fiscales.

(d) Faciliter les visites du personnel belge sponsorisé par la BN aux sites sur lesquels des activités pertinentes pour les objectifs sont menées.

(e) Permettre à des techniciens belges sponsorisés par la BN de participer et de travailler au programme de l'USNRC et d'avoir un accès rapide et complet à la documentation pertinente, aux codes et aux résultats décrits au 2.1(a) et 2.1 (b) susmentionnés. Faire des arrangements appropriés avec les contractants de l'USNRC et les autres parties lorsque c'est nécessaire pour arranger cette sponsorship.

3. Obligation de la Belgonucléaire (BN) agissant au nom de la BN et du CEN/SCK

En plus des obligations financières de la BN prévues à l'article 4, la BN devra, sous réserve des dispositions de l'article 9 ci-après fournir à l'USNRC :

(a) des copies des tous les rapports, memoranda techniques et notes provenant de ses analyses lors de l'utilisation des codes et des données obtenus du programme de l'USNRC.

(b) l'accès à point nommé aux résultats des recherches de la BN correspondant aux domaines techniques constituant le champ d'application du présent accord.

4. Prix et paiement

Tenant compte du fait que l'USNRC a la charge des obligations spécifiées dans l'accord, Belgonucléaire devra mettre à sa disposition ou à la disposition de ses contractants sur les sites du CEN/SCK un chargement minimum de 200 et au maximum de 260 de barres acceptés après des tests, de combustible pré irradiées dans le réacteur belge BR-3 à un nominal de 25GWD/T UO₂, ou plus élevé. Ces barres de combustible seront fournies par la Belgonucléaire à un moment convenu et approximativement 100 barres devront être fournies au plus tard le 15 mai 1983. Belgonucléaire devra faire tous les efforts raisonnables afin de fournir des barres de combustible ne présentant aucune fuite de matériel de fission contenu lorsqu'elles sont contrôlées par des tests standard de fuite de combustible de matériel de fission ou l'équivalent de ce test. Les barres de combustible fournies par Belgonucléaire seront utilisées par l'USNRC pour le programme de dommage grave de combustible tel que décrit à l'Annexe B ou pour d'autres buts qui auront fait l'objet d'un accord écrit.

Des remboursements à Belgonucléaire pour des informations relatives au combustible spécial et pour des services qui ne font pas partie du combustible standard irradié de Belgonucléaire et des pratiques de déchargement de combustible utilisé feront l'objet d'accords séparés entre Belgonucléaire et les contractants et agents pour dommages graves de l'USNRC.

5. Durée et Abrogation

Le présent accord s'étendra sur une période correspondant à la durée du programme de dommage grave de combustible de l'USNRC ou une période plus longue fixée par un accord mutuel.

6. Points de contact

Chacune des parties désignera un représentant de son personnel et un suppléant qui auront la responsabilité de l'administration quotidienne de l'Accord.

7. Affectation du personnel

L'affectation du personnel d'une partie auprès d'une autre partie fera l'objet d'accords séparés entre les parties. Les frais de voyage du personnel belge pour des objectifs propres à la BN seront à la charge de la BN et les frais de voyage du personnel de l'USNRC pour des objectifs propres à l'USNRC seront à la charge de l'USNRC.

8. Responsabilité de l'information

La partie qui fournit l'information doit faire tous ses efforts pour que celle-ci soit la plus exacte possible. Toutefois, aucune partie ne peut fournir la garantie de l'exactitude d'une telle information ou ne peut être tenue responsable des conséquences que l'utilisation d'une telle information peut avoir pour l'autre partie ou pour une tierce partie.

9. Utilisation de l'information

A. Les deux parties conviennent qu'en attendant que la partie qui transmet l'information approuve sa publication, ladite information sera librement mise à la disposition des autorités gouvernementales et aux parties qui coopèrent avec les parties. L'information, à l'exception des restrictions exprimées aux paragraphes B et C ci-après, conformément aux procédures administratives des pays, peut être mise à la disposition du public par l'une ou l'autre partie par les canaux ordinaires et selon les règles normales.

B. Les deux parties conviennent que dans le processus d'échange d'information ou de toute autre coopération, les parties se fournissent mutuellement "la propriété industrielle d'une propriété privée". Les informations relatives à cette propriété, y compris les secrets commerciaux, les inventions, les brevets, le savoir-faire qui ont été communiqués devront être respectées par les parties et ne devront pas être utilisées pour des buts commerciaux ou rendues publiques sans le consentement de la partie qui les a transmises. Une telle propriété est définie comme :

(a) étant d'un type généralement considéré comme confidentiel par les sociétés commerciales ;

(b) n'étant pas connue de manière générale ou mise à la disposition du public à partir d'autres sources ;

(c) n'ayant pas été communiquée auparavant par la partie qui transmet ou par d'autres parties sans un accord concernant la confidentialité ; et

(d) n'ayant pas déjà été en possession de la partie qui reçoit ou de ses contractants.

C. Reconnaissant que " la propriété industrielle d'une propriété privée " tel que définie plus haut peut être nécessaire pour la conduite de projets coopératifs spécifiques ou peut être incluse dans un échange d'informations, ladite propriété peut être utilisée uniquement pour renforcer les programmes de sécurité nucléaire de la partie qui reçoit l'information. Sa diffusion qui devra néanmoins faire l'objet d'un accord sera limitée :

(a) aux personnes faisant partie ou qui sont employées par la partie qui reçoit, et

(b) aux contractants ou sous contractants de la partie qui reçoit en vue de l'utilisation uniquement dans le pays de la partie qui reçoit et dans le cadre de contrats avec la partie respective engagée dans des travaux sur la question en discussion ou l'information ainsi diffusée, et

(c) si c'est nécessaire, au cas par cas, aux organisations autorisées par la partie qui reçoit pour construire ou exploiter la production nucléaire ou les installations nucléaires à condition qu'une telle information est utilisée selon les termes de l'autorisation et en relation avec la question en discussion de l'information ainsi diffusée, et

(d) aux contractants d'organisations autorisées de l'alinéa (c) qui reçoivent cette information pour son utilisation que dans le champ d'application de l'autorisation.

A condition que l'information diffusée à toute personne selon les alinéas b, c, et d soit conforme à l'accord de confidentialité.

D. L'exploitation ou l'utilisation de l'information échangée ou transférée entre les parties selon le présent accord relève de la responsabilité de la partie qui reçoit l'information et la partie qui la transmet n'a pas à justifier la pertinence de celle-ci pour une utilisation particulière.

10. Brevets et Droits d'auteur

A. En ce qui concerne une invention ou une découverte effectuée au cours de la période, le présent accord en vue de la participation de la BN au programme de recherche sur les accidents graves de la USNRC, la USNRC, au nom du gouvernement des Etats-Unis en tant que partie bénéficiaire et la BN en tant que partie cédante sont convenues que :

1. Si la découverte est effectuée par le personnel de la partie cédante ou par ses contractants lorsqu'ils sont détachés auprès de l'autre partie (la partie récipiendaire) ou ses contractants :

a) La partie qui reçoit devra acquérir tous les droits, titres et intérêts dans cette invention ou toute autre invention, découverte, demande de brevet ou brevet dans son propre pays ou dans un pays tiers sous réserve d'un permis non exclusif, irrévocable, sans redevance de la partie d'affectation ainsi que le droit d'accorder des sous permis pour toute invention, découverte, brevet d'application ou brevet pour l'utilisation dans la production ou l'utilisation de matériel nucléaire spécial ou l'énergie atomique.

b) La partie d'affectation devra acquérir tous les droits, titres et intérêts dans cette invention ou toute autre invention, découverte, demande de brevet ou brevet dans son propre

pays ou dans un pays tiers sous réserve d'un permis non exclusif, irrévocable, sans redevance de la partie d'affectation ainsi que le droit d'accorder des sous permis pour toute invention, découverte, brevet d'application ou brevet pour utilisation dans la production ou l'utilisation de matériel nucléaire spécial ou l'énergie atomique.

2. Si la découverte est effectuée par un personnel autre que celui mentionné au paragraphe 1 et alors qu'il participait à des réunions ou pendant l'utilisation d'informations qui avaient été communiquées dans le cadre de cet échange d'information par une des parties ou ses contractants à l'autre partie, la partie qui a fait la découverte devra acquérir tous les droits, titres et intérêts dans cette invention ou toute autre invention, découverte, demande de brevet ou brevet dans tous les pays sous réserve d'un permis non exclusif, irrévocable, sans redevance de la partie d'affectation ainsi que le droit d'accorder des sous permis pour toute invention, découverte, brevet d'application ou brevet dans tous les pays pour l'utilisation dans la production ou l'utilisation de matériel nucléaire spécial ou l'énergie atomique.

B. Aucune des parties n'a le droit d'utiliser des pratiques discriminatoires contre les ressortissants du pays de l'autre partie en ce qui concerne l'octroi de permis ou de sous permis à propos de n'importe quelle invention en vertu des alinéas A1(a) et A2(b) ci dessus.

C. Chacune des parties assume la responsabilité de payer des indemnités ou des compensations à ses ressortissants conformément à la législation du pays.

11. Différend

La coopération selon les termes du présent accord s'effectuera conformément aux lois et aux règlements des pays. Toutes les questions relatives à l'accord qui pourraient être soulevées pendant qu'il est en vigueur devront être réglées par les parties par accord mutuel.

En foi de quoi le présent accord a été conclu à la date écrite ci-dessus.

Pour Belgonucléaire (BN) agissant au nom de BN et CEN/SCK :

PAR : G. DEBIER

Titre: Directeur, finance et comptabilité

P. MALDAGUE

Titre : Directeur

18 avril 1983

Pour la Commission de réglementation nucléaire des Etats-Unis :

PAR : WILLIAM J. DIRCKS

Titre : Directeur

29 mars 1983

No. 40610

**Israel
and
Haiti**

Exchange of notes constituting an agreement concerning the abolition of visas between the Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Haiti. Jerusalem, 25 August 1974 and Port-au-Prince, 18 October 1974

Entry into force: *18 November 1974, in accordance with the provisions of the said notes*

Authentic text: *French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Israel, 1 October 2004*

**Israël
et
Haïti**

Échange de notes constituant un accord dispensant de l'obligation du visa entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République d'Haïti. Jérusalem, 25 août 1974 et Port-au-Prince, 18 octobre 1974

Entrée en vigueur : *18 novembre 1974, conformément aux dispositions desdites notes*

Texte authentique : *français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Israël, 1er octobre 2004*

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

I

DEPUTY PRIME MINISTER AND MINISTER FOR
FOREIGN AFFAIRS¹

סגן ראש הממשלה
ושר החוץ

Jerusalem, le 25 août 1974

Monsieur le Ministre,
Cher collègue et ami,

J'ai l'honneur d'apporter à Votre Excellence une suggestion relative aux visas d'entrée et de sortie, et de proposer qu'un accord en la matière soit conclu comme suit:

I. Le Gouvernement de la République d'Haïti dispensera de l'obligation du visa d'entrée et de sortie les ressortissants israéliens titulaires d'un passeport valide, en transit ou en visite en Haïti, à la condition que leur séjour ne dépasse pas trois mois et qu'ils n'acceptent pas d'emploi dans le pays.

II. Le Gouvernement de l'Etat d'Israël dispensera de l'obligation du visa d'entrée et de sortie les ressortissants haïtiens titulaires d'un passeport valide, en transit ou en visite en Israël, à la condition que leur séjour ne dépasse pas trois mois et qu'ils n'acceptent pas d'emploi dans le pays.

III. Les ressortissants haïtiens en visite en Israël et les ressortissants israéliens, en visite en Haïti, qui désirent prolonger la durée de leur séjour au-delà de trois mois, sont tenus de soumettre aux autorités compétentes du pays visité et avant l'expiration de leur séjour, une demande de prolongation de séjour qui, si elle est agréée, sera passible de droits.

IV. Le Gouvernement de la République d'Haïti dispensera de l'obligation du visa d'entrée et de sortie les ressortissants israéliens titulaires d'un passeport valide diplomatique ou de service; et le Gouvernement de l'Etat d'Israël dispensera de l'obligation du visa d'entrée et de sortie les ressortissants haïtiens titulaires d'un passeport valide diplomatique ou de service.

V. Chacune des Parties Contractantes autorisera la libre entrée dans son territoire des marins munis d'une pièce d'identité établie par une des Parties contractantes (livret de marin) dans le cas où les marins en question

a) sont sous ordre de s'embarquer dans un bateau se trouvant dans un port haïtien, ou israélien,

b) passent en transit pour s'embarquer dans leur bateau se trouvant dans un pays tiers, ou aux fins de rapatriement,

1. Premier Ministre adjoint et Ministre des affaires étrangères

c) se déplacent pour toute autre raison approuvée par la Partie ayant émis le livret de marin.

Chacune des Parties Contractante peut limiter la durée du séjour desdits marins sur son territoire à une période considérée adéquate au but poursuivi.

VI. Sous réserve des dispositions ci-dessus, les bénéficiaires du présent accord sont tenus de respecter les lois et les règlements en vigueur dans chacun des deux pays contractants, sur le séjour temporaire ou permanent et sur les activités professionnelles.

VII. Chacune des Parties Contractantes se réserve le droit de refuser l'entrée ou le séjour dans son pays aux personnes qu'elle considère comme indésirables ou qui ont contrevenu au présent accord.

VIII. Chacune des Parties Contractantes se réserve le droit de suspendre temporairement, pour des raisons d'ordre public ou de sécurité nationale, l'application du présent accord en totalité ou en partie. La suspension ainsi que la révocation de la suspension, devront être notifiées immédiatement à l'autre Partie contractante par voie diplomatique.

En recevant de Votre Excellence la confirmation que les dispositions proposées ci-dessus ont l'agrément du Gouvernement d'Haïti, le Gouvernement de l'Etat d'Israël considérera la présente Note et la réponse de Votre Excellence comme constituant un accord de nos deux Gouvernements en la matière susceptible d'approbation selon les lois constitutionnelles des deux pays. Cet accord entrera en vigueur trente jours après l'échange de notifications que cette approbation a été donnée. Cet accord pourra être dénoncé par chacune des Parties avec préavis de trois mois.

Je saisis cette occasion pour renouveler à votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

Son Excellence M. Edner Brutus
Secrétaire d'Etat des Affaires Etrangères
et des Cultes

II
DÉPARTEMENT DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

RÉPUBLIQUE D'HAÏTI

IIC/39

Port-au-Prince, le 18 octobre 1974

Monsieur le Ministre,
Cher Collègue et Ami,

Par lettre du 25 Août 1974 vous avez bien voulu m'adresser la suggestion de votre Gouvernement, relative aux visas d'entrée et de sortie et de proposer qu'un Accord en la matière soit conclu comme suit:

[Voir Note I]

J'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement Haïtien a décidé d'approuver, comme de fait il approuve en toutes et chacune des ses parties le texte ci-dessus reproduit qui tient lieu d'Accord entre le Gouvernement Haïtien et le Gouvernement de l'Etat d'Israël.

Le dit Accord entrera en vigueur pour les deux Parties, trente jours après la date de la présente.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

EDNER BRUTUS
Secrétaire d'Etat

[TRANSLATION — TRADUCTION]

I

DEPUTY PRIME MINISTER AND MINISTER FOR
FOREIGN AFFAIRS

סגן ראש הממשלה
ושר החוץ

Jerusalem, 25 August 1974

Sir,

I have the honour to convey to you a suggestion regarding entry and exit visas, and to propose that an Agreement in this regard be concluded as follows:

I. The Government of the Republic of Haiti shall exempt from entry or exit visa requirements, Israeli nationals holding valid passports, while in transit or visiting Haiti, on the condition that their stay does not exceed three months and that they do not accept employment in the country.

II. The Government of the State of Israel shall exempt from entry or exit visa requirements, Haitian nationals holding valid passports, while in transit or visiting Israel, on the condition that their stay does not exceed three months and that they do not accept employment in the country.

III. Haitian nationals visiting Israel and Israeli nationals visiting Haiti who wish to extend the length of their stay beyond three months shall be required to submit to the competent authorities of the country visited, prior to the expiration of the period of their stay, a request for authorization to extend their stay, which if granted, shall be subject to a charge.

IV. The Government of the Republic of Haiti shall exempt from entry or exit visa requirements, Israeli nationals holding valid diplomatic or service passports, and the Government of the State of Israel shall exempt from entry or exit visa requirements Haitian nationals holding valid diplomatic or service passports.

V. Each Contracting Party shall authorize the unrestricted entry into its territory of seamen holding an identity document (Seaman's Certificate) issued by one of the Contracting Parties, if the seamen in question

- (a) are under orders to embark on a vessel that is in a Haitian or Israeli port;
- (b) are in transit for the purpose of embarking on a vessel in a third country, or for repatriation purposes;
- (c) are travelling for any other purpose approved by the Party that issued their Seaman's Certificates.

Each Contracting Party may limit the length of stay of the seamen in question in its territory to a period which is considered adequate for the purposes referred to.

VI. Subject to the above provisions, the beneficiaries of this Agreement shall be required to comply with the laws and regulations in force in each of the contracting countries in respect of temporary or permanent sojourn and professional activities.

VII. Each of the Contracting Parties reserves the right to refuse admission to or permission to remain in its territory to persons whom it considers undesirable or who have contravened this Agreement.

VIII. Each of the Contracting Parties reserves the right temporarily to suspend the application of this Agreement as a whole or in part for reasons of public order or national security. Immediate notice of such suspension, as well as revocation of the suspension, shall be given to the other Contracting Party through the diplomatic channel.

Upon receiving confirmation from you that the foregoing provisions have been agreed to by the Government of Haiti, the Government of the State of Israel will consider this Note and your response to it as constituting an Agreement between our two Governments in this regard, subject to approval in accordance with the constitutional laws of the two countries. This agreement shall enter into force thirty days after the exchange of notifications that such approval has been given. This agreement may be denounced by either Party on three months' notice.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

His Excellency Mr. Edner Brutus
Secretary of State for Foreign Affairs and Worship

II
DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS

REPUBLIC OF HAITI

IIC/39

Port-au-Prince, 18 October 1974

Sir,

By letter of 25 August 1974, you were so kind as to forward to me the suggestion of your Government regarding entry and exit visas, and to propose that an Agreement on that matter be concluded as follows:

[See Note I]

I have the honour to inform you that the Haitian Government has decided to approve it, as it de facto approves in all and each of its parts the text reproduced above which serves as an Agreement between the Haitian Government and the Government of the State of Israel.

Said Agreement shall enter into force for the two Parties thirty days after the date of this Note.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

EDNER BRUTUS
Secretary of State

No. 40611

**Israel
and
Republic of Korea**

Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Korea for air services between and beyond their respective territories (with annex). Seoul, 15 December 1994

Entry into force: *22 July 1997 by notification, in accordance with article 19*

Authentic texts: *English, Hebrew and Korean*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Israel, 1 October 2004*

**Israël
et
République de Corée**

Accord entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République de Corée relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà (avec annexe). Séoul, 15 décembre 1994

Entrée en vigueur : *22 juillet 1997 par notification, conformément à l'article 19*

Textes authentiques : *anglais, hébreu et coréen*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Israël, 1er octobre 2004*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA FOR AIR
SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES

The Government of the State of Israel, and the Government of the Republic of Korea, (hereinafter referred to as "the Contracting Parties");

Being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944;

Acknowledging the importance of air transport as a means of creating and preserving friendship, understanding and cooperation between the peoples of the two countries;

Desiring to promote the development of air transport between the two countries and to continue to the fullest extent the international cooperation in this field; and

Desiring to conclude an Agreement for the purpose of establishing and operating air services between and beyond their respective territories;

Have agreed as follows:

Article 1. Definitions

For the purpose of the interpretation and application of the Agreement, except as otherwise provided herein:

a. the term "The Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944, and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention, any amendment of the Annexes or Convention under Articles 90 and 94 thereof so far as those Annexes and amendments have become effective for or have been ratified by both Contracting Parties;

b. the term, "aeronautical authorities" means, in the case of the State of Israel, the Minister of Transport, and in the case of the Republic of Korea, the Minister of Transportation or in both cases any person or body authorized to perform any functions exercised by the said authorities;

c. the term "designated airline" means the airline that each Contracting Party has designated to operate the agreed services as specified in the Annex of this Agreement in accordance with Article 3 of this Agreement;

d. the term "territory" has the meaning specified in Article 2 of the Convention and the term "air services", "international air services", "airline" and "stop for non-traffic purposes" has the meaning specified in Article 96 of the Convention;

e. the term "specified routes" means the routes established or to be established in the Annex to the Agreement;

f. the term "agreed services" means the international air services performed by aircraft for public transport of passengers, cargo and mail which can be operated, according to the provisions of the Agreement, on the specified routes;

g. the term "tariff" means the prices to be paid for the carriage of passengers, baggage and cargo and the conditions under which those prices apply, including prices and conditions for agency and other auxiliary services, but excluding remuneration or conditions for the carriage of mail;

h. the term "capacity" in relation to "agreed services" means the capacity of the aircraft used on such services, multiplied by the frequency operated by such aircraft over a given period of time and of route or section of a route;

i. the term "Annex" means the Annex to this Agreement or as amended in accordance with the provisions of Article 16 of this Agreement. The Annex forms an integral part of this Agreement, and all references to the Agreement shall include references to the Annex except where otherwise explicitly provided.

Article 2. Grant of Rights

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in this Agreement to enable its designated airline to establish and operate scheduled international air services routes specified in the Annex to this Agreement.

2. Subject to the provisions of this Agreement the designated airline of each Contracting Party shall enjoy the following privileges:

- a) to fly without landing across the territory of the other Contracting Party;
- b) to make stops in the said territory for non-traffic purposes; and
- c) while operating the agreed services on the specified routes, to take up and put down passengers, cargo and mail at any point on the specified routes, subject to the provisions contained in the Annex to this Agreement.

3. Nothing in paragraph 2 of this Article shall be deemed to confer on the designated airline of one Contracting Party the privilege of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo and mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

Article 3. Designation of Airlines

1. Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one airline for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.

2. On receipt of such designation, the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraph 3 and 4 of this Article, grant without delay to the designated airline the appropriate operating authorization.

3. The Aeronautical Authorities of one Contracting Party may require the designated airline of the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfill the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the op-

eration of international air services by such authorities in conformity with the provisions of the Convention.

4. Each Contracting Party shall have the right to refuse to accept the designation of an airline or to refuse to grant the operating authorization referred to in paragraph 2 of this Article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by the designated airline of the rights specified in Article 2 of this Agreement, in any case where the said Contracting Party is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.

5. The airline designated and authorized in accordance with the provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article may begin to operate the agreed services, provided that the capacity is regulated under Article 9 of this Agreement and that tariffs established in accordance with the provisions of Article 10 of this Agreement are in force in respect of those services.

Article 4. Revocation and Suspension of Rights

1. Each Contracting Party shall have the right to revoke operating authorization or to suspend the exercise of the rights specified in Article 2 of this Agreement by the airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of these rights:

a) in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of such Contracting Party; or

b) in the case of failure by that airline to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting those rights; or

c) in any case where the airline otherwise fails to comply with the provisions of this Agreement.

2. Unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions mentioned in paragraph 1 of this Article is essential to prevent further infringements of laws or regulations, such rights shall be exercised by each Contracting only after consultation with the other Contracting Party.

Article 5. Exemption from Customs Duties and Similar Charges

1. Aircraft operating on international services by the designated airline of the Contracting Parties, as well as their regular equipment, spare parts, supplies of fuel and lubricants, and aircraft stores (including food, beverages and tobacco) on board such aircraft shall be reciprocally exempt from all customs duties, inspection fees and other similar charges on arriving in the territory of the other Contracting Party in accordance with the provisions of the laws and regulations in force of each Contracting Party, provided that such equipment and supplies remain on board the aircraft up to such time as they are reexported..

2. There shall also be exempt from the same duties, fees and charges, in accordance with the provisions of the laws and regulations in force of each Contracting Party, with the exception of charges corresponding to the service performed:

a) aircraft stores taken on board in the territory of either Contracting Party, within the limits fixed by the competent authorities of the said Contracting Party, and for use on board aircraft engaged in the agreed services of the other Contracting Party;

b) spare parts, including engines, brought into the territory of either Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft used on services by the designated airline of the other Contracting Party.

c) fuel, lubricants and consumable technical supplies destined to supply aircraft operated on the agreed services by the designated airline of the other Contracting Party, even when those supplies are to be used on the part of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board. Materials referred to in subparagraphs (a), (b) and (c) of this paragraph may be required to be kept under customs supervision or control.

3. The regular airborne equipment, as well as the materials and supplies retained on board the aircraft of either Contracting Party, may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of that other Contracting Party. In such case, they may be placed under the supervision of the said authorities up to such time as they are reexported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.

Article 6. Applicability of Laws and Regulations

1. The laws and regulations of one Contracting Party governing entry into or departure from its territory of an aircraft engaged in international air navigation or flights of such aircraft over that territory shall be applied to the aircraft of the designated airline of the other Contracting Party and shall be complied with by such aircraft upon entering into or departing from, and while within, the territory of the first Contracting Party.

2. The laws and regulations of one Contracting Party governing entry into, stay in, transit through or departure from its territory of passengers, crew, cargo and mail, such as those concerning the formalities of entry and exit, of emigration and immigration, customs, currency, medical and quarantine measures shall be applied to the passengers, crew, cargo or mail carried by the aircraft of the designated airline of the other Contracting Party while within the territory of the first Contracting Party.

Article 7. Establishment of Airline Representative Offices

1. The designated airline of one Contracting Party shall be allowed, on the basis of reciprocity, to maintain in the territory of the other Contracting Party their representatives and commercial, operational and technical staff as required in connection with the operation of the agreed services, in accordance with the laws and regulations of the Contracting Parties.

2. These staff may, at the opinion of the designated airline, be satisfied by its own personnel or by using the services of another organization, company or airline operating in the territory of the other Contracting Party, and authorized to perform such services in the territory of the Contracting Party.

3. Each Contracting Party grants to the designated airline of the other Contracting Party the right to engage in the sale of air transportation in its territory directly and, at its discretion, through its agents. Each designated airline shall have the right to sell such transportation and any person shall be free to purchase such transportation in any currency, in accordance with the respective applicable national laws or regulations.

Article 8. Recognition of Certificates and Licenses

1. Certificates of airworthiness, certificates of competency and licenses issued or rendered valid by either Contracting Party shall, during the period of their validity, be recognized as valid by the other Contracting Party.

2. Each Contracting Party reserves the right, however, not to recognize as valid, for the purpose of flights over its own territory, certificates of competency and licences granted to its own nationals or rendered valid for them by the other Contracting Party or by any other State.

Article 9. Capacity Regulations

1. There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes.

2. In operating the agreed services, the designated airline of each Contracting Party shall take into account the interests of the designated airline of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provides on all or part of the same routes.

3. On any specified route the capacity provided by the designated airline of one Contracting Party together with the capacity provided by the designated airline of the other Contracting Party shall be maintained in reasonable relationship to the requirements of the public for air transport on that route.

4. The agreed services provided by the designated Contracting Party shall have as their primary provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to the current and foreseeable traffic demands to and from the territory of the Contracting Party designating the airline. The carriage of traffic embarked or disembarked in the territory of the other Contracting Party to and from points on the specified routes in the territories of States other than that designating the airline shall be of supplementary character.

5. The right of such airline to carry traffic between points of the specified routes located in the territory of the other Contracting Party and points in third countries shall be exercised in accordance with the stipulations of the Annex and in the interests of an orderly development of international air transport in such a way that the capacity is related to:

- a) the traffic demand to and from the territory of the Contracting Party designating the airline;
- b) the traffic demand existing in the areas through which the agreed services pass, taking account of local and regional air services; and
- c) the requirements of through airline operation.

Article 10. Tariffs

1. The tariffs on any agreed services shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including user interest, cost of operation, reasonable profit and the tariffs of other airlines for any part of the specified routes.

2. The tariffs shall be fixed in accordance with the following provisions:

a) The tariffs referred to in paragraph 1 of this Article, together with the rates of agency commission used in conjunction with them shall, if possible, be agreed in respect of each of the specified routes and sectors thereof between the designated airlines concerned, and such agreement shall, where possible, be reached through the rate fixing machinery of the International Air Transport Association.

b) The tariffs so agreed shall be submitted for the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties as may be required by the laws and practices of the respective Contracting Parties at least sixty (60) days before the proposed date of their introduction. In special cases, this period may be reduced, subject to the agreement of the said authorities.

c) This approval may be given expressly. If neither of the aeronautical authorities has expressed disapproval within thirty (30) days from the date of submission, in accordance with paragraph 2(b) of this Article, these tariffs shall be considered as approved. In the event of the period for submission being reduced, as provided for in paragraph 2(b), the aeronautical authorities may agree that the period within which any disapproval must be notified shall be less than thirty (30) days.

d) If a tariff cannot be agreed upon in accordance with provisions of paragraph 2(a) of this Article, or if during the period applicable in accordance with paragraph 2(c) of this Article, one aeronautical authority gives the other aeronautical authorities notice of its disapproval of a tariff agreed in accordance with the provisions of paragraph 2(c) of this Article, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall try to determine the tariff by mutual agreement.

e) If the aeronautical authorities cannot agree on any tariff submitted to them under paragraph 2(b) of this Article, or on the determination of any tariff under paragraph 2(d) of this Article, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 14 of this Agreement.

3. A tariff established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until a new tariff has been established. Nevertheless, a tariff shall not be prolonged by virtue of this paragraph for more than twelve (12) months after the date on which it would otherwise have expired.

Article 11. Transfer of Revenues

Based on the principles of reciprocity, each Contracting Party shall grant to the designated airline of the other Contracting Party the right of transfer of excess of receipts over expenditure earned by the airline in the territory of the first Contracting Party in connection with the carriage of passengers, mail and cargo, in any freely convertible currencies, in accordance with the foreign exchange regulations in force.

Article 12 Provision of Statistics

The aeronautical authorities of one Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party, at their request, such periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services by the designated airline of the first Contracting Party. Such statements shall include all information required to determine the amount of traffic carried by that airline on the agreed services and the points of embarkation and disembarkation of such traffic.

Article 13. Consultation

It is the intention of both Contracting Parties that there shall be frequent consultations between the aeronautical authorities of the Contracting Parties to ensure close collaboration in all matters affecting the fulfillment of this Agreement.

Article 14. Settlement of Disputes

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavor to settle it by negotiation.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, they may agree to refer the dispute for decision to some person or body; if they do not so agree, the dispute may at the request of either Contracting Party be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two so nominated. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a notice through the diplomatic channel requesting arbitration of the dispute and the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty (60) days. If either Contracting Party fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may at the request of either Contracting Party appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires. In such case, the third arbitrator shall be a national of a third State and shall act as president of the arbitral tribunal.

3. The Contracting Parties shall comply with any decision given, including any interim recommendation made under paragraph 2 of this Article.

4. If and so long as either Contracting Party or a designated airline of either Contracting Party fails to comply with the requirements of paragraph 3 of this Article, the other Contracting Party may limit or revoke any right which it has granted by virtue of this Agreement.

Article 15. Security

1. Consistent with their rights and obligations under international law, the Contracting Parties reaffirm that their obligation to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of this Agreement.

Without limiting the generality of their rights and obligations under international law, the Contracting Parties shall in particular act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on 16 December 1970, and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal, on 23 September 1971 and the Protocol for the Suppression of Unlawful Acts of Violence at Airports Serving International Civil Aviation, signed at Montreal on 24 February 1988, or any other convention on aviation security to which both Contracting Parties shall become members.

2. The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft; and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities and any other threat to the security of civil aviation.

3. The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization and designated as Annexes to the Convention to the extent that such security provisions are applicable to the Contracting Parties and they shall require that operators of aircraft of their registry, or operators of aircraft who have their principal place of business or permanent residence in their territory, and the operators of airports in their territory, act in conformity with such aviation security provisions.

4. Each Contracting Party agrees that such operators of aircraft may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph 3 of this Article required by the other Contracting Party for entry into, departure from, or while within, the territory of the other Contracting Party. Each Contracting Party shall ensure that adequate measures are effectively applied within their territories to protect the aircraft and to inspect passengers, crew, carry on items, baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Contracting Party shall also give sympathetic consideration to any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.

5. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occur, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

Article 16. Amendment

1. If either Contracting Party considers it desirable to amend any provisions of this Agreement, it may at any time request consultation with the other Contracting Party. Such

consultations may be through discussions or by correspondence, and shall begin within a period of sixty (60) days from the date of receipt of the request. Any amendment so agreed shall come into force when they have been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

2. Amendments of the Annex may be made by direct agreement between the aeronautical authorities of the Contracting Parties and shall come into effect when confirmed by an exchange of diplomatic notes.

3. If a general multilateral convention or agreement concerning air transport comes into force in respect of both Contracting Parties, this Agreement shall be amended so as to conform with the provisions of such convention or agreement.

Article 17. Termination

Either Contracting Party may at any time give notice in writing through diplomatic channel to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. In such case this Agreement shall be terminated twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgment of receipt by the other Contracting Party, the notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

Article 18. Registration

This Agreement and any amendment thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Article 19. Entry into Force

This Agreement shall enter into force at the date on which both Contracting Parties give written notification to each other, by exchange of diplomatic notes, that their respective internal requirements for entry into force have been fulfilled.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Seoul on this 12 day of Tevet 5755 which corresponds to the 15 of December 1994 in duplicate in the Korean, Hebrew and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the State of Israel :

ASHER NAIM

For the Government of the Republic of Korea :

HAN SONJ JO

ANNEX

SECTION 1

Routes to be operated in both directions by the designated airline of the Republic of Korea;

Points of Origin: Seoul

Intermediate Points: two points to be nominated by Korean side

Points of Destination: Tel Aviv

Points beyond: two points to be nominated by Korean side

SECTION 2

Routes to be operated in both directions by the designated airline of the State of Israel;

Points of Origin: Tel Aviv

Intermediate Points: two points to be nominated by Israeli side

Points of Destination: Seoul

Points beyond: two points to be nominated by Israeli side

NOTES :

1. The designated airlines of both Contracting Parties may, on all or any flights, omit calling at any of the above points provided that the agreed services on the route begin at the point of origin in the respective countries.

2. The fifth freedom traffic rights shall be exercised to and from intermediate and beyond points when agreed upon between the Aeronautical Authorities.

נספח

סעיף 1:

נתיבים שאמור להפעיל בשני הכיוונים המוביל האוירי המיועד של הרפובליקה של קוריאה;

נקודות מוצא: סיאול

נקודות ביניים: שתי נקודות שתקבענה על ידי הצד הקוריאני

נקודות היעד: תל-אביב

נקודות שמעבר: שתי נקודות שתקבענה על ידי הצד הקוריאני

סעיף 2:

נתיבים שאמור להפעיל בשני כיוונים המוביל האוירי המיועד של מדינת ישראל;

נקודות מוצא: תל-אביב

נקודות ביניים: שתי נקודות שתקבענה על ידי הצד הישראלי

נקודות היעד: סיאול

נקודות שמעבר: שתי נקודות שתקבענה על ידי הצד הישראלי

הערות

1. המובילים המיועדים של הצדדים המתקשרים רשאים, בכל הטיסות או בחלקן, לפסוח על אחת מהנקודות הנ"ל, בתנאי שהשירותים המוסכמים בנתיב מתחילים בנקודת המוצא באחת מהארצות בהתאמה.
2. זכויות החופש החמישי יופעלו אל נקודות הביניים ונקודות שמעבר ומהן, כאשר יוסכם על כך בין רשויות החנופה.

סעיף 18
דישום

הסכם זה וכל התיקונים בו יירשמו אצל הארגון הבינלאומי לתעופה אזרחית.

סעיף 19
כניסה לתוקף

הסכם זה ייכנס לתוקף בתאריך שבו ימסרו שני הצדדים המתקשרים הודעות בכתב זה לזה, בחילופי איגרות דיפלומטיות, שהודישות הפנימיות שלהם לכניסה לתוקף בכל אחת מהן מולאו.

ולראיה, החתומים מטה, שהוסמכו לכך כיאות איש ע"י ממשלתו, חתמו על הסכם זה.

עשה ב- 8/10/81, ביום י"ב קאלר התשנ"ה, שהוא ה- 15 במרץ 1994
שני עותקי מקור בשפות עברית, קוריאנית ואנגלית, לכל הנוסחים ג"ן מקור שווה.
מקרה של הבדלי פרשנות, יכריע הנוסח האנגלי.

בשם ממשלת הרפובליקה של קוריאה

בשם ממשלת מדינת ישראל

4. כל צד מתקשר מסכים כי ניתן לחייב מפעילי כלי טיס כאמור לקיים את הוראות הבטיחות בתעופה המוזכרות בס"ק 3 לעיל, כנדרש ע"י הצד המתקשר האחר לשם כניסה לשבח ארצו של הצד המתקשר האחר, יציאה ממנו או שהייה בו. כל צד מתקשר יבטיח שיינקטו כפועל אמצעים מתאימים בתוך שטח ארצו כדי להגן על כלי טיס וכדי לבדוק נוסעים, אנשי צוות, מטעני-יד, כבודה, מטען וציידה לכלי טיס, לפני העלייה או ההטענה ובמהלכן. כל צד מתקשר ישקול גם, ברוח אוהדת, כל בקשה של הצד המתקשר האחר לגבי אמצעי בטחון מיוחדים סבירים נוכח איום מסוים.

5. במקרה של תקרית או איום בתקרית של תפיסה בלתי-חוקית של כלי טיס אזרחיים, או מעשים בלתי-חוקיים אחרים נגד בטיחותן כלי טיס כאמור, נוסעיהם ואנשי צוותם, נמלי אוויר או מתקני תעופה, יסייעו הצדדים המתקשרים זה לזה ע"י הקלת התקשורת ואמצעים מתאימים אחרים המיועדים לשים קץ מהיר ובטוח לתקרית או לאיום בתקרית כאמור.

סעיף 16
תיקון

1. אם ייראה לאחד מן הצדדים המתקשרים כרצוי לתקן הוראה מהוראות הסכם זה, הוא דשאי לבקש בכל עת התייעצויות עם הצד המתקשר האחר. התייעצויות כאמור ניתן לקיים בדיונים או בהתכתבות, והן יחלו בתוך תקופה של שישים (60) יום מתאריך קבלת הבקשה. כל התיקונים שיוסכם עליהם בדרך זו ייכנסו לתוקף עם אישורם בחילופי איגרות דיפלומטיות.

2. תיקונים בנספח להסכם זה ניתן לעשות בהסכמה ישירה בין רשויות התעופה המוסמכות של שני הצדדים המתקשרים והם ייכנסו לתוקף עם אישורם בחילופי איגרות דיפלומטיות.

3. אם אמנה כללית רב צדדית או הסכם כללי רב צדדי בנוגע להובלה אווירית ייכנסו לתוקף ביחס לשני הצדדים המתקשרים, הסכם זה יתוקן כך שיעלה בקנה אחד עם הוראות האמנה או ההסכם האמורים.

סעיף 17
סיום

כל צד מתקשר דשאי בכל עת למסור הודעה בכתב בצינוורות הדיפלומטיים לצד המתקשר האחר על החלטתו להביא את ההסכם לידי סיום. הודעה כאמור תימסר בו בזמן לארגון הבינלאומי לתעופה אזרחית.

במקרה זה, יגיע הסכם זה לסימו שנים-עשר (12) חודשים אחרי תאריך לבלת ההודעה ע"י הצד המתקשר האחר, אלא אם ההודעה על הסיום מבוטלת בהסכם לפני תום פרק זמן זה בהעדר אישור קבלה ע"י הצד המתקשר האחר, תיחשב ההודעה כאילו התקבלה ארבעה-עשר (14) יום אחרי קבלת ההודעה ע"י הארגון הבינלאומי לתעופה אזרחית.

2. אם לא עלה בידי הצדדים המתקשרים להגיע להסדר בנושא ומתן, דשאים הם להסכים להעביר את המחלוקת להכרעתו של אדם או גוף כלשהו; אם אין הם מסכימים על כך, ניתן להביא את המחלוקת, לבקשתו של צד מתקשר, להכרעתו של בית-דין של שלוש בוררים, שמהם ימונה אחד ע"י כל צד והשלישי ימונה ע"י השניים שמונו כך. כל אחד מהצדדים המתקשרים ימונה בדרך תקופה של שישים (60) יום מתאריך קבלתה ע"י אחד מהצדדים המתקשרים של הודעה בצינוורות הדיפלומטיים המבקשת בוררות במחלוקת, והבורר השלישי ימונה בתוך תקופה נוספת של שישים (60) יום. לא עלה בידו של אחד הצדדים המתקשרים למנות בדרך התקופה שנקבעה, או לא מונה הבורר השלישי בתוך התקופה שנקבעה, אפשר שנישא מוטעת הארגון הבינלאומי לתעופה אזרחית ימנה, לבקשת צד מתקשר, בדרך או בוררים, לפי המקרה. במקרה האמור, הבורר השלישי יהיה אזרח מדינה שלישית ויפעל כנשיא בית-הדין לבוררות.
3. הצדדים המתקשרים ימלאו אחר כל החלטה שניתנה, לרבות כל המלצת ביניים שניתנה לפי ס"ק 2 לסעיף זה.
4. אם וכל עוד צד מתקשר או מוביל אווירי מיועד של צד מתקשר אינו ממלא אחר דרישות ס"ק 3 לסעיף זה, הצד המתקשר האחר דשאי להגביל או לשלול כל זכות שהעניק מכוח הסכם זה.

סעיף 15
בטחון

1. בהתאם לזכויותיהם ולהתחייבויותיהם לפי המשפט הבינלאומי, הצדדים המתקשרים שבים ונותנים תוקף לכך שמחויבותם ההדדית להגן על בטחון התעופה האזרחית מפני מעשים של התערבות בלתי-חוקית מהווה חלק בלתי נפרד מהסכם זה. בלי להגביל את כלליות הזכויות וההתחייבויות לפי המשפט הבינלאומי, הצדדים המתקשרים יפעלו במיוחד בהתאם להוראות האמנה בדבר עבירות ומעשים מסוימים אחרים המבוצעים בכלי טיס, שנחתמה בטוקיו ביום 14 בספטמבר 1963; האמנה בדבר דיכוי תפיסה בלתי-חוקית של כלי טיס, שנחתמה בהאג ביום 16 בדצמבר 1970; האמנה בדבר דיכוי מעשים בלתי-חוקיים נגד בטיחות התעופה האזרחית, שנחתמה במונטריאול ביום 23 בספטמבר 1971; והפרוטוקול בדבר דיכוי מעשי אלימות בלתי-חוקיים בנמלי-תעופה המשמשים את התעופה האזרחית הבינלאומית, שנחתם במונטריאול ביום 24 בפברואר 1988; או כל אמנה אחרת בדבר בטיחות התעופה ששני הצדדים יהיו חברים בה.
2. הצדדים המתקשרים יעניקו זה לזה, לפי בקשה, את כל הסיוע הדרוש למניעת מעשים של תפיסה בלתי-חוקית של כלי טיס אזרחיים ומעשים בלתי-חוקיים אחרים נגד בטיחותם של כלי טיס כאמור, נוסעיהם ואנשי צוותם, נמלי אוויר ומתקני תעופה, וכל איום אחר על בטיחות התעופה האזרחית.
3. במסגרת קשריהם ההדדיים, יפעלו הצדדים המתקשרים בהתאם להוראות הבטיחות בתעופה שנקבעו ע"י הארגון הבינלאומי לתעופה אזרחית כנספחים לאמנה, במידה שאותן הוראות בטיחות ישימות לגבי הצדדים המתקשרים; והם יחייבו מפעילים של כלי טיס הרשומים אצלם, או מפעילים של כלי טיס שמקום עסקם הראשי או משכנם הקבוע נמצא בשטח ארצם, ומפעילים של נמלי אוויר שכשטח ארצם, לנהוג בהתאם להוראות הבטיחות בתעופה האמורות.

סעיף 11
העברת הכנסות

בהתבסס על עקרון ההדדיות, כל צד מתקשר יעניק למוביל האווירי המיועד של הצד המתקשר האחר את הזכות להעביר את עודפי התקבולים על ההוצאות שצבר המוביל האווירי כשטח ארצו של הצד המתקשר הראשון בקשר להובלת נוסעים, דואר ומטען, ככל מטבע הניתן להמדה חופשית, בהתאם לתקנות מטבע החוץ שבתוקף.

סעיף 12
אספקת נתונים סטטיסטיים

רשויות התעופה של צד מתקשר אחד תספקנה לרשויות התעופה של הצד המתקשר האחר, לפי בקשתו, נתונים סטטיסטיים תקופתיים או אחרים ככל שיידרשו באופן סביר לצורך פיקוח על הקיבולת שמספק המוביל האווירי המיועד של הצד המתקשר הראשון בשירותים המוסכמים. ההצהרות האמורות תכלולנה את כל המידע הדרוש לקביעת כמות התנועה שמוביל אותו מוביל אווירי בשירותים המוסכמים ונקודות ההעלאה וההורדה של התנועה האמורה.

סעיף 13
התייעצויות

כוונתם של שני הצדדים המתקשרים היא שתחיימנה התייעצויות תכופות בין רשויות התעופה של הצדדים המתקשרים על מנת להבטיח שיתוף פעולה הדוק בכל העניינים המשפיעים על יישום הסכם זה.

סעיף 14
יישוב מחלוקות

1. אם תתעורר מחלוקת כלשהי בין הצדדים המתקשרים בנוגע לפירושו של הסכם זה או ליישומו, ישתדלו הצדדים המתקשרים בראש ובראשונה ליישב אותה במשא ומתן.

סעיף 10
תעריפים

1. התעריפים בשירותים המוסכמים ייקבעו ברמות סבירות, תוך הווייחוסות נאותה לכל הגורמים הנוגעים לדבר, לרבות עניין המשתמשים, עלויות הפעלה, רווח סביר, והתעריפים של מובילים אוויריים אחרים בכל חלק מהנתיבים המפורטים.
2. התעריפים ייקבעו כהתאם להוראות הבאות:
 - א. התעריפים המאוזכרים בס"ק 1 לסעיף זה, יחד עם שיעורי דמי העמילות המשמשים בקשר אליהם, יוסכמו, אם הדבר אפשרי, ביחס לכל אחד מהנתיבים המפורטים ולחלקים מהם בין המובילים האוויריים המיועדים הנוגעים לדבר, וההסכמה האמורה תושג, מקום שהדבר אפשרי, כאמצעות המנגנון הבינלאומי לחישוב תעריפים של האיגוד הבינלאומי לתעופה אזרחית.
 - ב. התעריפים שהוסכם עליהם בדרך זו יוגשו לאישור רשויות התעופה של שני הצדדים המתקשרים כפי שעשוי להידרש ע"י החוקים והנהלים של כל אחד מהצדדים המתקשרים לפחות שישים (60) יום לפני התאריך המוצע להנהגתם. במקרים מיוחדים, ניתן לקצר פרק זמן זה, בכפוף להסכמת הרשויות האמורות.
 - ג. אישור זה ניתן להעניק במפורש. לא הביעה רשות תעופה התנגדות בתוך שלושים (30) יום מתאריך ההגשה, בהתאם לס"ק 2 (ב) לסעיף זה, ייחשבו תעריפים אלה כאילו אושרו. במקרה של קיצור פרק הזמן להגשה, לפי הוראות ס"ק 2 (ב), רשאיות רשויות התעופה להסכים שפרק הזמן שבתוכו יש להודיע על אי הסכמה יהיה פחות משלושים (30) ימים.
 - ד. אם אי אפשר להסכים על תעריף בהתאם להוראות ס"ק 2 (א) להסכם זה, או אם במשך פרק הזמן בד ההחלה לפי ס"ק 2 (ג) לסעיף זה, רשות תעופה אחת מוסרת לרשות התעופה האחרת הודעה על אי הסכמה לתעריף כלשהו שהוסכם עליו בהתאם להוראות ס"ק 2 (ג) לסעיף זה, ישתדלז רשויות התעופה של שני הצדדים המתקשרים לקבוע את התעריף בהסכמה הדדית.
 - ה. אם אין רשויות התעופה יכולות להסכים על תעריף כלשהו שהוגש להן בהתאם לס"ק 2 (ב) לסעיף זה, או על קביעת תעריף כלשהו כמפורט בס"ק 2 (ד) לסעיף זה, תיושב המחלוקת בהתאם להוראות סעיף 14 להסכם זה.
 - ו. תעריף שנקבע בהתאם להוראות סעיף זה יישאר בתוקף עד שייקבע תעריף חדש. ואולם לא יוארך תעריף מכוח ס"ק זה ליותר משנים-עשר (12) חודשים אחרי התאריך שבו היה תוקפו אמור לפוג.

סעיף 8
הכרה בתעודות וברישיונות

1. תעודות על כושר אווירי, תעודות כשירות ורישיונות שהוצאו או שקיבלו תוקף ע"י צד מתקשר, יוכרו כמקפים ע"י הצד המתקשר האחר במשך תקופת היותם בתוקף.
2. אולם כל אחד מהצדדים המתקשרים שומר לעצמו את הזכות לסרב להכיר בתקפות של תעודות הכשירות והרישיונות שהוענקו לאזרחיו או קיבלו תוקף עבורם למטרת טיסה מעל שטח ארצו, ע"י הצד המתקשר האחר או מדינה אחרת כלשהי.

סעיף 9
תקנות קיבולת

1. למובילים האוויריים המיועדים של שני הצדדים המתקשרים תהיה הזדמנות הוגנת ושווה להפעיל את השירותים המוסכמים בנתיבים המפורטים.
2. בהפעילו את השירותים המוסכמים, יביא המוביל האווירי של כל צד מתקשר בחשבון את ענייניו של המוביל האווירי המיועד של הצד המתקשר האחר, לבל ייפגעו שלא לצורך השירותים שמשפך האחרון באותם נתיבים או בחלקים מהם.
3. בכל נתיב מפורט, הקיבולת שיספקו המוביל האווירי המיועד של צד מתקשר אחד, יחד עם הקיבולת שיספק המוביל האווירי המיועד של הצד המתקשר האחר, תתקיים ביחס סביר לדרישות הציבור לתחבורה אווירית באותו נתיב.
4. השירותים המוסכמים שמשפך המוביל האווירי המיועד של כל צד מתקשר, יעדם העיקרי יהיה אספקה, במקדם תפוסה סביר, של קיבולת המתאימה לדרישות התנועה הקיימות והחזויות אל שטח ארצו של הצד המתקשר המועיד את המוביל האווירי וממנו. הובלת תנועה שמעלים או מורידים בשטח ארצו של הצד המתקשר האחר מנקודות בנתיבים המפורטים שבשטחי ארצותיהן של מדינות חוץ מזו המועידה את המוביל האווירי ואליהן, תהיה בעלת אופי נוסף.
5. זכותו של המוביל האווירי האמור להוביל תנועה בין נקודות בנתיבים המפורטים הנמצאות בשטח ארצו של הצד המתקשר האחר ונקודות בארצות שלישות תמומש בהתאם להוראות הקבועות בנספח ולטובת ההתפתחות המסודרת של תחבורה אווירית בינלאומית באופן שהקיבולת תהיה קשורה:
 - א. לדרישות התנועה אל שטח ארצו של הצד המתקשר המועיד את המוביל האווירי ואליו;
 - ב. לדרישות התנועה הקיימות באזורים שבהם עוברים השירותים המוסכמים, תוך התחשבות בשירותים אוויריים מקומיים ואזוריים;
 - ג. לדרישותיה של הפעלת מוביל אווירי במעבר.

סעיף 6
החלת חוקים ותקנות

1. חוקיו ותקנותיו של צד מתקשר אחד, המסדירים את כניסתם לשטח ארצו או יציאתם ממנו של כלי טיס העוסקים בתעופה בינלאומית, או טיסות של כלי טיס כאמור מעל לאותו שטח ארץ, יחולו על כלי הטיס של המוביל האווירי המיועד של הצד המתקשר האחר עם כניסתם לשטח ארצו של הצד המתקשר הראשון, בשהותם בו או ביציאתם ממנו, והם ימלאו אחריהם.
2. חוקיו ותקנותיו של צד מתקשר אחד הנוגעים לכניסה, שהות, מעבר או יציאה של נוסעים, צוות, מטען ודואר, כגון אלה הנוגעים לנוהלי כניסה ויציאה, הגירה, מכס, מטבע ואמצעי תברואה והסגר, יחולו על הנוסעים, הצוות, המטען או הדואר המובלים בכלי הטיס של המוביל האווירי המיועד של הצד המתקשר האחר בעודם בשטח ארצו של הצד המתקשר הראשון.

סעיף 7
הקמת משרדי ייצוג של מובילים אוויריים

1. המוביל האווירי המיועד של צד מתקשר אחד יורשה, על בסיס של הדדיות, להחזיק בשטח ארצו של הצד המתקשר האחר את נציגיו ואת הסגל המסחרי, המבצעי והטכני כפי שנדרש בקשר להפעלת השירותים המוסכמים, בהתאם לחוקים ולתקנות של הצדדים המתקשרים.
2. את הביקוש לסגל ניתן למלא, לפי שיקולו של המוביל האווירי המיועד, ע"י כוח האדם שלו-עצמו, או ע"י שימוש בשירותים של אירגון, חברה או מוביל אווירי אחרים כלשהם הפועלים בשטח ארצו של הצד המתקשר האחר, והמורשים לבצע את השירותים האמורים בשטח ארצו של אותו צד מתקשר.
3. כל צד מתקשר מעניק למוביל האווירי המיועד של הצד המתקשר האחר את הזכות לעסוק במכירת הובלה אווירית בשטח ארצו ישירות, וכן, לפי שיקול דעתו, באמצעות סוכניו. לכל מוביל אווירי מיועד תהיה הזכות למכור הובלה כאמור וכל אדם יהיה חופשי לרכוש הובלה כאמור בכל מטבע, בהתאם לחוקים הלאומיים או לתקנות הלאומיות בני ההחלה של כל צד.

סעיף 5
פטור מדמי מכס ומהיטלים דומים

1. כלי טיס המופעלים בשירותים בינלאומיים ע"י המוביל האווירי המיועד של הצדדים המתקשרים, וכן הציוד הרגיל שלהם, החלפים, מלאי הדלק והסיכה, ואספקה למטוסים (לרבות מזון, משקאות וטבק) על סיפון כלי הטיס האמור יהיו פטורים הדדית מכל דמי מכס, אגרות ביקורת והיטלים דומים אחרים עם הגיעם לשטח ארצו של הצד המתקשר האחר בהתאם להוראות החוקים והתקנות שבתוקף אצל כל צד מתקשר, ובלבד שהציוד והאספקה האמורים יישארו על סיפון כלי הטיס עד למועד שבו ייוצאו מחדש.
 2. כן יהיה פטור מאותם היטלים, אגרות ותשלומים, בהתאם להוראות החוקים והתקנות שבתוקף אצל כל צד מתקשר, למעט ההיטלים על השירות שבוצע:
 - א. אספקה לכלי טיס שהועלתה על הסיפון בשטח ארצו של צד מתקשר, במסגרת המגבלות שנקבעו ע"י הרשויות המוסמכות של הצד המתקשר האמור, ולשימוש על ספון כלי טיס העוסק בשירותים המוסכמים של הצד המתקשר האחר;
 - ב. חלפים, לרבות מנועים, שהובאו לשטח ארצו של כל צד מתקשר, לשם תחזוקה או תיקונים של כלי טיס שהמוביל האווירי של הצד המתקשר האחר משתמש בהם בשירותים המוסכמים;
 - ג. דלק, חומרי סיכה ואספקה טכנית מתאכלת המיועדת כאספקה לכלי טיס שהמוביל האווירי של הצד המתקשר האחר מפעיל בשירותים המוסכמים, גם כאשר האספקה האמורה מיועדת לשימוש בחלק המסע המבוצע מעל שטח ארצו של הצד המתקשר שבו היא מועלית על הסיפון.
- ניתן לדרוש שחומרים המאוזכרים בתת-ס"ק (א), (ב) ו-(ג) לסעיף זה יוחזקו תחת פיקוח או ביקורת של המכס.
3. את הציוד המוטס הרגיל, וכן חומרים ואספקה המוחזקים על סיפון כלי הטיס של צד מתקשר, ניתן לפרוק בשטח ארצו של הצד המתקשר האחר דק באישור שלטונות המכס של אותו צד מתקשר אחר. במקרה האמור, ניתן לשימש תחת פיקוח השלטונות האמורים עד למועד ייצואם מחדש או עד אשר ייעשה בהם אחרת בהתאם לתקנות המכס.

3. רשויות התעופה של צד מתקשר אחד רשאיות לדרוש מהמוביל האווירי שהועיד הצד המתקשר האחר שיניח את דעתן כי הנו ממלא אחר התנאים שנקבעו לפי החוקים והתקנות החלים באופן רגיל וסביר על הפעלת שירותי תעופה בינלאומיים ע"י הרשויות האמורות, בהתאם להוראות האמנה.
4. לכל צד מתקשר תהיה הזכות לסרב לקבל הועדה של מוביל אווירי, או לסרב להעניק את היתר ההפעלה המוזכר בס"ק 2 לסעיף זה, או להטיל אותם תנאים שיראה כהכרחיים למימוש הזכויות המפורטות בסעיף 2 להסכם זה ע"י המוביל האווירי המיועד, בכל מקרה שלא נחה דעתו של הצד המתקשר האמור כי הבעלות העיקרית והשליטה המעשית על אותו מוביל אווירי נתונים בידי הצד המתקשר המועיד את המוביל האווירי, או בידי אחריו.
5. המוביל האווירי שיועד והוסמך בהתאם להוראות ס"ק 1 ו-2 לסעיף זה רשאי להתחיל להפעיל את השירותים המוסכמים, וכלבד שהקיבולת מוסדרת לפי סעיף 9 להסכם זה ושהתעריפים שנקבעו בהתאם להוראות סעיף 10 להסכם זה הנם בתוקף ביחס לאותם שירותים.

סעיף 4

שלילה והתלייה של זכויות

1. לכל צד מתקשר תהיה הזכות לשלול היתר הפעלה או להתלות את מימוש הזכויות המפורטות בסעיף 2 להסכם זה שניתנו למוביל האווירי שהועיד הצד המתקשר האחר, או לאכוף תנאים שיראו לו נחוצים לשם מימוש זכויות אלה:
 - א. בכל מקרה שלא נחה דעתו שהבעלות העיקרית והשליטה המעשית על המוביל האווירי נתונות בידי הצד המתקשר שהועיד את המוביל האווירי או בידי אחריו של צד מתקשר כאמור; או
 - ב. במקרה שהמוביל האווירי האמור לא מילא אחר החוקים והתקנות של הצד המתקשר המעניק זכויות אלה; או
 - ג. בכל מקרה שהמוביל האווירי האמור אינו ממלא מסיבה אחרת אחר הוראות הסכם זה.
2. אם אין הכרח מידי לשלול, להתלות או לאכוף לאלתר תנאים כמפורט בס"ק 1 לסעיף זה כדי למנוע הפרות נוספות של חוקים או תקנות, הזכות האמורה תמומש ע"י כל צד מתקשר רק לאחר התייעצות עם הצד המתקשר האחר.

- ז. המונח "תעריף" פירושו המחירים שיש לשלם בעד הובלת נוסעים, כבודה ומטען; והתנאים שלפיהם מוחלים מחירים אלה, לרבות מחירים ותנאים של עמילות ושירותי עזר אחרים, אך למעט תגמולים ותנאים להובלת דואר;
- ח. המונח "קיבולת", בזיקה ל"שירותים מוסכמים", פירושו קיבולת של כלי טיס המופעלים בשירותים האמורים, כפול התדירות שכלי טיס כאמור מופעל בה במשך פרק-זמן נתון בנתיב או בקטע מנתיב.
- ט. המונח "נספח" פירושו הנספח להסכם זה או כפי שתוקן בהתאם להודאה סעיף 16 להסכם זה. הנספח מהווה חלק בלתי נפרד מהסכם זה, וכל ההתייחסויות להסכם תכלולנה התייחסויות לנספח אלא מקום שיש הוראות אחרות מפורשות.

סעיף 2
הענקת זכויות

1. כל צד מתקשר מעניק לצד המתקשר האחר את הזכויות המפורטות בהסכם הנוכחי על מנת לאפשר למוביל האווירי המיועד שלו להקים ולהפעיל שירותים אוויריים בינלאומיים סדירים בנתיבים המפורטים בנספח להסכם.
2. בכפוף להוראות הסכם זה, ייהנה המוביל האווירי המיועד של כל צד מתקשר מהזכויות הבאות:
 - א. לטוס ללא חנייה מעל לשטחו של הצד המתקשר האחר;
 - ב. לערוך חניות בשטח האמור שלא למטרות תעבורה; וכן
 - ג. בעת הפעלת השירותים המוסכמים בנתיבים המפורטים, להעלות ולהוריד נוסעים, מטען ודואר בכל נקודה בנתיבים המפורטים, בכפוף להוראות הכלולות בנספח להסכם זה.
3. אין בס"ק 2 לסעיף זה דבר אשר ייחשב כמעניק למוביל האווירי המיועד של צד מתקשר אחד את זכות היתר להעלות בשטח ארצו של הצד המתקשר האחר נוסעים, מטען ודואר, המובלים למטרות רווח או בשכירות ומיועדים לנקודה אחרת בשטח הצד המתקשר האחר.

סעיף 3
הועדת מובילים אוויריים

1. לכל צד מתקשר תהיה הזכות להועיד בהודעה בכתב לצד המתקשר האחר מוביל אווירי אחד לשם הפעלת השירותים המוסכמים בנתיבים המפורטים.
2. עס: קבלת הודעה על הועדה כאמור, יעניק הצד המתקשר האחר בלא עיכוב, בכפוף להוראות ס"ק 3 ו-4 לסעיף זה, את היתר ההפעלה המתאים למוביל האווירי המיועד.

ממשלת מדינת ישראל, וממשלת הרפובליקה של קוריאה, (שתיקראנה להלן "הצדדים המתקשרים");

בהיותן צדדים לאמנה בדבר תעופה אזרחית בינלאומית, שנפתחה לחתימה בשיקגו ביום 7 בדצמבר, 1944;

בהכירן בחשיבות ההובלה האווירית כאמצעי ליצירה ולשימור של ידידות, הבנה ושיתוף פעולה בין עמי שתי הארצות;

ברצותן לקדם את פיתוח ההובלה האווירית בין שתי הארצות, ולהמשיך במלוא ההיקף את שיתוף הפעולה הבינלאומי בתחום זה; וכן

ברצותן לעשות הסכם להפעלת שירותים אוויריים בין שתי ארצותיהם ומעבר להם;

הסכימו לאמור:

סעיף 1
הגדרות

לעניין פרשנות להסכם והחלחו, זולת אם נקבע אחרת:

- א. המונה "אמנה" פירושו האמנה בדבר תעופה אזרחית בינלאומית שנפתחה לחתימה בשיקגו ביום השביעי ברצמבר 1944, לדבות כל נספח שאומץ לפי סעיף 90 לאמנה זו, וכל תיקון לנספחים או לאמנה לפי סעיפים 90 ו-94, במידה ואתם נספחים ותיקונים נכנסו לתוקף או אושרו ע"י שני הצדדים המתקשרים;
- ב. המונח "רשויות תעופה" פירושו, במקרה של ישראל, שר התחבורה, ובמקרה של הרפובליקה של קוריאה, שר התחבורה, או בשני המקרים, כל אדם או גוף שהוסמכו כיאות למלא את התפקידים המוטלים על הרשויות האמורות;
- ג. המונח "מוביל אווירי מיועד" פירושו מוביל אווירי שכל צד מתקשר הועיד לשם הפעלת השירותים המוסכמים, כמפורט בנספח להסכם זה ובהתאם לסעיף 3 להסכם זה;
- ד. המונח "שטח ארץ" תהיה המשמעות המפורטת בסעיף 2 לאמנה, ולמונחים "שירותים אוויריים", "שירותים אוויריים בינלאומיים", "מוביל אווירי", ו"חנייה שלא למטרות תעבורה", משמעות כמפורט בסעיף 96 לאמנה;
- ה. המונח "נתיבים מפורטים" פירושו הנתיבים שנקבעו או שייקבעו בנספח להסכם זה;
- ו. המונח "שירותים מוסכמים" פירושו השירותים האוויריים הבינלאומיים שמבצע כלי טיס בהובלה ציבורית של נוסעים, מטען ודואר שאפשר להפעיל, לפי הוראות ההסכם, בנתיבים המפורטים;

[HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

הסכם

בין

ממשלת מדינת ישראל

לבין

ממשלת הרפובליקה של קוריאה

בדבר שירותים אוויריים בין שטחי ארצותיהם ומעבר להם

[KOREAN TEXT — TEXTE CORÉEN]

이스라엘국 정부와 대한민국 정부간의
각차의 영역간 및 그 이원의 항공입무에 관한 협정

이스라엘국 정부와 대한민국 정부(이하, “채약당사자”라 한다)는,

1944년 12월 7일 시카고에서 서명을 위하여 개방된 국제민간항공협약의 당사자로서,

양국 국민간의 우호와 이해 및 협력을 창조하고 유지하기 위한 수단으로서 항공운송의 중요성을 인식하고,

양국간 항공운송의 발전을 증진하며 동 분야에서의 최대한의 국제적 협력을 지속하기를 희망하고,

각자의 영역간 및 그 이원의 항공업무의 개설 및 운영을 위한 협정의 체결을 희망하여,

다음과 같이 합의하였다.

제 1 조
정의

달리 규정되는 경우를 제외하고는, 이 협정의 해석과 적용의 목적상,

- 가. “협약”이라 함은 1944년 12월 7일 시카고에서 서명을 위하여 개방된 국제민간항공협약을 말하며, 또한 협약 제90조의 규정에 의하여 채택된 부속서와 동 협약 제90조 및 제94조의 규정에 의한 부속서 또는 협약의 개정중 양 채약당사자에 대하여 유효하거나 양 채약당사자에 의하여 비준된 것을 포함한다.
- 나. “항공당국”이라 함은 이스라엘국의 경우에는 교통부장관, 대한민국의 경우에는 교통부장관, 또는 양국 공히 상기 당국에 의하여 현재 행사되는 어떤 기능을 수행하는 권한을 부여받은 개인 또는 기관을 말한다.

- 다. “지정항공사”라 함은 이 협정 부속서에 규정된 합의편 업무를 운영하기 위하여 각 체약당사자가 이 협정 제3조에 따라 지정한 항공사를 말한다.
- 라. “잉역”은 협약 제2조에서 부여된 의미를 가지며, “항공입부”·“국제항공입부”·“항공사” 및 “비운수목적착륙”은 협약 제96조에서 각기 부여된 의미를 가진다.
- 마. “특정노선”이라 함은 이 협정 부속서상으로 개설되거나 개설될 예정인 노선을 말한다.
- 바. “합의된 입부”라 함은 이 협정의 규정에 따라 특정노선에서 운영될 수 있는 승객, 화물 및 우편물의 공공운송을 위하여 항공기에 의해 행해지는 국제항공입부를 말한다.
- 사. “운임”이라 함은 승객, 수하물 및 화물의 수송을 위하여 지불되는 요금과 그러한 요금이 적용되는 조건을 말하며, 대리점 및 기타 부수직 입부에 대한 요금과 조건을 포함하나 우편물 운송에 대한 보수와 조건은 제외된다.
- 아. 합의된 입부와 관련하여 “수송력”이라 함은 동 입부에 사용되는 항공기의 수송력에, 일정기간 및 노선의 전부 또는 일부에 운항되는 동 항공기의 운항횟수를 곱한 것을 말한다.
- 자. “부속서”라 함은 이 협정의 부속서 또는 이 협정 제16조의 규정에 의하여 개정된 부속서를 말한다. 부속서는 이 협정의 불가분의 일부를 이루며, 협정이라고 할 때에는 달리 명시적으로 규정된 경우를 제외하고는 부속서를 포함한다.

제 2 조
제권리의 부여

1. 각 계약당사자는 타방 계약당사자에게 대하여 타방 계약당사자의 지정 항공사가이 협정의 부속서에 규정된 노선에서 정기국제항공인무를 개설하고 운영할 수 있도록 이 협정에 규정된 권리를 부여한다.
2. 이 협정의 제 규정에 따른 것을 조건으로, 각 계약당사자의 지정항공사는 다음의 권리를 가진다.
 - 가. 타방 계약당사자 영역을 통과하는 무착륙 비행
 - 나. 타방 계약당사자 영역인에서의 비운수목적의 착륙
 - 다. 특정 노선상에서 합의된 업무를 운영함에 있어 이 협정의 부속서에 포함된 규정에 따른 것을 조건으로, 특정노선상의 제 지점에서 승객·화물 및 우편물의 적재 및 하륙
3. 이 조 제2항의 어떠한 규정도 유상 또는 전세로 운송되고 타방 계약당사자의 영역안의 다른 지점을 목지지로 하는 승객·화물 또는 우편물을 동 타방 계약당사자의 영역안에서 적재할 수 있는 권리를 일방 계약당사자의 지정항공사에 부여하는 것으로 간주되지 아니한다.

제 3 조
항공사의 지정

1. 각 계약당사자는 타방 계약당사자에게 특정노선에서 합의된 업무를 운영할 목적으로 1개의 항공사를 서면으로 지정할 권리를 가진다.
2. 그러한 지정을 접수하는 즉시 타방 계약당사자는 이 조 제3항 및 제4항의 규정에 따른 것을 조건으로 하여 동 지정항공사에 대하여 지체없이 직질한 운항허가를 부여한다.

3. 일방 계약당사자의 항공당국은 타방 계약당사자의 지정항공사에 대하여 동 항공당국이 협약의 재규정에 따라 통상적으로 그리고 합리적으로 국제항공업무의 운영에 직용하는 법령에 의하여 규정된 조건들을 동 지정 항공사가 이행할 능력이 있음을 입증하도록 요구할 수 있다.

4. 각 계약당사자는 지정항공사의 실질적 소유와 실효적 지배가 동 항공사를 지정하는 계약당사자 또는 동 계약당사자의 국민에 속하여 있음을 확신하지 못하는 경우에는, 항공사 지칭의 수락 또는 이 조 제2항에 규정된 운항허가의 부여를 거부하거나 동 지정항공사가 이 협정 제2조에 규정된 권리를 행사하는데 필요한 것으로 간주되는 조건을 부과할 권리를 가진다.

5. 이 조 제1항 및 제2항의 규정에 따라 지정되고 허가된 항공사는 수송력이 이 협정 제9조의 규정에 의하여 규제되고 제10조의 규정에 따라 설정된 운임이 합의된 업무에 대하여 유효하게 되는 경우, 그러한 합의된 업무의 운영을 시작할 수 있다.

제 4 조 재권리의 취소 및 정지

1. 각 계약당사자는 다음의 경우 운항허가를 취소하거나 타방 계약당사자에 의하여 지정된 항공사가 이 협정 제2조에 규정된 권리를 행사하는 것을 정지하거나 그러한 권리행사에 필요한 것으로 간주되는 조건을 부과할 권리를 가진다.

- 가. 항공사의 실질적 소유와 실효적 지배가 동 항공사를 지정하는 계약당사자 또는 동 계약당사자의 국민에게 속하여 있음을 확신하지 못하는 경우, 또는
- 나. 상기 권리를 부여하는 계약당사자의 법령을 항공사가 준수하지 못하는 경우, 또는
- 다. 항공사가 기타 이 협정의 규정을 준수하지 못하는 경우

2. 이 조 제1항에 규정된 즉각적인 취소·정지 또는 조건의 부과가 더 이상의 법령집행을 방지하기 위하여 꼭 필요하지 아니하는 한, 그러한 권리는 타방 계약당사자와 협의한 후에만 각 계약당사자에 의하여 행사된다.

제 5 조
관세 및 유사부과금의 면제

1. 계약당사자의 지정항공사에 의하여 국제항공입부에 운임되는 항공기와 동 항공기에 직제된 장구장비·부품·연료 및 윤활유 공급품과 항공기 저장품(식품·음료 및 담배 포함)은 타방 계약당사자의 영의에 반입시, 동 장비와 공급품이 재반출되는 때까지 항공기에 직제되어 있는 한, 각 계약당사자의 유효한 법령규정에 따라 모든 관세, 검사료 및 기타 유사한 부과금으로부터 상호주의에 따라 면제된다.

2. 제공된 서비스에 상응하는 부과금을 제외하고는, 각 계약당사자의 유효한 법령규정에 따라 다음 경우에도 동일한 관세·검사료 및 부과금이 면제된다.

- 가. 일방 계약당사자의 권한있는 당국이 설정한 범위안에서, 합의된 업무에 종사하는 타방 계약당사자의 항공기상에 사용될 목적으로 일방 계약당사자의 영의인에 직제되는 항공기 저장품
- 나. 타방 계약당사자의 지정항공사가 합의된 입부에 사용하는 항공기의 정비 또는 보수를 위하여 일방 계약당사자의 영의으로 반입하는 엔진등의 부품
- 다. 타방 계약당사자의 지정항공사가 합의된 입부의 운영에 종사하는 항공기에 공급하기 위한 연료, 윤활유 및 소모성 기술 공급품, 이 경우 연료, 윤활유 및 소모성 기술공급품이 직제된 계약당사자 영의상공의 운항구간에 사용되는 경우도 포함된다.

이 항공기, 나 및 다호에 규정된 물품은 세관의 감시 또는 통제에 따라 보관하도록 요구될 수 있다.

3. 일방 계약당사자의 항공기상에 탑재된 징규항공장비·물품 및 공급품은 타방 계약당사자 세관당국의 허가가 있는 경우에 한하여 동 타방 계약당사자의 영역인에 하륙될 수 있다. 그러한 경우 동 장비·물품 및 공급품은 제반출되거나 세관규정에 따라 달리 처분되는 때까지 상기 세관당국의 감시하에 둘 수 있다.

제 6 조 법령의 적용

1. 국제항행에 종사하는 항공기의 자국영역에의 입출국 또는 동 항공기의 자국영역 상공비행을 규율하는 일방 계약당사자의 법령은 타방 계약당사자의 지정항공사의 항공기에 적용되며, 또한 진기 계약당사자 영역에의 입출국시 및 체류중에 동 항공기에 의하여 준수되어야 한다.

2. 승객·승무원·화물 또는 우편물의 자국영역에의 입국·체류·통과 또는 출국을 규율하는 입출국·이민·세관·통화·의료 및 검역조치의 절차와 같은 일방 계약당사자의 법령은 타방 계약당사자 지정항공사의 항공기가 진기 계약당사자 영역안에 있는 동안 동 항공기에 의하여 운송되는 승객·승무원·화물 또는 우편물에 적용된다.

제 7 조 항공사 지사 설치

1. 일방 계약당사자의 지정항공사는 상호주의에 기초하여 계약당사국자의 법령에 따라 타방 계약당사자 영역안에서 합의된 업무를 운영하는데 요구되는 대표 및 영입·관리·기술지원을 유지하는 것이 허용된다.

2. 이러한 직원은 지정항공사의 의견에 따라, 자체요원이나 타방 계약당사자 영의안에서 운영중인 다른 조직, 회사 또는 항공사의 업무 이용을 통하여 입무수행에 협조를 받을 수 있으며, 타방 계약당사자의 영의안에서 동일입무를 수행하도록 허가될 수 있다.

3. 각 계약당사자는 타방 계약당사자의 지정항공사에게 자국의 영역안에서 직접 또는 자체판단에 따라, 대리인을 통하여 항공운송의 판매활동에 증사할 권리를 부여한다. 각 지정항공사는 각각에 적용되는 법령에 따라 상기 항공운송을 판매할 권리를 가지며, 누구나 어느 통화로든 동 항공운송을 구입할 수 있다.

제 8 조 증명서 및 면허증의 인정

1. 일방 계약당사자에 의하여 발급되거나 유효한 것으로 인정되는 김항 증명서, 자격증명서 및 면허증은 그 유효기간 동안 타방 계약당사자에 의하여 유효한 것으로 인정된다.

2. 그러나, 각 계약당사자는 타방 계약당사자 또는 어타 국가에 의하여 자국 국민에게 부여되거나 자국 국민을 위하여 유효한 것으로 인정되는 자격 증명서 및 면허증을 자국 영역상공의 비행목적상 유효한 것으로 인정하지 아니할 권리를 유보한다.

제 9 조 수송력 규정

1. 양 계약당사자 지정항공사가 특정노선에서 합의된 업무를 운영함에 있어 공정하고 균등한 기회가 부여된다.

2. 각 계약당사자의 지정항공사는 합의된 업무를 운영함에 있어 타방 계약당사자의 지정항공사가 동일 노선의 전부 또는 일부에서 제공하는

업무에 부당하게 영향을 미치지 아니하도록 타방 계약당사자 지정항공사의 이익을 고려한다.

3. 특정노선에 있어 일방 계약당사자의 지정항공사가 제공하는 수송력과 타방 계약당사자의 지정항공사가 제공하는 수송력은 동 노선에서의 항공수송에 대한 공공의 요구와 합리적인 관계가 유지되어야 한다.

4. 각 계약당사자의 지정항공사에 의하여 제공되는 합의된 업무는 동 항공사를 지정하는 계약당사자의 이익을 목적지 또는 출발지로 하는 한계 및 예상되는 운송수요에 적합한 수송력을 합리적인 직재율로 공급하는 것을 일차적 목표로 한다. 타방 계약당사자의 영역안에서 적재되거나 하륙되는 것으로서 동 항공사를 지정한 국가외의 다른 국가 영역안의 특정노선상의 제지점을 목적지 또는 출발지로 하는 운송은 부차적인 것으로 한다.

5. 타방 계약당사자의 영역안에 위치한 특정노선상의 제지점과 제3국안의 제지점간을 운송하는 동 항공사의 권리는 부속시상의 규정 및 국제항공운수의 질서있는 발전에 부합되도록 행사되며 수송력은 다음사항과 연계되어야 한다.

- 가. 항공사를 지정하는 계약당사자의 이익을 목적지와 출발지로 하는 운송수요
- 나. 합의된 업무가 통과하는 지방적·지역적 항공업무를 고려한 동 지역의 운송수요
- 다. 직통항공운항 수요

제 10 조
운 입

1. 모든 합의된 업무에 관한 운입은 사용자의 이익·운영비·적정비용 및 특정노선의 일정구간에서의 다른 항공사의 운입을 포함한 모든 관련 요소를 직절히 고려하여 합리적 수준에서 결정된다.

제 11 조
수입의 송금

각 계약당사자는 타방 계약당사자의 지정항공사에 대하여 송객·우편물 및 화물의 수송과 관련하여 전기 계약당사자의 영역안에서 취득한 수입중 정비 초과분을 시행중인 외환규정에 따라 자유태환성 통화로 송금할 권리를 상호주의 원칙에 의해 부여한다.

제 12 조
통계자료의 제공

일방 계약당사자의 항공당국은 타방 계약당사자 항공당국의 요청이 있을 경우, 전기 계약당사자의 지정항공사가 합의된 입무를 위하여 제공하는 수송력을 검토하기 위하여 합리적으로 요구될 수 있는 정기직간 또는 그 밖의 다른 통계자료를 타방 계약당사국의 항공당국에 제공한다. 그러한 자료는 합의된 입무를 위하여 동 항공사가 수행하는 운송량 및 그러한 운송의 출발 및 기착지점을 결정하기 위하여 필요한 모든 정보를 포함하여야 한다.

제 13 조
협 의

계약당사자는 이 협정의 이행에 영향을 미치는 모든 문제에 있어 긴밀한 협력을 확보하기 위하여 계약당사국의 항공당국간에 수시로 협의한다.

제 14 조
분쟁의 해결

1. 계약당사자는 이 협정의 해석이나 적용과 관련하여 그들간에 발생하는 모든 분쟁을 먼저 협상을 통하여 해결하도록 노력한다.

2. 운임은 다음 규정에 따라 결정된다.

- 가. 이 조 제1항에 규정된 운임은 동 운임과 관련하여 적용되는 대리점 수수료의 요급과 함께 각각의 특정노선 및 구간에 관하여 가능한 한 관련 지정항공사들간에 합의되며, 그러한 합의는 가능한 경우 국제항공운수협회의 운임결정기구를 통하여 이루어진다.
- 나. 상기와 같이 합의된 운임은 동 운임 시행예정일부터 최소한 60일 이전에 양 계약당사자의 항공당국에 각 계약당사자의 법률 및 관례에 따라 요구될 수 있는 승인을 위하여 제출된다. 특별한 경우 동 당국간의 합의에 의하여 이 기간은 단축될 수 있다.
- 다. 동 승인은 명시적으로 부여된다. 항공당국중 어느 일방도 이 조 제2항 나호의 규정에 의하여, 제출일부 30일내에 불승인을 표명하지 아니하는 경우 동 운임은 승인된 것으로 본다. 제2항 나호의 규정에 따라 제출기간이 단축되는 경우에 항공당국은 불승인 통고기간을 30일이내로 하는데 합의할 수 있다.
- 라. 운임이 이 조 제2항가호 규정에 의하여 합의될 수 없는 경우 또는 이 조 제2항 다호에 따른 적용기간 동안 일방 항공당국이 타방 항공당국에 제2항 다호의 규정에 의하여 합의된 운임의 불승인을 통보할 경우, 양 계약당사자의 항공당국은 상호 합의에 의하여 운임을 결정하도록 노력한다.
- 마. 항공당국이 이 조 제2항 나호에 의하여 그들에게 제출된 운임이나 이 조 제2항 라호에 의한 운임의 결정에 합의하지 못하는 경우 동 분쟁은 이 협정 제14조의 규정에 따라 해결된다.
- 바. 이 조의 규정에 따라 설정된 운임은 새로운 운임이 설정될 때까지 유효하다. 그러나 운임은 이 항이 있었다면 그 효력이 종료되었을 날로부터 12월 이상은 연장되지 아니한다.

2. 계약당사자가 협상에 의한 해결에 실패하는 경우, 분쟁의 해결을 위하여 동 분쟁을 어떤 개인이나 기관에게 위임하는데 합의할 수 있다. 만약 이에 합의하지 아니하는 경우, 일방 계약당사자의 요청으로 분쟁을 해결하기 위하여 동 분쟁을 3인의 중재인으로 구성된 중재재판소에 회부할 수 있으며, 중재인은 각 계약당사자가 각 1인을 지명하고 제3의 중재인은 상기 지명된 2인에 의하여 지명된다. 각 계약당사자는 타방 계약당사자부터 외교정보를 통하여 분쟁의 중재를 요청하는 통보를 접수한 날로부터 60일 이내에 각각 중재인을 지명하여야 하며 이후 60일 이내에 제3의 중재인을 지명한다. 어느 일방 계약당사자가 규정된 기간내에 중재인을 지명하지 못하거나 또는 규정된 기간내에 제3의 중재인이 지명되지 못한 경우 일방 계약당사자의 요청에 따라 국제민간항공기구이사회의 의장이 필요한 중재인 또는 중재인들을 지명할 수 있다. 그러한 경우, 제3의 중재인은 제3국 국민이어야 하며 중재재판소의장이 된다.

3. 계약당사자는 이 조 제2항에 의한 잠정권고를 포함하여 어떠한 길경에도 따라야 한다.

4. 일방 계약당사자 또는 일방 계약당사자의 지정항공사가 이 조 제3항의 요구조건에 따르지 아니할 경우 타방 계약당사자는 이 협정에 따라 부여한 어떠한 권리도 제한하거나 취소할 수 있다.

제 15 조
안 권

1. 국제법상의 권리와 의무에 부합하여, 계약당사자는 불법적인 간섭 행위로부터 민간항공의 안전을 상호 보호할 의무가 이 협정의 불가분의 일부를 구성함을 재확인한다. 계약당사자는, 국제법상의 권리와 의무의 일반성을 제한하지 아니하면서, 특히 1963년 9월 14일 동경에서 서명된 “항공기상에서

행한 범죄 및 기타 특정행위에 관한 협약”, 1970년 12월 16일 헤이그에서 서명된 “항공기의 불법납치 의제를 위한 협약”, 1971년 9월 23일 몬트리올에서 서명된 “민간항공의 안전에 대한 불법행위의 의제를 위한 협약”, 1988년 2월 24일 몬트리올에서 서명된 “국제민간항공에 사용되는 공항에서의 불법적 폭력행위의 의제를 위한 의정서” 및 양 계약당사자가 당사자가 될 항공안전에 관한 여타 협약의 규정에 따라 행동한다.

2. 계약당사자는 민간항공기의 불법납치 행위, 항공기·승객·승무원·공항 및 항공운항시설의 안전에 반하는 기타 불법행위와 민간항공안전에 대한 기타 모든 위협을 방지하기 위하여 요청을 받는 즉시 모든 필요한 지원을 상호 제공한다.

3. 계약당사자는 그들간의 상호관계에 있어 국제민간항공기구에 의하여 확립되고 협약의 부속서로 지정된 항공안전규정이 계약당사국자에게 적용 가능한 범위까지, 동 항공안전규정에 따라 행동한다. 또한, 계약당사자는 자국에 등록된 항공기 운항자, 또는 주 영입소나 영구 거주지가 자국 영역안에 있는 항공기 운항자 및 자국 영역안의 공항운영자가 그러한 항공안전규정에 따라 행동하도록 요구한다.

4. 각 계약당사자는 타방 계약당사자가 자국 영역으로의 입출국 또는 체류를 위하여 요구하는 이 조 제3항에 규정된 항공안전규정을 상기 항공기 운항자들이 준수하도록 요구받을 수 있다는 것에 합의한다. 각 계약당사자는 탑승 또는 적재 이전 및 탑승 또는 적재중에 항공기를 보호하고, 승객·승무원과 그들의 소지품·수하물·화물 및 항공기 취장품을 검사하기 위하여 자국 영역 안에서 적절한 조치가 효과적으로 취하여치도록 보장한다. 또한 각 계약당사자는 특정위협에 대처하기 위한 합리적인 특별 안전조치와 관련, 타방 계약당사자의 어떠한 요구도 호의적으로 고려한다.

5. 민간항공기의 불법난치 사건이나 그러한 사건의 위협 또는 항공기·승객 및 승무원·공항 또는 항공운항시설의 안전에 대한 기타 불법행위가 발생하는 경우, 계약당사자는 그러한 사고 또는 사고위험을 신속하고 안전하게 종료시키기 위하여 통신 및 기타 적절한 조치를 용이하게 함으로써 상호 지원한다.

제 16 조
개 정

1. 일방 계약당사자가 이 협정 규정의 개정을 희망하는 경우, 인제든지 타방 계약당사자와 협의를 요청할 수 있다. 그러한 협의는 토의 또는 교신을 통하여 행하여지며 요청접수일로부터 60일 기간내에 시작된다. 이와 같이 합의된 개정은 외교각서의 교환에 의하여 확인되는 때에 발효한다.

2. 부속서의 개정은 계약당사자 항공당국간 직진 합의에 의하여 이루어지며 외교각서의 교환에 의하여 확인되는 때에 발효한다.

3. 항공운수에 관한 다자간 일반협약이나 협정이 양 계약당사자에 대하여 발표되는 경우, 이 협정은 그러한 협약이나 협정의 규정에 합치되도록 개정된다.

제 17 조
종 료

일방 계약당사자는 이 협정의 종료 결정을 인제든지 외교경로를 통하여 서면으로 타방 계약당사자에게 통보할 수 있다. 그러한 통보는 국제민간항공기구에 동시에 전달된다. 그러한 경우 이 협정은 타방 계약당사자가 통보를 접수한 날부터 12월이 경과하기 이전에 합의에 의하여 협정 종료통보가 철회되지 아니하는 한, 동 기간 종료후 종료된다. 타방 계약당사자에 의한 접수통지가 있는 경우, 동 통보는 국제민간항공기구가 통보를 접수한 날부터 14일후에 접수된 것으로 본다.

제 18 조
등 록

이 협정과 이 협정의 모든 개정은 국제민간항공기구에 등록된다.

제 19 조
발 표

이 협정은 양 계약당사자가 외교각서의 교환을 통해 협정발효에 필요한 자국의 국내절차가 완료하였음을 서면으로 상호통보한 날에 발표한다.

이상의 증거로, 하기 시명지는 그들 각자의 정부로부터 정당히 권한을 위임받아, 이 협정에 서명하였다.

1994년 12월 15 일, 유대력 5755 년 12월 12 일 서울에서 동등하게 정본인 히브리어, 한국어 및 영어로 각2부씩 작성하였다. 해석상의 상이가 있을 경우 영이본이 우선한다.

이스라엘국 정부를 위하여

대한민국 정부를 위하여

부 소 례 서

제 1 절

이스라엘국의 지정항공사가 양 방향으로 운항할 노선

출발지점: 텔 아비브

중간지점: 이스라엘측이 지정할 두지점

목적지점: 서울

이원지점: 이스라엘측이 지정할 두지점

제 2 절

대한민국의 지정항공사가 양 방향으로 운항할 노선

출발지점: 서울

중간지점: 한국측이 지정할 두지점

목적지점: 텔 아비브

이원지점: 한국측이 지정할 두지점

┆

1. 특정노선에서의 합의된 업무가 각국의 출발지점으로부터 시작하는 한
전부 또는 일부운항에 있어 상기지점중 어느 지점에 대한 착륙을
생략할 수 있다.
2. 제5자유운항권을 항공당국간 합의시 중간지점 및 목적지 및 출발지로하여
행사된다.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE, RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS ET AU-DELÀ

Le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République de Corée, ci-après dénommés les " Parties contractantes ",

Étant parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944;

Reconnaissant l'importance du transport aérien comme moyen de créer et de préserver l'amitié, la compréhension et la coopération entre les populations des deux pays;

Désireux de promouvoir le développement du transport aérien entre les deux pays et de poursuivre dans la plus large mesure la coopération internationale dans ce domaine;

Désireux de conclure un accord afin d'établir et d'exploiter des services aériens entre leurs territoires respectifs et au delà;

Conviennent comme suit :

Article premier - Définitions

Aux fins de l'interprétation et de l'application du présent Accord, sauf indication contraire, les termes et expressions ci-après s'entendent comme suit :

a) " Convention " : la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, y compris toute annexe adoptée conformément à l'article 90 de ladite Convention, ainsi que tous amendements aux annexes ou à la Convention, adoptés conformément aux articles 90 et 94, dans la mesure où ces annexes et amendements sont entrés en vigueur à l'égard des deux Parties contractantes ou ont été ratifiés par toutes deux;

b) " autorité aéronautique " : dans le cas de l'État d'Israël, le Ministre des transports et, dans le cas de la République de Corée, le Ministre des transports ou, dans un cas comme dans l'autre, toute personne ou tout organisme habilité à exercer toutes fonctions exercées par ladite autorité;

c) " entreprise désignée " : l'entreprise de transport aérien que chaque Partie contractante a désignée pour exploiter les services convenus comme prévu dans l'annexe au présent Accord et en conformité avec l'article 3 du présent Accord;

d) " territoire " : avec le même sens qu'à l'article 2 de la Convention; " service aérien ", " service aérien international ", " entreprise de transport aérien " et " escale non commerciale " : avec le même sens qu'à l'article 96 de la Convention;

e) " routes indiquées " : les routes établies ou à établir dans l'annexe à l'Accord;

f) " services convncus " : les services aériens internationaux assurés par des aéronefs pour le transport public de passagers, de fret et de courrier, qui peuvent être exploités en conformité avec les dispositions du présent Accord, sur les routes indiquées;

g) " tarif " : les prix à payer pour le transport de passagers, de bagages et de fret, ainsi que les conditions dans lesquelles ces prix sont appliqués, y compris les prix et commissions d'agences et tous autres services auxiliaires, mais à l'exclusion de la rémunération et des conditions pour le transport du courrier;

h) " capacité ", s'agissant des services convenus : la capacité des aéronefs affectés à ces services, multipliée par la fréquence des vols effectués par ces aéronefs pendant une période donnée sur une route ou section de route;

i) " annexe " : l'annexe au présent Accord, y compris les modifications apportées en application des dispositions de l'article 26 du présent Accord. L'annexe est partie intégrante du présent Accord et, sauf disposition contraire expresse, toute référence au présent Accord renvoie également à ladite annexe.

Article 2 - Octroi des droits

1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits énoncés dans le présent Accord aux fins d'établir et d'exploiter des services aériens internationaux réguliers sur les routes indiquées en annexe.

2. Sauf disposition contraire du présent Accord, l'entreprisc désignée de chaque Partie contractante a le droit :

a) De survoler le territoire de l'autre Partie contractante sans y faire escale;

b) De faire escale à des fins non commerciales dans l'edit territoire;

c) Dans l'exploitation des services convenus sur les routes indiquées - d'embarquer et de débarquer, des passagers, du fret et du courrier en tous points desdites routes indiquées, sous réserve des dispositions figurant dans l'annexe au présent Accord.

3. Aucune disposition du paragraphe 2 du présent article n'est réputée conférer à l'entreprise désignée d'une Partie contractante le droit d'embarquer, dans le territoire de l'autre Partie contractante, des passagers, du fret ou du courrier pour les transporter, contre paiement ou rémunération, à destination d'un autre point du territoire de cette autre Partie contractante.

Article 3 - Désignation des entreprises

1. Chaque Partie contractante a le droit de désigner par écrit à l'autre Partie contractante une entreprise de transport aérien aux fins d'exploiter les services convenus sur les routes indiquées.

2. Au reçu de cette désignation, l'autre Partie contractante accorde sans retard, sous réserve des paragraphes 3 et 4 du présent article, l'autorisation d'exploitation voulue à l'entreprise désignée.

3. L'autorité aéronautique d'une Partie contractante peut exiger de l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante qu'elle lui apporte la preuve qu'elle satisfait aux conditions

légalles et réglementaires normalement et raisonnablement appliquées par ladite autorité en matière d'exploitation des services aériens internationaux, conformément aux dispositions de la Convention.

4. Chaque Partie contractante a le droit de refuser d'accepter la désignation d'une entreprise, de refuser de délivrer l'autorisation d'exploitation visée au paragraphe 2 du présent article ou d'imposer les conditions qu'elle juge nécessaire à l'exercice par l'entreprise désignée des droits visés à l'article 2 du présent Accord dans tous les cas où ladite Partie contractante n'a pas la certitude que la propriété et le contrôle effectifs de cette entreprise se trouvent entre les mains de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise ou de nationaux de cette Partie.

5. L'entreprise désignée et autorisée en application des dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article peut commencer à exploiter les services convenus, à condition que la capacité offerte réponde aux prescriptions de l'article 9 du présent Accord et qu'un tarif établi en conformité avec les dispositions de l'article 10 du présent Accord soit en vigueur pour ce qui concerne lesdits services.

Article 4 - Révocation et suspension des droits

1. Chaque Partie contractante a le droit de révoquer une autorisation d'exploitation ou de suspendre l'exercice des droits spécifiés à l'article 2 du présent Accord par l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante, ou d'imposer les conditions qu'elle juge nécessaire à l'exercice de ces droits :

a) Si la première Partie contractante n'a pas la certitude que la propriété et le contrôle effectifs de cette entreprise se trouvent entre les mains de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise ou de nationaux de cette Partie;

b) Si l'entreprise en question manque à se conformer aux lois et règlements de la Partie contractante qui a accordé ces droits; ou

c) Dans tout cas où l'entreprise manque autrement à conformer son exploitation des services convenus aux dispositions du présent Accord.

2. À moins qu'il ne soit immédiatement indispensable de révoquer ou de suspendre l'autorisation d'exploitation visée au paragraphe 1 du présent article, ou d'imposer les conditions dont il est fait mention dans ce paragraphe, pour empêcher la poursuite des infractions aux lois ou règlements, ce droit n'est exercé qu'après consultation avec l'autre Partie contractante.

Article 5 - Franchise de droits et taxes

1. Les aéronefs employés en service international par l'entreprise désignée de chacune des Parties contractantes, ainsi que leur équipement normal et les pièces de rechange, les combustibles, huiles et graisses et les provisions de bord (y compris aliments, boissons et tabacs) se trouvant à bord desdits aéronefs sont admis en franchise, sous réserve de réciprocité, de tous droits de douane, taxes de visite et autres droits nationaux et charges à l'entrée du territoire de l'autre Partie contractante, conformément à la législation nationale, à

condition que ces équipements et provisions demeurent à bord de l'aéronef jusqu'à ce qu'ils soient réexportés.

2. Sont également admis en franchise des mêmes droits et taxes, conformément à la législation nationale, mais non des droits représentant la contrepartie d'une prestation de services :

a) Les provisions mises à bord dans le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes, dans les limites fixées par les autorités de ladite Partie contractante, et destinées à être consommées à bord des aéronefs employés aux services convenus par l'autre Partie contractante;

b) Les pièces de rechange (y compris les moteurs) introduites dans le territoire de l'une des Parties contractantes en vue de l'entretien et de la réparation des aéronefs employés aux services convenus par l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante;

c) Les combustibles, huiles et graisses destinés à l'avitaillement des aéronefs employés aux services convenus par l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante, même lorsque ces produits sont consommés pendant le survol du territoire de la Partie contractante où ils ont été mis à bord. Les articles visés aux paragraphes a), b) et c) ci-dessus peuvent être placés sous la surveillance et le contrôle des autorités douanières.

3. L'équipement normal des aéronefs ainsi que les articles et provisions se trouvant à bord des aéronefs de l'une des Parties contractantes ne peuvent être débarqués sur le territoire de l'autre Partie contractante sauf autorisation des autorités douanières de cette autre Partie contractante. Dans ce cas, ils peuvent être placés sous la surveillance desdites autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou autrement écoulés conformément aux règlements douaniers.

Article 6 - Application des lois et règlements

1. Les lois et règlements de chaque Partie contractante régissant l'entrée et la sortie de son territoire des aéronefs servant à la navigation internationale et le survol de son territoire par lesdits aéronefs s'appliquent aux aéronefs de l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante à leur entrée et à leur sortie dudit territoire et pendant leur présence dans ledit territoire.

2. L'entreprise désignée de chaque Partie contractante est assujettie, à l'entrée, au départ et pendant sa présence dans le territoire de l'autre Partie contractante, aux lois et règlements de cette autre Partie contractante relatifs à l'entrée, au séjour et au transit dans son territoire ainsi qu'au départ dudit territoire des passagers, des équipages, des bagages, du fret ou du courrier à bord d'aéronefs, notamment les règlements concernant l'entrée, le départ, l'immigration et l'émigration, les passeports, les douanes, le contrôle des changes et les mesures sanitaires.

Article 7 - Établissement des bureaux de représentation des entreprises de transport aérien

1. L'entreprise désignée d'une Partie contractante est autorisée, sur la base de la réciprocité, à maintenir dans le territoire de l'autre Partie contractante, en conformité avec les

lois et règlements des Parties contractantes, ses représentants et son personnel commercial, opérationnel et technique nécessaire aux fins de l'exploitation des services convenus.

2. Les postes vacants peuvent être pourvus, au gré de l'entreprise désignée, par son propre personnel ou en faisant appel aux services d'une autre organisation, société ou entreprise de transport aérien opérant dans le territoire de l'autre Partie contractante et autorisée à fournir de tels services dans le territoire de cette autre Partie contractante.

3. Chaque Partie contractante accorde à l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante le droit de se livrer à la vente de services de transport aérien dans le territoire de la première Partie contractante, soit directement soit, au gré de l'entreprise, par l'entremise d'agents. Chaque entreprise désignée et chacun de ses clients ont le droit respectivement de vendre et d'acheter ces services de transport en toute monnaie, en conformité avec les lois et règlements nationaux applicables.

Article 8 - Reconnaissance des certificats, brevets et licences

1. Les certificats de navigabilité, brevets ou certificats d'aptitude, ainsi que les licences accordés ou validés par l'une des Parties contractantes et en cours de validité, sont reconnus valables par l'autre Partie contractante.

2. Chacune des Parties contractantes se réserve néanmoins le droit de ne pas reconnaître la validité, pour le survol de son propre territoire, des brevets ou certificats d'aptitude et licences délivrés à ses propres nationaux par l'autre Partie contractante ou par tout autre État.

Article 9 - Capacité

1. Les entreprises désignées des deux Parties contractantes doivent pouvoir exploiter, dans des conditions égales et équitables, les services convenus sur les routes indiquées.

2. En exploitant les services convenus, l'entreprise désignée de chaque Partie contractante doit tenir compte des intérêts de l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante afin de ne pas porter indûment préjudice aux services que cette dernière entreprise assure sur tout ou partie des mêmes routes.

3. Sur toute route désignée, la capacité fournie par l'entreprise désignée d'une Partie contractante, conjuguée à la capacité fournie par l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante, doit correspondre raisonnablement à la demande émanant des usagers du transport aérien sur ladite route.

4. Les services convenus assurés par l'entreprise désignée de chaque Partie contractante doivent avoir pour but principal de fournir, à un coefficient de charge raisonnable, une capacité correspondant à la demande courante et prévisible de transport en provenance ou destination du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise. L'acheminement du trafic embarqué ou débarqué dans le territoire de l'autre Partie contractante, à destination et en provenance de points qui sont situés sur les routes indiquées et dans les territoires d'États autres que celui qui a désigné l'entreprise, a un caractère supplémentaire.

5. Le droit de ladite entreprise d'acheminer du trafic entre des points qui sont situés sur les routes indiquées et dans le territoire de l'autre Partie contractante et des points situés

dans des pays tiers doit être exercé en conformité avec les prescriptions de l'annexe et dans l'intérêt du développement ordonné du transport aérien international, de manière que la capacité soit proportionnelle à :

- a) La demande de trafic en provenance ou à destination du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise;
- b) La demande de trafic de la région que traverse l'entreprise de transport aérien, compte tenu des services locaux et régionaux; et
- c) La demande de services aériens directs.

Article 10 - Tarifs

1. Les tarifs de tous les services convenus doivent être établis à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les facteurs pertinents, notamment l'intérêt des usagers, les coûts de l'exploitation, la réalisation d'un bénéfice raisonnable et les tarifs pratiqués par d'autres entreprises de transport aérien sur toute section des routes indiquées.

2. Les tarifs sont fixés en conformité avec les dispositions ci-après :

a) Les tarifs dont il est question au paragraphe 1 du présent article, ainsi que les taux de commission d'agence qui s'y appliquent, sont convenus pour chacune des routes indiquées et pour chacune de leurs sections, si possible du commun accord des entreprises désignées concernées, l'accord se faisant autant que possible en appliquant le mécanisme prévu à cette fin par l'Association internationale de transport aérien.

b) Les tarifs ainsi convenus doivent être présentés à l'agrément des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes, selon que l'exigent les lois et les pratiques de chaque Partie contractante, au moins 60 jours avant la date proposée pour leur entrée en vigueur. Lesdites autorités peuvent convenir d'un délai plus bref dans des cas particuliers.

c) L'agrément peut être donné de façon expresse. Il est toutefois réputé acquis dès lors qu'aucune des autorités aéronautiques n'exprime son désaccord dans un délai de 30 jours à compter de la date à laquelle l'agrément a été demandé comme en dispose l'alinéa b) du paragraphe 2 du présent article. Si un délai d'agrément plus bref a été accordé comme prévu à l'alinéa b) du paragraphe 2, les autorités aéronautiques peuvent décider de ramener à moins de 30 jours le délai prévu pour exprimer leur désaccord.

d) S'il n'est pas possible de convenir d'un tarif conformément aux dispositions de l'alinéa a) du paragraphe 2 du présent article, ou si l'autorité aéronautique d'une Partie contractante exprime à l'autorité aéronautique de l'autre Partie contractante, dans les délais prévus à l'alinéa c) du paragraphe 2 du présent article, son désaccord à l'égard d'un tarif convenu conformément aux dispositions de l'alinéa c) du paragraphe 2, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes s'efforcent de fixer un tarif d'un commun accord.

e) Si les autorités aéronautiques ne parviennent pas à s'entendre sur un tarif qui leur est présenté comme en dispose l'alinéa b) du paragraphe 2 du présent article, ou à établir un tarif selon l'alinéa d) du paragraphe 2 du présent article, le différend est réglé conformément aux dispositions de l'article 14 du présent Accord.

3. Tout tarif établi en conformité avec les dispositions du présent Article reste en vigueur jusqu'à ce qu'un nouveau tarif soit établi. Néanmoins, il ne peut être prorogé en ver-

tu du présent paragraphe au delà de 12 mois après la date à laquelle il aurait autrement expiré.

Article 11 - Transfert des recettes

Sur la base de la réciprocité, chaque Partie contractante accorde à l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante le droit de transférer le solde de ses recettes, nettes de ses dépenses, réalisées dans le territoire de la première Partie contractante au titre du transport de passagers, de courrier et de fret, en toute devise librement convertible et en conformité avec les règlements de change en vigueur.

Article 12 - Communication de statistiques

L'autorité aéronautique de chaque Partie contractante fournit à celle de l'autre Partie contractante, sur demande, les statistiques périodiques et autre dont celle-ci a raisonnablement besoin pour déterminer la capacité à fournir par l'entreprise désignée de la première Partie contractante. Lesdites statistiques doivent contenir tous les renseignements nécessaires pour déterminer le volume de trafic acheminé dans le cadre des services convenus, ainsi que les points d'embarquement et débarquement de ce trafic.

Article 13 - Consultations

Les deux Parties contractantes entendent procéder à de fréquentes consultations entre leurs autorités aéronautiques afin d'assurer une étroite collaboration sur toute question touchant la mise en oeuvre du présent Accord.

Article 14 - Règlement des différends

1. En cas de différend s'élevant entre elles quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, les Parties contractantes tentent d'abord de le régler par voie de négociation.

2. Si elles ne parviennent pas à régler le différend par voie de négociation, les Parties contractantes peuvent le soumettre pour règlement à la décision d'une personne ou d'un organisme; si elles n'en conviennent pas ainsi, le différend peut, à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, être soumis pour règlement à un tribunal de trois arbitres constitué d'un arbitre désigné par chacune des Parties contractantes et d'un tiers arbitre désigné par les deux premiers. Chacune des Parties contractantes désigne un arbitre dans un délai de 60 jours à compter de la date de réception par la voie diplomatique de l'avis par lequel l'une des Parties demande l'arbitrage du différend, et le tiers arbitre est ensuite nommé dans un délai de 60 jours. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes ne désigne pas d'arbitre dans le délai prescrit, ou si les deux premiers arbitres ne désignent pas le tiers arbitre dans le délai prescrit, l'une ou l'autre Partie contractante peut prier le Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale de désigner un ou plusieurs arbitres selon le cas. Dans tous les cas, le tiers arbitre, qui doit être ressortissant d'un État tiers, préside le tribunal.

3. Les Parties contractantes se conforment à la sentence arbitrale rendue aux termes du paragraphe 2 du présent article, ainsi qu'à toute recommandation avant dire droit.

4. Tant et aussi longtemps que l'une des Parties contractantes ou une entreprise désignée de l'une des Parties contractantes manque à se conformer aux prescriptions du paragraphe 3 du présent article, l'autre Partie contractante peut restreindre ou révoquer tout droit qu'elle a accordé en application du présent Accord.

Article 15 - Sûreté de l'aviation

1. Conformément à leurs droits et devoirs aux termes du droit international, les Parties contractantes réaffirment que leurs obligations réciproques de protéger l'aviation civile contre toute intervention illicite pour en assurer la sûreté font partie intégrante du présent Accord.

Les Parties contractantes agissent en particulier en conformité avec les dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970, de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971, et du Protocole pour la répression des actes illicites de violence dans les aéroports servant à l'aviation civile internationale, signé à Montréal le 24 février 1988, ainsi que de tout autre protocole ou convention concernant la sécurité de l'aviation civile, auquel adhèrent les deux Parties contractantes.

2. Les Parties contractantes s'accordent mutuellement, sur demande, toute l'assistance nécessaire pour prévenir les actes de capture illicite d'aéronefs civils et les autres actes illicites dirigés contre la sécurité de ces aéronefs, de leurs passagers et de leurs équipages, des aéroports et des installations et services de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace contre la sûreté de l'aviation civile.

3. Dans leurs rapports mutuels, les Parties contractantes se conforment aux dispositions relatives à la sûreté de l'aviation qui ont été établies par l'Organisation de l'aviation civile internationale et qui sont désignées comme Annexes à la Convention, dans la mesure où lesdites dispositions sont applicables aux Parties contractantes; elles exigent des exploitants d'aéronefs immatriculés sous leur pavillon, des exploitants d'aéronefs dont l'établissement commercial principal ou le domicile est situé dans leur territoire, ainsi que des exploitants d'aéroports situés dans leur territoire, qu'ils se conforment à ces dispositions relatives à la sûreté de l'aviation.

4. Chaque Partie contractante convient que ces exploitants d'aéronefs peuvent être tenus d'observer les dispositions relatives à la sûreté de l'aviation dont il est question au paragraphe 3 ci-dessus et que l'autre Partie contractante prescrit pour l'entrée et la sortie de son territoire ou pour le séjour dans ledit territoire. Chaque Partie contractante veille à ce que des mesures adéquates soient appliquées effectivement dans son territoire pour protéger les aéronefs et pour assurer l'inspection des passagers, des équipages, des bagages à main, des bagages de soute, du fret et des provisions de bord, avant et pendant l'embarquement ou le chargement. Chaque Partie contractante accueille aussi avec bienveillance toute demande

que lui adresse l'autre Partie contractante en vue d'obtenir que des mesures spéciales de sûreté raisonnables soient prises pour faire face à une menace particulière.

5. En cas d'incident, de menace d'incident de capture illicite d'un aéronef ou d'autre acte illicite dirigé contre de la sécurité d'un aéronef, de ses passagers et de son équipage, ou de la sécurité d'un aéroport ou d'installations de navigation aérienne, les Parties contractantes s'entraident en facilitant les communications et en prenant d'autres mesures appropriées en vue de mettre fin avec rapidité et sécurité à cet incident ou à cette menace d'incident.

Article 16 - Modifications

1. Si l'une des Parties contractantes juge souhaitable de modifier une disposition du présent Accord, elle peut demander à tout moment la tenue de consultations avec l'autre Partie contractante. Ces consultations, directes ou par correspondance, doivent s'ouvrir dans un délai de 60 jours à compter de la date de la demande. Toute modification ainsi convenue entre en vigueur lorsqu'elle est confirmée par un échange de notes diplomatiques.

2. L'annexe au présent Accord peut être modifiée par accord direct entre les autorités aéronautiques compétentes des Parties contractantes, confirmé par un échange de notes diplomatiques.

3. Si une convention ou un accord multilatéral de caractère général relatif au transport aérien entre en vigueur à l'égard des deux Parties contractantes, le présent Accord sera modifié de manière à être harmonisé avec les dispositions de ladite convention ou dudit accord.

Article 17 - Dénonciation

L'une ou l'autre des Parties contractantes peut, à tout moment, notifier par écrit à l'autre Partie contractante, par la voie diplomatique, sa décision de dénoncer le présent Accord. Cette notification est en même temps adressée à l'Organisation de l'aviation civile internationale. En pareil cas, l'Accord expire 12 mois après la date à laquelle la notification a été reçue par l'autre Partie contractante, à moins que ladite notification ne soit retirée du commun accord des Parties contractantes avant l'expiration de la période susmentionnée. En l'absence d'accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification est réputée avoir été reçue 14 jours après qu'elle a été reçue par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 18 - Enregistrement

Le présent Accord et toutes les modifications qui peuvent y être apportées doivent être enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 19 - Entrée en vigueur

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de l'échange de notes diplomatiques par lequel les deux Parties contractantes se seront notifiées l'accomplissement des formalités internes nécessaires à son entrée en vigueur.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment habilités par leur gouvernement respectif, ont souscrit le présent Accord.

Fait à Séoul le 12 tevet 5755, soit le 15 décembre 1994, en deux exemplaires originaux en coréen, en hébreux et en anglais, tous les textes étant également authentiques. En cas de divergence d'interprétation, l'anglais l'emporte.

Pour le Gouvernement de l'État d'Israël :

ASHER NAIM

Pour le Gouvernement de la République de Corée :

HAN SONJ JO

ANNEXE

SECTION 1

Routes à exploiter dans les deux sens par l'entreprise désignée de la République de Corée :

Points d'origine : Séoul

Points intermédiaires : deux points à désigner par la Partie coréenne

Points de destination : Tel Aviv

Points ultérieurs : deux points à désigner par la Partie coréenne

SECTION 2

Routes à exploiter dans les deux sens par l'entreprise désignée de l'État d'Israël :

Points d'origine : Tel Aviv

Points intermédiaires : deux points à désigner par la Partie israélienne

Points de destination : Séoul

Points ultérieurs : deux points à désigner par la Partie israélienne

NOTES :

1. Les entreprises désignées des deux Parties contractantes peuvent, sur tous ou partie de leurs vols, omettre de faire escale en tous points susmentionnés, sous réserve que les services convenus sur la route considérée aient leur point de départ dans le pays correspondant.

2. Les droits de cinquième liberté s'exercent en provenance et à destination des points intermédiaires et des points ultérieurs lorsque les autorités aéronautiques en conviennent ainsi.

No. 40612

**Israel
and
Lithuania**

Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Lithuania on the abolition of visa requirement for holders of regular national passports. Jerusalem, 20 June 2000

Entry into force: 11 May 2001, in accordance with article 10

Authentic texts: English, Hebrew and Lithuanian

Registration with the Secretariat of the United Nations: Israel, 1 October 2004

**Israël
et
Lituanie**

Accord entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République de Lituanie relatif à la suppression des formalités de visas pour les titulaires de passeports nationaux réguliers. Jérusalem, 20 juin 2000

Entrée en vigueur : 11 mai 2001, conformément à l'article 10

Textes authentiques : anglais, hébreu et lituanien

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Israël, 1er octobre 2004

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA ON THE
ABOLITION OF VISA REQUIREMENT FOR HOLDERS OF REGULAR
NATIONAL PASSPORTS

The Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Lithuania (hereinafter referred to as the "Contracting Parties"),

Considering the interest of the two countries in promoting the friendly relations between them, and

Desiring to simplify and facilitate the travelling procedures between the two countries,
Have agreed as follows:

ARTICLE 1

For the purposes of this Agreement the term "national passport" means the regular travelling passport of the State of Israel and the Republic of Lithuania, respectively.

Article 2

Citizens of either Contracting Party, holding valid national passports authorising the crossing of State borders, shall be allowed to enter, leave, transit, and stay on the territory of the State of the other Contracting Party without visas, for up to ninety (90) days from the date of the border crossing.

Article 3

Subject to the foregoing provisions, persons benefiting under this Agreement shall, while in Lithuania or in Israel, comply with the laws and regulations applicable to foreigners in respect of entry and residence, temporary or permanent, and shall not take up any employment or other remunerated work, unless proper authorisation has been given by the respective Government.

Article 4

Citizens of either Contracting Party who, whilst in the territory of the other Contracting Party, lose the valid document authorising the crossing of the State borders, shall immediately notify relevant authorities in that State. Such authorities shall issue, free of charge, a certificate confirming the notification of the loss. The diplomatic mission or consular office of the State concerned will issue a new document authorising the crossing of the State borders on the basis of such a certificate.

Article 5

The provisions of this Agreement do not affect the right of each Contracting Party to refuse its consent for the entry into, or stay on its territory, of any citizen of the other Contracting Party whose presence it may consider undesirable.

Article 6

Each Contracting Party undertakes to permit re-entrance into its respective territory, without major formalities, of any of its nationals.

Article 7

The Governments of the State of Israel and of the Republic of Lithuania reserve the right to temporarily suspend the application of this Agreement, except for Article 6 thereof, for reasons of public order or national security, by giving the other government immediate notice through diplomatic channels.

Article 8

Notifications of any changes concerning the terms of entry, stay or departure of persons pursuant to this Agreement shall be transmitted immediately through diplomatic channels to the other Contracting Party.

Article 9

1. The Contracting Parties shall exchange, through diplomatic channels, specimens of their valid travel documents, not later than thirty (30) days from the date of the entry into force of this Agreement.

2. In case of any changes in the travel documents currently in use or the introduction of new travel documents, their specimens shall be transmitted in the same manner, not later than thirty (30) days before their introduction.

Article 10

The present Agreement shall enter into force for an initial period of one year, ninety (90) days from the date of the second of the diplomatic Notes by which the Contracting Parties notify each other that their internal legal procedures for the entering into force of the Agreement have been complied with. The validity of the Agreement shall be automatically extended by mutual consent for additional periods of one year each, unless either Contracting Party notifies the other, by diplomatic Note, of its intention to terminate it, no later than thirty (30) days before the end of each period.

Done at Jerusalem on the 20th day of June 2000, which corresponds to the 17 Sivan 5760, in the Hebrew, Lithuanian and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the State of Israel:

[ILLEGIBLE]

For the Government of the Republic of Lithuania:

[ILLEGIBLE]

סעיף 9

1. הצדדים המתקשרים יחליפו בצינורות דיפלומטיים דוגמאות של מסמכי הנסיעה התקפים שלהם, לא יאוחר משלושים (30) ימים מכניסתו לתוקף של הסכם זה.
2. במקרה של שינויים כלשהם במסמכי הנסיעה המצויים בשימוש או הנהגת מסמכי נסיעה חדשים, יועברו דוגמאותיהם באותו אופן לא יאוחר משלושים (30) ימים לפני הנהגתם.

סעיף 10

ההסכם הנוכחי ייכנס לתוקף לתקופה ראשונית של שנה אחת, תשעים (90) ימים מתאריך השניה מבין האגרות הדיפלומטיות שבאמצעותן בוזיעים הצדדים המתקשרים זה לזה שההליכים הפנימיים המשפטיים שלהם לכניסתו לתוקף של ההסכם מולאו. תוקפו של ההסכם יוארך מאליהם בהסכמה הדדית לפרקי זמן נוספים של שנה אחת כל אחד, אלא אם צד מתקשר אחד מודיע לשני באגרת דיפלומטית על כוונתו להביאו לידי סיום לא יאוחר משלושים (30) ימים לפני תום התקופה הנוגעת בדבר.

נעשה ב ירושלים ביום 3 ביוני 2000 בשפות העברית, הליטאית והאנגלית, שהוא יום 20 ביוני 2000. במקרה של הבדלי פרשנות, יכריע הנוסח האנגלי. ולכל הנוסחים דין מקור שווה.

בשם ממשלת הרפובליקה
של ליטא

בשם ממשלת מדינת ישראל

סעיף 4

אזרחי צד מתקשר אשר בהיותם בשטח ארצו של הצד האחר מאבדים את המסמך התקף המתיר חציית גבולות בין מדינות, יודיעו מיד לרשויות הנוגעות בדבר באותה מדינה. הרשויות האמורות ינפיקו, חניס, תעודה המאשרת את הדיווח על האובדן. המשלחת הדיפלומטית או המשרד הקונסולרי של המדינה הנוגעת בדבר ינפיקו מסמך חדש המתיר חציית גבולות בין מדינות על בסיס התעודה האמורה.

סעיף 5

הוראות הסכם זה לא ישפיעו על זכותו של כל צד מתקשר לסרב לתת את הסכמתו לכניסה או לשהות בשטח ארצו של כל אזרח של הצד האחר אשר נוכחותו עשויה להיראות לו בלתי רצויה.

סעיף 6

כל צד מתקשר מקבל על עצמו להתיר את כניסתו מחדש לשטח ארצו של כל אחד מאזרחיו בלי נהלים חריגים.

סעיף 7

ממשלות מדינת ישראל והרפובליקה של ליטא שומרות על זכותן להשעות זמנית את החלת הסכם זה, למעט סעיף 6 שלו, מטעמי סדר ציבורי או בטחון לאומי, ע"י מתן הודעה מיידיית לממשלה האחרת בצינורות הדיפלומטיים.

סעיף 8

הודעות על שינויים כלשהם בנוגע לתנאי הכניסה, השהות או היציאה של בני אדם בהתאם להסכם זה תועברנה מיד בצינורות הדיפלומטיים לצד המתקשר האחר.

ממשלת מדינת ישראל וממשלת הרפובליקה של ליטא (שתיקראנה להלן "הצדדים המתקשרים"),

בהבאן בחשבון את עניינין של שתי הארצות בקידום קשרי הידידות ביניהן. וכן

בשאיפתן לפשט את נהלי הנסיעה בין שתי הנדינות ולהקל עליהם,

הסכימו לאמור:

סעיף 1

למטרות הסכם זה, המונח "דרכון לאומי" פירושו דרכון הנסיעה הרגיל של מדינת ישראל ושל הרפובליקה של ליטא, בהתאמה.

סעיף 2

אזרחי צד מתקשר, המחזיקים בדרכון תקף המתיר חציית גבולות בין מדינות, יורשו להיכנס, לצאת, לעבור ולשהות בשטח מדינתו של הצד המתקשר האחר בלי אשרות, עד תשעים (90) ימים מתאריך חציית הגבול.

סעיף 3

בכפוף להוראות שלעיל, בני אדם הנהנים לפי הסכם זה, בהיותם בליטא או בישראל, ימלאו אחרי החוקים והתקנות החלים על אזרחי חוץ בויקה לכניסה ולשהות, זמנית או קבועה, ולא יקבלו על עצמם כל תעסוקה בשכר או עבודה אחרת בשכר אלא אם כן הממשלה הנוגעת בדבר נתנה את האישור הכתאיים.

[HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

הסכם

בין

ממשלת מדינת ישראל

לבין

ממשלת הרפובליקה של ליטא

בדבר ביטול דרישות האשרה למחזיקים בדרכונים לאומיים רגילים

[LITHUANIAN TEXT — TEXTE LITUANIEN]

**IZRAELIO VALSTYBĖS VYRIAUSYBĖS
IR
LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS
SUSITARIMAS
DĖL VIZŲ REŽIMO PANAIKINIMO PILIEČIO PASO SAVININKAMS**

Izraelio Valstybės Vyriausybė ir Lietuvos Respublikos Vyriausybė (toliau vadinamos "Susitariančiosiomis Šalimis"),

atsižvelgdamos į abiejų šalių norą skatinti tarpusavio draugiškus santykius,
norėdamos supaprastinti ir lengvinti keliones tarp abiejų šalių,
susitarė:

1 straipsnis

Šiame Susitarime sąvoka "piliečio pasas" - tai atitinkamai Izraelio Valstybės ir Lietuvos Respublikos įprastinis kelionės pasas.

2 straipsnis

Kiekvienos Susitariančiosios Šalies piliečiams, turintiems galiojančius piliečio pasus, suteikiančius teisę kirsti valstybės sienas, leidžiama vykti į kitos Susitariančiosios Šalies valstybės teritoriją, iš jos išvykti, vykti per ją tranzitu ir joje būti be vizų iki devyniasdešimties (90) dienų nuo sienos kirtimo dienos.

3 straipsnis

Laikantis anksčiau nurodytų nuostatų, asmenys, kuriems taikomas šis Susitarimas, būdami Izraelyje arba Lietuvoje, laikosi užsieniečiams taikomų atvykimo, laikino buvimo arba nuolatinio gyvenimo įstatymų ir kitų teisės aktų, ir neįsidarbina ar nedirba jokio kito atlyginamo darbo, jei atitinkama Vyriausybė nėra išdavusi tinkamo leidimo.

4 straipsnis

Kiekvienos Susitariančiosios Šalies piliečiai, kurie, būdami kitos Susitariančiosios Šalies teritorijoje, pameta galiojantį dokumentą, suteikiantį teisę kirsti valstybės sienas, nedelsdami praneša apie tai atitinkamoms institucijoms toje valstybėje. Tos institucijos nemokamai išduoda liudijimą, patvirtinantį pranešimą apie dokumento netekimą. Atitinkamos valstybės diplomatinė atstovybė arba konsulinė įstaiga tokio liudijimo pagrindu išduos naują dokumentą, suteikiantį teisę kirsti valstybės sienas.

5 straipsnis

Šio Susitarimo nuostatos nedaro įtakos nei vienos Susitariančiosios Šalies teisei atsisakyti leisti atvykti į savo teritoriją ar joje būti kitos Susitariančiosios Šalies piliečiui, kurio buvimą ji gali laikyti nepageidaujamu.

6 straipsnis

Kiekviena Susitariančioji Šalis įsipareigoja leisti grįžti į savo teritoriją be didesnių formalumų bet kuriam savo piliečiui.

7 straipsnis

Izraelio Valstybės Vyriausybė ir Lietuvos Respublikos Vyriausybė pasilieka teisę laikinai sustabdyti šio Susitarimo taikymą, išskyrus jo 6 straipsnį, dėl viešosios tvarkos ar nacionalinio saugumo, nedelsiant pranešdama apie tai diplomatiniais kanalais kitai Vyriausybei.

8 straipsnis

Pranešimai dėl asmenų atvykimo, buvimo ar išvykimo sąlygų pagal šį Susitarimą pasikeitimo nedelsiant perduodami diplomatiniais kanalais kitai Susitariančiajai Šaliai.

9 straipsnis

Susitariančiosios Šalys diplomatiniais kanalais pasikeičia savo galiojančių piliečio pasų pavyzdžiais ne vėliau kaip per trisdešimt (30) dienų nuo šio Susitarimo įsigaliojimo dienos.

2. Pasikeitus dabar naudojamiems kelionės dokumentams ar įvedus naujus kelionės dokumentus, jų pavyzdžiais pasikeičiama tokiu pačiu būdu ne vėliau kaip likus trisdešimt (30) dienų iki jų įvedimo.

10 straipsnis

Šis Susitarimas įsigalioja pradiniam vienerių metų laikotarpiui po devyniasdešimties (90) dienų nuo antrosios diplomatinės notos, kuria viena Susitariančioji Šalis praneša kitai apie tai, jog įvykdytos visos vidaus teisės procedūros, reikalingos, kad šis Susitarimas įsigaliotų, datos. Susitarimo galiojimas abipusiu sutarimu pratęsiamas papildomiems vienerių metų laikotarpiams, jei viena Susitariančioji Šalis diplomatine nota nepraneša kitai Susitariančiajai šaliai apie savo ketinimą nutraukti Susitarimą, ne vėliau kaip likus trisdešimčiai (30) dienų iki kiekvieno tokio laikotarpio pabaigos.

Sudaryta JERUZALĖJE 2000 m. BIRŽELIO 20, tai atitinka 5760 m. *SIVAN* 17, hebrajų, lietuvių ir anglų kalbomis, visi tekstai turi vienodą teisinę galią. Skirtingo aiškinimo atveju vadovaujamosi tekstu anglų kalba.

Izraelio Valstybės
Vyriausybės vardu

Lietuvos Respublikos
Vyriausybės vardu

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE RELATIF À LA SUPPRESSION DES FORMALITÉS DE VISA POUR LES TITULAIRES DE PASSEPORTS NATIONAUX RÉGULIERS

Le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République de Lituanie (ci-après dénommés les " Parties contractantes ") ;

Considérant qu'il est de l'intérêt des deux pays de promouvoir les relations amicales entre eux ; et

Désireux de simplifier et de faciliter les formalités de voyage entre les deux pays ;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Aux fins du présent Accord, les termes " passeport national " désignent les passeports de voyage réguliers de l'État d'Israël et de la République de Lituanie, respectivement.

Article 2

Les citoyens d'une Partie contractante, titulaires de passeports nationaux en cours de validité autorisant le franchissement des frontières de l'État, seront autorisés à entrer sur le territoire de l'État de l'autre Partie contractante, le quitter, y transiter et y séjourner sans visas, pendant une période maximum de quatre-vingt dix (90) jours à compter de la date de franchissement de la frontière.

Article 3

Sous réserve des dispositions qui précèdent, lorsqu'elles se trouvent en Lituanie ou en Israël, les personnes bénéficiant de l'exemption prévue par le présent Accord se conformeront aux lois et règlements applicables aux étrangers en matière d'admission et de résidence, temporaire ou permanente, et n'accepteront aucun emploi ou autre travail rémunéré, à moins que les autorités compétentes n'aient accordé une autorisation appropriée.

Article 4

Les citoyens d'une Partie contractante qui, pendant qu'ils se trouvent sur le territoire de l'autre Partie contractante, égarent le document en cours de validité autorisant le franchissement des frontières de l'État, déclareront immédiatement la perte aux autorités compétentes dudit État. Lesdites autorités émettront, à titre gratuit, une attestation confirmant la déclaration de perte. La mission diplomatique ou le service consulaire de l'État concerné délivrera un nouveau document autorisant le franchissement des frontières de l'État sur la base de ladite attestation.

Article 5

Les dispositions du présent Accord n'affectent pas le droit de chaque Partie contractante de refuser d'autoriser l'admission ou le séjour sur son territoire de tout citoyen de l'autre Partie contractante dont il peut juger la présence indésirable.

Article 6

Chaque Partie contractante s'engage à autoriser la réadmission sur son territoire, sans formalités importantes, de ses propres ressortissants.

Article 7

Les Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République de Lituanie se réservent le droit de suspendre temporairement l'application du présent Accord, à l'exception de l'article 6 du présent Accord, pour des raisons d'ordre public ou de sécurité nationale, en notifiant immédiatement l'autre Gouvernement par la voie diplomatique.

Article 8

Les notifications de tout changement concernant les conditions d'admission, de séjour ou de départ de personnes aux termes du présent Accord sont transmises immédiatement par la voie diplomatique à l'autre Partie contractante.

Article 9

1. Les Parties contractantes échangeront, par la voie diplomatique, les spécimens de leurs documents de voyage valides, au plus tard trente (30) jours à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Accord.
2. En cas de modification des documents de voyage en usage ou d'introduction de nouveaux documents de voyage, leurs spécimens seront transmis de la même manière, trente (30) jours au plus tard avant leur introduction.

Article 10

Le présent Accord entrera en vigueur pour une première période d'un an, quatre-vingt dix (90) jours à compter de la date de la deuxième des Notes diplomatiques par lesquelles les Parties contractantes se notifieront réciproquement de l'accomplissement de leurs formalités juridiques internes de l'entrée en vigueur de l'Accord. La validité de l'Accord sera automatiquement reconduite pour des périodes d'un an chacune par consentement mutuel, à moins qu'une Partie contractante ne notifie à l'autre, par Note diplomatique, son intention d'y mettre fin, trente (30) jours au plus tard avant la fin de chaque période.

Fait à Jérusalem le 20 juin 2000, ce qui correspond au 17 Sivan 5760, en hébreu, lituanien et anglais, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de l'État d'Israël

[ILLISIBLE]

Pour le Gouvernement de la République de Lituanie

[ILLISIBLE]

No. 40613

**International Development Association
and
Yemen**

Development Credit Agreement (Groundwater and Soil Conservation Project) between the Republic of Yemen and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 23 April 2004

Entry into force: *17 August 2004 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 11 October 2004*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Yémen**

Accord de crédit de développement (Projet de conservation des eaux souterraines et des terres) entre la République du Yémen et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 23 avril 2004

Entrée en vigueur : *17 août 2004 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 11 octobre 2004*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 40614

**International Development Association
and
Burkina Faso**

Development Credit Agreement (Fourth Poverty Reduction Support Credit) between Burkina Faso and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 13 May 2004

Entry into force: 21 July 2004 by notification

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Development Association, 11 October 2004

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Burkina Faso**

Accord de crédit de développement (Quatrième Crédit d'appui à la réduction de la pauvreté) entre le Burkina Faso et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 13 mai 2004

Entrée en vigueur : 21 juillet 2004 par notification

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Association internationale de développement, 11 octobre 2004

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 40615

**International Development Association
and
Afghanistan**

Development Credit Agreement (Kabul Urban Reconstruction Project) between the Islamic Republic of Afghanistan and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 1 May 2004). Washington, 4 August 2004

Entry into force: *5 August 2004 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 11 October 2004*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Afghanistan**

Accord de crédit de développement (Projet de reconstruction urbaine de Kaboul) entre la République islamique d'Afghanistan et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Washington, 4 août 2004

Entrée en vigueur : *5 août 2004 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 11 octobre 2004*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 40616

**International Development Association
and
Pakistan**

Development Credit Agreement (Second NWFP Community Infrastructure Project) between the Islamic Republic of Pakistan and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Islamabad, 11 August 2004

Entry into force: *3 September 2004 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 11 October 2004*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Pakistan**

Accord de crédit de développement (Deuxième projet d'infrastructure communautaire de la province frontalière du nord-ouest) entre la République islamique du Pakistan et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Islamabad, 11 août 2004

Entrée en vigueur : *3 septembre 2004 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 11 octobre 2004*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 40617

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Egypt**

Loan Agreement (Airports Development Project) between the Arab Republic of Egypt and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999). Washington, 31 March 2004

Entry into force: 24 August 2004 by notification

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 11 October 2004*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
Égypte**

Accord de prêt (Projet de développement des aéroports) entre la République arabe d'Égypte et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999). Wasbiugtou, 31 mars 2004

Entrée en vigueur : 24 août 2004 par notification

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 11 octobre 2004*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 40618

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Indonesia**

Loan Agreement (Land Management and Policy Development Project) between the Republic of Indonesia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedule and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 6 October 1999). Jakarta, 2 June 2004

Entry into force: *31 August 2004 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 11 October 2004*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
Indonésie**

Accord de prêt (Projet d'aménagement des terres et de développement de la politique de l'État) entre la République d'Indonésie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexe et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telle qu'amendées au 6 octobre 1999). Jakarta, 2 juin 2004

Entrée en vigueur : *31 août 2004 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 11 octobre 2004*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 40619

**International Development Association
and
Indonesia**

Development Credit Agreement (Land Management and Policy Development Project) between the Republic of Indonesia and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Jakarta, 2 June 2004

Entry into force: *31 August 2004 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 11 October 2004*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Indonésie**

Accord de crédit de développement (Projet d'aménagement des terres et de développement de la politique de l'État) entre la République d'Indonésie et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Jakarta, 2 juin 2004

Eutrée en vigueur : *31 août 2004 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 11 octobre 2004*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 40620

**International Development Association
and
Afghanistan**

Development Credit Agreement (Emergency Power Rehabilitation Project) between the Islamic Republic of Afghanistan and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 1 May 2004). Washington, 13 July 2004

Entry into force: *27 July 2004 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 11 October 2004*

**Association internationale de développement
et
Afghanistan**

Accord de crédit de développement (Projet de réhabilitation d'urgence du système d'énergie électrique) entre la République islamique d'Afghanistan et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Washington, 13 juillet 2004

Entrée en vigueur : *27 juillet 2004 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 11 octobre 2004*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT (EMERGENCY POWER REHABILITATION PROJECT) BETWEEN THE ISLAMIC REPUBLIC OF AFGHANISTAN AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION

Agreement, dated July 13, 2004, between Islamic Republic of Afghanistan (the Borrower) and International Development Association (the Association).

Whereas (A) the Borrower, having satisfied itself as to the feasibility and priority of the Project described in Schedule 2 to this Agreement, has requested the Association to assist in the financing of the Project;

(B) The Borrower intends to obtain co-financing from other international organizations and/or donors, including the Afghanistan Reconstruction Trust Fund (ARTF), administered by the Association, in an amount of fifteen million Dollars (\$15,000,000) equivalent (the Cofinancing) to assist in financing Part B of the Project on the terms and conditions set forth in an agreement(s) (the Co-financing Agreement(s)) to be entered into between the Borrower and a donor or donors; and

(C) Whereas the Association has agreed, on the basis, inter alia, of the foregoing, to extend the Credit to the Borrower upon the terms and conditions set forth in this Agreement;

Now therefore the parties hereto hereby agree as follows:

Article I. General Conditions; Definitions

Section 1.01. The "General Conditions Applicable to Development Credit Agreements" of the Association, dated January 1, 1985 (as amended through May 1, 2004) (the General Conditions), constitute an integral part of this Agreement.

Section 1.02. Unless the context otherwise requires, the several terms defined in the General Conditions and in the Preamble to this Agreement have the respective meanings therein set forth and the following additional terms have the following meanings:

(a) "DABM" means the Da Afghanistan Breshna Moassesa (Afghanistan's electricity utility);

(b) "Environmental and Social Framework" means the Borrower's Environmental and Social Safeguards Framework which sets out, inter alia: (i) key principles for social and environmental management of the Project; (ii) procedures to screen activities under the Project for significant social and environmental impacts, and to assist in mitigating impacts; (iii) procedures to ensure that these principles and procedures are properly applied; and (iv) procedures for mine risk management;

(c) "Financial Monitoring Report" or "FMR" means each report prepared in accordance with Section 4.02 of this Agreement;

(d) "Fiscal Year" means the Borrower's fiscal year, commencing on March 21 of each calendar year and ending on March 20 of the following calendar year;

(e) "Mine Risk Management Procedures" means the Procedures for mine risk management in World Bank-funded projects in Afghanistan, as described in Attachment 5 to the Environmental and Social Framework and that prescribes various measures and procedures to be followed for carrying out activities that could involve, or could potentially involve, exposure or contact with unexploded ordinances or mines;

(f) "MOF" means the Borrower's Ministry of Finance;

(g) "MWP" means the Borrower's Ministry of Water and Power, or any successor thereto;

(h) "PISU" means the Program Implementation Support Unit within MWP to be established in accordance with the provisions of paragraph A.1 of Schedule 4 to this Agreement;

(i) "Procurement Plan" means the Borrower's procurement plan, dated May 20, 2004 covering the initial eighteen (18) month period (or longer) of Project implementation, as the same shall be updated from time to time in accordance with the provisions of Section 3.02 to this Agreement, to cover succeeding eighteen (18) month periods (or longer) of Project implementation; and

(j) "Special Account" means the account referred to in Section 2.02 (b) of this Agreement.

Article II. The Credit

Section 2.01. The Association agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions set forth or referred to in the Development Credit Agreement, an amount in various currencies equivalent to seventy two million four hundred thousand Special Drawing Rights (SDR 72,400,000).

Section 2.02. (a) The amount of the Credit may be withdrawn from the Credit Account in accordance with the provisions of Schedule 1 to this Agreement for expenditures made (or if the Association shall so agree, to be made in respect of the reasonable cost of goods, works and services required for the Project and to be financed out of the proceeds of the Credit.

(b) The Borrower may, for the purposes of the Project, open and maintain in Dollars a special deposit account in a commercial bank on terms and conditions satisfactory to the Association, including appropriate protection against set off, seizure or attachment. Deposits into, and payments out of, the Special Account shall be made in accordance with the provisions of Schedule 5 to this Agreement.

Section 2.03. The Closing Date shall be January 31, 2009 or such later date as the Association shall establish. The Association shall promptly notify the Borrower of such later date.

Section 2.04. (a) The Borrower shall pay to the Association a commitment charge on the principal amount of the Credit not withdrawn from time to time at a rate to be set by the Association as of June 30 of each year, but not to exceed the rate of one-half of one percent (1/2 of 1%) per annum.

(b) The commitment charge shall accrue: (i) from the date sixty (60) days after the date of this Agreement (the accrual date) to the respective dates on which amounts shall be withdrawn by the Borrower from the Credit Account or canceled; and (ii) at the rate set as of the June 30 immediately preceding the accrual date and at such other rates as may be set from time to time thereafter pursuant to paragraph (a) above. The rate set as of June 30 in each year shall be applied from the next date in that year specified in Section 2.06 of this Agreement.

(c) The commitment charge shall be paid: (i) at such places as the Association shall reasonably request; (ii) without restrictions of any kind imposed by, or in the territory of, the Borrower; and (iii) in the currency specified in this Agreement for the purposes of Section 4.02 of the General Conditions or in such other eligible currency or currencies as may from time to time be designated or selected pursuant to the provisions of that Section.

Section 2.05. The Borrower shall pay to the Association a service charge at the rate of three-fourths of one percent ($\frac{3}{4}$ of 1%) per annum on the principal amount of the Credit withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.06. Commitment charges and service charges shall be payable semiannually on June 15 and December 15 in each year.

Section 2.07. (a) Subject to paragraphs (b), (c) and (d) below, the Borrower shall repay the principal amount of the Credit in semiannual installments payable on each June 15 and December 15 commencing December 15, 2014 and ending June 15, 2044. Each installment to and including the installment payable on June 15, 2024 shall be one percent (1%) of such principal amount, and each installment thereafter shall be two percent (2%) of such principal amount.

(b) Whenever: (i) the Borrower's per capita gross national product (GNP), as determined by the Association, shall have exceeded for three (3) consecutive years the level established annually by the Association for determining eligibility to access the Association's resources; and (ii) the Bank shall consider the Borrower creditworthy for Bank lending, the Association may, subsequent to the review and approval thereof by the Executive Directors of the Association and after due consideration by them of the development of the Borrower's economy, modify the repayment of installments under paragraph (a) above by:

(A) requiring the Borrower to repay twice the amount of each such installment not yet due until the principal amount of the Credit shall have been repaid; and

(B) requiring the Borrower to commence repayment of the principal amount of the Credit as of the first semiannual payment date referred to in paragraph (a) above falling six (6) months or more after the date on which the Association notifies the Borrower that the events set out in this paragraph (b) have occurred, provided, however, that there shall be a grace period of a minimum of five (5) years on such repayment of principal.

(c) If so requested by the Borrower, the Association may revise the modification referred to in paragraph (b) above to include, in lieu of some or all of the increase in the amounts of such installments, the payment of interest at an annual rate agreed with the Association on the principal amount of the Credit withdrawn and outstanding from time to time, provided that, in the judgment of the Association, such revision shall not change the grant element obtained under the above-mentioned repayment modification.

(d) If, at any time after a modification of terms pursuant to paragraph (b) above, the Association determines that the Borrower's economic condition has deteriorated significantly, the Association may, if so requested by the Borrower, further modify the terms of repayment to conform to the schedule of installments as provided in paragraph (a) above.

Section 2.08. The currency of the United States of America is hereby specified for the purposes of Section 4.02 of the General Conditions.

Article III. Execution of the Project

Section 3.01. (a) The Borrower declares its commitment to the objectives of the Project as set forth in Schedule 2 to this Agreement, and, to this end, shall carry out the Project, through MWP with due diligence and efficiency and in conformity with appropriate administrative, financial, engineering, social and environmental practices, and shall provide, promptly as needed, the funds, facilities, services and other resources required for the Project.

(b) Without limitation upon the provisions of paragraph (a) of this Section and except as the Borrower and the Association shall otherwise agree, the Borrower shall carry out the Project in accordance with the Implementation Program set forth in Schedule 4 to this Agreement.

Section 3.02. Except as the Association shall otherwise agree, procurement of the goods, works and consultants' services required for the Project and to be financed out of the proceeds of the Credit shall be governed by the provisions of Schedule 3 to this Agreement, as said provisions may be further elaborated in the Procurement Plan.

Section 3.03. For the purposes of Section 9.06 of the General Conditions and without limitation thereto, the Borrower shall:

(a) prepare, on the basis of guidelines acceptable to the Association, and furnish to the Association not later than six (6) months after the Closing Date or such later date as may be agreed for this purpose between the Borrower and the Association, a plan for the future operation of the Project; and

(b) afford the Association a reasonable opportunity to exchange views with the Borrower on said plan.

Article IV. Financial Covenants

Section 4.01. (a) The Borrower shall maintain a financial management system, including records and accounts, and prepare financial statements in accordance with consistently applied accounting standards acceptable to the Association, adequate to reflect the operations, resources and expenditures related to the Project.

(b) The Borrower shall:

(i) have the financial statements referred to in paragraph (a) of this Section for each Fiscal Year (or other period agreed to by the Association), audited, in accordance with consistently applied auditing standards acceptable to the Association, by independent auditors acceptable to the Association;

(ii) furnish to the Association as soon as available, but in any case not later than six (6) months after the end of each such year (or such other period agreed to by the Association), (A) certified copies of the financial statements referred to in paragraph (a) of this Section for such year (or other period agreed to by the Association), as so audited, and (B) an opinion on such statements by said auditors, in scope and detail satisfactory to the Association; and

(iii) furnish to the Association such other information concerning such records and accounts, and the audit of such financial statements, and concerning said auditors, as the Association may from time to time reasonably request.

(c) For all expenditures with respect to which withdrawals from the Credit Account were made on the basis of statements of expenditure, the Borrower shall:

(i) retain, until at least one (1) year after the Association has received the audit report for, or covering, the Fiscal Year in which the last withdrawal from the Credit Account was made, all records (contracts, orders, invoices, bills, receipts and other documents) evidencing such expenditures;

(ii) enable the Association's representatives to examine such records; and

(iii) ensure that such statements of expenditure are included in the audit for each Fiscal Year (or other period agreed to by the Association), referred to in paragraph (b) of this Section.

Section 4.02. (a) Without limitation upon the Borrower's progress reporting obligations set out in Part B of Schedule 4 to this Agreement, the Borrower shall prepare and furnish to the Association a Financial Monitoring Report, in form and substance satisfactory to the Association, which:

(i) sets forth sources and uses of funds for the Project, both cumulatively and for the period covered by said report, showing separately funds provided under the Credit, and explains variances between the actual and planned uses of such funds;

(ii) describes physical progress in Project implementation, both cumulatively and for the period covered by said report, and explains variances between the actual and planned Project implementation; and

(iii) sets forth the status of procurement under the Project, as at the end of the period covered by said report.

(b) The first Financial Monitoring Report shall be furnished to the Association not later than forty five (45) days after the end of the first calendar quarter after the Effective Date, and shall cover the period from the incurrence of the first expenditure under the Project through the end of such first calendar quarter; thereafter, each Financial Monitoring Report shall be furnished to the Association not later than forty five (45) days after each subsequent calendar quarter, and shall cover such calendar quarter.

Article V. Remedies of the Association

Section 5.01. Pursuant to Section 6.02(1) of the General Conditions, the following additional events are specified:

(a) The Co-financing Agreement(s) shall have failed to become effective by October 31, 2004, or such later date as the Association may agree; provided, however, that the provisions of this paragraph shall not apply if the Borrower establishes to the satisfaction of the Association that adequate funds for the Project are available to the Borrower from other sources on terms and conditions consistent with the obligations of the Borrower under this Agreement.

(b) (i) Subject to subparagraph (ii) of this paragraph, the right of the Borrower to withdraw the proceeds of the Co-financing shall have been suspended, canceled or terminated in whole or in part, pursuant to the terms of the agreement providing therefor; or any Co-financing loan shall have become due and payable prior to the agreed maturity thereof.

(ii) Subparagraph (i) of this paragraph shall not apply if the Borrower establishes to the satisfaction of the Association that:

(A) such suspension, cancellation, termination or prematuring is not caused by the failure of the Borrower to perform any of its obligations under the agreement providing therefor; and

(B) adequate funds for the Project are available to the Borrower from other sources on terms and conditions consistent with the obligations of the Borrower under this Agreement.

Section 5.02. Pursuant to Section 7.01(h) of the General Conditions, the following additional event is specified:

The event specified in paragraph (d)(i) of Section 5.01 of this Agreement shall occur, subject to the proviso of paragraph (d)(ii) of that Section.

Article VI. Termination

Section 6.01. The date one hundred twenty (120) days after the date of this Agreement is hereby specified for the purposes of Section 12.04 of the General Conditions.

Article VII. Representative of the Borrower; Addresses

Section 7.01. The Minister of Finance of the Borrower is designated as representative of the Borrower for the purposes of Section 11.03 of the General Conditions.

Section 7.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 11.01 of the General Conditions:

For the Borrower:

Ministry of Finance
Kabul
Islamic Republic of Afghanistan

For the Association:

International Development Association
1818 H Street, N.W,
Washington, D.C. 20433
United States of America

Cable address:	Telex :	Facsimile:
INDEVAS	248423 (MCI) or	(202) 477-6391
Washington, D.C.	64145 (MCI)	

In witness whereof, the parties hereto, acting through their duly authorized representatives, have caused this Agreement to be signed in their respective names in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Islamic Republic of Afghanistan
BY ASHRAF GHANI
Authorized Representative

International Development Association
BY MARIAM SHERMAN
Authorized Representative

SCHEDULE 1. WITHDRAWAL OF THE PROCEEDS OF THE CREDIT

1. The table below sets forth the Categories of items to be financed out of the proceeds of the Credit, the allocation of the amounts of the Credit to each Category and the percentage of expenditures for items so to be financed in each Category:

<u>Category</u>	Amount of the Credit Allocated (Expressed in SDR Equivalent)	% of Expenditures to be financed
(1) Goods and Works	62,000,000	100%
(2) Consultants' Services, including audits and training	6,900,000	100%
(3) Unallocated	<u>3,500,000</u>	
TOTAL	72,400,000	

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 above, no withdrawals shall be made in respect of payments made for expenditures prior to the date of this Agreement, except that withdrawals, in an aggregate amount not exceeding the equivalent of SDR 3,500,000 may be made in respect of Categories (1) and (2) on account of payments made for expenditures before that date but after May 31, 2004.

3. The Association may require withdrawals from the Credit Account to be made on the basis of statements of expenditure for expenditures for: (i) goods and works under contracts not exceeding \$250,000 equivalent each; (ii) consultants' services under contracts not exceeding \$100,000 equivalent for consulting firms; (iii) consultants' services under contracts not exceeding \$50,000 equivalent for individual consultants; and (iv) training, all under such terms and conditions as the Association shall specify by notice to the Borrower.

SCHEDULE 2. DESCRIPTION OF PROJECT

The objective of the Project is to provide an improved and more reliable power supply to the people in Kabul.

The Project consists of the following, subject to such modifications thereof as the Borrower and the Association may agree upon from time to time to achieve such objectives:

Part A: Rehabilitation and Expansion of Distribution Networks in Kabul

Carrying out of a supply and install contract, including mine risk management activities, to rehabilitate and extend the sub-transmission networks in Kabul.

Part B: Rehabilitation of Naghlu hydro power station

Carrying out of a supply and install contract, including mine risk management activities, to extensively refurbish the mechanical and electromechanical equipment (turbine, generator), hydro-mechanical equipment (valves), and the control, regulation, and protection equipment of the Naghlu Hydro Power Station.

Part C: Rehabilitation of 110 kV transmission line from Naghlu to the Kabul East Substation and Kabul North Substation

Carrying out of a supply and install contract to restore approximately 82 kilometers of 110 kV transmission line and replace or repair damaged towers needed therefor.

Part D: Technical support for rehabilitation and expansion of distribution networks in Kabul

Provision of consultants' services to assist MWP to: (i) design the rehabilitation and extensions of the 15 (20)/0.4 kV networks and the layout of the consumers services and metering; (ii) procure a contractor to supply and install materials for Part A of the Project; and (iii) supervise such contractor.

Part E: Commercialization of DABM

Provision of consultants' services to: (i) carry out a due-diligence exercise and preparatory work to restructure and incorporate DABM on a commercial basis; (ii) create Breshna East Unit within DABM on a commercial basis; (iii) thereafter, recruit and maintain for at least two (2) years a management team which would establish a customer database and a computerized financial management and accounting system, identify assets and liabilities, create financial statements, improve billing and collection, and train staff; and (iv) design a private sector participation scheme.

Part F: Technical assistance for MWP and DABM

Provision of technical assistance to prepare and implement a public relations campaign, and overall capacity building and training support to MWP and DABM.

The Project is expected to be completed by July 31, 2008.

SCHEDULE 3. PROCUREMENT

Section I. General

A. All goods, works and services (other than consultants' services) shall be procured in accordance with the provisions of Section I of the "Guidelines for Procurement under IBRD Loans and IDA Credits" dated May 2004 (the Procurement Guidelines), and with the provisions of this Schedule.

B. All consultants' services shall be procured in accordance with Sections I and IV of the "Guidelines: Selection and Employment of Consultants by World Bank Borrowers" dated May 2004 (the Consultant Guidelines), and with the provisions of this Schedule.

C. The capitalized terms used below in this Schedule to describe particular procurement methods or methods of review by the Association of particular contracts, have the meanings ascribed to them in the Procurement Guidelines, or Consultant Guidelines, as the case may be.

Section II. Particular Methods of Procurement of Goods, Works and Services (other than Consultants' Services)

A. International Competitive Bidding

Except as otherwise provided in Part B of this Section, contracts shall be awarded on the basis of International Competitive Bidding. The provisions of paragraphs 2.55 and 2.56 of the Procurement Guidelines, providing for domestic preference in the evaluation of bids, shall apply to goods manufactured in the territory of the Borrower.

B. Other Procurement Procedures

1. Shopping Goods estimated to cost less than \$100,000 equivalent per contract and works estimated to cost less than \$50,000 equivalent per contract, may be procured under contracts awarded on the basis of shopping procedures in accordance with the provisions of paragraphs 3.1 and 3.5 of the Guidelines.

2. Direct Contracting Goods and works which the Association agrees meet the requirements for Direct Contracting may be procured in accordance with the provisions of said procurement method.

3. Force Account Works which meet the requirements for Force Account referred to in paragraph 3.1 and 3.8 of the Procurement Guidelines may, with the Association's prior agreement, be carried out in accordance with the provisions of said paragraph.

Section III. Particular Methods of Procurement of Consultants' Services

A. Quality- and Cost-based Selection

Except as otherwise provided in Part B of this Section, consultants' services shall be procured under contracts awarded on the basis of Quality- and Cost-based Selection.

B. Other Procedures

1. Selection Based on Consultants' Qualifications Services estimated to cost less than \$200,000 equivalent per contract may be procured under contracts awarded in accordance with the provisions of paragraphs 3.1, 3.7 and 3.8 of the Consultant Guidelines.

2. Single Source Selection Services for tasks in circumstances which meet the requirements of paragraph 3.10 of the Consultant Guidelines for Single Source Selection, may, with the Association's prior agreement, be procured in accordance with the provisions of paragraphs 3.9 through 3.13 of the Consultant Guidelines.

3. Individual Consultants Services for assignments that meet the requirements set forth in the first sentence of paragraph 5.1 of the Consultant Guidelines may be procured under contracts awarded to individual consultants in accordance with the provisions of paragraphs 5.2 through 5.3 of the Consultant Guidelines. Under the circumstances described in paragraph 5.4 of the Consultant Guidelines, such contracts may be awarded to individual consultants on a sole-source basis, subject to prior approval of the Association.

Section IV. Review by the Association of Procurement Decisions

Except as the Association shall otherwise determine by notice to the Borrower, the following contracts shall be subject to Prior Review by the Association: (a) each contract for goods, works and services (other than consultants' services) estimated to cost the equivalent of \$250,000 or more; (b) the record of justification referred to in paragraph 5 of Appendix I to the Consultant Guidelines for each contract for the employment of individual consultants estimated to cost the equivalent of \$50,000 or more shall be subject to Prior Review by the Association; and (c) each contract for consultants' services provided by a firm estimated to cost the equivalent of \$100,000 or more. All other contracts shall be subject to Post Review by the Association.

SCHEDULE 4. IMPLEMENTATION PROGRAM

A. Overall Project Implementation and Coordination

1. The Borrower shall vest responsibility for the overall implementation of the Project in MWP. The Borrower shall, not later than August 31, 2004, or such later date as the Association may agree, establish the PISU for the purpose of accelerating implementation of the Borrower's power sector development program.

2. The Borrower shall, through MWP, cause the PISU to be responsible, inter alia, for: (i) reporting, monitoring and evaluation activities, the procurement process in coordination with the Afghanistan's Reconstruction and Development Services Procurement Unit, financial management and audit requirements in coordination with the Ministry of Finance and Auditor General Office; and (ii) environmental and social safeguards management (including mine risk management).

3. The Borrower, throughout the period of implementation of the Project, maintain adequate levels of staff in the PISU, including an MOF full-time counterpart chief financial officer needed to oversee financial management and disbursements of the Project.

4. The Borrower shall, not later than October 1, 2004, or such later date as the Association may agree, appoint a Board of Directors for DABM, and inform the Association accordingly.

5. The Borrower shall, not later than October 1, 2004, or such later date as the Association may agree, hire a Managing Director for DABM, and inform the Association accordingly.

6. The Borrower shall ensure that the Project will be implemented in accordance with the Mine Risk-Management Procedures and Environmental and Social Framework, and in coordination with the Mine Action Center for Afghanistan.

B. Progress Reports and Mid-Term Review

I. The Borrower shall:

(i) maintain policies and procedures adequate to enable it to monitor and evaluate on an ongoing basis, in accordance with indicators acceptable to the Association, the carrying out of the Project and the achievement of the objectives thereof;

(ii) prepare, under terms of reference satisfactory to the Association, and furnish to the Association on or about October 31, 2005, a report, to constitute the basis upon which the mid-term review shall take place, integrating the results of the monitoring and evaluation activities performed pursuant to paragraph (i) of this Section and consolidating the results of the FMRs referred to under Section 4.02 (a) of this Agreement, on the progress achieved in the carrying out of the Project during the period preceding the date of said report and setting out the measures recommended to ensure the efficient carrying out of the Project and the achievement of the objectives thereof during the period following such date; and

(iii) review with the Association, by December 31, 2005, or such later date as the Association shall request, the report referred to in subparagraph (ii) of this paragraph, and, thereafter, take all measures required to ensure the efficient completion of the Project and the achievement of the objectives thereof, based on the conclusions and recommendations of the said report and the Association's views on the matter.

SCHEDULE 5. SPECIAL ACCOUNT

1. For the purposes of this Schedule:

(a) the term "eligible Categories" means Categories (1) and (2) set forth in the table in paragraph 1 of Schedule 1 to this Agreement;

(b) the term "eligible expenditures" means expenditures in respect of the reasonable cost of goods, works and services required for the Project and to be financed out of the proceeds of the Credit allocated from time to time to the eligible Categories in accordance with the provisions of Schedule 1 to this Agreement; and

(c) the term "Authorized Allocation" means an amount equivalent to \$8,000,000 to be withdrawn from the Credit Account and deposited into the Special Account pursuant to paragraph 3 (a) of this Schedule, provided, however, that unless the Association shall otherwise agree, the Authorized Allocation shall be limited to an amount equivalent to \$4,000,000 until the aggregate amount of withdrawals from the Credit Account plus the total amount of all outstanding special commitments entered into by the Association pursuant to Section 5.02 of the General Conditions shall be equal to or exceed the equivalent of SDR 11,000,000.

2. Payments out of the Special Account shall be made exclusively for eligible expenditures in accordance with the provisions of this Schedule.

3. After the Association has received evidence satisfactory to it that the Special Account has been duly opened, withdrawals of the Authorized Allocation and subsequent withdrawals to replenish the Special Account shall be made as follows:

(a) For withdrawals of the Authorized Allocation, the Borrower shall furnish to the Association a request or requests for deposit into the Special Account of an amount or amounts which do not exceed the aggregate amount of the Authorized Allocation. On the basis of such request or requests, the Association shall, on behalf of the Borrower, withdraw from the Credit Account and deposit into the Special Account such amount or amounts as the Borrower shall have requested.

(b) (i) For replenishment of the Special Account, the Borrower shall furnish to the Association requests for deposits into the Special Account at such intervals as the Association shall specify.

(ii) Prior to or at the time of each such request, the Borrower shall furnish to the Association the documents and other evidence required pursuant to paragraph 4 of this Schedule for the payment or payments in respect of which replenishment is requested. On the basis of each such request, the Association shall, on behalf of the Borrower, withdraw from the Credit Account and deposit into the Special Account such amount as the Borrower shall have requested and as shall have been shown by said documents and other evidence to have been paid out of the Special Account for eligible expenditures. All such deposits shall be withdrawn by the Association from the Credit Account under the respective eligible Categories, and in the respective equivalent amounts, as shall have been justified by said documents and other evidence.

4. For each payment made by the Borrower out of the Special Account, the Borrower shall, at such time as the Association shall reasonably request, furnish to the Association such documents and other evidence showing that such payment was made exclusively for eligible expenditures.

5. Notwithstanding the provisions of paragraph 3 of this Schedule, the Association shall not be required to make further deposits into the Special Account:

(a) if, at any time, the Association shall have determined that all further withdrawals should be made by the Borrower directly from the Credit Account in accordance with the provisions of Article V of the General Conditions and paragraph (a) of Section 2.02 of this Agreement;

(b) if the Borrower shall have failed to furnish to the Association, within the period of time specified in Section 4.01 (b)(i) of this Agreement, any of the audit reports required to be furnished to the Association pursuant to said Section in respect of the audit of the records and accounts for the Special Account;

(c) if, at any time, the Association shall have notified the Borrower of its intention to suspend in whole or in part the right of the Borrower to make withdrawals from the Credit Account pursuant to the provisions of Section 6.02 of the General Conditions; or

(d) once the total unwithdrawn amount of the Credit allocated to the eligible Categories, minus the total amount of all outstanding special commitments entered into by the Association pursuant to Section 5.02 of the General Conditions with respect to the Project, shall equal the equivalent of twice the amount of the Authorized Allocation.

Thereafter, withdrawal from the Credit Account of the remaining unwithdrawn amount of the Credit allocated to the eligible Categories shall follow such procedures as the Association shall specify by notice to the Borrower. Such further withdrawals shall be made only after and to the extent that the Association shall have been satisfied that all such amounts remaining on deposit in the Special Account as of the date of such notice will be utilized in making payments for eligible expenditures.

6. (a) If the Association shall have determined at any time that any payment out of the Special Account: (i) was made for an expenditure or in an amount not eligible pursuant to paragraph 2 of this Schedule; or (ii) was not justified by the evidence furnished to the Association, the Borrower shall, promptly upon notice from the Association: (A) provide such additional evidence as the Association may request; or (B) deposit into the Special Account (or, if the Association shall so request, refund to the Association) an amount equal to the amount of such payment or the portion thereof not so eligible or justified. Unless the Association shall otherwise agree, no further deposit by the Association into the Special Account shall be made until the Borrower has provided such evidence or made such deposit or refund, as the case may be.

(b) If the Association shall have determined at any time that any amount outstanding in the Special Account will not be required to cover further payments for eligible expenditures, the Borrower shall, promptly upon notice from the Association, refund to the Association such outstanding amount.

(c) The Borrower may, upon notice to the Association, refund to the Association all or any portion of the funds on deposit in the Special Account.

(d) Refunds to the Association made pursuant to paragraphs 6 (a), (b) and (c) of this Schedule shall be credited to the Credit Account for subsequent withdrawal or for cancellation in accordance with the relevant provisions of this Agreement, including the General Conditions.

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION

GENERAL CONDITIONS APPLICABLE TO DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT
DATED JANUARY 1, 1985 (AS AMENDED THROUGH MAY 1, 2004)

Article I. Application to Development Credit Agreements

Section 1.01. Application of General Conditions

These General Conditions set forth certain terms and conditions generally applicable to development credits granted by the Association to its members. They apply to any development credit agreement providing for any such development credit to the extent and subject to any modifications set forth in such agreement.

Section 1.02. Inconsistency with Development Credit Agreement

If any provision of the Development Credit Agreement is inconsistent with a provision of these General Conditions, the provision of the Development Credit Agreement shall govern.

Article II. Definitions; Readings

Section 2.01. Definitions

The following terms have the following meanings wherever used in these General Conditions:

1. "Association" means the International Development Association.
2. "Bank" means the International Bank for Reconstruction and Development.
3. "Borrower" means the member of the Association to which the Credit is granted.
4. "Credit" means the development credit provided for in the Development Credit Agreement.
5. "Credit Account" means the account opened by the Association on its books in the name of the Borrower to which the amount of the Credit is credited.
6. "Closing Date" means the date specified in the Development Credit Agreement after which the Association may, by notice to the Borrower, terminate the right of the Borrower to withdraw from the Credit Account.
7. "Currency of a country" means the coin or currency which is legal tender for the payment of public and private debts in that country.
8. "Development Credit Agreement" means the particular development credit agreement to which these General Conditions apply, as such agreement may be amended from time to time. Development Credit Agreement includes these General Conditions as applied thereto, and all schedules and agreements supplemental to the Development Credit Agreement.
9. "Dollars" and the sign "\$" mean dollars in the currency of the United States of America.

10. "Effective Date" means the date on which the Development Credit Agreement shall enter into effect as provided in Section 12.03.

11. "External debt" means any debt which is or may become payable other than in the currency of the country which is the Borrower.

12. "Project" means the project or program for which the Credit is granted as described in the Development Credit Agreement and as the description thereof may be amended from time to time by agreement between the Borrower and the Association.

13. "Special Drawing Rights" and the symbol "SDR" mean special drawing rights as valued by the International Monetary Fund in accordance with its Articles of Agreement.

14. "Taxes" includes imposts, levies, fees and duties of any nature, whether in effect at the date of the Development Credit Agreement or thereafter imposed.

Section 2.02. References

References in these General Conditions to Articles or Sections are to Articles or Sections of these General Conditions.

Section 2.03. Headings

The headings of the Articles and Sections and the Table of Contents are inserted for convenience of reference only and are not a part of these General Conditions.

Article III. Credit Account; Service Charges; Repayment; Place of Payment

Section 3.01. Credit Account

The amount of the Credit shall be credited to the Credit Account and may be withdrawn therefrom by the Borrower as provided in the Development Credit Agreement and in these General Conditions.

Section 3.02. Service Charges

The Borrower shall pay a service charge on the amount of the Credit withdrawn and outstanding from time to time at the rate specified in the Development Credit Agreement.

Section 3.03. Computation of Service Charges

Service charges shall be computed on the basis of a 360-day year of twelve 30-day months.

Section 3.04. Repayment

(a) The Borrower shall repay the principal amount of the Credit withdrawn from the Credit Account in installments as provided in the Development Credit Agreement.

(b) The Borrower shall have the right to repay in advance of maturity all or any part of the principal amount of one or more maturities of the Credit specified by the Borrower.

(c) If the Association shall at any time receive less than the full amount then due and payable to it under the Development Credit Agreement, the Association shall have the right to allocate and apply the amount so received in any manner and for such purposes under the Development Credit Agreement as the Association shall in its sole direction determine.

Section 3.05. Place of Payment

The principal of, and service charges on, the Credit shall be paid at such places as the Association shall reasonably request.

Article IV. Currency Provisions

Section 4.01. Currencies in which Withdrawals are to be Made

Except as the Borrower and the Association shall otherwise agree, withdrawals from the Credit Account shall be made in the respective currencies in which the expenditures to be financed out of the proceeds of the Credit have been paid or are payable; provided, however, that withdrawals in respect of expenditures in the currency of the Borrower shall be made in such currency or currencies as the Association shall from time to time reasonably select.

Section 4.02. Currencies in which Principal and Service Charges are Payable

(a) The Borrower shall pay the principal amount of, and service charges on, the Credit in the currency specified in the Development Credit Agreement for the purposes of this Section or in such other eligible currency or currencies as may from time to time be designated or selected pursuant to paragraph (c) or (e) of this Section.

(b) For the purposes of this Section, the term "eligible currency" means the currency of any member of the Association which the Association from time to time determines to be freely convertible or freely exchangeable by the Association for currencies of other members of the Association for the purposes of its operation

(c) If at any time the Borrower shall desire that, commencing on a given future payment date, such principal and service charges shall be payable in an eligible currency other than that so specified or than one previously designated pursuant to this paragraph (c) or selected pursuant to paragraph (e) below, the Borrower shall deliver to the Association, not less than three nor more than five months prior to such payment date, a notice in writing to that effect and designating such other eligible currency. Upon receipt of such notice and commencing on such payment date, the currency so designated shall be the currency in which such principal and service charges shall be payable.

(d) If at any time the Association shall determine that a currency payable pursuant to the provisions of this Section is not an eligible currency, the Association shall so notify the Borrower in writing and furnish the Borrower with a list of eligible currencies.

(e) Within thirty days from the date of such notice from the Association, the Borrower shall notify the Association in writing of its selection from such list of a currency in which payment shall be made, failing which the Association shall select a currency for such purpose from such list. Upon such selection in either manner, such principal and service charges shall, commencing on the payment date next succeeding such thirty-day period, be payable in the currency so selected.

Section 4.03. Amount of Repayment

The principal amount of the Credit repayable shall be the equivalent (determined as of the date, or the respective dates, of repayment) of the value of the currency or currencies withdrawn from the Credit Account expressed in terms of Special Drawing Rights as of the respective dates of withdrawal.

Section 4.04. Purchase of Currency of Withdrawal with Other Currency

If withdrawal shall be made in any currency which the Association shall have purchased with another currency for the purpose of such withdrawal, the portion of the Credit

so withdrawn shall be deemed to have been withdrawn from the Credit Account in such other currency for the purposes of Section 4.03.

Section 4.05. Valuation of Currencies

Whenever it shall be necessary for the purposes of the Development Credit Agreement, or any other agreement to which these General Conditions apply, to determine the value of one currency in terms of another, such value shall be as reasonably determined by the Association.

Section 4.06. Manner of Payment

(a) Any payment required under the Development Credit Agreement to be made to the Association in the currency of a country shall be made in such manner, and in currency acquired in such manner, as shall be permitted under the laws of such country for the purpose of making such payment and effecting the deposit of such currency to the account of the Association with a depository of the Association in such country.

(b) The principal of, and service charges on, the Credit shall be paid without restrictions of any kind imposed by, or in the territory of, the Borrower.

Article V. Withdrawal of Proceeds of Credit

Section 5.01. Withdrawal from the Credit Account

The Borrower shall be entitled to withdraw from the Credit Account amounts expended or, if the Association shall so agree, amounts to be expended for the Project in accordance with the provisions of the Development Credit Agreement and of these General Conditions. Except as the Association and the Borrower shall otherwise agree, no withdrawals shall be made for the purpose of any payment to persons or entities, or for any import of goods, if such payment or import, to the knowledge of the Association, is prohibited by a decision of the United Nations Security Council taken under Chapter VII of the Charter of the United Nations.

Section 5.02. Special Commitment by the Association

Upon the Borrower's request and upon such terms and conditions as shall be agreed upon between the Borrower and the Association, the Association may enter into special commitments in writing to pay amounts to the Borrower or others in respect of expenditures to be financed out of the proceeds of the Credit notwithstanding any subsequent suspension or cancellation by the Association or the Borrower.

Section 5.03. Applications for Withdrawal or for Special Commitment

When the Borrower shall desire to withdraw any amount from the Credit Account or to request the Association to enter into a special commitment pursuant to Section 5.02, the Borrower shall deliver to the Association a written application in such form, and containing such statements and agreements, as the Association shall reasonably request. Applications for withdrawal, including the documentation required pursuant to this Article, shall be made promptly in relation to expenditures for the Project.

Section 5.04. Reallocation

Notwithstanding the allocation of an amount of the Credit or the percentages for withdrawal set forth or referred to in the Development Credit Agreement, if the Association has reasonably estimated that the amount of the Credit then allocated to any withdrawal category set forth in the Development Credit Agreement or added thereto by amendment will be insufficient to finance the agreed percentage of all expenditures in that category, the Association may, by notice to the Borrower:

(a) reallocate to such category, to the extent required to meet the estimated shortfall, proceeds of the Credit which are then allocated to another category and which in the opinion of the Association are not needed to meet other expenditures; and

(b) if such reallocation cannot fully meet the estimated shortfall, reduce the percentage for withdrawal then applicable to such expenditures in order that further withdrawals under such category may continue until all expenditures thereunder shall have been made.

Section 5.05. Evidence of Authority to Sign Applications for Withdrawal

The Borrower shall furnish to the Association evidence of the authority of the person or persons authorized to sign applications for withdrawal and the authenticated specimen signature of any such person.

Section 5.06. Supporting Evidence

The Borrower shall furnish to the Association such documents and other evidence in support of the application as the Association shall reasonably request, whether before or after the Association shall have permitted any withdrawal requested in the application.

Section 5.07. Sufficiency of Applications and Documents

Each application and the accompanying documents and other evidence must be sufficient in form and substance to satisfy the Association that the Borrower is entitled to withdraw from the Credit Account the amount applied for and that the amount to be withdrawn from the Credit Account is to be used only for the purposes specified in the Development Credit Agreement.

Section 5.08. Treatment of Taxes

It is the policy of the Association that no proceeds of the Credit shall be withdrawn on account of payments for any taxes levied by, or in the territory of the Borrower on goods or services, or on the importation, manufacture, procurement or supply thereof. To that end, if the amount of any taxes levied on or in respect of any item to be financed out of the proceeds of the Credit decreases or increases, the Association may, by notice to the Borrower, increase or decrease the percentage for withdrawal set forth or referred to in respect of such item in the Development Credit Agreement as required to be consistent with such policy of the Association.

Section 5.09. Payment by the Association

The Association shall pay the amounts withdrawn by the Borrower from the Credit Account only to or on the order of the Borrower.

Article VI. Cancellation and Suspension

Section 6.01. Cancellation by the Borrower

The Borrower may, by notice to the Association, cancel any amount of the Credit which the Borrower shall not have withdrawn, except that the Borrower may not so cancel any amount of the Credit in respect of which the Association shall have entered into a special commitment pursuant to Section 5.02.

Section 6.02. Suspension by the Association

If any of the following events shall have occurred and be continuing, the Association may, by notice to the Borrower suspend in whole or in part the right of the Borrower to make withdrawals from the Credit Account:

(a) The Borrower shall have failed to make payment (notwithstanding the fact that such payment may have been made by a third party) of principal, interest, service charges or any other amount due to the Association or the Bank: (i) under the Development Credit Agreement, or (ii) under any other development credit agreement between the Borrower and the Association, or (iii) under any loan or guarantee agreement between the Borrower and the Bank, or (iv) in consequence of any guarantee or other financial obligation of any kind extended by the Bank to any third party with the agreement of the Borrower.

(b) The Borrower shall have failed to perform any other obligation under the Development Credit Agreement.

(c) (i) The Association or the Bank shall have suspended in whole or in part the right of the Borrower to make withdrawals under any development credit agreement with the Association or any loan agreement with the Bank because of a failure by the Borrower to perform any of its obligations under such agreement; or (ii) the Bank shall have suspended in whole or in part the right of any borrower to make withdrawals under a loan agreement with the Bank guaranteed by the Borrower because of a failure by such borrower to perform any of its obligations under such agreement.

(d) As a result of events which have occurred after the date of the Development Credit Agreement, an extraordinary situation shall have arisen which shall make it improbable that the Project can be carried out or that the Borrower will be able to perform its obligations under the Development Credit Agreement.

(e) The Borrower: (i) shall have been suspended from membership in or ceased to be a member of the Association; or (ii) shall have ceased to be a member of the International Monetary Fund.

(f) After the date of the Development Credit Agreement and prior to the Effective Date, any event shall have occurred which would have entitled the Association to suspend the Borrower's right to make withdrawals from the Credit Account if the Development Credit Agreement had been effective on the date such event occurred.

(g) A representation made by the Borrower, in or pursuant to the Development Credit Agreement, or any statement furnished in connection therewith, and intended to be relied upon by the Association in making the Credit, shall have been incorrect in any material respect.

(h) The Borrower or any Project implementation entity shall, without the consent of the Association, have: (1) assigned or transferred, in whole or in part, any of its obligations arising under the Development Credit Agreement; or (ii) sold, leased, transferred, assigned, or otherwise disposed of any property or assets financed wholly or in part out of the proceeds of the Credit, except with respect to transactions in the ordinary course of business which, in the opinion of the Association, (A) do not materially and adversely affect the ability of the Borrower to perform any of its obligations under the Development Credit Agreement or to achieve the objectives of the Project, or the ability of the Project implementation entity to perform any of its obligations arising under, or entered into pursuant to, the Development Credit Agreement, or to achieve the objectives of the Project; and (B) do not materially and adversely affect the financial condition or operation of the Project implementation entity.

(i) Any Project implementation entity shall have ceased to exist in the same legal form as that prevailing as of the date of the Development Credit Agreement.

(j) Any action shall have been taken for the dissolution, disestablishment or suspension of operations of any Project implementation entity.

(k) In the opinion of the Association, the legal character, ownership or control of any Project implementation entity shall have changed from that prevailing as of the date of the Development Credit Agreement so as to materially and adversely affect (i) the ability of the Borrower to perform any of its obligations under the Development Credit Agreement or to achieve the objectives of the Project; or (ii) the ability of the Project implementation entity to perform any of its obligations arising under, or entered into pursuant to, the Development Credit Agreement, or to achieve the objectives of the Project.

(l) Any other event specified in the Development Credit Agreement for the purposes of this Section shall have occurred.

The right of the Borrower to make withdrawals from the Credit Account shall continue to be suspended in whole or in part, as the case may be, until the event or events which gave rise to suspension shall have ceased to exist, unless the Association shall have notified the Borrower that the right to make withdrawals has been restored in whole or in part, as the case may be.

Section 6.03. Cancellation by the Association.

If (a) the right of the Borrower to make withdrawals from the Credit Account shall have been suspended with respect to any amount of the Credit for a continuous period of thirty days, or (b) at any time, the Association determines, after consultation with the Borrower, that an amount of the Credit will not be required to finance the Project's costs to be financed out of the proceeds of the Credit, or (c) at any time, the Association determines, with respect to any contract to be financed out of the proceeds of the Credit, that corrupt or fraudulent practices were engaged in by representatives of the Borrower or of a beneficiary of the Credit during the procurement or the execution of such contract, without the Borrower having taken timely and appropriate action satisfactory to the Association to remedy the situation, and establishes the amount of expenditures in respect of such contract which would otherwise have been eligible for financing out of the proceeds of the Credit, or (d) at any time, the Association determines that the procurement of any contract to be financed out of the proceeds of the Credit is inconsistent with the procedures set forth or referred to

in the Development Credit Agreement and establishes the amount of expenditures in respect of such contract which would otherwise have been eligible for financing out of the proceeds of the Credit, or (e) after the Closing Date, an amount of the Credit shall remain unwithdrawn from the Credit Account, the Association may, by notice to the Borrower, terminate the right of the Borrower to make withdrawals with respect to such amount. Upon the giving of such notice, such amount of the Credit shall be cancelled.

Section 6.04. Amounts Subject to Special Commitment not Affected by Cancellation or Suspension by the Association

No cancellation or suspension by the Association shall apply to amounts subject to any special commitment entered into by the Association pursuant to Section 5.02 except as expressly provided in such commitment.

Section 6.05. Application of Cancellation to Maturities of the Credit

Except as the Borrower and the Association shall otherwise agree, any cancellation shall be applied pro rata to the several installments of the principal amount of the Credit maturing after the date of such cancellation.

Section 6.06. Effectiveness of Provisions after Suspension or Cancellation

Notwithstanding any cancellation or suspension, all the provisions of the Development Credit Agreement shall continue in full force and effect except as specifically provided in this Article.

Article VII. Acceleration of Maturity

Section 7.01. Events of Acceleration

If any of the following events shall occur and shall continue for the period specified below, if any, then at any subsequent time during the continuance thereof the Association, at its option, may, by notice to the Borrower, declare the principal of the Credit then outstanding to be due and payable immediately together with the service charges thereon and upon any such declaration such principal, together with such charges, shall become due and payable immediately:

(a) A default shall occur in the payment of principal or any other payment required under the Development Credit Agreement and such default shall continue for a period of thirty days.

(b) A default shall occur in the payment by the Borrower of principal or interest or any other amount due to the Association or the Bank: (i) under any other development credit agreement between the Borrower and the Association, or (ii) under any loan or guarantee agreement between the Borrower and the Bank, or (iii) in consequence of any guarantee or other financial obligation of any kind extended by the Bank to any third party with the agreement of the Borrower; and such default shall continue for a period of thirty days.

(c) A default shall occur in the performance of any other obligation on the part of the Borrower under the Development Credit Agreement, and such default shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Association to the Borrower.

(d) The Borrower or any Project implementation entity shall, without the consent of the Association, have: (i) assigned or transferred, in whole or in part, any of its obligations arising under the Development Credit Agreement; or (ii) sold, leased, transferred, assigned, or otherwise disposed of any property or assets financed wholly or in part out of the proceeds of the Credit, except with respect to transactions in the ordinary course of business which, in the opinion of the Association, (A) do not materially and adversely affect the ability of the Borrower to perform any of its obligations under the Development Credit Agreement or to achieve the objectives of the Project, or the ability of the Project implementation entity to perform any of its obligations arising under, or entered into pursuant to, the Development Credit Agreement, or to achieve the objectives of the Project; and (B) do not materially and adversely affect the financial condition or operation of the Project implementation entity.

(e) Any Project implementation entity shall have ceased to exist in the same legal form as that prevailing as of the date of the Development Credit Agreement.

(f) Any action shall have been taken for the dissolution, disestablishment or suspension of operations of any Project implementation entity.

(g) In the opinion of the Association, the legal character, ownership or control of any Project implementation entity shall have changed from that prevailing as of the date of the Development Credit Agreement so as to materially and adversely affect (i) the ability of the Borrower to perform any of its obligations under the Development Credit Agreement or to achieve the objectives of the Project; or (ii) the ability of the Project implementation entity to perform any of its obligations arising under, or entered into pursuant to, the Development Credit Agreement, or to achieve the objectives of the Project.

(h) Any other event specified in the Development Credit Agreement for the purposes of this Section shall have occurred and shall continue for the period, if any, specified in the Development Credit Agreement.

Article VIII. Taxes

Section 8.01. Taxes

(a) The principal of, and other charges on, the Credit shall be paid without deduction for, and free from, any taxes levied by, or in the territory of, the Borrower.

(b) The Development Credit Agreement, and any other agreement to which these General Conditions apply, shall be free from any taxes levied by, or in the territory of, the Borrower on or in connection with the execution, delivery or registration thereof.

Article IX. Cooperation and Information; Financial and Economic Data; Project Implementation

Section 9 01. Cooperation and Information

(a) The Borrower and the Association shall cooperate fully to assure that the purposes of the Credit will be accomplished. To that end, the Borrower and the Association shall:

(i) from time to time, at the request of any one of them, exchange views with regard to the progress of the Project, the purposes of the Credit, and the performance of their respective obligations under the Development Credit Agreement; and furnish to the other party all such information related thereto as it shall reasonably request and

(ii) promptly inform each other of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the matters referred to in paragraph (i) above.

(b) The Borrower shall afford all reasonable opportunity for representatives of the Association to visit any part of its territories for purposes related to the Credit.

Section 9.02 Financial and Economic Data

The Borrower shall furnish to the Association all such information as the Association shall reasonably request with respect to financial and economic conditions in its territory including its balance of payments and its external debt as well as that of its political or administrative subdivisions and any entity owned or controlled by, or operating for the account or benefit of the Borrower or any such subdivision, and any institution performing the functions of a central bank or exchange stabilization fund, or similar functions, for the Borrower.

Section 9.03. Insurance

The Borrower shall insure or cause to be insured, or make adequate provision for the insurance of, the imported goods to be financed out of the proceeds of the Credit against hazards incident to the acquisition, transportation and delivery thereof to the place of use or installation. Any indemnity for such insurance shall be payable in a freely usable currency to replace or repair such goods

Section 9.04. Use of Goods and Services

Except as the Association shall otherwise agree, the Borrower shall cause all goods and services financed out of the proceeds of the Credit to be used exclusively for the purposes of the Project.

Section 9.05 Plans and Schedules

The Borrower shall furnish, or cause to be furnished, to the Association, promptly upon their preparation, the plans, specifications, reports, contract documents and construction and procurement schedules for the Project, and any material modifications thereof or additions thereto, in such detail as the Association shall reasonably request.

Section 9.06. Records and Reports

(a) The Borrower shall: (i) maintain records and procedures adequate to record and monitor the progress of the Project (including its cost and the benefits to be derived from it), to identify the goods and services financed out of the proceeds of the Credit, and to disclose their use in the Project; (ii) enable the Association representatives to visit any facilities and construction Sites included in the Project and to examine the goods financed out of the proceeds of the Credit and any plants, installations, sites, works, buildings, property, equipment, records and documents relevant to the performance of the obligations of the Borrower under the Development Credit Agreement; and (iii) furnish to the Association at regular intervals all such information as the Association shall reasonably request concerning the Project, its cost and, where appropriate, the benefits to be derived from it, the ex-

penditure of the proceeds of the Credit and the goods and services financed out of such proceeds.

(b) Upon the award of any contract for goods or services to be financed out of the proceeds of the Credit, the Association may publish a description thereof, the name and nationality of the party to which the contract was awarded and the contract price.

(c) Promptly after completion of the Project, but in any event not later than six months after the Closing Date or such later date as may be agreed for this purpose between the Borrower and the Association, the Borrower shall prepare and furnish to the Association a report, of such scope and in such detail as the Association shall reasonably request, on the execution and initial operation of the Project, its cost and the benefits derived and to be derived from it, the performance by the Borrower and the Association of their respective obligations under the Development Credit Agreement and the accomplishment of the purposes of the Credit,

Section 9.07. Maintenance

The Borrower shall at all times operate and maintain, or cause to be operated and maintained, any facilities relevant to the Project, and, promptly as needed, make or cause to be made all necessary repairs and renewals thereof.

Section 9.08. Land Acquisition

The Borrower shall take, or cause to be taken, all such action as shall be necessary to acquire as and when needed all such land and rights in respect of land as shall be required for carrying out the Project and shall furnish to the Association, promptly upon its request, evidence satisfactory to the Association that such land and rights in respect of land are available for purposes related to the Project.

Article X. Enforceability of Development Credit Agreement; Failure to Exercise Rights; Arbitration

Section 10.01. Enforceability

The rights and obligations of the Borrower and the Association under the Development Credit Agreement shall be valid and enforceable in accordance in their terms notwithstanding the law of any State or political subdivision thereof to the contrary. Neither the Borrower nor the Association shall be entitled in any proceeding under this Article to assert any claim that any provision of these General Conditions or the Development Credit Agreement is invalid or unenforceable because of any provision of the Articles of Agreement of the Association.

Section 10.02. Failure to Exercise Rights

No delay in exercising, or omission to exercise, any right, power or remedy accruing to either party under the Development Credit Agreement upon any default shall impair any such right, power or remedy or be construed to be a waiver thereof or an acquiescence in such default. No action of such party in respect of any default, or any acquiescence by it in any default, shall affect or impair any right, power or remedy of such party in respect of any other or subsequent default.

Section 10.03. Arbitration

(a) Any controversy between the parties to the Development Credit Agreement and any claim by either such party against the other arising under the Development Credit Agreement which has not been settled by agreement of the parties shall be submitted to arbitration by an Arbitral Tribunal as hereinafter provided.

(b) The parties to such arbitration shall be the Association and the Borrower.

(c) The Arbitral Tribunal shall consist of three arbitrators appointed as follows: one arbitrator shall be appointed by the Association; a second arbitrator shall be appointed by the Borrower; and the third arbitrator (hereinafter sometimes called the Umpire) shall be appointed by agreement of the parties or, if they shall not agree, by the President of the International Court of Justice or, failing appointment by said President, by the Secretary-General of the United Nations, if either of the parties shall fail to appoint an arbitrator, such arbitrator shall be appointed by the Umpire. In case any arbitrator appointed in accordance with this Section shall resign, die or become unable to act, a successor arbitrator shall be appointed in the same manner as herein prescribed for the appointment of the original arbitrator and such successor shall have all the powers and duties of such original arbitrator.

(d) An arbitration proceeding may be instituted under this Section upon notice by the party instituting such proceeding to the other party. Such notice shall contain a statement setting forth the nature of the controversy or claim to be submitted to arbitration, the nature of the relief sought, and the name of the arbitrator appointed by the party instituting such proceeding. Within thirty days after such notice, the other party shall notify to the party instituting the proceeding the name of the arbitrator appointed by such other party.

(e) If within sixty days after the notice instituting the arbitration proceeding, the parties shall not have agreed upon an Umpire, either party may request the appointment of an Umpire as provided in paragraph (c) of this Section

(f) The Arbitral Tribunal shall convene at such time and place as shall be fixed by the Umpire. Thereafter, the Arbitral Tribunal shall determine where and when it shall sit.

(g) The Arbitral Tribunal shall decide all questions relating to its competence and shall, subject to the provisions of this Section and except as the parties shall otherwise agree, determine its procedure. All decisions of the Arbitral Tribunal shall be by majority vote.

(h) The Arbitral Tribunal shall afford to the parties a fair hearing and shall render its award in writing. Such award may be rendered by default. An award signed by a majority of the Arbitral Tribunal shall constitute the award of such Tribunal. A signed counterpart of the award shall be transmitted to each party. Any such award rendered in accordance with the provisions of this Section shall be final and binding upon the parties to the Development Credit Agreement. Each party shall abide by and comply with any such award rendered by the Arbitral Tribunal in accordance with this provisions of this Section.

(i) The parties shall fix the amount of the remuneration of the arbitrators and such other persons as shall be required for the conduct of the arbitration proceedings. If the parties shall not agree on such amount before the Arbitral Tribunal shall convene, the Arbitral Tribunal shall fix such amount as shall be reasonable under the circumstances. Each party shall defray its own expenses in the arbitration proceeding. The costs of the Arbitral Tribunal shall be divided between and borne equally by the parties. Any question concerning the di-

vision of the costs of the Arbitral Tribunal or the procedure for payment of such costs shall be determined by the Arbitral Tribunal.

(j) The provisions for arbitration set forth in this Section shall be in lieu of any other procedure for the settlement of controversies between the parties to the Development Credit Agreement or of any claims by either party against the other party arising thereunder.

(k) The Association shall not be entitled to enter judgment against the Borrower upon the award, to enforce the award against the Borrower by execution or to pursue any other remedy against the Borrower for the enforcement of the award, except as such procedure may be available against the Borrower otherwise than by reason of the provisions of this Section. If, within thirty days after counterparts of the award shall have been delivered to the parties, the award shall not be complied with by the Association, the Borrower may take any such action for the enforcement of the award against the Association.

(l) Service of any notice or process in connection with any proceeding under this Section or in connection with any proceeding to enforce any award rendered pursuant to this Section may be made in the manner provided in Section 11.01. The parties to the Development Credit Agreement waive any and all other requirements for the service of any such notice or process.

Article XI. Miscellaneous Provisions

Section 11.01. Notices and Requests

Any notice or request required or permitted to be given or made under the Development Credit Agreement and any other agreement between the parties contemplated by the Development Credit Agreement shall be in writing. Except as otherwise provided in Section 12.03, such notice or request shall be deemed to have been duly given or made when it shall be delivered by hand or by mail, telegram, cable, telex or facsimile to the party to which it is required or permitted to be given or made at such party's address specified in the Development Credit Agreement, or at such other address as such party shall have designated by notice to the party giving such notice or making such request. Deliveries made by facsimile transmission shall also be confirmed by mail.

Section 11.02. Evidence of Authority

The Borrower shall furnish to the Association sufficient evidence of the authority of the person or persons who will, on behalf of the Borrower, take any action or execute any documents required or permitted to be taken or executed by the Borrower under the Development Credit Agreement, and the authenticated specimen signature of each such person.

Section 11.03. Action on Behalf of the Borrower

Any action required or permitted to be taken, and any documents required or permitted to be executed, under the Development Credit Agreement on behalf of the Borrower may be taken or executed by the representative of the Borrower designated in the Development Credit Agreement for the purposes of this Section or any person thereunto authorized in writing by such representative. Any modification or amplification of the provisions of the Development Credit Agreement may be agreed to on behalf of the Borrower by written instrument executed on behalf of the Borrower by the representative so designated or any per-

son thereunto authorized in writing by such representative, provided that, in the opinion of such representative, such modification or amplification is reasonable in the circumstances and will not substantially increase the obligation of the Borrower under the Development Credit Agreement. The Association may accept the execution by such representative or other person of any such instrument as conclusive evidence that in the opinion of such representative any modification or amplification of the provisions of the Development Credit Agreement effected by such instrument is reasonable in the circumstances and will not substantially increase the obligations of the Borrower thereunder.

Section 11 04. Execution in Counterparts

The Development Credit Agreement may be executed in several counterparts, each of which shall be an original.

Article XII. Effective Date; Termination

Section 12.01. Conditions Precedent to Effectiveness of Development Credit Agreement

The Development Credit Agreement shall not become effective until evidence satisfactory to the Association shall have been furnished to the Association that:

- (a) the execution and delivery of the Development Credit Agreement on behalf of the Borrower have been duly authorized or ratified by all necessary governmental action; and
- (b) all other events specified in the Development Credit Agreement as conditions to its effectiveness have occurred.

Section 12.02 Legal Opinions or Certificates

As part of the evidence to be furnished pursuant to Section 12.01, the Borrower shall furnish to the Association an opinion or opinions satisfactory to the Association of counsel acceptable to the Association or, if the Association so requests, a certificate satisfactory to the Association of a competent official of the Borrower, showing:

- (a) that the Development Credit Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed and delivered on behalf of, the Borrower and is legally binding upon the Borrower in accordance with its terms; and
- (b) such other matters as shall be specified in the Development Credit Agreement or as shall be reasonably requested by the Association in connection therewith.

Section 12.03. Effective Date

(a) Except as the Borrower and the Association shall otherwise agree, the Development Credit Agreement shall enter into effect on the date on which the Association dispatches to the Borrower notice of its acceptance of the evidence required by Section 12.01.

(b) If, before the Effective Date, any event shall have occurred which would have entitled the Association to suspend the right of the Borrower to make withdrawals from the Credit Account if the Development Credit Agreement had been effective, the Association may postpone the dispatch of the notice referred to in paragraph (a) of this Section until such event or events shall have ceased to exist.

Section 12.04. Termination of Development Credit Agreement for Failure to Become Effective

If the Development Credit Agreement shall not have entered into effect by the date specified therein for the purposes of this Section, the Development Credit Agreement and all obligations of the parties thereunder shall terminate, unless the Association, after consideration of the reasons for the delay, shall establish a later date for the purposes of this Section. The Association shall promptly notify the Borrower of such later date.

Section 12.05. Termination of Development Credit Agreement on Full Payment

If and when the entire principal amount of the Credit withdrawn from the Credit Account and all charges which shall have accrued on the Credit shall have been paid, the Development Credit Agreement and all obligations of the parties thereunder shall forthwith terminate.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT (PROJET DE RÉHABILITATION D'URGENCE DU SYSTÈME D'ÉNERGIE ÉLECTRIQUE) ENTRE LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE D'AFGHANISTAN ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT

Accord, en date du 13 juillet 2004, entre la République islamique d'Afghanistan (l'Emprunteur) et l'Association internationale de développement (l'Association).

Attendu que A) l'Emprunteur, s'étant assuré que le projet décrit dans l'Annexe 2 au présent Accord est faisable et prioritaire, a demandé à l'Association de contribuer à son financement ;

B) l'Emprunteur envisage d'obtenir un cofinancement d'autres organisations internationales et/ou bailleurs de fonds, notamment l'Afghanistan Reconstruction Trust Fund (ARTF), géré par l'Association, d'un montant équivalant à quinze millions (15 000 000) de dollars (le Cofinancement) pour contribuer à financer la Partie B du Projet aux conditions stipulées dans un/des accord(s) (l'Accord ou les Accords de Cofinancement) devant être conclu(s) entre l'Emprunteur et un ou plusieurs bailleurs de fonds ; et

C) l'Association a accepté, à la suite notamment de ce qui précède, d'accorder à l'Emprunteur un Crédit aux conditions stipulées dans le présent Accord ;

Par ces motifs, les parties au présent Accord sont convenues de ce qui suit :

Article premier. Conditions Générales ; Définitions

Section 1.01. Les " Conditions Générales Applicables aux Accords de Crédit de Développement " de l'Association, en date du 1er janvier 1985, (assorties des modifications intervenues jusqu'au 1er mai 2004), (les Conditions Générales), font partie intégrante du présent Accord.

Section 1.02. À moins que le contexte ne requière une interprétation différente, les termes définis dans les Conditions Générales et dans le Préambule au présent Accord ont les significations figurant dans lesdites Conditions Générales et ledit Préambule. En outre, les termes ci-après ont les significations suivantes :

a) Le sigle " DABM " désigne Da Afghanistan Breshna Moassesa (la société d'électricité d'Afghanistan) ;

b) le terme " Cadre Environnemental et Social " désigne le Cadre de Protection Environnementale et Sociale de l'Emprunteur qui énonce, entre autres : i) les principaux principes de gestion sociale et environnementale du Projet ; ii) les procédures servant à déterminer les effets sociaux et environnementaux notables des activités du Projet et contribuer à les atténuer ; iii) les procédures permettant de faire en sorte que les principes et les procédures soient convenablement appliqués ; et iv) les procédures de gestion de risques liés à l'exploitation minière ;

c) le terme " Rapport de Suivi Financier " ou le sigle " RSF " désigne chaque rapport préparé conformément aux dispositions de la Section 4.02 du présent accord;

d) le terme " Exercice Budgétaire " désigne l'exercice budgétaire de l'Emprunteur, commençant le 21 mars de chaque année civile et se terminant le 20 mars de l'année civile suivante ;

e) le terme " Procédures de Gestion des Risques liés aux Mines " désigne les Procédures de gestion des risques liés aux mines dans les projets financés par la Banque mondiale en Afghanistan, telles qu'elles sont présentées à l'Annexe 5 du Cadre Environnemental et Social et qui prescrivent différentes mesures et procédures à suivre pour exécuter les activités qui pourraient impliquer ou pourraient potentiellement impliquer l'exposition à des ordonnances ou mines non explosées ou le contact desdites ordonnances ou mines ;

f) le sigle " MDF " désigne le Ministère des Finances de l'Emprunteur ;

g) le sigle " MEE " désigne le Ministère de l'Eau et de l'Électricité de l'Emprunteur ;

h) le sigle " UAEP " désigne l'Unité d'Appui à l'Exécution du Programme au sein du MEE, devant être mise en place conformément aux dispositions du paragraphe A.1 de l'Annexe 4 au présent Accord ;

i) le terme " Plan de Passation de Marchés " désigne le plan de passation de marchés de l'Emprunteur, en date du 20 mai 2004 portant sur la période des dix-huit (18) premiers mois de l'exécution du Projet, y compris les modifications qui pourraient lui être apportées de temps à autre conformément aux dispositions de la Section 3.02 du présent Accord, pour couvrir des périodes successives de dix-huit (18) mois (ou davantage) de l'exécution du Projet ; et

j) le terme " Compte spécial " désigne le compte visé à la Section 2.02 (b) du présent Accord.

Article II. Le Crédit

Section 2.01. L'Association consent à l'Emprunteur, aux conditions stipulées ou visées dans l'Accord de Crédit de Développement, un Crédit en monnaies diverses d'un montant équivalant à soixante douze millions quatre cent mille Droits de Tirage Spéciaux (DTS 72 400 000).

Section 2.02. a) Le montant du Crédit peut être retiré du Compte de Crédit, conformément aux dispositions de l'Annexe I au présent Accord, au titre des dépenses effectuées (ou, si l'Association y consent, des dépenses à effectuer) pour régler le coût raisonnable des fournitures, travaux et services nécessaires au Projet et devant être financés au moyen du Crédit.

b) L'Emprunteur peut, aux fins du présent Projet, ouvrir et conserver auprès d'une banque commerciale un compte de dépôt spécial, libellé en dollars à des conditions jugées satisfaisantes par l'Association, y compris des protections appropriées contre toute compensation ou saisie, ou tout blocage. Les dépôts au Compte Spécial et les paiements effectués au moyen dudit Compte Spécial sont régis par les dispositions de l'Annexe 5 au présent Accord.

Section 2.03. La Date de Clôture est fixée au 31 janvier 2009 ou à toute date ultérieure arrêtée par l'Association et communiquée à l'Emprunteur dans les meilleurs délais.

Section 2.04. a) L'Emprunteur verse à l'Association une commission d'engagement sur le principal du Crédit non retiré, à un taux qui est fixé par l'Association le 30 juin de chaque année, mais qui ne dépasse pas le taux de un demi de un pour cent (1/2 de 1 %) par an.

b) La commission d'engagement court : i) de la date tombant soixante (60) jours après la date du présent Accord (la date d'effet) jusqu'aux dates respectives auxquelles des montants sont retirés du Compte de Crédit par l'Emprunteur ou sont annulés ; et ii) au taux fixé le 30 juin précédant immédiatement la date d'effet ou à tous autres taux fixés ultérieurement conformément au paragraphe (a) ci-dessus. Le taux fixé le 30 juin de chaque année est applicable à compter de la date de versement suivante de l'année en cause, telle que stipulée à la Section 2.06 du présent Accord.

c) La commission d'engagement est versée : i) aux lieux que l'Association peut raisonnablement demander ; ii) sans restrictions d'aucune sorte imposées par l'Emprunteur ou sur le territoire de l'Emprunteur ; et iii) dans la monnaie spécifiée dans le présent Accord aux fins d'application de la Section 4.02 des Conditions Générales ou dans toute(s) autre(s) monnaie(s) acceptable(s) pouvant être désignée(s) ou choisie(s) en vertu des dispositions de ladite Section.

Section 2.05. L'Emprunteur verse à l'Association une commission de service au taux annuel de trois quarts de un pour cent (3/4 de 1 %) sur le principal du Crédit retiré et non encore remboursé.

Section 2.06. Les commissions d'engagement et de service sont payables semestriellement le 15 juin et le 15 décembre de chaque année.

Section 2.07. a) Sous réserve des paragraphes (b), (c) et (d) ci-après, l'Emprunteur rembourse le principal du Crédit par échéances semestrielles payables le 15 juin et le 15 décembre de chaque année, à compter du 15 décembre 2014, la dernière échéance étant payable le 15 juin 2044. Chaque échéance, jusqu'à celle du 15 juin 2024 comprise, est égale à un pour cent (1 %) dudit principal, et chaque échéance postérieure est égale à deux pour cent (2 %) dudit principal.

b) Toutes les fois : i) que le produit national brut (PNB) par habitant de l'Emprunteur, tel que déterminé par l'Association, est supérieur pendant trois (3) années consécutives au plafond d'accès aux ressources de l'Association, fixé chaque année par l'Association ; et ii) que la Banque considère que l'Emprunteur a une surface financière suffisante pour pouvoir emprunter à la Banque, l'Association peut, après examen par les Administrateurs de l'Association et avec leur accord, une fois qu'ils ont dûment tenu compte du niveau de développement économique de l'Emprunteur, modifier les conditions de paiement des échéances énoncées au paragraphe (a) ci-dessus en :

A) demandant que l'Emprunteur rembourse le double du montant de chaque échéance non encore exigible jusqu'à ce que le principal du Crédit ait été remboursé ; et

B) demandant à l'Emprunteur de commencer à rembourser le principal du Crédit à compter de la première échéance semestrielle visée au paragraphe (a) ci-dessus qui tombe six (6) mois ou plus après la date à laquelle l'Association a notifié à l'Emprunteur que les

faits stipulés au présent paragraphe (b) se sont produits ; il est toutefois entendu qu'il y aura un délai de grâce minimum de cinq ans avant ledit remboursement du principal.

c) Si l'Emprunteur en fait la demande, l'Association peut réviser la modification visée au paragraphe (b) ci-dessus pour remplacer tout ou partie de l'augmentation du montant desdites échéances par le paiement d'un intérêt à un taux annuel convenu avec l'Association sur le montant en principal du Crédit retiré et non encore remboursé, à condition que, de l'avis de l'Association, ladite révision ne modifie en rien l'élément de don résultant de la modification des conditions de remboursement susmentionnée.

d) Si, à tout moment après que les conditions de remboursement ont été modifiées conformément au paragraphe (b) ci-dessus, l'Association détermine que la situation économique de l'Emprunteur s'est sensiblement détériorée, l'Association peut, à la demande de l'Emprunteur, modifier à nouveau les conditions de remboursement de manière à respecter l'échéancier prévu au paragraphe (a) ci-dessus.

Section 2.08. La monnaie de la République Française est désignée par les présentes aux fins d'application de la Section 4.02 des Conditions Générales.

Article III. Exécution du Projet

Section 3.01. a) L'Emprunteur déclare qu'il souscrit pleinement à l'objectif du Projet, tel qu'il est décrit dans l'Annexe 2 au présent Accord, et, à cette fin, exécute le Projet par l'entremise du MEE avec la diligence et l'efficacité voulues et selon des méthodes administratives, financières, techniques, sociales et environnementales appropriées ; il fournit, au fur et à mesure des besoins, les fonds, installations, services et autres ressources nécessaires au Projet.

b) Sans préjudice des dispositions du paragraphe (a) de la présente Section, et à moins que l'Emprunteur et l'Association n'en conviennent autrement, l'Emprunteur exécute le Projet conformément au Programme d'Exécution figurant à l'Annexe 4 au présent Accord.

Section 3.02. À moins que l'Association n'en convienne autrement, la passation des marchés de fournitures et de travaux et des contrats de services de consultants nécessaires au Projet et devant être financés sur le produit du Crédit est régie par les dispositions de l'Annexe 3 au présent Accord, telles que présentées plus en détail dans le Plan de Passation de Marchés.

Section 3.03. Aux fins de la Section 9.06 des Conditions Générales, et sans préjudice desdites Conditions, l'Emprunteur :

a) prépare, sur la base de directives jugées satisfaisantes par l'Association, et communique à l'Association au plus tard six (6) mois après la Date de Clôture ou à toute date ultérieure pouvant être convenue à cet effet entre l'Emprunteur et l'Association, un plan en vue de l'exploitation future du Projet ; et

b) offre à l'Association des possibilités raisonnables d'échange de vues avec l'Emprunteur sur ledit plan.

Article IV. Clauses Financières

Section 4.01. a) L'Emprunteur maintient en place un système de gestion financière, y compris les écritures et comptes nécessaires, et prépare des états financiers conformément à des normes comptables acceptables par l'Association et systématiquement appliquées, permettant de rendre compte de ses opérations et de sa situation financière et d'enregistrer séparément les opérations, ressources et dépenses relatives au Projet.

b) L'Emprunteur :

i) fait vérifier les comptes, écritures et états financiers visés au paragraphe (a) de la présente Section, pour chaque exercice (ou toute autre période convenue avec l'Association), conformément à des principes d'audit acceptables par l'Association, et systématiquement appliqués, par des auditeurs indépendants jugés acceptables par l'Association ;

ii) fournit à l'Association dans les meilleurs délais, et dans tous les cas six mois (6) mois au plus tard après la clôture de l'exercice auquel ils se rapportent : A) des copies certifiées conformes des états financiers visés au paragraphe (a) de la présente section et vérifiés pour ledit exercice ; et B) l'opinion des auditeurs concernant ces états, dossiers et comptes et le rapport d'audit desdits auditeurs dont la portée et le degré de détail ont été raisonnablement fixés par l'Association ; et

iii) fournit à l'Association tous autres renseignements concernant lesdits comptes, écritures et états financiers et leur audit, ainsi que lesdits auditeurs, que l'Association peut raisonnablement demander.

c) Pour toutes les dépenses pour lesquelles des retraits du Compte de Crédit ont été effectués sur la base de relevés de dépenses, l'Emprunteur :

i) conserve, pendant au moins un (1) an après que l'Association a reçu le rapport d'audit concernant l'exercice financier au cours duquel le dernier retrait du Compte de Crédit a été effectué, toutes les écritures (contrats, commandes, factures, notes, reçus et autres pièces) justifiant lesdites dépenses ;

ii) permet aux représentants de l'Association d'examiner lesdites écritures ; et

iii) fait en sorte que lesdits relevés de dépenses soient inclus dans l'audit de chaque exercice (ou toute autre période convenue avec l'Association) visé au paragraphe (b) de la présente section.

Section 4.02. a) Sans préjudice des obligations de l'Emprunteur en matière d'établissement de rapports d'avancement stipulées dans la Partie B de l'Annexe 4 au présent Accord, l'Emprunteur prépare et communique à l'Association un Rapport de Suivi Financier jugé satisfaisant dans la forme et le fond par l'Association, lequel :

i) présente les sources et emplois des fonds du Projet, tant cumulativement que pour la période couverte par ledit rapport, indiquant séparément les fonds accordés au titre du Crédit, et explique les écarts entre les sources et emplois prévisionnels et effectifs desdits fonds ;

ii) décrit l'avancement matériel de l'exécution du Projet, tant cumulativement que pour la période couverte par ledit rapport, et explique les écarts entre les conditions d'exécution prévues et effectives du Projet ; et

(iii) présente l'état d'avancement de la passation des marchés du Projet, à la fin de la période couverte par ledit rapport.

b) Le premier Rapport de Suivi Financier est communiqué à l'Association au plus tard quarante cinq (45) jours après la fin du premier trimestre civil suivant la Date d'Entrée en Vigueur, et couvre la période comprise entre la réalisation de la première dépense au titre du Projet et la fin dudit premier trimestre civil ; par la suite, chaque Rapport de Suivi Financier est communiqué à l'Association au plus tard quarante cinq (45) jours après la fin de chaque trimestre civil et couvre ledit trimestre civil.

Article V. Recours de l'Association

Section 5.01. Aux fins d'application de la Section 6.02 (l) des Conditions Générales, les faits ci-après sont également spécifiés :

a) L'Accord ou les Accords de Cofinancement ne sont pas entrés en vigueur au 31 octobre 2004, ou à toute autre date convenue avec l'Association ; étant entendu, toutefois, que les dispositions du présent paragraphe ne s'appliquent pas si l'Emprunteur établit, à la satisfaction de l'Association que l'Emprunteur dispose pour le Projet de fonds suffisants provenant d'autres sources à des conditions compatibles avec les obligations incombant à l'Emprunteur aux termes du présent Accord.

b) i) Sous réserve des dispositions de l'alinéa (ii) du présent paragraphe, le droit de l'Emprunteur de retirer les montants du Cofinancement a été suspendu ou annulé ou il y a été mis fin en totalité ou en partie, en vertu des dispositions de l'accord octroyant ledit Cofinancement ; ou tout prêt de Cofinancement est devenu exigible et payable avant l'échéance convenue dudit prêt.

ii) L'alinéa (i) du présent paragraphe ne s'applique pas si l'Emprunteur établit à la satisfaction de l'Association que :

A) ladite suspension, annulation, terminaison ou exigibilité prématurée n'est pas causée par le manquement de l'Emprunteur à l'une des obligations lui incombant en vertu de l'accord prévoyant ces obligations ; et

B) l'Emprunteur dispose pour le Projet des fonds suffisants provenant d'autres sources à des conditions compatibles avec les obligations incombant à l'Emprunteur aux termes du présent Accord.

Section 5.02. Aux fins d'application de la Section 7.01 (h) des Conditions Générales, le fait suivant est également spécifié :

Le fait spécifié au paragraphe (d) (i) de la Section 5.01 du présent Accord se produit, sous réserve des dispositions du paragraphe (d) (ii) de ladite Section.

Article VI. Expiration

Section 6.01. La date tombant cent vingt (120) jours après la date du présent Accord est spécifiée par les présentes aux fins d'application de la Section 12.04 des Conditions Générales.

Article VII. Représentation de l'Emprunteur ; Adresses

Section 7.01. Le Ministre des Finances de l'Emprunteur est le représentant de l'Emprunteur aux fins d'application de la Section 11.03 des Conditions Générales.

Section 7.02. Les adresses ci-après sont spécifiées aux fins d'application de la Section 11.01 des Conditions Générales :

Pour l'Emprunteur :

Ministère des Finances
Kabul
République Islamique d'Afghanistan

Pour l'Association :

Association Internationale de Développement
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
États-Unis d'Amérique

Adresse télégraphique :	Télex :	Télécopie :
INDEVAS	248423 (MCI) ou	64145 (MCI)
Washington, D.C.	(202) 477-6391	

En foi de quoi les parties au présent Accord, agissant par l'intermédiaire de leurs représentants dûment habilités à cet effet, ont fait signer le présent Accord en leurs noms respectifs dans le District de Columbia, États-Unis d'Amérique, le jour et an que dessus.

République islamique d'Afghanistan

PAR (S) ASHRAF GHANI
Représentant Habilité

Association internationale de développement

PAR (S) MARIAM SHERMAN
Représentant Habilité

ANNEXE 1. RETRAIT DES FONDS DU CRÉDIT

1. Le tableau ci-dessous indique les Catégories de travaux, fournitures et services qui doivent être financés au moyen du Crédit, le montant du Crédit affecté à chaque Catégorie et le pourcentage de dépenses au titre de travaux, de fournitures ou de services dont le financement est autorisé dans chaque Catégorie :

<u>Catégorie</u>	<u>Montant du Credit Affecté (Exprimé en DTS)</u>	<u>% de Dépenses Financé</u>
(1) Fournitures et Travaux	62 000 000	100%
(2) Services de consultants, y compris audits et forma- tion	6 900 000	100%
(3) Non affecté	<u>3 500 000</u>	
TOTAL	72 400 000	

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 ci-dessus, aucune somme ne peut être retirée pour régler des dépenses effectuées avant la date du présent Accord, si ce n'est que des retraits, d'un montant global n'excédant pas l'équivalent de DTS 3 500 000 peuvent être effectués au titre des Catégories 1 et 2 pour régler des paiements effectués pour régler des dépenses faites avant cette date mais après le 31 mai 2004.

3. L'Association peut demander que les retraits du Compte de Crédit soient effectués sur la base de relevés de dépenses pour régler : a) les fournitures et les travaux obtenus et effectués dans le cadre de marchés d'un montant au plus égal à la contre-valeur de 250 000 Dollars chacun ; b) les services de consultants obtenus au titre de contrats d'un montant au plus égal à la contre-valeur de 100 000 Dollars chacun pour les bureaux d'études ; iii) les services de consultants obtenus au titre de contrats d'un montant au plus égal à la contre-valeur de 50 000 Dollars chacun pour les consultants individuels ; et iv) les Frais de Formation, le tout aux conditions notifiées par l'Association à l'Emprunteur.

ANNEXE 2. DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet a pour objectif d'assurer à la population de Kabul un approvisionnement en électricité amélioré et plus fiable.

Le Projet comprend les parties suivantes, sous réserve des modifications qui pourront lui être apportées de temps à autre d'un commun accord entre l'Emprunteur et l'Association afin de réaliser ledit objectif.

Partie A : Rénovation et extension des réseaux de distribution de Kabul

Exécution d'un contrat de fourniture et d'installation, y compris les activités de gestion des risques liés aux mines, afin de rénover et d'étendre les réseaux de lignes de répartition à Kabul.

Partie B : Rénovation de la centrale hydroélectrique de Naghlu

Exécution d'un contrat de fourniture et d'installation, y compris les activités de gestion des risques liés aux mines, afin de remettre en état à grande échelle l'équipement mécanique et électromécanique (turbine, générateur), l'équipement hydromécanique (valves), et le matériel de contrôle, de régulation et de protection de la centrale hydroélectrique de Naghlu.

Partie C : Rénovation d'une ligne de transport de 110 kV de Naghlu à la sous-centrale de Kabul Est et la sous-centrale de Kabul Nord

Exécution d'un contrat de fourniture et d'installation afin de rétablir environ 82 km de la ligne de transport de 110 kV et de remplacer ou réparer des tours endommagées qui sont nécessaires à cet effet.

Partie D : Appui technique pour la rénovation et l'extension des réseaux de distribution à Kabul

Fourniture de services de consultants pour aider le MEE à : i) concevoir la rénovation et les extensions des réseaux de 15 (20)/0,4 kV et le schéma des services aux consommateurs et des compteurs ; ii) engager une entreprise pour fournir et installer les matériels pour la Partie A du Projet ; et iii) superviser ladite entreprise.

Partie E : Commercialisation de la DABM

Fourniture de services de consultants pour : i) effectuer une opération de diligence raisonnable et des travaux préparatoires pour restructurer et constituer en société la DABM sur une base commerciale ; ii) créer l'unité de Breshna Est au sein de la DABM sur une base commerciale ; iii) recruter par la suite et maintenir pendant au moins deux (2) ans une équipe de gestion qui mettra en place une base de données sur les clients et un système informatisé de gestion financière et de comptabilité, identifiera l'actif et le passif, établira les états financiers, améliorera la facturation et le recouvrement et formera le personnel ; et iv) concevoir un programme de participation du secteur privé.

Partie F : Assistance technique au MEE et à la DABM

Fourniture de l'assistance technique pour préparer et exécuter une campagne de relations publiques, et appui général en matière de renforcement des capacités et de formation au MEE et à la DABM.

L'achèvement du Projet est prévu pour le 31 juillet 2008.

ANNEXE 3. PASSATION DES MARCHÉS

Section I. Généralités

A. Les marchés de fournitures et de travaux sont passés conformément aux dispositions de la Section I des " Directives Concernant la Passation des Marchés Financés par les Prêts de la BIRD et les Crédits de l'IDA ", publiées par la Banque en mai 2004 (les Directives), sous réserve des dispositions de la présente Annexe.

B. Les contrats de services de consultants sont attribués conformément aux dispositions des Sections I et IV des " Directives : Sélection et Emploi de Consultants par les Bénéficiaires de la Banque mondiale ", publiées par la Banque en mai 2004 (les Directives pour l'Emploi de Consultants), sous réserve des dispositions de la présente Annexe.

C. Les termes en majuscules utilisés ci-après dans la présente Annexe pour décrire certaines méthodes de passation des marchés ou méthodes d'examen par l'Association de certains marchés et contrats, ont les mêmes significations que celles qui leur sont données dans les Directives, ou les Directives pour l'Emploi de Consultants, selon le cas.

Section II. Méthodes Particulières de Passation de Marchés de Fournitures, Travaux et Services (autres que les Services de Consultant)

A. Appel d'Offres International

Sous réserve des dispositions de la Partie B de la présente Section, les marchés sont passés par Appel d'Offres International. Les dispositions de la Section II des Directives et du paragraphe 5 de l'Annexe I auxdites Directives. Les dispositions des paragraphes 2.55 et 2.56 des Directives, prévoyant la préférence accordée aux entreprises et fournisseurs nationaux dans l'évaluation des offres, s'appliquent aux biens fabriqués sur le territoire de l'Emprunteur.

B. Autres Procédures de Passation des Marchés

1. Consultation de Fournisseurs. Les marchés de fournitures dont le coût estimatif est inférieur à la contre-valeur de 100 000 Dollars par marché et les marchés de travaux dont le coût estimatif est inférieur à la contre-valeur de 50 000 Dollars par marché, peuvent être passés sur la base de procédures de consultation de fournisseurs conformément aux dispositions prévues aux paragraphes 3.1 et 3.5 des Directives.

2. Entente Directe. Les marchés de fournitures et de travaux que l'Association reconnaît comme remplissant les conditions nécessaires pour être passés par Entente Directe peuvent être passés conformément à ladite méthode de passation de marchés.

3. Travaux exécutés en Régie. Les marchés de travaux qui remplissent les conditions d'exécution en Régie visées aux paragraphes 3.1 et 3.8 des Directives peuvent, avec le consentement préalable de l'Association, être passés conformément aux dispositions desdits paragraphes.

Section III. Méthodes Particulières de Passation de Contrats de Services de Consultants

A. Sélection Fondée sur la Qualité Technique et sur le Coût

Sauf disposition contraire dans la Partie B de la présente Section, les contrats de services de consultants sont attribués sur la base de la Sélection Fondée sur la Qualité Technique et sur le Coût.

B. Autres Procédures

1. Sélection Fondée sur les Qualifications des Consultants. Les contrats de services dont le coût estimatif est inférieur à la contre-valeur de 200 000 Dollars par marché peuvent être passés conformément aux dispositions des paragraphes 3.1, 3.7 et 3.8 des Directives pour l'Emploi de Consultants.

2. Sélection de gré à gré. Les contrats de services afférents à des tâches satisfaisant aux conditions stipulées au paragraphe 3.10 des Directives pour l'Emploi de Consultants relatives à la Sélection de gré à gré peuvent être attribués, avec l'accord préalable de l'Association, conformément aux dispositions des paragraphes 3.9 à 3.13 compris des Directives pour l'Emploi de Consultants.

3. Consultants Individuels. Les contrats de services de consultants individuels afférents à des tâches satisfaisant aux conditions stipulées dans la première phrase du paragraphe 5.1 des Directives pour l'Emploi des Consultants peuvent être attribués conformément aux dispositions des paragraphes 5.2 et 5.3 des Directives pour l'Emploi de Consultants. Dans les circonstances décrites au paragraphe 5.4 des Directives pour l'Emploi de Consultants, lesdits contrats peuvent être attribués à des Consultants individuels sur la base de la Sélection de gré à gré, sous réserve de l'approbation préalable de l'Association.

Section IV : Examen par l'Association des Décisions Concernant la Passation de Marchés

À moins que l'Association n'en convienne autrement par notification à l'Emprunteur, les marchés suivants doivent faire l'objet d'Examen Préalable par l'Association : a) tout marché de fournitures et de travaux et tout contrat de services (autre que les contrats de services de consultants) dont le coût estimatif est égal ou supérieur à 250 000 Dollars ; b) le dossier de justification visé au paragraphe 5 de l'Annexe 1 des Directives pour l'Emploi de Consultants pour chaque contrat pour l'emploi de consultants individuels dont le coût estimatif est égal ou supérieur à la contre-valeur de 50 000 Dollars fera l'objet d'Examen Préalable par l'Association ; et c) chaque contrat de services de consultants fournis par un cabinet de consultants dont le coût estimatif est égal ou supérieur à la contre-valeur de 100 000 Dollars. Tous les autres contrats feront l'objet d'Examen a posteriori de l'Association.

ANNEXE 4. PROGRAMME D'EXÉCUTION

A. Exécution Générale du Projet et Coordination

1. L'Emprunteur confiera au MEE la responsabilité de l'exécution générale du Projet. L'Emprunteur établira, le 31 août 2004 au plus tard, ou à toute autre date convenue par l'Association, l'UAEP aux fins d'accélérer la mise en oeuvre du programme de développement du secteur de l'électricité de l'Emprunteur.

2. L'Emprunteur fera en sorte, par l'intermédiaire du MEE, que l'UAEP soit chargée : i) des activités d'établissement de rapports, de suivi et d'évaluation, du processus de passation de marchés en coordination avec l'Unité d'acquisition de services de reconstruction et de développement de l'Afghanistan, de l'application des prescriptions en matière de gestion financière et d'audit en coordination avec le Ministère des Finances et le Bureau du Vérificateur général ; et ii) de la gestion des mesures de protection environnementale et sociale (y compris la gestion des risques miniers).

3. L'Emprunteur maintiendra, tout au long de la période d'exécution du Projet, des effectifs suffisants à l'UAEP, y compris un homologue chef des services financiers à plein temps au Ministère des Finances chargé de contrôler la gestion financière et les décaissements du Projet.

4. L'Emprunteur nommera le 1er octobre 2004 au plus, ou à toute autre date convenue par l'Association, un Conseil d'Administration de la DABM et en informe l'Association en conséquence.

5. L'Emprunteur nomme le 1er octobre 2004 au plus, ou à toute autre date convenue par l'Association, un Directeur Général de la DABM et en informe l'Association en conséquence.

6. L'Emprunteur veillera à ce que le Projet soit exécuté conformément aux Procédures de Gestion des Risques Miniers et du Cadre Environnemental et Social, et en coordination avec le Centre d'Action Minière de l'Afghanistan.

B. Rapports d'activité et Examen à Mi-parcours

1. L'Emprunteur :

i) maintient des politiques et des procédures suffisantes pour lui permettre de suivre et d'évaluer constamment, conformément à des indicateurs jugés acceptables par l'Association, l'exécution du Projet et la réalisation des objectifs du Projet ;

ii) prépare, selon des termes de référence jugés satisfaisants par l'Association, et fournit à l'Association le 31 octobre 2005 ou aux environs de cette date, un rapport, sur lequel se fondera l'examen à mi-parcours, intégrant les résultats des activités de suivi et d'évaluation exécutées conformément au paragraphe (i) de la présente Section et consolidant les résultats des RSF visés à la Section 4.02 a) du présent Accord, sur l'avancement de l'exécution du Projet au cours de la période précédant la date dudit rapport et énonçant les mesures recommandées pour assurer l'exécution efficace du Projet et la réalisation de ses objectifs au cours de la période suivant ladite date ;

iii) examine avec l'Association, le 31 décembre 2005 au plus tard, ou à toute autre date ultérieure demandée par l'Association, le rapport visé à l'alinéa ii) du présent paragraphe, et, par la suite, prend toutes les mesures requises pour assurer l'achèvement efficace du Projet et la réalisation de ses objectifs, en fonction des conclusions et des recommandations dudit rapport et des vues exprimées par l'Association sur la question.

/

ANNEXE 5. COMPTE SPÉCIAL

1. Aux fins de la présente Annexe :

a) le terme " Catégories Autorisées " désigne les Catégories 1 et 2 figurant au tableau du paragraphe 1 de l'Annexe 1 au présent Accord ;

b) le terme " Dépenses Autorisées " désigne des dépenses effectuées pour régler le coût raisonnable des fournitures, des travaux et des services nécessaires au Projet et devant être financés sur les fonds du Crédit affectés aux Catégories autorisées conformément aux dispositions de l'Annexe 1 au présent Accord ; et

c) Le terme " Montant Autorisé " désigne un montant de 8 000 000 de Dollars qui doit être retiré du Compte de Crédit et déposé dans le Compte Spécial en application du paragraphe 3 (a) de la présente Annexe. Il est toutefois entendu que, à moins que l'Association n'en convienne autrement, le Montant Autorisé ne dépasse pas un montant égal à la contre-valeur de 4 000 000 de Dollars jusqu'à ce que le montant global des retraits du Compte de Crédit plus l'encours total de tous les engagements spéciaux pris par l'Association conformément à la Section 5.02 des Conditions Générales atteigne ou dépasse la contre-valeur de 11 000 000 de DTS.

2. Les paiements effectués au moyen du Compte Spécial servent exclusivement à financer des dépenses autorisées conformément aux dispositions de la présente Annexe.

3. Après que l'Association a reçu des pièces établissant de manière qu'elle juge satisfaisante que le Compte Spécial a été dûment ouvert, les retraits sur le Montant Autorisé et les retraits ultérieurs en vue de reconstituer le Compte Spécial peuvent être effectués comme suit :

a) Pour les retraits sur le Montant Autorisé, l'Emprunteur présente à l'Association une demande ou des demandes de dépôt(s) au Compte Spécial à concurrence du ou des Montant(s) Autorisé(s). Sur la base de cette demande ou de ces demandes, l'Association, au nom de l'Emprunteur, retire du Compte de Crédit et dépose au Compte Spécial le ou les montant(s) que l'Emprunteur a demandé(s).

b) i) Pour la reconstitution de chaque Compte Spécial, l'Emprunteur fournit à l'Association des demandes de dépôts au Compte Spécial, à intervalles précisés par l'Association.

ii) Avant ou au moment de chacune desdites demandes, l'Emprunteur fournit à l'Association les documents et autres pièces justificatives nécessaires conformément au paragraphe 4 de la présente Annexe pour le(s) paiement(s) au titre duquel/desquels la reconstitution est demandée. Sur la base de chacune de ces demandes, l'Association, au nom de l'Emprunteur, retire du Compte de Crédit et dépose dans le Compte Spécial le montant que l'Emprunteur a demandé et dont lesdits documents et autres pièces justificatives attestent qu'il a été retiré du Compte Spécial pour régler des dépenses autorisées. L'Association effectue chacun desdits dépôts en faisant des retraits du Compte de Crédit au titre des Catégories respectives autorisées pour les montants respectifs justifiés par lesdits documents et autres pièces justificatives.

4. Pour chaque paiement que l'Emprunteur a effectué au moyen du Compte Spécial, l'Emprunteur fournit à l'Association, au moment fixé raisonnablement par l'Association,

tous les documents et autres pièces que l'Association peut raisonnablement demander, attestant que ledit paiement a été effectué exclusivement au titre de dépenses autorisées.

5. Nonobstant les dispositions du paragraphe 3 de la présente Annexe, l'Association n'est pas tenue d'effectuer de nouveaux dépôts au Compte Spécial dès lors qu'est survenu l'un des faits ci-après :

a) l'Association a déterminé, à un moment quelconque, que l'Emprunteur devrait effectuer directement tout nouveau retrait du Compte de Crédit conformément aux dispositions de l'Article V des Conditions Générales et du paragraphe (a) de la Section 2.02 du présent Accord ;

b) l'Emprunteur n'a pas fourni à l'Association, dans les délais spécifiés à la Section 4.01 (b) (ii) du présent Accord, l'un quelconque des rapports d'audit devant être soumis à l'Association conformément à ladite Section au sujet de l'audit des comptes et écritures du Compte Spécial ;

c) l'Association a notifié à l'Emprunteur, à un moment quelconque, son intention de suspendre en totalité ou en partie le droit de l'Emprunteur d'opérer des retraits du Compte de Crédit en vertu des dispositions de la Section 6.02 des Conditions Générales ; ou

d) le montant total non retiré du Crédit affecté aux Catégories autorisées pour le Compte Spécial, moins l'encours total de tous les engagements spéciaux pris par l'Association conformément à la Section 5.02 des Conditions Générales au titre du Projet, est équivalent au double du Montant Autorisé.

Par la suite, le solde du Compte de Crédit alloué aux Dépenses Autorisées est retiré du Compte de Crédit conformément aux procédures notifiées à l'Emprunteur par l'Association. Lesdits retraits sont effectués uniquement après qu'il a été établi, et dans la mesure où il a été établi, à la satisfaction de l'Association que les soldes du Compte Spécial à la date de notification serviront à régler des Dépenses Autorisées.

6. a) Si l'Association estime à un moment quelconque qu'un paiement quelconque au moyen du Compte Spécial : i) a été effectué pour régler une dépense ou un montant non autorisé en vertu des dispositions du paragraphe 2 de la présente Annexe ; ou ii) n'était pas justifié par les pièces fournies à l'Association, l'Emprunteur, dès notification de l'Association : A) fournit toute pièce justificative supplémentaire que l'Association peut demander ; ou B) dépose au Compte Spécial (ou, si l'Association le demande, rembourse à l'Association) un montant égal audit paiement, ou à la fraction dudit paiement, qui n'était pas autorisé(e) ou justifié(e). À moins que l'Association n'en convienne autrement, l'Association n'effectue aucun nouveau dépôt au Compte Spécial tant que l'Emprunteur n'a pas fourni ladite pièce justificative ou effectué ledit dépôt ou remboursement, selon le cas.

b) Si l'Association estime à un moment quelconque que tout solde du Compte Spécial n'est pas nécessaire pour effectuer d'autres paiements au titre de dépenses autorisées, l'Emprunteur, dès notification de l'Association, rembourse ledit solde à l'Association.

c) L'Emprunteur peut, moyennant notification à l'Association, rembourser à l'Association tout ou partie des fonds en dépôt sur le Compte Spécial.

d) Les remboursements à l'Association faits conformément aux paragraphes 6 (a), (b) et (c) de la présente Annexe sont versés au Compte de Crédit pour être retirés par la suite

ou annulés conformément aux dispositions appropriées du présent Accord, y compris les Conditions Générales.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT

CONDITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX CRÉDITS DE DÉVELOPPEMENT EN DATE DU
1ER JANVIER 1985 (ASSORTIES DES MODIFICATIONS INTERVENUES AU 1ER MAI 2004)

Article I. Application aux Accords de Crédit de Développement

Section 1.01. Application des Conditions générales

Les présentes Conditions Générales énoncent un certain nombre de conditions qui s'appliquent d'une façon générale aux crédits de développement consentis par l'Association à ses États membres. Elles sont applicables à tout accord de crédit de développement conclu à l'occasion d'un crédit de développement dans la mesure prévue par ledit accord sous réserve de modifications stipulées dans ledit accord.

Section 1.02. Incompatibilité avec les Accords de Crédit de Développement

En cas d'incompatibilité entre une disposition quelconque d'un accord de crédit de développement et une disposition des présentes Conditions Générales, la disposition de l'accord de crédit de développement l'emporte.

Article II. Définitions ; Titres

Section 2.01. Définitions

Chaque fois qu'ils sont utilisés dans les présentes Conditions Générales les termes ou expressions qui suivent ont la signification indiquée ci-après :

- 1) Le terme " Association " désigne l'Association Internationale de Développement.
- 2) Le terme " Banque " désigne la Banque Internationale pour la Reconstruction et le Développement.
- 3) Le terme " Emprunteur " désigne le pays membre de l'Association auquel le Crédit est octroyé.
- 4) Le " Crédit " désigne le crédit de développement résultant de l'Accord de Crédit de Développement.
- 5) L'expression " Compte de Crédit " désigne le compte ouvert par l'Association dans ses livres au nom de l'Emprunteur qui est crédité du montant du Crédit.
- 6) L'expression " Date de Clôture " désigne la date, spécifiée dans l'Accord de Crédit de Développement, après laquelle l'Association peut, par notification à l'Emprunteur, mettre fin au droit de celui-ci d'effectuer des retraits du Compte de Crédit.
- 7) Le terme " monnaie d'un pays " désigne la monnaie métallique ou scripturale qui a cours légal dans ce pays pour le paiement des dettes publiques et privées.
- 8) L'expression " Accord de Crédit de Développement " désigne l'accord de crédit de développement particulier, tel qu'amendé, le cas échéant, auquel les présentes Conditions Générales sont applicables ; cette expression désigne également les présentes Conditions Générales ainsi applicables, toutes les annexes à l'Accord de Crédit de Développement et tous les accords complétant l'Accord de Crédit de Développement.

9) Le terme " Dollars " et le signe " \$ " désignent le dollar des États-Unis d'Amérique.

10) L'expression " Date d'Entrée en Vigueur " désigne la date à compter de laquelle l'Accord de Crédit de Développement entre en vigueur conformément à la Section 12.03.

11) L'expression " Dette extérieure " désigne toute dette payable ou pouvant devenir payable en une monnaie de paiement autre que la monnaie du pays qui est l'emprunteur.

12) Le terme " Projet " désigne le projet ou le programme décrit dans l'Accord de Crédit de Développement, pour lequel le Crédit est accordé, y compris les modifications qui peuvent lui être apportées de temps à autre d'un commun accord entre l'Emprunteur et l'Association.

13) L'expression " Droits de Tirage Spéciaux " et le sigle " DTS " désignent les droits de tirage spéciaux tels qu'évalués par le Fonds Monétaire International conformément à ses Statuts.

14) Le terme " Impôts " désigne les impôts, prélèvements, redevances et droits de toute nature en vigueur à la date de l'Accord de Crédit de Développement ou institués ultérieurement.

Section 2.02. Références

Les Articles ou Sections auxquels il est fait référence dans les présentes Conditions Générales sont ceux desdites Conditions Générales.

Section 2.03 Titres

Les titres des Articles et des Sections et la Table des Matières ont été insérés pour faciliter la lecture des présentes Conditions Générales, mais n'en font pas partie intégrante.

Article III. Compte de Crédit ; Commissions ; Remboursement ; Lieu de Paiement

Section 3.01. Compte de Crédit

Le Compte de crédit est crédité du montant du Crédit que l'Emprunteur peut retirer du dit Compte conformément aux dispositions de l'Accord de Crédit de Développement et les présentes Conditions Générales.

Section 3.02. Commissions de Service

L'Emprunteur paie, sur le montant du Crédit retiré et non encore remboursé, une commission dont le taux est fixé dans l'Accord de Crédit de Développement.

Section 3.03. Calcul des Commissions de Service

Les commissions de service sont calculées sur la base d'une année de 360 jours, divisée en douze mois de 30 jours.

Section 3.04. Remboursement

a) L'Emprunteur rembourse le principal du Crédit retiré du Compte de Crédit par échéances conformément aux dispositions de l'Accord de Crédit de Développement.

b) L'Emprunteur a le droit de rembourser par anticipation tout ou partie du montant du principal d'une ou de plusieurs échéances de remboursement du Crédit désignées par lui.

c) Si l'Association reçoit à une date quelconque un montant inférieur au montant total exigible qui lui est dû au titre de l'Accord de Crédit de Développement, elle a le droit d'af-

fecter et d'utiliser le montant ainsi reçu de toute manière et à toute fin prévue dans le cadre de l'Accord de Crédit de Développement qu'elle aura déterminées à sa seule discrétion.

Section 3.05. Lieu de Paiement

Le principal du Crédit et les commissions afférentes au Crédit sont payés en tels lieux que l'Association peut raisonnablement désignés.

Article IV. Dispositions relatives aux monnaies

Section 4.01. Monnaies dans lesquelles sont effectués les Retraits

À moins que l'Emprunteur et l'Association n'en conviennent autrement, les sommes retirées du Compte de Crédit sont libellées dans les diverses monnaies qui ont servi ou doivent servir à régler les dépenses devant être financées par le Crédit ; toutefois, les sommes retirées pour régler des dépenses encourues dans la monnaie de l'Emprunteur sont libellées dans la ou les monnaies déterminée(s) de temps à autre par l'Association selon des critères raisonnables.

Section 4.02 Monnaies de remboursement du principal du Crédit et monnaies de paiement des commissions

a) L'Emprunteur rembourse le montant en principal du Crédit et paie les commissions y afférentes dans la monnaie désignée dans l'Accord de Crédit de Développement aux fins de la présente Section, ou dans la monnaie ou les monnaies admissible(s) désignée(s) ou choisie(s) périodiquement conformément au paragraphe (c) ou (e) de la présente Section.

b) Aux fins de la présente Section, l'expression " monnaie admissible " signifie la monnaie de tout membre de l'Association que l'Association détermine périodiquement comme étant librement convertible ou librement échangeable par elle contre les monnaies d'autres membres de l'Association pour les besoins de ses opérations.

c) Si, à un moment quelconque, l'Emprunteur désire qu'à partir d'une échéance future, ledit principal et lesdites commissions soient payables dans une monnaie admissible autre que celle ainsi désignée ou autre que celle précédemment désignée en vertu du présent paragraphe (c), ou autre que celle choisie en vertu du paragraphe (e) ci-dessous, l'Emprunteur remet à l'Association, au moins trois mois mais pas plus de cinq mois avant ladite date d'échéance, un avis par écrit à cette fin, désignant telle autre monnaie admissible. Sur réception de cet avis et à partir de ladite échéance, la monnaie ainsi désignée est la monnaie dans laquelle ledit principal et lesdites commissions sont payables.

d) Si, à un moment quelconque, l'Association décide qu'une monnaie payable en vertu des dispositions de la présente Section n'est pas une monnaie admissible, l'Association le notifie à l'Emprunteur par écrit et lui fournit une liste de monnaies admissibles.

e) Dans les trente jours suivant la date de ladite notification par l'Association, l'Emprunteur avise l'Association par écrit de la monnaie choisie par lui sur ladite liste et dans laquelle les paiements seront effectués, à défaut de quoi l'Association choisit aux mêmes fins une monnaie sur ladite liste. Dans l'un ou l'autre cas, ledit principal et lesdites commissions sont, à compter de l'échéance suivant l'expiration de ladite période de trente jours, payables dans la monnaie ainsi choisie.

Section 4.03. Montant remboursable

Le montant en principal du Crédit remboursable est l'équivalent (calculé à la date, ou aux dates respectives, de remboursement) de la valeur de la monnaie ou des monnaies retirées du Compte de Crédit exprimée en Droits de Tirage Spéciaux à la date de chaque retrait.

Section 4.04. Achat au moyen d'autres monnaies de monnaies dans lesquelles les retraits de fonds sont effectués

Pour l'application de la Section 4.03, lorsqu'un retrait est effectué dans une monnaie achetée par l'Association au moyen d'une autre monnaie afin de permettre ledit retrait, la portion du Crédit ainsi retirée est réputée avoir été retirée du Compte de Crédit dans ladite autre monnaie.

Section 4.05 Détermination de la valeur des monnaies

Chaque fois qu'il est nécessaire, aux fins de l'Accord de Crédit de Développement ou de tout autre accord auquel les présentes Conditions Générales sont applicables, de déterminer la contre-valeur d'une monnaie dans une autre monnaie, cette contre-valeur est déterminée par l'Association selon des critères raisonnables.

Section 4.06. Mode de paiement

a) Tout paiement qui, en vertu de l'Accord de Crédit de Développement, doit être fait à l'Association dans la monnaie d'un pays doit l'être dans les formes prescrites par la législation dudit pays et au moyen de montants de ladite monnaie acquise conformément à cette législation aux fins dudit paiement et du versement de cette monnaie au compte de l'Association chez son dépositaire dans ledit pays.

b) Le remboursement du principal du Crédit et le paiement des commissions afférentes au Crédit sont exemptés de toute restriction établie par l'Emprunteur ou en vigueur sur son territoire.

Article V. Retraits du Compte de Crédit

Section 5.01. Retraits du Compte de Crédit

L'Emprunteur a le droit de retirer du Compte de Crédit les sommes déjà dépensées au titre du Projet, ou, si l'Association y consent, les montants nécessaires au règlement des dépenses à effectuer à ce titre, conformément aux dispositions de l'Accord de Crédit de Développement et des présentes Conditions Générales. À moins que l'Emprunteur et l'Association n'en conviennent autrement, aucun retrait n'est effectué au titre des dépenses encourues dans les territoires de tout pays qui n'est pas membre de la Banque (à l'exception de la Suisse) ou pour le règlement de biens produits dans lesdits territoires ou de services qui en proviennent.

Section 5.02. Engagement spécial de l'Association

Sur la demande de l'Emprunteur et suivant les conditions convenues entre l'Association et l'Emprunteur, l'Association peut contracter par écrit des engagements spéciaux l'obligeant à verser à l'Emprunteur ou à des tiers certaines sommes destinées à couvrir le montant des dépenses devant être financées au moyen du Crédit et ce, nonobstant toute suspension ou annulation ultérieure par l'Association ou par l'Emprunteur.

Section 5.03. Demande de retrait ou d'engagement spécial

Lorsque l'Emprunteur désire retirer une somme du Compte de Crédit ou demander à l'Association de contracter un engagement spécial conformément à la Section 5.02, l'Emprunteur remet à l'Association une demande écrite revêtant la forme et comportant les déclarations et les accords que l'Association peut raisonnablement demander. Les demandes de retrait, accompagnées de tous les documents requis par le présent Article, doivent être présentées sans délai, au fur et à mesure des dépenses relatives au Projet.

Section 5.04. Réaffectation des fonds

Nonobstant les sommes du Crédit affectées aux diverses catégories ou les pourcentages de dépenses à financer par l'Association indiqués ou mentionnés dans l'Accord de Crédit de Développement, si l'Association a raisonnablement déterminé que le montant du Crédit qui est affecté à une catégorie quelconque indiquée dans l'Accord de Crédit de Développement ou ajoutée par amendement audit Accord ne suffira pas à financer le montant convenu des dépenses de ladite catégorie, l'Association peut, par voie de notification à l'Emprunteur :

a) transférer à cette catégorie le montant supplémentaire nécessaire en le prélevant sur les fonds du Crédit qui étaient auparavant affectés à une autre catégorie et qui, de l'avis de l'Association, ne sont pas requis pour régler d'autres dépenses ; et

b) si ce transfert ne suffit pas, diminuer le pourcentage de financement applicable à ces dépenses afin que les retraits au titre de ladite catégorie puissent se poursuivre jusqu'à ce que toutes les dépenses prévues au titre de cette catégorie aient été effectuées.

Section 5.05. Attestations concernant les pouvoirs des signataires des demandes de retrait

L'Emprunteur fournit à l'Association des pièces attestant les pouvoirs de la (des) personne(s) habilitée(s) à signer des demandes de retrait ainsi qu'un spécimen légalisé de sa (leurs) signature(s).

Section 5.06. Justifications

L'Emprunteur remet à l'Association, à l'appui de toute demande de retrait, tous documents et autres pièces justificatives que l'Association peut raisonnablement demander, soit avant d'autoriser, soit après avoir autorisé le retrait faisant l'objet de ladite demande.

Section 5.07. Caractère probant des demandes et des pièces fournies

Toute demande de retrait et les documents et autres justifications fournis à l'appui de ladite demande doivent suffire, quant à leur forme et quant à leur fond, à établir à la satisfaction de l'Association que l'Emprunteur est habilité à retirer du Compte de Crédit la somme demandée et que ladite somme ne sera utilisée qu'aux fins stipulées dans l'Accord de Crédit de Développement.

Section 5.08. Impôts

Selon la politique de l'Association, aucune somme ne peut être retirée du Compte de Crédit pour régler des impôts perçus par l'Emprunteur ou sur le territoire de l'Emprunteur sur des fournitures ou services, ou lors de l'importation, de la fabrication, de l'acquisition ou de la livraison desdites fournitures ou lors de l'importation, de l'acquisition ou de la prestation desdits services. À cet effet, si le montant des impôts perçus sur les fournitures ou

services financés au titre d'une catégorie ou perçus à l'occasion d'une opération intéressant ces fournitures ou ces services augmente ou diminue, l'Association peut, par voie de notification à l'Emprunteur, augmenter ou diminuer le pourcentage de financement applicable auxdites fournitures ou auxdits services dans la mesure requise pour l'application de la politique de l'Association exposée ci-dessus.

Section 5.09. Versements par l'Association

Les sommes que l'Emprunteur retire du Compte de Crédit sont payables par l'Association exclusivement à l'Emprunteur ou à son ordre.

Article VI. Annulation et suspension

Section 6.01. Annulation par l'Emprunteur

L'Emprunteur peut, par voie de notification à l'Association, annuler tout montant du Crédit qu'il n'a pas retiré. Toutefois, l'Emprunteur ne peut faire usage de cette faculté à l'égard de montants du Crédit ayant fait l'objet d'un engagement spécial de la part de l'Association aux termes de la Section 5.02.

Section 6.02. Suspension par l'Association

Si l'un des faits énumérés ci-dessous survient et persiste, l'Association peut suspendre en totalité ou en partie, par voie de notification à l'Emprunteur, le droit de l'Emprunteur d'effectuer des retraits du Compte de Crédit :

a) L'Emprunteur manque à ses obligations relatives au paiement du principal ou des intérêts, des commissions ou de tout autre montant dû à l'Association ou à la Banque (non-obstant le fait que ledit paiement a été effectué par un tiers) requis : i) en vertu de l'Accord de Crédit de Développement, ou ii) en vertu de tout autre accord de crédit de développement entre l'Emprunteur et l'Association, ou iii) en vertu de tout accord de prêt ou de garantie entre l'Emprunteur et la Banque, ou iv) en conséquence de toute garantie ou de toute autre obligation financière, de quelque type que ce soit, par laquelle la Banque s'est liée vis-à-vis d'un tiers avec le consentement de l'Emprunteur.

b) L'Emprunteur manque à toute autre obligation lui incombant en vertu de l'Accord de Crédit de Développement.

c) i) L'Association ou la Banque suspend en totalité ou en partie le droit de l'Emprunteur de procéder aux retraits prévus par tout accord de crédit de développement conclu avec l'Association ou tout accord de prêt conclu avec la Banque, à la suite d'un manquement de l'Emprunteur à toute obligation résultant dudit accord ; ou ii) la Banque suspend en totalité ou en partie le droit de tout emprunteur d'effectuer des retraits au titre de tout accord de prêt avec la Banque garanti par l'Emprunteur à la suite d'un manquement dudit emprunteur à toute obligation résultant dudit accord.

d) À la suite de faits survenus après la date de l'Accord de Crédit de Développement, une situation exceptionnelle se produit, qui rend improbable l'exécution du Projet ou l'exécution par l'Emprunteur des obligations résultant de l'Accord de Crédit de Développement.

e) L'Emprunteur : i) fait l'objet d'une mesure de suspension ou cesse d'être membre de l'Association ; ou i) cesse d'être membre du Fonds Monétaire International.

f) Après la date de l'Accord de Crédit de Développement, mais avant la Date d'Entrée en Vigueur, un fait survient qui permettrait à l'Association de suspendre le droit de l'Emprunteur d'effectuer des retraits du Compte de Crédit si l'Accord de Crédit de Développement était en vigueur à la date à laquelle ce fait se produit.

g) Une attestation fournie par l'Emprunteur dans l'Accord de Crédit de Développement ou en vertu dudit Accord, ou toute déclaration faite à propos dudit Accord, et devant servir de base à la décision de l'Association quant à l'octroi du Crédit, se révèle inexacte sur quelque point important.

h) L'Emprunteur ou tout organisme d'exécution du Projet a, sans le consentement de l'Association : i) cédé ou transféré, en totalité ou en partie, l'une quelconque de ses obligations résultant de l'Accord de Crédit de Développement ; ou ii) vendu, loué, transféré, cédé, aliéné de toute autre manière toute propriété ou tout bien financé en totalité ou en partie sur les montants du Crédit, sauf au titre de transactions dans le cadre normal des affaires qui, de l'opinion de l'Association, A) ne nuit pas sensiblement à l'aptitude de l'Emprunteur à s'acquitter de l'une quelconque de ses obligations aux termes de l'Accord de Crédit de Développement ou à réaliser les objectifs du Projet, ou l'aptitude de l'organisme d'exécution du Projet à s'acquitter de l'une quelconque de ses obligations résultant de l'Accord de Crédit de Développement, ou contractées en vertu dudit Accord, ou à réaliser les objectifs du Projet ; et B) ne nuit pas sensiblement à la situation financière ou au fonctionnement de l'organisme d'exécution du Projet.

i) Tout organisme d'exécution du Projet a cessé d'exister sous la forme juridique qui était la sienne à la date de l'Accord de Crédit de Développement.

j) Une mesure a été prise en vue de dissoudre tout organisme d'exécution de projet ou de mettre fin à ses activités ou de suspendre lesdites activités.

k) De l'avis de l'Association, la personnalité juridique, la répartition du capital ou le contrôle de tout organisme d'exécution du Projet ont changé par rapport à ce qu'ils étaient à la date de l'Accord de Crédit de Développement d'une manière qui compromet gravement i) l'aptitude de l'Emprunteur à s'acquitter de l'une quelconque des obligations lui incombant en vertu de l'Accord de Crédit de Développement ou à réaliser les objectifs du Projet ; ou ii) l'aptitude de l'organisme d'exécution du Projet à s'acquitter de l'une quelconque de ses obligations résultant de l'Accord de Crédit de Développement, ou contractées en vertu dudit Accord, ou à réaliser les objectifs du Projet.

l) Tout autre fait spécifié dans l'Accord de Crédit de Développement aux fins de la présente Section survient.

Le droit de l'Emprunteur d'effectuer des retraits du Compte de Crédit continue d'être suspendu en totalité ou en partie, selon le cas, jusqu'à la cessation du fait ou des faits ayant entraîné la suspension, à moins que l'Association n'avise l'Emprunteur, par voie de notification, que son droit d'effectuer des retraits est rétabli en totalité ou en partie, selon le cas.

Section 6.03. Annulation par l'Association

Dans le cas où a) le droit de l'Emprunteur d'effectuer des retraits du Compte de Crédit est suspendu pour un montant quelconque du Crédit pendant trente jours consécutifs, ou b) l'Association décide, à un moment quelconque, après avoir consulté l'Emprunteur, qu'un montant du Crédit n'est pas requis pour couvrir les coûts du Projet devant être financés à

l'aide de fonds provenant du Crédit, ou c) l'Association détermine que la passation d'un marché de fournitures ou de travaux de génie civil ou d'un contrat de services est incompatible avec les procédures stipulées ou mentionnées dans l'Accord de Crédit de Développement et établit le montant pour lequel lesdites fournitures ou lesdits travaux ou services auraient pu autrement être financés au moyen du Crédit, ou d) après la Date de Clôture, un montant du Crédit n'a pas été retiré du Compte de Crédit, l'Association peut aviser l'Emprunteur par voie de notification qu'elle met fin au droit de l'Emprunteur d'effectuer des retraits au titre dudit montant.   compter de cette notification, ledit montant est annulé.

Section 6.04. Montants faisant l'objet d'un engagement spécial, qui ne sont pas affectés par une annulation ou une suspension par l'Association

L'Association ne peut annuler ni suspendre les montants faisant l'objet d'un engagement spécial quelconque contracté par l'Association aux termes de la Section 5.02, sauf stipulation contraire contenue dans ledit engagement spécial.

Section 6.05. Effet de l'annulation sur les échéances de remboursement

Sauf accord contraire entre l'Emprunteur et l'Association, toute annulation est imputée proportionnellement sur chacune des échéances de remboursement du principal du Crédit postérieure à la date de cette annulation.

Section 6.06. Maintien en vigueur des dispositions de l'Accord de Crédit de Développement après la suspension ou l'annulation

Nonobstant toute annulation ou suspension, toutes les dispositions de l'Accord de Crédit de Développement demeurent en vigueur et continuent à produire leurs effets sauf disposition contraire du présent article.

Article VII. Exigibilité anticipée

Section 7.01. Manquements

Si l'un des faits énumérés ci-après survient et persiste pendant la période, sp cifi c le cas échéant ci-dessous, l'Association a la faculté, tant que dure ce fait, de déclarer par voie de notification à l'Emprunteur que le principal du Crédit non encore remboursé est exigible et remboursable et les commissions y afférentes payables immédiatement, sur quoi ledit principal devient exigible et remboursable et lesdites commissions payables immédiatement :

a) Un manquement survient dans le paiement du principal ou dans tout autre paiement dû au titre de l'Accord de Crédit de Développement et persiste pendant trente jours consécutifs.

b) Un manquement survient dans le remboursement du principal ou le paiement des intérêts ou de tous autres montants dus par l'Emprunteur à l'Association ou à la Banque i) au titre de tout accord de crédit de développement conclu entre l'Association et l'Emprunteur, ou ii) au titre de tout accord de prêt ou de garantie conclu entre l'Emprunteur et la Banque, ou iii) en conséquence de toute garantie ou de toute autre obligation financière, de quelque type que ce soit, par laquelle la Banque s'est liée vis-à-vis d'un tiers avec le consentement de l'Emprunteur ; et ledit manquement persiste pendant trente jours consécutifs.

c) Un manquement survient dans l'exécution de toute autre obligation incombant à l'Emprunteur en vertu de l'Accord de Crédit de Développement, et un tel manquement persiste pendant soixante jours consécutifs après notification donnée par l'Association à l'Emprunteur.

d) L'Emprunteur ou tout organisme d'exécution du Projet a, sans le consentement de l'Association : i) assigné ou transféré, en totalité ou en partie, l'une quelconque des obligations lui incombant en vertu de l'Accord de Crédit de Développement ; ou ii) vendu, loué, transféré, assigné, ou cédé de toute autre manière toute propriété ou tout bien financé en totalité ou en partie sur les montants du Crédit, sauf dans le cadre de transactions effectuées dans le cours normal des activités qui, de l'avis de l'Association, A) ne compromet pas gravement l'aptitude de l'Emprunteur à s'acquitter de l'une quelconque des obligations lui incombant en vertu de l'Accord de Crédit de Développement ou à réaliser les objectifs du Projet, ou l'aptitude de l'organisme d'exécution du Projet à s'acquitter de l'une quelconque des obligations lui incombant en vertu de l'Accord de Crédit de Développement ou contractée en vertu dudit Accord, ou à réaliser les objectifs du Projet ; et B) ne compromet pas gravement la situation financière ou le fonctionnement de l'organisme d'exécution du Projet.

e) Tout organisme d'exécution du Projet a cessé d'exister sous la forme juridique qui était la sienne à la date de l'Accord de Crédit de Développement.

f) Une mesure quelconque a été prise en vue de dissoudre tout organisme d'exécution du Projet ou de mettre un terme à son activité ou de suspendre ses opérations

g) De l'avis de l'Association, la personnalité juridique, la répartition du capital ou le contrôle de tout organisme d'exécution du Projet a changé par rapport à ce qu'elle était à la date de l'Accord de Crédit de Développement, d'une manière qui compromet gravement i) l'aptitude de l'Emprunteur à s'acquitter de l'une quelconque des obligations lui incombant en vertu de l'Accord de Crédit de Développement ou à réaliser les objectifs du Projet ; ou ii) l'aptitude de l'organisme d'exécution du Projet à s'acquitter de l'une quelconque de ses obligations résultant de l'Accord de Crédit de Développement ou contractée en vertu dudit Accord ou à réaliser les objectifs du Projet.

h) Tout autre fait prévu par l'Accord de Crédit de Développement aux fins de la présente Section survient et persiste durant la période indiquée, le cas échéant, dans ledit Accord.

Article VIII. Impôts

Section 8.01. Impôts

a) Le remboursement du principal du Crédit et le paiement des commissions y afférentes sont exonérés de tout impôt et effectués nets de toute retenue d'impôts levés par l'Emprunteur, ou exigibles sur son territoire.

b) L'Accord de Crédit de Développement, de même que tout accord auquel les présentes Conditions Générales sont applicables, sont exonérés de tous impôts levés par l'Emprunteur ou exigibles sur son territoire, et auxquels sont soumis la signature, la remise ou l'enregistrement desdits accords.

Article 1X. Coopération et information ; données financières et économiques ; exécution du Projet

Section 9.01. Coopération et information

a) L'Emprunteur et l'Association coopèrent pleinement pour assurer la réalisation des objectifs du Crédit. À cette fin, l'Emprunteur et l'Association :

i) procèdent de temps à autre, à la demande de l'une des parties, à des échanges de vues concernant l'état d'avancement du Projet, les objectifs du Crédit et l'exécution des obligations incombant à chacune des parties en vertu de l'Accord de Crédit de Développement, et fournissent à l'autre partie toutes les informations qui peuvent leur être raisonnablement demandées sur ces points ; et

ii) s'informent mutuellement dans les meilleurs délais de toute circonstance qui constitue ou risque de constituer une entrave dans les domaines mentionnés à l'alinéa i) ci-dessus.

b) L'Emprunteur donne toute possibilité raisonnable aux représentants de l'Association de se rendre sur toute partie de son territoire à des fins ayant trait au Crédit.

Section 9.02. Données financières et économiques

L'Emprunteur fournit à l'Association toutes informations relatives à la situation financière et économique dans son territoire que l'Association peut raisonnablement demander. Ces informations portent notamment sur sa balance des paiements et sur sa dette extérieure ainsi que sur celle de toute subdivision politique ou administrative de son territoire, celle de tout organisme détenu ou contrôlé par l'Emprunteur ou par ladite subdivision, ou agissant pour le compte ou au profit de l'Emprunteur ou pour toute subdivision de ce type et toute institution remplissant les fonctions d'une banque centrale ou d'un fonds de stabilisation d'échange pour l'Emprunteur.

Section 9.03. Assurance

L'Emprunteur assure ou prend les dispositions voulues pour faire assurer les fournitures importées devant être financées au moyen du Crédit contre les risques que comportent l'acquisition, le transport et la livraison desdites fournitures jusqu'à leur lieu d'utilisation ou d'installation. Toute indemnité due au titre de ladite assurance est payable en une monnaie librement utilisable pour remplacer ou faire réparer lesdites fournitures.

Section 9.04. Emploi des fournitures et des services

À moins que l'Association n'en convienne autrement, l'Emprunteur veille à ce que toutes les fournitures et tous les services financés au moyen du Crédit soient affectés exclusivement à l'exécution du Projet.

Section 9.05. Plans et calendriers

L'Emprunteur fournit à l'Association, dès qu'ils sont établis, les plans, cahiers des charges, rapports, documents d'appel d'offres et calendriers des travaux de construction et de passation des marchés se rapportant au Projet, ainsi que toutes modifications ou adjonctions notables qui pourraient y être apportées ou faites, avec tous les détails que l'Association peut raisonnablement demander.

Section 9.06. Écritures et rapports

a) L'Emprunteur : i) tient les écritures et adopte les procédures nécessaires pour enregistrer les opérations et suivre la marche du Projet (y compris son coût d'exécution et les avantages qui en découlent), pour identifier les fournitures et services financés au moyen du Crédit et en justifier l'emploi dans le cadre du Projet ; ii) permet aux représentants de l'Association de visiter les installations et chantiers compris dans le Projet, et d'inspecter les fournitures financées au moyen du Crédit et toutes les usines et installations, tous les chantiers, travaux, bâtiments, biens, équipements, toutes les écritures et tous les documents ayant un rapport avec l'exécution des obligations incombant à l'Emprunteur en vertu de l'Accord de Crédit de Développement ; et iii) fournit à l'Association, périodiquement, tous renseignements que l'Association peut raisonnablement demander en ce qui concerne le Projet, son coût et, le cas échéant, les avantages qui en découlent, les dépenses réalisées au moyen du Crédit et les fournitures et services financés au moyen du Crédit.

b) Lorsque l'Emprunteur a attribué un marché de fournitures ou de travaux ou un contrat de services qui doit être financé au moyen du Crédit, l'Association peut publier la description dudit marché ou contrat, le nom et la nationalité de l'adjudicataire et le prix du marché ou du contrat.

c) L'Emprunteur prépare et fournit à l'Association dans les meilleurs délais après l'achèvement du Projet, et dans tous les cas six mois au plus tard après la Date de Clôture ou à toute date ultérieure convenue à cet effet par l'Emprunteur et l'Association, un rapport dont la portée et les détails sont raisonnablement déterminés par l'Association, portant sur l'exécution et les premières activités du Projet, ses coûts et les avantages en ayant découlé ou devant en découler, l'exécution par l'Emprunteur et l'Association de leurs obligations respectives au titre de l'Accord de Crédit de Développement, et la réalisation des objectifs du Crédit.

Section 9.07. Entretien

L'Emprunteur, à tout moment, exploite et entretient, ou veille à ce que soient exploités et entretenus, toutes les installations concernant le Projet et, au fur et à mesure des besoins, procède, ou fait procéder, à tous les renouvellements et réparations nécessaires.

Section 9.08. Acquisition de terrains

L'Emprunteur prend ou fait prendre toutes mesures nécessaires pour acquérir en tant que de besoin tous terrains et droits fonciers nécessaires à l'exécution du Projet et, dans les meilleurs délais après en avoir été requis par l'Association, établit à la satisfaction de celle-ci que lesdits terrains et lesdits droits peuvent être utilisés à des fins liées au Projet.

Article X. Force obligatoire de l'Accord de Crédit de Développement ; Non-exercice d'un droit ; Arbitrage

Section 10.01. Force obligatoire

Les droits et obligations de l'Emprunteur et de l'Association au titre de l'Accord de Crédit de Développement s'appliquent et ont force obligatoire conformément à leur teneur, nonobstant toute disposition contraire du droit d'un État ou d'une de ses subdivisions politiques. Ni l'Emprunteur, ni l'Association ne peuvent soutenir, lors d'une action quelconque

intentée en vertu du présent Article, qu'une disposition quelconque des présentes Conditions Générales ou de l'Accord de Crédit de Développement est nulle ou n'a pas force obligatoire en raison d'une disposition quelconque des Statuts de l'Association.

Section 10.02. Non-exercice d'un droit

Aucun retard ou omission de la part d'une des parties dans l'exercice de tout droit, pouvoir ou recours qu'elle tient de l'Accord de Crédit de Développement, en cas de manquement à une obligation ne peut porter atteinte audit droit, pouvoir ou recours, ni être interprété comme un abandon dudit droit, pouvoir ou recours ou comme un acquiescement audit manquement. Aucune mesure prise par ladite partie à la suite d'un tel manquement, ou son acquiescement audit manquement, ne peut affecter ou entraver l'exercice d'un droit, pouvoir ou recours appartenant à ladite partie en ce qui concerne tout autre manquement concomitant ou postérieur.

Section 10.03. Arbitrage

a) Tout différend entre les parties à l'Accord de Crédit de Développement, ou toute revendication formulée par une partie à l'encontre de l'autre partie en vertu de l'Accord de Crédit de Développement, qui n'a pas été réglé à l'amiable entre les parties, est soumis à l'arbitrage d'un tribunal arbitral dans les conditions établies ci-après.

b) Les parties audit arbitrage sont l'Association et l'Emprunteur.

c) Le Tribunal arbitral se compose de trois arbitres nommés l'un par l'Association, le deuxième par l'Emprunteur et le troisième (parfois appelé ci-après le Surarbitre) par accord des parties ou, faute d'accord, par le Président de la Cour internationale de justice ou, à défaut, par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies. Si l'une des parties ne nomme pas d'arbitre, celui-ci est nommé par le Surarbitre. En cas de démission, décès ou incapacité d'agir de l'un quelconque des arbitres nommés conformément à la présente Section, son successeur est désigné conformément aux dispositions de la présente Section applicables à la nomination de l'arbitre qui l'a précédé et ledit successeur a les pouvoirs et obligations de son prédécesseur.

d) Une procédure d'arbitrage peut être intentée en vertu de la présente Section par voie de notification par la partie intentant ladite procédure à l'autre partie. Cette notification doit contenir un exposé de la nature du différend ou de la revendication soumis à l'arbitrage et de la nature des mesures sollicitées, ainsi que le nom de l'arbitre désigné par la partie intentant ladite procédure. Dans les trente jours qui suivent cette notification, l'autre partie doit notifier à la partie intentant ladite procédure le nom de l'arbitre nommé par elle.

e) Si les parties ne s'entendent pas sur la désignation du Surarbitre dans les soixante jours qui suivent la notification introductive d'instance, l'une ou l'autre des parties peut solliciter la nomination de celui-ci conformément aux dispositions de l'alinéa (c) de la présente Section.

f) Le Tribunal arbitral se réunit aux date et lieu choisis par le Surarbitre. Par la suite, le Tribunal arbitral décide où et quand il siège.

g) Le Tribunal Arbitral tranche toutes les questions relatives à sa compétence et, sous réserve des dispositions de la présente Section et sauf accord contraire des parties, fixe ses règles de procédure. Toutes les décisions du Tribunal arbitral sont prises à la majorité des voix.

h) Le Tribunal arbitral donne aux parties en présence la possibilité de se faire entendre et rend sa sentence par écrit. Cette sentence peut être prononcée par défaut. Toute sentence signée par la majorité des membres du Tribunal arbitral constitue la sentence dudit Tribunal. Un original signé de la sentence est transmis à chaque partie. Toute sentence rendue conformément aux dispositions de la présente Section est définitive et a force obligatoire pour les parties à l'Accord de Crédit de Développement. Chaque partie se soumet à la sentence rendue par le Tribunal arbitral conformément aux dispositions de la présente Section.

i) Les parties déterminent le montant des honoraires des arbitres et de toutes autres personnes dont la participation s'avère nécessaire à la conduite de l'instance arbitrale. À défaut d'accord des parties sur ledit montant avant la première réunion du Tribunal arbitral, celui-ci fixe ledit montant au niveau qui lui paraît raisonnable eu égard aux circonstances. Chaque partie prend à sa charge les dépenses que l'instance arbitrale lui occasionne. Les frais du Tribunal arbitral sont partagés par moitié entre les parties. Toute question relative à la répartition des frais du Tribunal arbitral ou aux modalités de leur règlement est tranchée par le Tribunal arbitral.

j) Les dispositions de la présente Section concernant l'arbitrage tiennent lieu de toute autre procédure pour le règlement de tout différend entre les parties à l'Accord de Crédit de Développement, ou de toute revendication relative audit Accord de Crédit de Développement formulée par une partie à l'encontre de l'autre partie.

k) L'Association n'a le droit ni d'obtenir un jugement fondé sur la sentence, ni d'exécuter la sentence, ni d'exercer tout autre recours contre l'Emprunteur, sauf dans la mesure où ces procédures sont ouvertes contre l'Emprunteur à un titre autre qu'en vertu des dispositions de la présente Section. Si, dans les trente jours qui suivent la remise aux parties des originaux de la sentence, celle-ci n'est pas exécutée par l'Association, l'Emprunteur peut prendre de telles mesures contre l'Association en vue d'obtenir ladite exécution.

l) Toutes notifications ou toutes significations d'acte de procédure relatives soit à une instance introduite en vertu de la présente Section, soit à une procédure d'exécution d'une sentence rendue conformément à la présente Section peuvent être données dans les formes prévues à la Section 11.01. Les parties à l'Accord de Crédit de Développement renoncent à toute autre formalité requise aux fins desdites notifications ou desdites significations d'acte de procédure.

Article XI. Dispositions diverses

Section 11.01. Notifications et requêtes

Toute notification ou requête obligatoire ou facultative adressée en vertu de l'Accord de Crédit de Développement ainsi que de tout autre accord entre les parties prévu par ledit Accord est formulée par écrit. Sous réserve des dispositions de la Section 12.03, une telle notification ou requête est réputée avoir été dûment adressée lorsqu'elle a été remise en mains propres ou par lettre, télégramme, câblogramme, message télex ou radiogramme à la partie à laquelle elle est obligatoirement ou facultativement adressée, à l'adresse de ladite partie spécifiée dans l'Accord de Crédit de Développement ou à toute autre adresse que ladite partie a notifiée à la partie effectuant la notification ou la requête.

Section 11.02. Attestation des pouvoirs

L'Emprunteur fournit à l'Association des pièces attestant de façon suffisante les pouvoirs conférés à la personne ou aux personnes habilitées, au nom de l'Emprunteur, à prendre toute mesure ou à signer tout document que l'Emprunteur doit ou peut prendre ou signer aux termes de l'Accord de Crédit de Développement. L'Emprunteur fournit également à l'Association des spécimens légalisés de la signature de chacune desdites personnes

Section 11.03. Représentation de l'Emprunteur

Le représentant de l'Emprunteur désigné dans l'Accord de Crédit de Développement aux fins de la présente Section, ou toute personne qu'il a, par écrit, autorisée à cet effet peut, au nom de l'Emprunteur prendre toute mesure devant ou pouvant être prise en vertu dudit Accord, et signer tout document devant ou pouvant être signé en vertu dudit Accord, au nom de l'Emprunteur. Le représentant ainsi désigné ou toute personne qu'il a autorisée par écrit à cet effet peut, par instrument écrit signé au nom dudit représentant ou de ladite personne autorisée, donner son accord à toute modification ou amplification des dispositions de l'Accord de Crédit de Développement, à condition toutefois que, de l'avis dudit représentant, ladite modification ou ladite amplification soit raisonnable eu égard aux circonstances et n'accroisse pas substantiellement les obligations incombant à l'Emprunteur en vertu de l'Accord de Crédit de Développement. L'Association peut accepter la signature dudit instrument par ledit représentant ou par ladite personne autorisée comme preuve irréfutable que, de l'avis dudit représentant, toute modification ou amplification apportée par ledit instrument aux dispositions de l'Accord de Crédit de Développement est raisonnable eu égard aux circonstances et n'accroît pas substantiellement les obligations de l'Emprunteur au titre dudit Accord.

Section 11.04. Établissement de plusieurs originaux

L'Accord de Crédit de Développement peut être signé en plusieurs exemplaires, ayant chacun valeur d'original.

Article XII. Date d'entrée en vigueur ; Expiration

Section 12.01. Conditions d'entrée en vigueur de l'Accord de Crédit de Développement

L'Accord de Crédit de Développement n'entre en vigueur que lorsque l'Association a reçu des preuves, jugées satisfaisantes par elle, que les conditions ci-après ont été remplies :

a) La signature et la remise de l'Accord de Crédit de Développement au nom de l'Emprunteur ont été dûment autorisées ou ratifiées conformément aux normes administratives et statutaires qui leur sont applicables.

b) Tous les autres faits spécifiés dans l'Accord de Crédit de Développement comme conditions d'entrée en vigueur sont survenus.

Section 12.02. Avis juridiques ou certificats

Parmi les preuves à fournir en vertu de la Section 12.01, il est fourni à l'Association un ou plusieurs avis juridiques jugés satisfaisants par l'Association, émanant de juristes jugés acceptables par elle ou, si l'Association le demande, un certificat jugé satisfaisant par l'Association, émanant d'un fonctionnaire compétent de l'Emprunteur. Cet ou ces avis juridiques ou ce certificat établissent :

a) en ce qui concerne l'Emprunteur, que l'Accord de Crédit de Développement a été dûment autorisé ou ratifié par l'Emprunteur, dûment signé et remis en son nom, et qu'il a, pour l'Emprunteur force obligatoire conformément à ses termes ; et

b) tous autres points spécifiés dans l'Accord de Crédit de Développement ou, à la demande raisonnable de l'Association, tous autres points relatifs à cet Accord.

Section 12.03. Date d'entrée en vigueur

a) À moins que l'Emprunteur et l'Association n'en conviennent autrement, l'Accord de Crédit de Développement entre en vigueur à la date à laquelle l'Association envoie à l'Emprunteur notification de son acceptation des preuves fournies conformément aux dispositions de la Section 12.01.

b) Si, avant la date d'entrée en vigueur, il se produit un fait qui aurait permis à l'Association de suspendre le droit de l'Emprunteur de procéder à des retraits du Compte de Crédit si l'Accord de Crédit de Développement était entré en vigueur, l'Association peut retarder l'envoi de la notification visée au paragraphe (a) de la présente Section jusqu'à ce que ce fait ou ces faits ou la situation prennent fin.

Section 12.04. Terminaison de l'Accord de Crédit de Développement pour défaut d'entrée en vigueur

Si l'Accord de Crédit de Développement n'est pas entré en vigueur à la date spécifiée dans ledit Accord aux fins de la présente Section, l'Accord de Crédit de Développement se termine de plein droit et toutes les obligations incombant aux parties aux termes dudit Accord prennent fin à moins que l'Association, après avoir examiné les motifs du retard, ne fixe une date ultérieure aux fins de la présente Section. L'Association notifie sans délai cette dernière date à l'Emprunteur.

Section 12.05. Terminaison de l'Accord de Crédit de Développement après paiement intégral

Lorsque le principal du Crédit retiré du Compte de Crédit et toutes les commissions échues et exigibles au titre du Crédit ont été intégralement payés, l'Accord de Crédit de Développement se termine immédiatement et toutes les obligations incombant aux parties aux termes dudit Accord prennent fin.

No. 40621

**International Development Association
and
Nepal**

Development Credit Agreement (Education for All Project) between the Kingdom of Nepal and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 1 May 2004). Kathmandu, 12 August 2004

Entry into force: *27 August 2004 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 11 October 2004*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Népal**

Accord de crédit de développement (Projet d'enseignement pour tous) entre le Royaume du Népal et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Katmandou, 12 août 2004

Entrée en vigueur : *27 août 2004 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 11 octobre 2004*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 40622

**Latvia
and
Bulgaria**

Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Bulgaria relating to international transport by road. Brussels, 28 September 1995

Entry into force: *provisionally on 28 September 1995 by signature and definitively on 8 February 1997 by notification, in accordance with article 12*

Authentic texts: *Bulgarian, English and Latvian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Latvia, 1 October 2004*

**Lettonie
et
Bulgarie**

Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République de Bulgarie relatif au transport international par route. Bruxelles, 28 septembre 1995

Eutrée en vigueur : *provisoirement le 28 septembre 1995 par signature et définitivement le 8 février 1997 par notification, conformément à l'article 12*

Textes authentiques : *bulgare, anglais et letton*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Lettonie, 1er octobre 2004*

[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

**СПОГОДБА МЕЖДУ ПРАВИТЕЛСТВОТО НА РЕПУБЛИКА
ЛАТВИЯ И ПРАВИТЕЛСТВОТО НА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ ЗА
МЕЖДУНАРОДНИ АВТОМОБИЛНИ ПРЕВОЗИ**

Правителството на Република Латвия и Правителството на Република България /наричани по-нататък "Договарящите се страни"/ в интерес на своите икономически и търговски връзки и с намерение да развият превода на стоки и пътници с моторни превозни средства между двете страни и транзитното им преминаване през съответните територии се споразумяха за следното:

1. Общи условия

Член 1.

1. "Собствена страна" означава територията на Договарящата страна, в която е регистрирано превозното средство.
2. "Другата страна" означава територията на Договарящата страна, където транспортното средство се използва за осъществяване на транспортни операции, но не е регистрирано в нея.
3. "Пътническо автомобилно превозно средство" означава всяко моторно превозно средство, пригодено за превоз на пътници и има повече от девет места, включително мястото на шофьора.
4. "Товарно автомобилно превозно средство" означава всяко моторно превозно средство, което е пригодено и обикновено се използва за превоз на товари. За целите на тази Спогодба терминът "Товарно автомобилно превозно средство" се отнася и за всяко ремарке или полуремарке, прикачено към товарно автомобилно превозно средство, както и всяка комбинация от автомобилни превозни средства.
5. "Превозвач" означава физическо или юридическо лице, което според националното законодателство в собствената му страна има право да осъществява международни до/от и транзит през територията на другата страна, според условията, упоменати в настоящата Спогодба.
6. "Каботаж" означава превоз на пътници или товари между две точки на територията на другата страна.

II. Превоз на пътници

Член 2.

1. Терминът "редовен превоз" /редовни услуги/ означава превоз на пътници по предварително очертани и утвърдени маршрути и тарифи, където пътниците се качват или слизат на определени за целта спирки.

2. "Совалков превоз" /совалкови услуги/ представлява многократен превоз на групи пътници извън страната и обратно, от определено място за отпътуване до определено място за пристигане. Тези групи, съставени от пътници, които са пристигнали на определеното за целта място, се превозват обратно до отправната точка, като се има предвид, че първото връщане на превозното средство и последното му отпътуване се извършват без пътници.

3. Транспортните услуги се приемат за нерегулярни /случайни или туристически/, когато едни и същи пътници биват превозвани от същото автомобилно превозно средство в следните случаи:

а) при пътуване, което започва и завършва в собствената страна на автомобилното превозно средство, или

б) при пътуване, което започва от собствената страна на автомобилното превозно средство и приключва на определено местоназначение в другата страна, и когато превозното средство се връща празно в собствената страна, или

в) при транзитен превоз.

Член 3.

1. Всички транспортни операции, извършвани от пътнически автомобилни превозни средства между териториите на Договарящите се страни, или осъществявани транзит през тях, трябва да имат съответното разрешително, издадено от компетентните органи на Договарящите се страни. Разрешителните представляват писмен документ, издаден от компетентните органи на Договарящата се страна, на чиято територия съответно ще бъдат осъществени транспортните операции.

2. При нерегуларен превоз в транспортното средство трябва да има пълен списък на пътниците.

3. Регулярни и соваккови превози между териториите на двете Договарящи се страни или транзит през тях предварително ще бъдат одобрявани от съответните компетентни органи при взаимно съгласие от двете страни.

4. Превозвачите трябва да адресират молбите си за разрешение за превоз до компетентните органи в собствената си страна. Ако съответните органи одобрят молбите, те ги препращат заедно с препоръка до компетентните органи в другата страна.

III. Превоз на товари

Член 4.

1. За да се извършва превоз на товари между териториите на двете страни, транзит през тях, както и до/от трети страни, с изключение на случаите посочени в член 5, е необходимо разрешително, издадено от компетентните органи на другата страна.

2. Броят и видът на разрешителните се определят ежегодно от Смесената комисия.

3. Компетентните органи на двете Договарящи се страни ще обменят ежегодно съвместно съгласувания контингент от разрешителни.

Член 5.

1. Превоз на товари, за които не се изискват разрешителни:

а) превоз на товари с моторни превозни средства, за които допустимата товароподемност, вкл. и ремаркета, не превишава 3.5 тона или общото им тегло, вкл. и ремаркета, не превишава 6 тона;

б) превоз на домашни вещи при преселване;

в) превоз на животни, технически съоръжения и аксесоари, спортен инвентар, предназначен за спортни прояви;

г) театрален реквизит, декори, музикални инструменти, предназначени за театрални и музикални представления;

д) материали и предмети, предназначени за панаири и изложби;

е) оборудване за радиопредавания или професионални звукозаписи, за заснемане на професионални филми или телевизионни съоръжения;

ж) превоз на превозни средства, претърпели злополука или авария, включително и превоз от заменящото превозно средство, което поема товара на повреденото превозно средство, когато има документ, удостоверяващ наличието на авария/злополука;

з) превоз на мъртъвци;

и) превоз на празни новозакупени превозни средства;

й) превоз на поща, извършван като обществена услуга;

к) превоз на медикаменти и медицинско оборудване или друг инвентар, необходим за оказване на бърза помощ, и особено в случай на природни бедствия.

2. Не се изискват разрешителни за превоз на товари, изброени в член 5, точка 1, подточки (в)-(г), в случаите, когато животните и предметите се изнасят временно от страната.

IV. Други разпоредби

Член 6.

1. Превозвачите трябва да спазват законодателството, действащо в страната, в която се намират.

2. В случай на инцидент /злополука/ или произшествие превозвачът трябва да уведоми съответните компетентни органи на страната, на чиято територия се намира, както и своевременно да информира компетентните органи в собствената си страна.

3. Ако превозвач, регистриран в една от двете страни, наруши клаузите на тази Спогодба докато осъществява превоз на територията на другата страна, компетентните органи на тази страна имат право да му наложат санкции според действащото национално законодателство. Договарящите се страни приемат, че съответните компетентни органи на двете страни ще се уведомяват взаимно за така наложените санкции.

Член 7.

1. Превозвачите нямат право да извършват превози на територията на другата страна, ако нямат специално разрешително, издадено от компетентните органи на тази страна.

Член 8.

1. Когато извършват превоз на опасни товари, превозвачите, регистрирани в една от двете договарящи се страни трябва да се придържат към разпоредбите, включени в Европейската спогодба за превоз на опасни товари по шосе (ADR).
2. Ако теглото и размерите на превозваните товари и превозни средства надвишава максимално допустимите за територията на страната, на чиято територия се осъществява превозът, се изисква специално разрешително, издадено от съответните компетентни органи за тази страна.

Член 9.

1. За автомобилни превозни средства, регистрирани на територията на една от двете Договарящи се страни и извършващи международни превози на територията на другата страна, се заплащат такси и данъци, съобразени с действащото законодателство в тази страна.
2. Автомобилни превозни средства, регистрирани на територията на една от двете Договарящи се страни и извършващи превози на територията на другата страна и разполагащи с разрешително от двустранно съгласувания контингент, се освобождават от пътни такси и плащания, налагани върху превозите на територията на съответната страна.
3. Горивото, съдържащо се в резервоара на превозното средство, както и маслата, необходими за неговата поддръжка, ще бъдат освобождавани от вносни и износни митни сборове и всякакви плащания при преминаване границите на другата страна.
4. Резервни части, принадлежащи на една от Договарящите се страни и внасяни в другата страна с цел ремонт на повредено превозно средство на територията на тази страна, се освобождават от вносни и износни митни сборове.

Член 10.

1. Двете Договарящи се страни създават Смесена комисия, която да следи изпълнението и приложението на разпоредбите на тази Спогодба. В тази връзка Смесената комисия ще провежда срещите си по взаимно съгласие, дадено от съответните компетентни органи на Договарящите се страни и по време на тези срещи ще бъде подготвян протокол.

Член 11.

Според тази Спогодба съответните компетентни органи на двете страни са:

- за Република Латвия - МИНИСТЕРСТВО НА ТРАНСПОРТА
- за Република България - МИНИСТЕРСТВО НА ТРАНСПОРТА

Член 12.

1. Договарящите се страни се споразумяха тази Спогодба да влезе в сила от датата на нейното подписване.

2. Тази Спогодба се подписва за срок от една година. Срокът се продължава автоматически в края на всяка година, ако поне три месеца преди изтичане на срока една от двете Договарящи се страни не уведоми писмено другата страна за намерението си да денонсира Спогодбата.

3. Спогодбата подлежи на утвърждаване според националното законодателство на двете Договарящи се страни и влиза в сила 30 дни след получаване на потите, с които страните взаимно се уведомяват за нейното утвърждаване.

Съставена в на 199 год. в два оригинални екземпляра на български, латвийски и английски език, като и трите текста имат еднаква сила. При различия в тълкуването за основа ще се приема английския текст.

**ЗА ПРАВИТЕЛСТВОТО
НА РЕПУБЛИКА ЛАТВИЯ**

**ЗА ПРАВИТЕЛСТВОТО
НА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ**

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
LATVIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BULGARIA
RELATING TO INTERNATIONAL TRANSPORT BY ROAD

The Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Bulgaria (hereinafter referred to as the Contracting Parties),

desiring to promote in the interest of their economic and commercial relations transport of passengers and goods by motor vehicles between and in transit across their territories,

have agreed as follows:

I. GENERAL PROVISIONS

Article 1

1. "Home country" shall mean the territory of the Contracting Party in which a vehicle is registered.

2. "Host country" shall mean the territory of the Contracting Party in which a vehicle is being used in transport operations but other than the vehicle's country of registration.

3. "Passenger motor vehicle" shall mean any power driven road vehicle which is adapted for carriage of passengers and has more than nine seats, including the driver's seat.

4. "Freight motor vehicle" shall mean any power driven road vehicle which is adapted and normally used for goods transport. For the purposes of this Agreement the term "freight motor vehicle" shall also apply to any trailer or semitrailer, coupled to any freight road vehicle as well as any combination of road vehicles.

5. "A carrier" shall mean any physical or juridical person who, in his home country according to its national legislation is entitled to perform international road transport operations and may perform such operations to, from or in transit through the other country's territory on terms specified in this agreement.

6. "Cabotage" shall mean transport of passengers or goods between two points in the territory of the host country.

II. PASSENGER TRANSPORT

Article 2

1. The term "regular service" shall mean passenger transport along routes according to schedules and tariffs drawn up and adopted in advance and whereby passengers may enter or exit the vehicle at predetermined stops.

2. "Shuttle services" are services whereby, by means of repeated outward and return journeys, groups of passengers assembled in advance are carried from a single area of de-

parture to a single area of destination. These groups, made up of passengers who have completed the outward journey, are carried back to the place of departure in the course of the subsequent journey, provided that the first return journey and the last outward journey is carried out without passengers.

3. A transport service is considered irregular (occasional or tourist) when the same passengers are transported by the same passenger motor vehicle either:

- a) on a round trip beginning and intending to end in the vehicle's home country, or
- b) on a journey beginning in the vehicle's home country and ending at a destination in the territory of the host country provided that the vehicle returns empty to its home country, or
- c) on a transit service.

Article 3

1. All transport operations by passenger motor vehicles between the territories of the Contracting Parties and in transit through them except occasional tourist transport operations must have the respective authorization issued by the competent authority of the other Contracting Party. Authorizations are issued in writing by competent authorities of that country in whose territory the transport operation is to be carried out.

2. For irregular transport operations a passenger waybill, completed in full, shall be carried in the vehicle.

3. Regular and shuttle services between the territories of the Contracting Parties or in transit through them shall be approved jointly by their competent authorities in advance.

4. Carriers must address applications for authorization to the competent authority of their home country. If that competent authority approves the application, it forwards the said application to the competent authority of the host country along with a recommendation.

III. GOODS TRANSPORT

Article 4

1. In order to perform goods transport by road between the territories of the Contracting Parties or in transit through them, as well as to/from the third countries except for those cases as specified in Article 5, authorizations issued by the competent authorities of the host country are required.

2. The number and types of the authorizations shall be determined by the Joint Committee on an annual basis.

3. The competent authorities of both Contracting Parties shall annually exchange a jointly approved number of authorizations.

Article 5

1. Transports that do not require authorizations:

- a) the carriage of goods in motor vehicles the permissible payload of which including that of trailers does not exceed 3,5 tons or permissible overall laden weight of which, including that of trailers, does not exceed 6 tons;
- b) personal belonging in the context of a household removal;
- c) carriage of animals, technical facilities and accessories, sport equipment for sporting events;
- d) theater scenery and accessories, and music instruments intended for performing acts;
- e) material and items meant for fairs and exhibitions;
- f) equipment for broadcasting or professional sound recording for making professional films or TV equipment;
- g) carriage of vehicles which have suffered damage or breakdown including replacement of the damaged vehicle for further transportation of the cargo when all necessary documents in relation to the accident have been duly obtained;
- h) funeral transport;
- i) purchased vehicles during their first journey unladen;
- j) carriage of mail as a public service;
- k) carriage of medical goods and equipment or another goods necessary in case of emergency and in particular in cases of natural disaster.

2. No authorizations shall be required for carriage of goods as specified in Article 5, paragraph 1, (c) through (e) provided that animals are exported on a temporary basis.

IV. OTHER PROVISIONS

Article 6

1. Carriers must comply with national laws and regulations in force in the territory of the host country.

2. In case of any accident the carrier performing transport shall inform the respective competent authorities of the host country in whose territory the accident happened, as well as the competent authorities in the home country about it in due time.

3. If the carrier registered in one of the two countries infringes upon the provisions of this Agreement while performing transport in the territory of the other country the competent authorities of this country may impose sanctions according to the national laws being in force in that territory. The Contracting Parties agree upon that the respective competent authorities shall inform each other about sanctions imposed.

Article 7

Carriers shall not perform cabotage transport in the territory of the host country unless a special authorization is granted by the competent authority of this country.

Article 8

1. When transporting dangerous goods, carriers who are registered in the territories of either of the two countries must comply with the provisions of the European Agreement concerning the International Carriage of Dangerous Goods by Road (ADR).

2. If weight and dimensions used in transport operations exceed maximum permissible limits being in force in the territory of the host country a special authorization is required to be issued by the competent authority of the country.

Article 9

1. Vehicles registered in one of the Contracting Parties and carrying out international transport operations in the territory of the host country shall pay taxes and charges in accordance with legislation of that country.

2. Vehicles registered in one of the Contracting Parties and performing transport operations in the territory of the host country with authorizations within the mutually agreed quota shall be exempted from taxes and payments levied on transport operations in the territory of that country.

3. The fuel contained in the normal tanks of the vehicles as well as the lubricants contained in the vehicle for the sole purpose of their operation shall be mutually exempted from the custom duties and any payments when crossing the borders of the host country.

4. Spare parts belonging to one of the Contracting Parties and imported to the host country for the repair of damaged vehicles in the territory of that country shall be exempted from custom duties and taxes.

Article 10

The two Contracting Parties shall establish a Joint Committee to review the implementation and application of this Agreement. In this connection, the Joint Committee shall meet as mutually agreed by the competent authorities of the Contracting Parties, and during such meetings a Protocol shall have to be drawn up.

Article 11

According to this Agreement the competent authorities shall be the following:
for the Republic of Latvia: Ministry of Transport;
for the Republic of Bulgaria: Ministry of Transport.

Article 12

1. The Contracting Parties have agreed that this Agreement shall be applied on a temporary basis before its ratification as from the date of its signature.

2. This Agreement shall remain in force for a period of one year. Thereafter it shall be automatically extended for each consecutive period of one year, unless either of the Contracting Parties notifies in writing the other Contracting Party, not later than three months before the end of the respective period, about its intention to denounce the Agreement.

3. The Agreement is to be ratified according to the constitutional requirements of the Contracting Parties and shall come into force on the 30th day after receipt of the notes by which the Contracting Parties mutually inform each other that the Agreement has been ratified.

Done in two duplicates at Brussels this 28 day of September, 1995 each in the Latvian, Bulgarian and English languages each text being equally authentic. In case of divergence of interpretation the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Latvia:

ANDRIS GUTMANIS

For the Government of the Republic of Bulgaria:

STAMEN STAMENOV

[LATVIAN TEXT — TEXTE LETTON]

**Latvijas Republikas valdības
un
Bulgārijas Republikas valdības**

NOLĪGUMS

par starptautiskajiem pārvadājumiem ar autotransportu

Latvijas Republikas valdība un Bulgārijas Republikas valdība (turpmāk tekstā "Līgumslēdzējas Puses"),

lai ekonomisko un tirdzniecisko attiecību interesēs veicinātu pasažieru un kravu pārvadājumus ar autotransportu starp abām valstīm un tranzītā cauri to teritorijām,

vienojās par sekojošo:

I. VISPĀRĪGIE NOTEIKUMI

1. pants

1. "*Sava valsts*" - Līgumslēdzējas Puses valsts teritorija, kurā autotransporta līdzeklis reģistrēts.
2. "*Otra valsts*" - Līgumslēdzējas Puses valsts teritorija, kurā autotransporta līdzeklis tiek izmantots pārvadājumu veikšanai, bet nav tajā reģistrēts.
3. "*Pasažieru transporta līdzeklis*" - jebkurš motorizēts autotransporta līdzeklis, kas paredzēts pasažieru pārvadāšanai un kam ir vairāk nekā deviņas sēdvietas, autovadītāja sēdvietu ieskaitot.
4. "*Kravas transporta līdzeklis*" - jebkurš motorizēts autotransporta līdzeklis, kas paredzēts un ko izmanto kravu pārvadājumiem. Šajā Nolīgumā jēdziens "kravas transporta līdzeklis" attiecas arī uz jebkuru kravas autotransporta līdzeklim piekabinātu piekabi vai puspiekabi, kā arī uz jebkuru citu autotransporta līdzekļu kombināciju.

5. "*Pārvadātājs*" - fiziska vai juridiska persona, kura saskaņā ar savas valsts likumdošanu ir tiesīga veikt starptautiskos pārvadājumus ar autotransportu un, ievērojot šā Nolikuma nosacījumus, drīkst veikt šādus pārvadājumus uz otras valsts teritoriju, no tās vai tranzītā cauri šai teritorijai.

6. "*Kabotāža*" - pasažieru vai kravu pārvadājumi starp diviem punktiem otras valsts teritorijā.

II. PASAŽIERU PĀRVADĀJUMI

2. pants

1. "*Regulāri pārvadājumi*" - pasažieru pārvadājumi pa noteiktiem maršrutiem saskaņā ar iepriekš sastādītiem un apstiprinātiem sarakstiem un tarifiem, kuru laikā pasažieri iepriekš noteiktās pieturvietās var iekāpt autotransporta līdzekli vai izkāpt no tā.

2. "*Sistemātiskie turp un atpakaļ pārvadājumi*" ir pārvadājumi, kuros iepriekš nokomplektētas pasažieru grupas tiek pārvadātas atkārtotos turp un atpakaļ braucienos no vienas un tās pašas brauciena sākuma vietas uz vienu un to pašu brauciena galapunktu. Šīs grupas, kas sastāv no pasažieriem, kuri veikuši braucienu turp, sekojošo atpakaļ braucienu laikā tiek atvestas atpakaļ brauciena sākuma vietā, pie kam pirmais brauciens atpakaļ un pēdējais turp tiek veikti bez pasažieriem.

3. Pārvadājumi uzskatāmi par neregulāriem (gadījuma vai tūrisma), ja vieni un tie paši pasažieri tiek pārvadāti ar vienu un to pašu pasažieru transporta līdzekli:

- a) turp un atpakaļ braucienā, kas sākas un ko paredzēts beigt savā valstī, vai
- b) braucienā, kas sākas savā valstī un to paredzēts beigt otras valsts teritorijā ar noteikumu, ka transporta līdzeklis atgriežas savā valstī bez pasažieriem, vai
- c) tranzīta braucienā.

3. pants

1. Visiem pārvadājumiem ar pasažieru transporta līdzekļiem starp Līgumslēdzēju Pušu valstu teritorijām vai tranzītā cauri tām, izņemot neregulāros tūrisma pārvadājumus, nepieciešama atbilstoša otras Līgumslēdzējas Puses kompetentās institūcijas izdota atļauja. Atļaujas rakstiskā veidā izdod tās valsts kompetentā institūcija, kuras teritorijā tiks veikts pārvadājums.

2. Veicot neregulāros pārvadājumus, autotransporta līdzekli jāatrodas pilnībā aizpildītam brauciena formulāram.

3. Regulārie, kā arī sistemātiskie turp un atpakaļ pārvadājumi starp Līgumslēdzēju Pušu valstu teritorijām vai tranzītā cauri tām iepriekš savstarpēji jāaskaņo šo valstu kompetentajām institūcijām.

4. Lai saņemtu atļaujas, pārvadātājiem jāadresē iesniegums savas valsts kompetentajai institūcijai. Ja šī kompetentā institūcija apstiprina iesniegumu, tā nosūta to kopā ar rekomendāciju otras valsts kompetentajai institūcijai.

III. KRAVU PĀRVADĀJUMI

4. pants

1. Lai veiktu kravu pārvadājumus ar autotransportu starp Līgumslēdzēju Pušu valstu teritorijām, tranzītā cauri tām, kā arī uz/no trešajām valstīm, izņemot tos, kas norādīti šā Nolikuma 5. pantā, ir nepieciešamas otras valsts kompetento institūciju izdotas atļaujas.

2. Atļauju skaitu un veidus katru gadu nosaka Kopējā Komisija.

3. Abu Līgumslēdzēju Pušu kompetentās institūcijas katru gadu apmainīsies ar savstarpēji saskaņotu atļauju skaitu.

5. pants

1. Pārvadājumu atļaujas nav nepieciešamas:

- a) kravu pārvadājumiem ar motorizētiem autotransporta līdzekļiem, kuru celstspēja, ieskaitot piekabi, nepārsniedz 3,5 tonnas vai pilna masa, ieskaitot piekabi, nepārsniedz 6 tonnas;
- b) pārvadājot sadzīves priekšmetus pastāvīgās dzīves vietas maiņas gadījumos;
- c) sporta pasākumiem paredzētu dzīvnieku, tehnisko iekārtu un piederumu, sporta inventāra pārvadāšanai;
- d) izrādēm paredzētu dekorāciju, skatuves iekārtu un mūzikas instrumentu pārvadāšanai;
- e) gadatirgiem un izstādēm paredzētu materiālu un priekšmetu pārvadāšanai;
- f) pārvadājot radoraidījumiem un profesionālo skaņu ierakstiem, filmu uzņemšanai vai TV raidījumu veidošanai paredzētas iekārtas;
- g) bojātu vai avarējušu autotransporta līdzekļu pārvadāšanai, ieskaitot bojātā autotransporta līdzekļa nomaiņu tālākai kravas pārvadāšanai, ja ir visi šī notikuma apstiprinošie dokumenti;
- h) bērnu pārvadājumiem;
- i) nopirkta autotransporta līdzekļa pirmajam braucienam bez kravas;
- j) pasta pārvadājumiem kā valsts pakalpojumam;
- k) pārvadājot medikamentus un medicīnisko iekārtu vai citas preces, kas nepieciešamas palīdzības sniegšanai nelaimes gadījumos, it īpaši dabas katastrofu gadījumos.

2. Šā Nolikuma 5. panta 1. punkta c), d) un e) apakšpunktos minēto kravu pārvadāšanai atļaujas nav nepieciešamas, ja dzīvnieki tiek ievesti uz laiku.

IV. CITI NOSACĪJUMI

6. pants

1. Otrās valsts teritorijā pārvadātājiem ir jāievēro tur spēkā esošie likumi un noteikumi.

2. Par jebkuru negadījumu pārvadājuma veikšanas laikā pārvadātājam nekavējoties jāziņo otrās valsts, kuras teritorijā tas noticis, attiecīgajām kompetentajām institūcijām, kā arī savas valsts kompetentajām institūcijām.

3. Ja vienā valstī reģistrēts pārvadātājs, veicot pārvadājumus otrās valsts teritorijā, pārkāpj šā Nolīguma nosacījumus, tad šīs valsts kompetentās institūcijas var piemērot sankcijas saskaņā ar savas valsts teritorijā spēkā esošajiem likumiem. Līgumslēdzējas Puses vienojas, ka attiecīgās kompetentās institūcijas informēs viena otru par piemērotajām sankcijām.

7. pants

1. Pārvadātāji nedrīkst veikt kabotāžas pārvadājumus otrās valsts teritorijā, ja nav saņemta šīs valsts kompetentās institūcijas speciāla atļauja.

8. pants

1. Pārvadājot bīstamās kravas, abu valstu teritorijās reģistrētiem pārvadātājiem jāpilda Eiropas Valstu Nolīguma par Starptautiskajiem bīstamo kravu pārvadājumiem ar autotransportu (ADR) prasības.

2. Ja pārvadājumos izmantojamā autotransporta līdzekļa svars un izmēri pārsniedz otrās valsts teritorijā maksimāli pieļaujamus līdumus, nepieciešama speciāla šīs valsts kompetentās institūcijas izdota atļauja.

9. pants

1. Pārvadātājiem, kuru autotransporta līdzekļi reģistrēti vienas Līgumslēdzējas Puses valstī un veic starptautiskos pārvadājumus otrās valsts teritorijā, jāmaksā nodokļi un citi maksājumi saskaņā ar šīs valsts likumdošanu.

2. Autotransporta līdzekļi, kuri reģistrēti vienas Līgumslēdzējas Puses valstī un veic pārvadājumus otras valsts teritorijā, lietojot atļaujas savstarpēji saskaņotu kvotu ietvaros, tiek atbrīvoti no nodokļiem un maksājumiem, ko iekasē par pārvadājumu veikšanu šīs valsts teritorijā.

3. Degviela, kas atrodas autotransporta līdzekļu standarta degvielas tvertnēs, kā arī smērvielas, kas atrodas autotransporta līdzekļos un paredzētas to darbības nodrošināšanai, savstarpēji atbrīvojamas no muitas nodokļiem un jebkuriem citiem maksājumiem, šķērsojot otras valsts robežu.

4. Rezerves daļas, kas pieder vienai Līgumslēdzējai Pusei un tiek ievestas otrā valstī, lai salabotu šīs valsts teritorijā bojātus autotransporta līdzekļus, atbrīvojamas no muitas nodevām un nodokļiem.

10. pants

1. Lai nodrošinātu šā Nolikuma izpildi un piemērošanu, Līgumslēdzējas Puses izveido Kopējo Komisiju. Kopējā Komisija satiekas saskaņā ar Līgumslēdzēju Pušu kompetento institūciju savstarpēju vienošanos un šīs tikšanās laikā sastāda protokolu.

11. pants

1. Saskaņā ar šo Nolīgumu ir šādas kompetentās institūcijas:

- Latvijas Republikā - Satiksmes ministrija;
- Bulgārijas Republikā - Transporta ministrija.

12. pants

1. Līgumslēdzējas Puses vienojas, ka šis Nolikums līdz tā ratifikācijai provizoriski piemērojams no tā parakstīšanas dienas.

2. Šis Nolikums ir spēkā vienu gadu. Nolikuma darbība automātiski pagarinās gadu no gada, ja vien viena no Līgumslēdzējām Pusēm ne vēlāk kā trīs mēnešus pirms Nolikuma darbības termiņa izbeigšanās nav iesniegusi rakstisku paziņojumu otrai Līgumslēdzējai Pusei par šā Nolikuma darbības pārtraukšanu.

3. Nolīgumu ratificē Līgumslēdzējas Puses atbilstoši savas valsts konstitucionālajām prasībām un tas stājas spēkā 30. dienā pēc tam, kad saņemts abpusējs paziņojums par tā ratificēšanu.

Parakstīts Briselē 1995. gada 28. septembrī divos oriģināleksemplāros, katrs latviešu, bulgāru un angļu valodā, turklāt visi teksti ir autentiski. Atšķirīgas interpretācijas gadījumā noteicošais ir Nolīguma teksts angļu valodā.

Latvijas Republikas
valdības vārdā:

Bulgārijas Republikas
valdības vārdā:

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE BULGARIE
RELATIF AU TRANSPORT INTERNATIONAL PAR ROUTE

Le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République de Bulgarie (ci-après dénommés les Parties contractantes),

Désireux de promouvoir, dans l'intérêt de leurs relations économiques et commerciales, le transport de voyageurs et de biens par véhicule automobile entre leurs territoires et en transit sur leurs territoires,

Sont convenus de ce qui suit:

I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier

1. Les termes " pays d'origine " s'entendent du territoire de la Partie contractante dans laquelle un véhicule est immatriculé.

2. Les termes " pays d'accueil " s'entendent du territoire de la Partie contractante dans laquelle un véhicule est utilisé pour des activités de transport, mais autre que le pays d'immatriculation du véhicule.

3. Les termes " véhicule de transport de voyageurs " s'entendent de tout véhicule routier à moteur adapté au transport de voyageurs et comptant plus de neuf sièges y compris le siège du chauffeur.

4. Les termes " véhicule de transport de marchandises " s'entendent de tout véhicule routier à moteur adapté au transport de marchandises et normalement utilisé à cet effet.

Aux fins du présent Accord, les termes " véhicule de transport de marchandises " s'appliquent également à toute remorque ou semi-remorque, reliée à tout véhicule routier de transport de marchandises ainsi que toute combinaison de véhicules routiers.

5. Les termes " un transporteur " s'entendent de toute personne physique ou morale qui, dans son pays d'origine conformément à sa législation nationale, est habilitée à effectuer les activités de transport routier international et peut effectuer lesdites activités à destination ou en provenance du territoire de l'autre pays ou en transit sur ledit territoire aux conditions stipulées dans le présent Accord.

6. Les termes " cabotage " s'entendent du transport de voyageurs ou de marchandises entre deux points du territoire du pays d'accueil.

II. TRANSPORT DE VOYAGEURS

Article 2

1. Les termes " service régulier " s'entendent du transport de voyageurs sur des itinéraires et selon un horaire et à des tarifs établis et adoptés à l'avance, les voyageurs pouvant monter ou descendre à des arrêts indiqués.

2. Les termes " services de navette " s'entendent des services consistant en voyages aller et retour répétés, des groupes de voyageurs étant rassemblés à l'avance et transportés d'un seul point de départ à un seul point de destination. Ces groupes, constitués de voyageurs qui effectuent le voyage aller, sont ramenés au point de départ au cours du voyage ultérieur, étant entendu que le premier voyage retour et le dernier voyage aller s'effectue à vide.

3. Un service de transport est considéré irrégulier (ponctuel ou touristique) lorsque les mêmes voyageurs sont transportés par le même véhicule automobile soit :

a) dans le cadre d'un voyage aller et retour qui commence et devrait se terminer dans le pays d'origine du véhicule, ou

b) dans le cadre d'un voyage qui commence dans le pays d'origine du véhicule et se termine à un point de destination situé sur le territoire du pays d'accueil, étant entendu que le véhicule retourne à vide dans son pays d'origine, ou

c) dans le cadre d'un service de transit.

Article 3

1. Toutes les activités de transport effectuées par des véhicules de transport de voyageurs entre les territoires des Parties contractantes et en transit à travers lesdits territoires, à l'exception des activités de transport ponctuel de touristes, doivent obtenir les autorisations nécessaires des autorités compétentes de l'autre Partie contractante. Les autorisations sont délivrées par écrit par les autorités compétentes du pays sur le territoire duquel l'activité de transport doit s'effectuer.

2. Pour les activités de transport irrégulier, un connaissance entièrement rempli sera transporté dans le véhicule.

3. Les autorités compétentes des Parties contractantes approuveront conjointement à l'avance les services réguliers et les services de navette entre les territoires des Parties contractantes ou en transit à travers lesdits territoires.

4. Les transporteurs doivent adresser les demandes d'autorisation aux autorités compétentes de leur pays d'origine. Si lesdites autorités compétentes approuvent la demande, elles transmettent aux autorités compétentes du pays d'accueil ladite demande accompagnée d'une recommandation.

III. TRANSPORT DE MARCHANDISES

Article 4

1. Les autorisations délivrées par les autorités compétentes du pays d'accueil sont requises pour effectuer le transport de marchandises par la route entre les territoires des Parties contractantes ou en transit à travers lesdits territoires, ainsi qu'à destination ou en provenance de pays tiers, sauf dans les cas spécifiés à l'article 5.

2. La Commission mixte détermine chaque année le nombre et les types d'autorisations.

3. Les autorités compétentes des deux Parties contractantes échangent chaque année un nombre d'autorisations approuvé conjointement.

Article 5

1. Transports ne nécessitant pas d'autorisations :

a) le transport de marchandises dans les véhicules automobiles dont la charge utile autorisée, y compris celle des remorques, ne dépasse pas 3,5 tonnes ou dont le poids total en charge autorisé, y compris celui des remorques, ne dépasse pas 6 tonnes ;

b) les effets personnels au titre du déménagement d'un ménage ;

c) le transport d'animaux, d'installations et accessoires techniques, d'équipements de sport pour les événements sportifs ;

d) les décors et accessoires de théâtre et les instruments de musique destinés au spectacle ;

e) le matériel et les objets destinés aux foires et expositions ;

f) le matériel pour la radiodiffusion ou l'enregistrement audio professionnel pour produire des films professionnels ou le matériel de télévision ;

g) le transport de véhicules qui ont subi des dégâts ou sont tombés en panne, y compris le remplacement du véhicule endommagé pour poursuivre le transport de la marchandise lorsque toute la documentation nécessaire liée à l'accident a été dûment obtenue ;

h) le transport funéraire ;

i) les véhicules achetés pendant leur premier voyage à vide ;

j) le transport du courrier à titre de service public ;

k) le transport de produits et de matériels médicaux ou d'autres biens nécessaires en cas d'urgence et, en particulier, en cas de catastrophe naturelle.

2. Aucune autorisation ne sera requise pour le transport des marchandises tel que spécifié à l'article 5, paragraphe 1), c) à e) compris, étant entendu que les animaux sont exportés sur une base temporaire.

IV. AUTRES DISPOSITIONS

Article 6

1. Les transporteurs doivent se conformer aux lois et réglementations nationales en vigueur dans le pays d'accueil.

2. En cas d'accident, le transporteur effectuant le transport informera les autorités compétentes du pays d'accueil sur le territoire duquel l'accident s'est produit, ainsi que les autorités compétentes du pays d'origine en temps utile.

3. Si le transporteur immatriculé dans l'un des deux pays enfreint aux dispositions du présent Accord en effectuant le transport sur le territoire de l'autre pays, les autorités compétentes de ce dernier pays peuvent imposer des sanctions conformément à la législation nationale en vigueur sur ledit territoire. Les Parties contractantes conviennent que les autorités compétentes respectives s'informeront réciproquement des sanctions imposées.

Article 7

Les transporteurs n'effectuent pas le cabotage sur le territoire du pays d'accueil à moins que les autorités compétentes de ce pays n'aient accordé une autorisation spéciale.

Article 8

1. En transportant des marchandises dangereuses, les transporteurs immatriculés sur le territoire de l'un ou l'autre des deux pays doivent se conformer aux dispositions de l'Accord européen relatif au transport international des marchandises dangereuses par route.

2. Si les poids et les dimensions utilisés dans les activités de transport dépassent les limites maximales autorisées en vigueur sur le territoire du pays d'accueil, une autorisation spéciale doit être obtenue auprès des autorités compétentes du pays.

Article 9

1. Les véhicules immatriculés dans une des Parties contractantes et effectuant le transport international sur le territoire du pays d'accueil paieront les taxes et les frais conformément à la législation de ce pays.

2. Les véhicules immatriculés dans une des Parties contractantes et effectuant le transport international sur le territoire du pays d'accueil avec des autorisations dans les limites des contingents mutuellement convenus seront exonérés de taxes et de frais perçus sur les activités de transport effectuées sur le territoire dudit pays.

3. Le carburant contenu dans les réservoirs normaux des véhicules ainsi que les lubrifiants contenus dans le véhicule aux seules fins de leur utilisation seront mutuellement exonérés des droits de douane et de tous frais au passage de la frontière du pays d'accueil.

4. Les pièces de rechange appartenant à une des Parties contractantes et importées dans le pays d'accueil pour la réparation de véhicules endommagés sur le territoire dudit pays seront exonérées de droits de douane et de taxes.

Article 10

Les deux Parties contractantes établiront une commission mixte chargée d'examiner la mise en oeuvre et l'application du présent Accord. À cet égard, la Commission mixte se réunira selon qu'en conviendront mutuellement les autorités compétentes des Parties contractantes, et au cours de ces réunions, un protocole d'accord sera élaboré.

Article 11

Aux fins du présent Accord, les autorités compétentes sont les suivantes :

Pour la République de Lettonie : le Ministère des Transports ;

Pour la République de Bulgarie : le Ministère des Transports.

Article 12

1. Les Parties contractantes sont convenues que le présent Accord s'appliquera sur une base temporaire avant d'être ratifié, à compter de sa date de signature.

2. Le présent Accord restera en vigueur pendant une période d'un an. Par la suite, il sera automatiquement renouvelé pour chaque période consécutive d'un an, à moins que l'une des Parties contractantes ne notifie par écrit à l'autre Partie contractante, au moins trois mois avant la fin de la période en cours, son intention de dénoncer l'Accord.

3. L'Accord doit être ratifié conformément aux dispositions constitutionnelles des Parties contractantes et entrera en vigueur le 30^e jour suivant la réception de notes par lesquelles les Parties contractantes s'informent mutuellement que l'Accord a été ratifié.

Fait en double exemplaire à Bruxelles le 28 septembre 1995, en letton, bulgare et anglais, chaque texte faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Lettonie :

ANDRIS GUTMANIS

Pour le Gouvernement de la République de Bulgarie :

STAMEN STAMENOV

No. 40623

**International Development Association
and
Malawi**

Development Credit Agreement (Fiscal Management and Accelerating Growth Adjustment Credit) between the Republic of Malawi and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 3 September 2004

Entry into force: *7 September 2004 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 11 October 2004*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Malawi**

Accord de crédit de développement (Crédit d'ajustement à la gestion fiscale et à l'accélération de la croissance) entre la République du Malawi et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 3 septembre 2004

Entrée en vigueur : *7 septembre 2004 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 11 octobre 2004*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 40624

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Poland**

Loan Agreement (Road Maintenance and Rehabilitation Project) between the Republic of Poland and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999). Warsaw, 7 April 2004

Entry into force: *10 June 2004 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 11 October 2004*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
Pologne**

Accord de prêt (Projet d'entretien et de réhabilitation des routes) entre la République de Pologne et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à écbelonnement fixe en date du 1er septembre 1999). Varsovie, 7 avril 2004

Entrée en vigueur : *10 juin 2004 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 11 octobre 2004*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 40625

**International Development Association
and
United Republic of Tanzania**

Development Financing Agreement (Second Poverty Reduction Support Credit) between the United Republic of Tanzania and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 1 May 2004). Washington, 5 August 2004

Entry into force: *15 September 2004 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 11 October 2004*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
République-Unie de Tanzanie**

Accord de financement pour le développement (Deuxième crédit d'appui à la réduction de la pauvreté) entre la République-Unie de Tanzanie et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Washington, 5 août 2004

Entrée en vigueur : *15 septembre 2004 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 11 octobre 2004*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 40626

**International Bank for Reconstruction and Development
and
The Former Yugoslav Republic of Macedonia**

Loan Agreement (Health Sector Management Project) between the former Yugoslav Republic of Macedonia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 6 October 1999). Skopje, 15 July 2004

Entry into force: *15 September 2004 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 11 October 2004*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
Ex-République yougoslave de Macédoine**

Accord de prêt (Projet de gestion du secteur de la santé) entre l'ex-République yougoslave de Macédoine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Skopje, 15 juillet 2004

Entrée en vigueur : *15 septembre 2004 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 11 octobre 2004*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 40627

**International Development Association
and
Pakistan**

Development Credit Agreement (Poverty Reduction Support Credit) between the Islamic Republic of Pakistan and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Islamabad, 8 September 2004

Entry into force: *14 September 2004 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 11 October 2004*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Pakistan**

Accord de crédit de développement (Crédit d'appui à la réduction de la pauvreté) entre la République islamique du Pakistan et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Islamabad, 8 septembre 2004

Entrée en vigueur : *14 septembre 2004 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 11 octobre 2004*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 40628

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Poland**

Loan Agreement (Hard Coal Social Mitigation Project) between the Republic of Poland and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999). Warsaw, 14 April 2004

Entry into force: 23 June 2004 by notification

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 11 October 2004*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
Pologne**

Accord de prêt (Projet d'atténuation sociale de l'antracite) entre la République de Pologne et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999). Varsovie, 14 avril 2004

Entrée en vigueur : 23 juin 2004 par notification

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 11 octobre 2004*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 40629

**International Development Association
and
Serbia and Montenegro**

Development Credit Agreement (Transport Rehabilitation Project) between Serbia and Montenegro and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Belgrade, 9 June 2004

Entry into force: *7 September 2004 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 11 October 2004*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Serbie-et-Monténégro**

Accord de crédit de développement (Projet de réhabilitation des transports) entre la Serbie-et-Monténégro et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Belgrade, 9 juin 2004

Entrée en vigueur : *7 septembre 2004 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 11 octobre 2004*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 40630

**International Development Association
and
Serbia and Montenegro**

Development Credit Agreement (Montenegro Pensions System Administration Investment Project) between Serbia and Montenegro and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Belgrade, 11 June 2004

Entry into force: *8 September 2004 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 11 October 2004*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Serbie-et-Monténégro**

Accord de crédit de développement (Projet d'investissement dans l'administration du système des pensions du Monténégro) entre la Serbie-et-Monténégro et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Belgrade, 11 juin 2004

Entrée en vigueur : *8 septembre 2004 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 11 octobre 2004*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 40631

**International Bank for Reconstruction and Development
and
The Former Yugoslav Republic of Macedonia**

Loan Agreement (Social Protection Implementation Project) between the former Yugoslav Republic of Macedonia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 6 October 1999). Skopje, 15 July 2004

Entry into force: *1 September 2004 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 11 October 2004*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
Ex-République yougoslave de Macédoine**

Accord de prêt (Projet de mise en oeuvre de la protection sociale) entre l'ex-République yougoslave de Macédoine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Skopje, 15 juillet 2004

Entrée en vigueur : *1er septembre 2004 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 11 octobre 2004*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 40632

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Bulgaria**

Loan Agreement (Second Programmatic Adjustment Loan) between the Republic of Bulgaria and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 6 October 1999). Sofia, 17 June 2004

Entry into force: *24 August 2004 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 11 October 2004*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
Bulgarie**

Accord de prêt (Deuxième prêt d'ajustement programmatique) entre la République de Bulgarie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Sofia, 17 juin 2004

Entrée en vigueur : *24 août 2004 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 11 octobre 2004*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 40633

**United Nations
and
Philippines**

Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and the Government of the Philippines regarding the hosting of the "Third Regional Workshop on Poverty Statistics", to be held in Manila, from 7 to 8 October 2004. New York, 6 October 2004

Entry into force: 6 October 2004, in accordance with the provisions of the said letters

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 6 October 2004

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Organisation des Nations Unies
et
Philippines**

Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement des Philippines concernant l'organisation de la "Troisième réunion de travail régionale sur les statistiques de la pauvreté", devant se tenir à Manille, du 7 au 8 octobre 2004. New York, 6 octobre 2004

Entrée en vigueur : 6 octobre 2004, conformément aux dispositions desdites lettres

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 6 octobre 2004

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 40634

**United Nations
and
Nicaragua**

Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and the Government of Nicaragua concerning the organization of a Workshop on "The Clean Development Mechanism and Electricity Project Development", to be held in Managua, from 23 to 24 September 2004. New York, 30 July 2004 and 17 and 22 September 2004

Entry into force: *with retroactive effect from 17 September 2004, in accordance with the provisions of the said letters*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 5 October 2004*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Organisation des Nations Unies
et
Nicaragua**

Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement du Nicaragua relatif à l'organisation de l'Atelier sur "Le mécanisme de développement propre et le développement des projets d'électricité", devant se tenir à Managua, du 23 au 24 septembre 2004. New York, 30 juillet 2004 et 17 et 22 septembre 2004

Entrée en vigueur : *avec effet rétroactif à compter du 17 septembre 2004, conformément aux dispositions desdites lettres*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 5 octobre 2004*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 40635

**United Nations
and
Brazil**

Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and the Government of Brazil regarding the hosting of the "Workshop on Poverty Statistics in Latin America and the Carihbean", to be held in Rio de Janeiro, from 10 to 14 May 2004 (with letter of 30 September 2004). New York, 15 April 2004 and 7 May 2004

Entry into force: *7 May 2004, in accordance with the provisions of the said letters*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 8 October 2004*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Organisation des Nations Unies
et
Brésil**

Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement du Brésil concernant l'orgauisation de la "Réunion de travail sur les statistiques de la pauvreté en Amérique latine et dans les Caraïbes", devant se tenir à Rio de Janeiro, du 10 au 14 mai 2004 (avec lettre du 30 septembre 2004). New York, 15 avril 2004 et 7 mai 2004

Entrée en vigueur : *7 mai 2004, conformément aux dispositions desdites lettres*

Texte autbentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 8 octobre 2004*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

